

VIRI

Ljubljana

2022



45

NATAŠA BUDNA KODRIČ

KORESPONDENCA
JOŽEFINE IN
FIDELIJA TERPINC II

Pisma za Jožefino
(pred 1821–1871)

Nataša BUDNA KODRIČ

**KORESPONDENCA JOŽEFINE IN
FIDELIJA TERPINC II
Pisma za Jožefino (pred 1821–1871)**

Ljubljana 2022

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

929Terpinc J.(044.2)

TERPINC, Jožefina

Korespondenca Jožefine in Fidelija Terpinc II : pisma za Jožefino (pred 1821–1871) /
[ureditev in transkripcija vira, avtorica spremne študije in kazal] Nataša Budna Kodrič. - Ljubljana :
Arhivsko društvo Slovenije, 2022. - (Viri / Arhivsko društvo Slovenije ; št. 45)

ISBN 978-961-6143-55-4
COBISS.SI-ID 126292995



*Jožefina Terpinc ob pisalni mizi, okr. 1860, foto: E. Dzinski, Ljubljana
(SI_ZAL_LJU/0342, Fototek, B2-007).*

VSEBINA

UVOD	9
Korespondentke in korespondenti ter njihova pisma.....	10
Antonija Makovic	10
Florentine Langer, por. pl. Margheri-Commandona.....	12
Alois Offner	14
Georg Nepozitek.....	14
Jernej Fende.....	15
Marija in Jožef Wagner	15
Sestre Castagna	17
Josef Sühnl.....	18
Antonija Costa, por. Hochmayer	18
Karolina Weber.....	20
Eleonora in Alois Labres	20
Družina Moline	21
Elisabeth B. Gates.....	24
S. Darancette	25
Otilie Demelius	25
Suzana Possanner	26
Izzivi in problemi.....	26
Zakaj Fidelij in ne Fidelis.....	28
O transkripciji.....	29
Zahvala.....	29
 PISMA	 30
P1. Antonija Makovic [Bratislava] Jožefini, b.d. [pred 1821] (→P2)	30
P2. Antonija Makovic [Bratislava] Jožefini, b.d. [pred 1821] (P1↔P3)	30
P3. Antonija Makovic [Bratislava] Jožefini, b.d. [pred 1821] (P2←)	31
P4. Flori Langer (Pogance) Jožefini, 28. 6. 1823 (→P9).....	32
P5. Alois Offner (Wolfsberg, Koroška) Francu Češku, 18. 8. 1824 (→P6)	33
P6. Alois Offner (Wolfsberg, Koroška) Francu Češku, 14. 9. 1824 (P5↔P7)	34
P7. Alois Offner (Wolfsberg, Koroška) Tereziji Češko, 16. 9. 1824 (P6↔P8).....	35
P8. Alois Offner (Wolfsberg, Koroška) Francu Češku, 5. 10. 1824 (P7←)	36
P9. Flori Langer (Pogance) Jožefini, 11. 3. 1825 (P4←).....	37
P10. Georg Nepozitek (Ljubljana) Jožefini [Bela na Koroškem], 26. 7. 1825 (~)	38
P11. Nanni (Ljubljana) Jožefini, 27. 3. [1826] (~).....	39
P12. Jernej Fende (Ljubljana) Jožefini, 19. 3. 1829 (→P13).....	40
P13. Jernej Fende (Trst) Jožefini, 5. 10. 1829 (P12↔P14)	41
P14. Jernej Fende (Trst) Jožefini, 20. 7. 1830 (P13↔P16)	42
P15. Marija Wagner (Stara Loka) Jožefini, 25. 7. 1830 (→P72)	44
P16. Jernej Fende (Trst) Jožefini, 1. 1. 1831 (P14↔P19)	46
P17. Tereza Kicker (Maribor) Jožefini, 15. 3. 1831 (→P52).....	46
P18. Josef Sühnl (Padova) Jožefini, 18. 3. 1831 (~).....	48
P19. Jernej Fende (Trst) Jožefini, 4. 5. 1831 (P16↔P21)	49
P20. Antonija Costa (Novo mesto) Jožefini, 14. 9. 1831 (→P22)	50
P21. Jernej Fende (Trst) Terpincema, 1. 1. 1832 (P19↔P25).....	51

P22. Antonija Costa (Novo mesto) Jožefini, 20. 4. 1832 (P20↔P23)	52
P23. Antonija Costa (Novo mesto) Jožefini, 2. 5. 1832 (P22↔P24)	53
P24. Antonija Costa (Novo mesto) Jožefini, 11. 5. 1832 (P23←)	54
P25. Jernej Fende (Trst) Jožefini, 18. 3. 1833 (P21↔P26)	55
P26. Jernej Fende (Trst) Jožefini, 30. 12. 1833 (P25↔P28)	55
P27. Karolina Weber (Zadar) Jožefini, 31. 12. 1834 (~).....	58
P28. Jernej Fende (Trst) Jožefini, 1. 1. 1835 (P26↔P29)	59
P29. Jernej Fende (Trst) Jožefini, 1. 1. 1836 (P28↔P30)	60
P30. Jernej Fende (Trst) Jožefini, 19. 3. 1836 (P29↔P33)	60
P31. Jožefina Costa (Ljubljana) Jožefini, 19. 3. 1839 (~)	61
P32. Alois Labres (Ljubljana) Jožefini, 2. 8. 1839 (~).....	61
P33. Jernej Fende (Koper) Jožefini, 16. 3. 1841 (P30←).....	62
P34. Sophie Wagner (Freiburg, Nemčija) Jožefini, 30. 3. 1841 (~)	63
P35. Anna (Praga) Jožefini, 24. 4. 1855 (~)	64
P36. Jožef Wagner (Gradec) Jožefini, 8. 3. 1858 (~).....	66
P37. Janette Moline (Gradec) Jožefini, 23. 5. [1864] (→P38)	67
P38. Janette Moline (Gradec) Jožefini, b.d. [junij 1864] (P37↔P42).....	68
P39. [Marija Fontana] [Trst] Jožefini, 11. 8. 1864 (→P57)	69
P40. Elisabeth Blanche Gates (Greenwich, London) Jožefini, 14. 8. [1864] (→P43).....	71
P41. Eleonora Labres (Gradec) Jožefini, 12. 9. 1864 (~)	72
P42. Janette Moline (Greenwich, London) Jožefini, 2. 10. 1864 (P38↔P45)	73
P43. Elisabeth Blanche Gates (Monte Video, Urugvaj) Jožefini, 28. 10. 1864 (P40↔P44)	75
P44. Elisabeth Blanche Gates (Monte Video, Urugvaj) Emiliji, b. d. [28. 10. 1864] (P43↔P47).....	76
P45. Janette Moline (Campden Lodge, London) Jožefini, 16. 11. 1864 (P42↔P48)	78
P46. Suzana Possanner (Dunaj) Jožefini, 2. 1. 1865 (~)	79
P47. Elisabeth Blanche Gates (Monte Video, Urugvaj) Jožefini, 13. 1. 1865 (P44↔P55)	80
P48. Janette Moline (Campden Lodge, London) Jožefini, b.d. [25. 1. 1865] (P45↔P49).....	82
P49. Janette Moline (Campden Lodge, London) Emiliji, 1. 2. [1865] (P48↔P50).....	84
P50. Janette Moline (Campden Lodge, London) Jožefini, 11. 2. [1865] (P49↔P53).....	85
P51. Julie Erard (Ljubljana) Jožefini, 26. 2. 1865 (~).....	86
P52. Tereza Kicker (Trst) Jožefini, 21. 3. 1865 (P17←).....	87
P53. Janette Moline (Campden Lodge, London) Jožefini, b.d. [pred veliko nočjo 1865] (P50↔P54)	88
P54. Janette Moline (Campden Lodge, London) Jožefini, 15. 4. [1865] (P53↔P56).....	90
P55. Elisabeth Blanche Gates (Monte Video, Urugvaj) Jožefini, 28. 6. 1865 (P47↔P63)	91
P56. Janette Moline (Blackheat, London) Jožefini, 3. 9. [1865] (P54↔P59).....	92
P57. [Marija Fontana] [Trst] Jožefini, b. d. [jesen 1865] (P39←)	94
P58. S. Darancette (Trst) Emiliji, b.d. (→P60).....	95
P59. Janette Moline (London) Jožefini, 12. 11. [1865] (P56↔P62).....	96
P60. S. Darancette (Trst) Emiliji, 22. 11. 1865 (P58↔P61)	98
P61. S. Darancette (Trst) Jožefini, 29. 12. 1865 (P60↔P65)	98
P62. Janette Moline (London) Jožefini, b.d. [31. 12. 1865] (P59↔P64).....	99
P63. Elisabeth Blanche Gates (Monte Video, Urugvaj) Jožefini, b. d. [jesen/zima 1865/66] (P55↔P66)	101
P64. Janette Moline (London) Jožefini, 8. 2. [1866] (P62↔P70).....	102
P65. S. Darancette (Trst) Jožefini, 9. 2. 1866 (P61↔P67)	104

P66. Elisabeth Blanche Gates (Monte Video, Urugvaj) Jožefini in Emiliji, 27. 2. 1866 (P63↔P75)	104
P67. S. Darancette (Trst) Emiliji, 19. 3. 1866 (P65↔P68)	106
P68. S. Darancette (Trst) Jožefini, 19. 3. 1866 (P67↔P69)	107
P69. S. Darancette (Trst) Emiliji, 23. 3. 1866 (P68↔P71)	107
P70. Janette Moline (London) Jožefini, 3. 4. [1866] (P64↔P74).....	108
P71. S. Darancette (Trst) Emiliji, 13. 8. 1866 (P69←).....	109
P72. Marija Wagner (Maribor) Jožefini, 18. 3. 1867 (P15←).....	110
P73. Ottilie Demelius [Praga] Jožefini, 18. 3. 1867 (~)	112
P74. Janette Moline (Locarno, London) Jožefini, 15. 9. [1869] (P70↔P76).....	113
P75. Elisabeth Blanche Gates (Buenost Aires, Argentina) Jožefini, 7. 4. 1871 (P66↔P77).....	115
P76. Janette Moline (Campden Lodge, London) Jožefini, 22. 6. [1871] (P74↔P78).....	116
P77. Elisabeth Blanche Gates (Buenos Aires, Argentina) Janette Moline, 12. 7. 1871 (P75←).....	117
P78. Janette Moline (London, Anglija) Jožefini, 23. 7. [1871] (P76↔P79).....	119
P79. Janette Moline (Bristol, Anglija) Jožefini, 22. 8. [1871] (P78↔P80).....	120
P80. Janette Moline (Campden Lodge, London) Jožefini, b.d. [okt. 1871] (P79←)	121
P81. Ga. Delapalud (Ženeva, Švica) Jožefini, 12. 9. 1871 (~)	122
VIRI	123
Arhivski viri.....	123
Časopisni viri.....	123
Stari tiski (adresarji, šematizmi, topografije in drugo)	123
LITERATURA	125
Monografije, zborniki in članki.....	125
Slovarji	126
Spletne strani.....	126
SEZNAM SLIKOVNEGA GRADIVA	128
IMENSKO KAZALO	129
KRAJEVNO KAZALO	140
STVARNO KAZALO	143
KAZALO SLIK	149

UVOD

Nadaljevanje objave pisem družine Terpinč iz fonda Gospostvo Fužine (SI_ZAL_LJU/0296) prikazuje korespondenco Jožefine z njenimi prijateljicami. Pravzaprav bolj obratno: Jožefininih prijateljic in znank z njo ter pozneje tudi s pohčerjenko Emilijo (*Milli*) Garc, por. Baumgartner. Jožefininih pisem torej ni, o njej posredno izvemo malenkosti, ki so sicer zanimive, a ne zadostne. Kaj je pisala sama, je ostalo izgubljeno v Ljubljani, Novem mestu, Gradcu in na Dunaju, v Londonu in Montevideu v Južni Ameriki. A verjetno še kje.

Gre torej predvsem za zgodbe žensk, ki so bile v posameznem obdobju ali skozi celo življenje Jožefinine prijateljice, zaupnice ali zgolj znanke. Nekatere se predstavijo v enem ali dveh pismih, spet druge dopisujejo intenzivne vrste let. Dopisovalke in dopisovalci sami so bili v svojem času znani in priznani na različnih področjih. Med njimi sta uradnik, ki se je v 20. letih 19. stoletja že povzpел na Triglav, in gospa, ki je bila zadnja krščanka slavnega Goetheja. Večina teh je predstavljena v nadaljevanju.

Pomembneži pogosto nastopajo tudi v pisemskih zgodbah. Med domačimi je treba med prvimi omeniti *dr. Matijo Čopa*, ki je imel krog prijateljev tudi med Terpinčevimi znanci.¹ Slikar *Matevž Langus* in njegov brat *Janez* ter njuni soprogi so bili družinski prijatelji Terpinčev. Po njuni smrti sta z njimi precej povezani Janezovi hčeri Marija in Henrika. Korespondenti večkrat vprašajo po počutju ljubljanskega knezoškofa *Antona Alojza Wolfa*, ki je bil v prijateljskih odnosih že s Francem Češkom, pozneje tudi z njegovimi potomci. V pismu iz Anglije je omenjen tudi njegov naslednik *Jernej Vidmar*. Družinski prijatelj, ki so ga pozna-

le tudi korespondentke iz angleško govorečih dežel, je bil zdravnik *Franz Schiffer*. Ta je leta 1836 v času kolere prišel z Dunaja v Kranj in postal narodni junak, ker je zaježil tamkajšnjo epidemijo. Preselil se je v Ljubljano ter kot profesor in zdravnik tam ostal do smrti. Angleške gospe tudi pogosto omenjajo "profesorja", ki smo ga identificirali kot *Leopolda pl. Gariboldija*, učitelja na ljubljanski gimnaziji. Posebej Janette Moline ga hvali kot zelo dobrega razlagalca zgodovine in geografije, veliko boljšega od angleških profesorjev. Blanche Gates aprila 1871 posebej omeni smrt *Lovra Tomana*, ki se je (kot vdovec po Josipini Urbančič Turnograjski) še vedno štel za člana širše Trepinč/Urbančičeve družine,² čeprav Gates njegovo smrt prvenstveno vidi kot "veliko izgubo za Slovence" (P76).

Neprepoznana Ana je aprila 1855 iz Prage pisala o *dr. Francu Köstlu*, zdravniku psihiatru, direktorju tamkajšnje "norišnice" in avtorju znanstvene uspešnice,³ po rodu iz Cerkelj pri Kranju.⁴ Iz pism Janette Moline spoznamo njena svaka, ki sta bila pomembna v takratnem in sta še v današnjem času: profesorja matematike v Cambridgu *Arturja Cayleya* in pisatelja *Iltudusa Thomasa Pricharda*.

Naslednja značilnost tokratnih pisem je velik delež učiteljic (in enega učitelja) ter guvernant med dopisovalci. Kar štirje od petih so v določenem obdobju zelo redno dopisovali Jožefini oziroma obema zakoncema Terpinč. Antonija Makovic, Jernej Fende, Elisabeth Blanche Gates, S. Darancette in Julie Erard so bili učitelji in učiteljice ter

¹ Koliko je prihajal v stik s Terpinč, ni znano. Bil je *Fidelijev* sošolec na ljubljanski gimnaziji, v pismih je omenjen kot znanec, za katerega se ve, kaj počne oziroma kje se nahaja, dejstvo je tudi, da so imeli na Fužinah še v 20. letih 20. stoletja v lasti njegov portret, ki ga je naslikal *M. Langus* (gl. *Katalog razstave portretnega slikarstva na Slovenskem od XVI. stol. do danes*, portret št. 145, <https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-3A418ISQ/204dc0b7-264e-4dc3-a486-b7963c354c63/PDF>, 29. 8. 2022).

² Oziroma, kot pravi *dr. M. Kmecl*: "velike kulturno-gospodarsko-politične dinastije Urbančičev-Terpinčev-Tomanov" (*Slovenska postna premišljevanja*, str. 81–84).

³ Prav tedaj je bil na višku svoje slave, saj so časopisi po širni monarhiji poročali o izdaji njegovega dela: "Endemični kretinizem kot predmet javnega skrbstva". Gl. spletni vir: <http://psychiatrische-landschaften.net/node/71.html>, 13. 5. 2022.

⁴ Gl. Universität Graz, Universitätsarchiv, *Köstl*, <https://archiv.uni-graz.at/de/geschichte/geschichte-einzelner-institute-und-kliniken/neurologie-und-psychiatrie/liste-der-vorstaende-professoren-und-dozenten/koestl/>, 6. 10. 2022.

guvernante, večina od njih je vsaj nekaj časa živela in delovala v Ljubljani.⁵ Dobimo vtis, da poveza-ve med učiteljstvom in družino Terpinc in Češko niso naključje. Obe družini sta izpričano dajali velik pomen izobraževanju, prav posebej tudi vzgoji in poučevanju deklic. Za Jožefino se je vedelo, da je imela svoj čas učitelja lepega vedenja z Dunaja,⁶ njen brat Valentin je v enem od svojih pisem leta 1856⁷ ternal, da je glede poučevanja deklic v Ljubljani zelo slabo. Za večino korespondentk iz vrst učiteljstva lahko brez dvoma trdimo, da so bile v določenem času v službi pri eni ali drugi oziroma obeh družinah.

Narodno-politična pripadnost dopisovalcev, ki so živeli v avstrijskem cesarstvu, je bila brez izjeme nemška in lojalna monarhiji, kar v obravnavanem času seveda ni bila nobena posebnost. Spadali so v višji meščanski sloj oziroma že med plemstvo, v glavnem so bili iz podjetniških in uradniških družin, kjer je bila kulturna in politična orientacija samoumevna. Pisma segajo ravno do obdobja narodne polarizacije, pozneje lahko sledimo družinskim članom (Češko) oziroma potomcem korespondentov in korespondentk (Wagner, Kicker, Possanner) v glavnem v smeri nemške jezikovne in nacionalne pripadnosti.

Da sta v postmarčevskem obdobju, vsaj tja do 70. let 19. stoletja, tudi družini Terpinc in Češko simpatizirali s staroslovenci, je znano iz literature,⁸ vendar se malenkostno vidi tudi v pismih, ki so prihajala od neavstrijskih državljank. Tako je gospa Moline spraševala po slovenskih (*krainerisch*) pridigah nadškofa Vidmarja (P53), medtem ko je guvernanta Gates – kot že omenjeno – obžalovala Tomanovo smrt kot izgubo za Slovence (*für die Slovenen*).

Razvejana mreža znanstev, raznolikost dopisovalcev in dopisovalk ter geografske razsežnosti te korespondence so izjemne. S pomočjo dodatnih, predvsem arhivskih virov bi lahko spoznali še precej več zanimivih okoliščin in oseb, ki so bile v sti-

ku z Jožefino Terpinc in njeno ožjo družino oziroma ki so prek znancev in prijateljev prihajale v stik z njo ali v določenem času celo bivale na Fužinah.

Korespondentke in korespondenti ter njihova pisma

Antonija Makovic

Antonija Makovic (Macovitz, Makovitz; 1788), ki jo imamo v mislih kot Jožefinino korespondentko, je bila hči Antona Makovica (1750–1802), ljubljanskega mestnega ranocelnika, porodničarja, profesorja na babiški šoli, ki je prvi predaval medicino v slovenščini (leta 1782 je izdal tudi slovenski babiški priročnik), nazadnje službujočega v Idriji kot rudniško-kameralni kirurg.⁹ Makovic je bil obenem močno vpet v krožke okrog slovenskih prepородiteljev ob koncu 18. stoletja, bil je član ljubljanske *Academie Operosorum* in v svaštvu z Antonom Tomažem Linhartom (oba sta bila poročena s hčerama gostilničarja Detele). Leta 1789 je bil med diletantskimi igralci priredbe Županova Micke.¹⁰

V literaturi je Makovic omenjena kot izjemno izobrazena. Sprva je kot učiteljica službovala na zasebnih šolah v Ivanczu, na Dunaju in nato dve leti pri redovnicah *Notre Dame* v Bratislavi.¹¹ Kmalu po vrnitvi v Ljubljano je na Glavnem trgu 234¹² odprla deklinško šolo, v kateri so se deklice bogatejših staršev poučevale v ročnih spretnostih (šivanju, vezenju, pletenju), pravopisu, zemljepisu, prirodopisu, francoščini, nemščini, risanju, lepem vedenju in telovadbi. Časopisnim oglasom, s katerimi je javnost obveščala o svoji vzgojno-izobrazevalni ustanovi, lahko sledimo od leta 1821.¹³

⁵ Konkretnih podatkov o njihovem delovanju iz pregledanih ljubljanskih virov zaenkrat nismo našli, vendar je to prav gotovo zanimiva raziskava za v prihodnje.

⁶ Viri št. 41, str. 14.

⁷ Viri št. 41, str. 345.

⁸ Gl. poglavje o Fideliju Terpincu, Viri št. 41, str. 12.

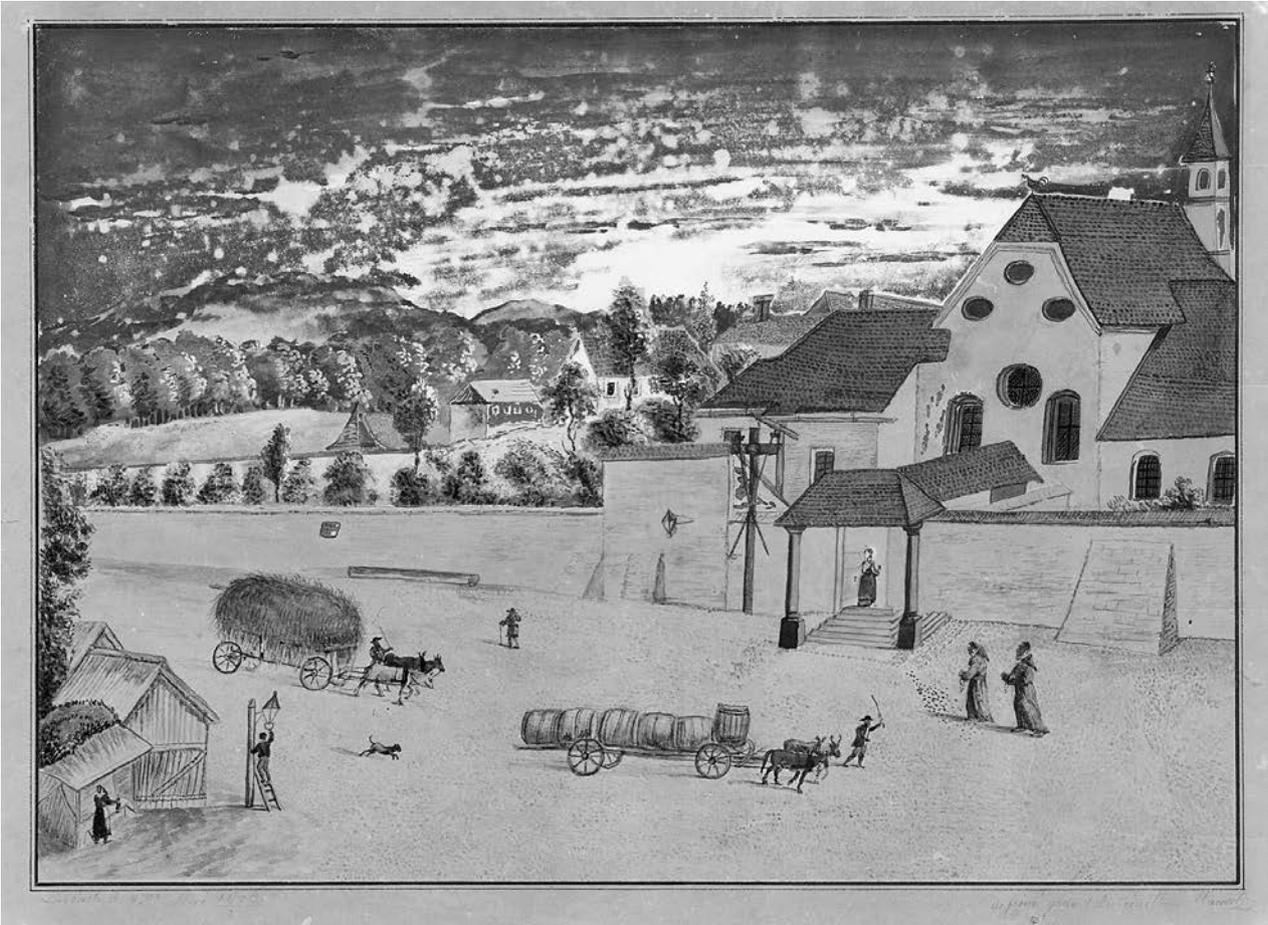
⁹ Pfeifer, *Idrijski rudniški kirurg Anton Makovic*, str. 46.

¹⁰ Gl. še SBL, *Makovic, Anton*, <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi343352/>, 2. 3. 2018; Kidrič, *Dobrovsky in slovenski prepород njegove dobe*, str. 26, 44–46, 204–205.

¹¹ Hojan, *V brez nas – boste nič?*, str. 222; Ivancz (Ivanc) je kraj v Železni županiji na Madžarskem, kjer je najverjetneje poučevala v družini grofov Sigray (gl. https://pagewww.the-burgenland-bunch.org/V_Histories/VH_Frame.htm, 12. 12. 2022).

¹² Sedaj Mestni trg 14 – Pod trančo.

¹³ LZ (IB), 18. 1. 1821, št. 6, str. [2] – oglas.



Slika 1: A. Makovic, *Kapucinski samostan v Ljubljani* (1826)

V seznamih novoletnih gratulantov v *Laibacher Zeitung* je Antonija omenjena v letih od 1822 do 1827. Pozneje se je za njo izgubila vsaka sled. Mogoče se je preselila h kateremu od bratov ali sester, ki so bivali po celotnem avstrijskem cesarstvu, od Trsta, Gradca, Dunaja do Budimpešte,¹⁴ morda je

že umrla, vendar tega podatka v ljubljanskih maticah ni.

Da gre pri tej korespondentki za Antonijo Makovic, ki se je v pismih podpisovala kot *Toni*, je mogoče sklepati le posredno. Antonija je bila sicer precej starejša od Jožefine, vendar sta bili družini verjetno povezani še od takrat, ko so imeli Makovci lastno hišo v soseščini Češkove.¹⁵ Ker je bila Antonija učiteljica (kar je vidno tudi v korespon-

¹⁴ V časopisih se v Ljubljani omenjajo: mati Marija (roj. Detela, 1763), sestra Alojzija (Luiza, 1790–1865), ki je bila pozneje materina dedinja, umrla je v Gradcu (Tagepost, 28. 7. 1865, str. [7], osmrtnica), brata Ludvik (r. 1792) in Jožef (? – u. pred 1846 ?; bil je oskrbnik vojaškega skladišča, gl. sezname novoletnih darovalcev). Karel Leopold M. (1796–1842) je bil do leta 1829 trgovec z mešanim blagom in lastnim podjetjem, pozneje trgovski zastopnik (med drugim za francoska vina), sredi 30. let je dobil večletni privilegij za odkritje novega načina mletja žita v parnih mlinih (LZ, 20. 12. 1836, str. [1], *Privilegien-Verleihungen*); umrl je kot tajnik državne privilegirane družbe za parne mline (*k. k. ausschließend privil. Dampfmühlen-Gesellschaft*) na Dunaju (WZ, 6. 11. 1842, str. [11], *Verlassenschafts-Gläubiger nach Carl Macovitz*); Edvard M. je

omenjen kot sodnik v Pešti. Sestra Maksimilijana (r. 1787) je bila poročena s tržaškim veletrgovcem Karлом Schwachhoferjem (Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Poročna knjiga/Trauungsbuch*, 1784–1815, 16. 11. 1813, <https://data.maticula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01223/?pg=117>, 26. 4. 2022) in je večkrat omenjena v ljubljanskih časopisih kot darovalka v ubožni sklad ali med popotniki, ki so se ustavili v Ljubljani.

¹⁵ V družinski korespondenci (Viri št. 41) sta pogosto omenjeni gospa Makovic in Luiza, Antonijini mama in sestra.

denci), je bilo mogoče, celo verjetno, da je bila v nekem času tudi Jožefinina (domača) učiteljica. Poleg tega nas pisma v francoščini in podrobnosti, ki se ujemajo z njenim življenjem,¹⁶ napeljujejo k prepričanju, da je dopisovalka res Antonija Makovic.

Njena tri pisma so arhivski kolegi ob urejanju označili z letnico 1824/25. V njih ni nobenih konkretnih dogodkov, ki bi jih lahko preverili v časopisu ali drugih virih. Zato so pravzaprav ta pisma kolikor toliko pravilno datirana le, če gre res za pisma A. Makovic, in so najverjetneje iz obdobja, ko je Antonija poučevala v samostanu sester *Notre Dame* v Bratislavi in tik, preden se je vrnila v Ljubljano ter odprla zasebno dekliško šolo. V njih so zanimive opazke iz življenja A. Makovic: številni bratje, ki jih mati bolj razvaja kot hčere, njeno službovanje pri plemiških družinah, v samostanski šoli, borba za kolikor toliko znosno eksistenco. Po smrti očeta, Antona Makovica, je družina precej obubožala, znano je, da se je mati nekaj časa preživljala s šivanjem. Kljub temu se je pozneje zaradi ugodnih porok oziroma lastnih sposobnosti njihova eksistenca precej popravila. O družini Makovic bi bilo vsekakor zanimivo narediti poglobljeno raziskavo.

Antonija M. je bila v Ljubljani poznana kot *Antoinette*. Leta 1832 je trgovec Janez Bučar novoustanovljenemu deželnemu muzeju podaril¹⁷ njen akvarel nekdanjega ljubljanskega kapucinskega samostana.¹⁸

Več o njeni življenjski poti iz uporabljenih virov ne izvemo. Predvidevamo, da je umrla že pred marcem 1832, preden je bil njen akvarel podarjen deželnemu muzeju – tega Bučar verjetno ne bi storil, če bi bila Antonija še živa –, a vsekakor pred letom 1846, ko v časopisni notici glede neke tožbe Makovicev med člani družine ni več omenjena.

Florentine Langer, por. pl. Margheri-Commandona

Flori Langer (1808–1834) je bila rojena na gradu Pogance pri Novem mestu.¹⁹ Bila je hči graščaka Franca Ksaverja L. (1765–1811) in njegove druge žene Izabele (1786–1811), roj. pl. Breckerfeld.²⁰ Iz prvega zakona z Elizabeto pl. Klossenau (1779–1805) je imel Langer sina in hčer. Nekaj pred Florentininim rojstvom aprila 1808 je bil povišan v viteza in se je odtlej imenoval *von Langenberg*.²¹

Florentinin polbrat Franc Henrik (1794–1861) je podedoval posest Pogance. Bil je državni svetnik in okrožni komisar, leta 1857 povišan v viteza s predikatom *Podgoro*. Florentinina polsestra Cecilija – Cilly (1796–1850) se je poročila z zdravnikom, primarijem in profesorjem medicine Johannom Čubrom (Zhuber, 1790–1865), ki je bil ob upokojitvi plemeniten z nazivom *pl. Okrog*.²²

Starša sta Florentini umrla že pri njenih treh letih, jeseni 1811,²³ tako je Florentina dobila za skrb-

¹⁹ Kronika družine Langer in tudi zgodovina gradu sta opisani v dnevniku *Familienerinnerungen aus alten und neuen Zeiten, aufgezeichnet von Mathilde Edle von Langer-Podgoro* iz leta 1926 (SI_ZAL_NME/0182).

²⁰ Župnija Novo mesto - Šmihel, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1783–1812, 26. 6. 1808 (<https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/novo-mesto-smihel/01635/?pg=153>, 9. 8. 2022).

Poročila sta se 29. aprila 1807 v Ljubljani. Ena od prič je bil advokat dr. Raimund Dietrich, doma s Strmola na Gorenjskem, ki je bil varuh Izabelinega brata Adolfa. Slednji je imel po smrti očeta Franca Antona pl. B. (u. 1806) v lasti Stari grad – *Altenburg* (Zagrad pri Otočcu), a ga je v njegovem imenu upravljal najprej svak Langer, nato dr. Dietrich. Po njegovi smrti so ga dobili v last Florentinini otroci. Gradivo, nastalo v času skrbništva dr. Dietricha, je po spletu okoliščin sedaj ohranjeno v fondu SI_ZAL_ŠKL/0276: odvetnikov brat Jožef Dietrich je bil lastnik Ajmanovega gradu v Sv. Duhu pri Škofji Loki in je po smrti neporočenega brata očitno prinesel njegove spise iz Ljubljane.

²¹ Naziv ni bil deden; gl. *Familienerinnerungen*, str. 121.

²² Čuber je bil doma iz okolice Novega mesta in mu je pri študiju denarno pomagal prav Franc Ksaver Langer s Poganc. Bajе mu Čuber tega ni nikdar pozabil in naj bi se zato tudi poročil z njegovo ne preveč lepo hčerko in bil dober sorodnik tudi drugim članom družine Langer (gl. *Familienerinnerungen*, str. 133).

²³ Usoda zakoncev se v omenjenem dnevniku (str. 127) bere kot drama: Langer je bil 5. avgusta 1811 pokli-

¹⁶ Omenja učiteljski poklic in samostan (P1); hvali Jožefinino francoščino (v kateri jo je mogoče poučevala), o izobrazbi govori kot o velikem kapitalu, omenja čase, ki jih je preživela v krogu plemstva (kot domača učiteljica, P2); omenja mater in svoje razvajene brate (P3).

¹⁷ IB, 24. 3. 1832, str. [3].

¹⁸ Za to sliko se celo ve, katerega dne je bila naslikana: po navedbi Ivana Vrhovnika v časopisu *Danica* (16. 11. 1903, št. 44/45, str. [8]) je bilo to 8. maja 1826.

nika Vincenca pl. Klossenaua z gospostva Boštanj (nem. *Savenstein*), očetovega svaka po prvi ženi. Tam je živela skupaj s polsestro Cilly, dokler ni leta 1818 Franc Henrik doštudiral in se vrnil z Dunaja na Pogance, kjer je prevzel očetovo dediščino.

29. oktobra 1828 se je v domači kapeli poročila s Clemensom grofom pl. Margherijem-Comandona (1793–1833), nekdanjim vojakom, ki je pred poroko postal državni arhivar.²⁴ Živela sta v Breckerfeldovi hiši v Ljubljani. Zakon je bil kratak, a menda srečen. Rodili so se jima trije otroci,



Slika 2: M. Langus, *Florentina Langer* (1824)

can k ženini smrtni postelji, ker se je namenila narediti oporoko, kjer ga je zadela kap in je pri 46-ih letih umrl. Žena ga je preživela za dva meseca in pol. Omenjena oporoka je bila tega dne tudi napisana in danes ohranjena v že omenjenem fondu *Imenje Ajmanov grad*.

²⁴ V šematizmu ljubljanskega gubernija iz leta 1833 zasledimo arhivarja grofa Clemensa Margherija, stanujočega v Poljanskem predmestju 56 (*Schematismus des Laibacher Gouvernements im Königreiche Illirien für das Jahr 1833*, str. 34 [46]; <https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-CTY302DC/c10baba7-d5ab-4054-a62c-dac0338a2136/PDF>, 16. 1. 2022).

Emil (1829–1848), Albin (1831–1899²⁵) in Silvana (1833–1902²⁶), por. pl. Apfaltrern.²⁷ Po moževi smrti je Florentina prodala hišo v Ljubljani, v Poljanskem predmestju 56,²⁸ in odšla nazaj na Pogance. Kmalu je tudi sama zbolela za tuberkulozo, isto kot pred njo njena mama in mož. Umrla je na Pogancah 14. oktobra 1834, stara komaj 26 let.

Flori, ki je bila tri leta mlajša od Jožefine, se v komaj dveh ohranjenih pismih pokaže kot zaupna prijateljica. Bila je običajna mladenka s smislom za humor, v čemer sta se z Jožefino zelo ujemali. Zelo mogoče je, da sta bili z Jožefino sošolki.²⁹

Prvo pismo (P4) izpod njenega peresa je zanimivo zaradi kar štirih nadimkov, ki jih omenja v zaključku: *Charade* (šarada), *Nachtmusick* (nočna glasba), *Misverständniß* (nesporazum ali bolj osebno: nerazumljeni/a) in *Furcht und Schrecken* (groza in strah). Verjetno gre za intimno šalo na račun znancev iz bližnje okolice, za katere si brez težav predstavljamo njihove značaje. Pri Nesporazumu/Nerazumljenemu nas občutek spet usmeri proti zavrženemu Jožefininemu snubcu Andreju Smoletu, ki je v tistem času ravno obvestil Češkove, da odstopa od svoje namere, da bi se namreč poročil z njihovo hčerko. Pismo prijatelju Čopu, v katerem omeni svojo užaljenost, je bilo napisano komaj nekaj mesecev pred prvim ohranjenim Florinim pismom, 24. februarja 1823.³⁰ Če gre res za Smoleta, potem izvemo še, da so bili njegovi obiski pri Čeških zelo pogosti.

Sicer je Flori napisala dve pismi; v drugem (P9) iz marca 1825 omenja nekega Glacza, ki naj bi jo osvajal, a tudi že poznejšega moža Margherija, "pri katerem se pa kaj podobnega ne dogaja".

²⁵ Gl. Pirkovič, *Gradovi umirajo*, str. [9].

²⁶ SN, 10. 7. 1902, str. [4], *Zahvala*.

²⁷ Podatki iz *Der Adel in den Matriken Krains*, str. 134, 258, 389.

²⁸ Poznejša Kavčičeva hiša (Radicz, *Alte Häuser* III, str. 53–57); sedaj Poljanska c. 12 (gl. Suhadolnik, Budna Kodrič, *Poljansko predmestje*, str. 167/168).

²⁹ V prvem pismu Flori Jožefini naroča, naj pozdravi sestro (*Schwester*); mogoče gre za nuno-učiteljico iz uršulinske šole. Tako Breckerfeldi kot Langerji so imeli stanovanja tudi v Ljubljani, tam so se poročali in tudi umirali. Florentinino izobraževanje ni nikjer izrecno omenjeno, mogoče je, da se je šolala pri uršulinkah.

³⁰ Podatek iz Zorec, *Bratec Andrej*, str. 3.

pisala, saj jo v pismu moleduje vsaj za nekaj vrstic. V času, ko je bilo pismo napisano, je bila že skoraj zaročena s Fidelijem, zato ni verjetno, da bi se ga takrat usmilila.

Georg N. se v Ljubljani ni niti poročil niti ni umrl, skratka, v matičnih knjigah ga ne najdemo. Edini viri so omembe v časopisju, v uradnih šematizmih in v Popotnih spominih Henrika Coste.

Jernej Fende

Jernej Fende (1807) je bil Terpinčev varovanec v času, ko je obiskoval ljubljansko gimnazijo. Vsaj med leti 1826 in 1828 je živel na Fužinah oziroma v Češkovi hiši v mestu. Pozneje je zakonca Terpinc pogosto naslavljaj kot dobrotnika (mecena) in poudarjal njuno podporo "*durch so viele Jahre, und besonders in der letzten Zeit meines Aufenthaltes in Ihrem geehrten Hause*" (P14).

Fende je bil doma v Britofu pri Kranju,³⁸ zato verjetno ni naključje, da ga je pod okrilje vzel prav Kranjčan Fidelij Terpinč. Mladi Fende je očitno kmalu pokazal svojo nadarjenost in so ga verjetno duhovniki s pomočjo posvetne gosposke³⁹ usmerili v ljubljanske šole. Gimnazijo je obiskoval od leta 1821. Bil je sošolec Terpinčevega nečaka Karla Floriana iz Kranja, kar je mogoče tudi prispevalo k Terpinčevemu "botrstvu".

Kakor koli, Fende je naredil zgledno kariero učitelja številnih predmetov.⁴⁰ Okrog leta 1830 je imel v Trstu nekaj časa celo lasten inštitut za dečke, pozneje je bil ponovno učitelj na zasebnih in javnih šolah. Leta 1863 je v nekem pedagoškem časopisu omenjen kot učitelj na tržaški gimnaziji.⁴¹

³⁸ Župnija Predoslje, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1787–1821, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/predoslje/01848/?pg=59>, 12. 8. 2022.

³⁹ V isto župnijo je spadalo Zoisovo gospostvo Brdo, za tedanjega lastnika Antona Z. je bilo znano, da je bil močno vpet v lokalno dogajanje.

⁴⁰ Omenjeni so latinščina, nemščina, prirodopis in matematika (vir: *Oesterreichisches, pädagogisches Wochen-Blatt zur Beförderung des Erziehungs- und Volksschulwesens*, 4. 11. 1863, <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=opw&datum=18631104&seite=8&zoom=33>, 1. 8. 2022).

⁴¹ Prav tam, <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?ai>

Njegova pisma si sledijo med leti 1829 in 1841, ohranjenih jih je dvanajst. Večina od njih so vlnodnostna novoletna ali godovna voščila, pogosto v francoščini, druga so daljša in zanimivo opisujejo življenje v Trstu od samih začetkov (P13) do poroke in družine (P33), s katero je nekaj časa živel tudi v Kopru. Iz njih izvemo za aktualne zgodbe (poroke, samomore (P26) ipd.), za življenje v zasebni šoli, kjer je poučeval (P26), za nove spretnosti in navade, ki se jih je naučil (uporaba vilic "po angleškem običaju", P13), o njegovem pojmovanju umetnosti in znanosti, o ustanovitvi in delovanju lastnega vzgojnega inštituta, o številnih pomembnih sodobnikih in njihovih otrocih, ki so se šolali v Fendetovi šoli (P14) ipd. V zadnjem ohranjenem pismu je predstavil svojo družino, ženo Klementino, dobro leto in pol starega sina Adolfa in sedemmesečno hčerko Karolino. Tedaj je živel v Kopru, in sklepamo lahko, da se je tam izobrazil za humanističnega učitelja na gimnaziji. Kdaj in zakaj je dopisovanje povsem prenehalo, iz ohranjenih pisem ne izvemo; zdi se, da je bilo pozneje napisano še kakšno, a izgubljeno. Vendar je sčasoma prav gotovo postalo manj intenzivno in je počasi usahnilo.

O Jerneju F. nimamo podatkov o smrti, tudi v časopisju je omenjen le kot popotnik iz Trsta, zadnjič leta 1873.⁴²

Marija in Jožef Wagner

Uradnika Jožefa Wagnerja (1783–1859), po rodu Nemca iz Freiburga, ki je bil poročen s hčerko ljubljanskega policijskega direktorja Marijo Schmidhammer (1802), smo omenili že v uvodu Virov št. 41. V tistem zapisu je nekaj napak, ki jih sedaj popravljamo.

Jožef Wagner in Marija Schmidhammer sta se poročila 5. junija 1821 v Ljubljani.⁴³ Ženin je bil takrat star že 39 let, nevesta dvajset let mlajša. Wagner je bil v Ljubljani gubernijski svetnik, kar je bil uradniški naziv, iz katerega ne izvemo, katero

d=opw&datum=18631104&seite=8&zoom=33, 1. 8. 2022.

⁴² LT, 14. 10. 1873, str. [4], *Angekommene Fremde*.

⁴³ V Virih št. 41 napačno navedeno, da je bila poroka leta 1827.

službo je dejansko opravljal. Leta 1834 je bil omejen kot direktor prisilne delavnice v Ljubljani⁴⁴ in leta 1839 kot začasni predsednik komisije za osuševanje Barja.⁴⁵ Okrog leta 1847 se je družina preselila v Gradec, tam je Wagner kot gubernijski svetnik v pokoju 1. marca 1859 umrl.

V Ljubljani so se zakoncema rodili Jožef (*Pepi*, 1824⁴⁶), Alojz (*Louis*, 1828–1870),⁴⁷ Friderik (*Fritz*, 1832)⁴⁸ in Anton (1835).⁴⁹ Alojz je bil doktor prava ter državni in dvorni odvetnik. Leta 1856 se je v Gradcu poročil z Rudolfino Mayer pl. Wildfels, naslednje leto se jima je rodil sin Alojz Friderik Leo.⁵⁰ Službo je še iz časa pred poroko do smrti januarja 1870 opravljal v Slovenj Gradcu.⁵¹ Ferdinand in Anton sta bila oba inženirja in – kot razberemo iz pisma št. 36 – v službi pri železnici. Anton je bil poročen⁵² in imel vsaj štiri otroke, rojene med leti 1864 in 1870. Njegovi zadnji hčeri Fride-

riki Jožefini sta bila leta 1870 botra zakonca Terpinc, vendar v zastopništvu neke Cecilije Angeli.⁵³

Med korespondenti je bila tudi Jožefova sestra Zofija, ki je v pisnih posredno omenjala svoja druga dva brata, soimenjaka Jožefovima sinovoma: Fritza in Antona. Fritz iz Freiburga je bil knjigarar (*Buchhändler*); podatek je iz leta 1864, ko je bil boter enemu od Antonovih sinov.⁵⁴ Zofija je umrla najbrž kmalu potem, ko je o njeni bolezni Jožefini pisal Jožef W. v svojem edinem ohranjenem pismu iz marca 1858.

Marija Wagner se je Jožefini pismeno oglasila dvakrat, prvič leta 1830 iz Stare Loke in drugič že precej bolna leta 1867 iz Maribora. Povezava Wagnerjev s starološko graščino oziroma z družino Strahl ni poznana, čeprav je bila očitno tesna. Leta 1830 je bil starološki grad že v lasti mladega Edvarda Strahla (1817–1884), poznejšega sodnika in zbiralca umetnin.⁵⁵ Starša sta oba že umrla; oče Anzelm, po rodu iz Erfurta, oktobra 1821, mati Terezija, roj. Demšar,⁵⁶ pa konec decembra 1829 v Ljubljani.⁵⁷ Na gradu je živela Edvardova sestra Henrieta S. (1816),⁵⁸ leta 1830 tudi omenjena v pismu.

S tem pismom se je končno tudi razjasnilo, da je "neka gospa Wagner", omenjena v Virih št.

⁴⁴ LZ (IB), 1. 2. 1834, *Verzeichniss der Stifter, Beförderer und Mitglieder des Sparkasse-Vereins*.

⁴⁵ LZ, 23. 4. 1839, *Illyrien*.

⁴⁶ Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1820–1835, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01205/?pg=87>, 24. 8. 2022.

⁴⁷ Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1820–1835, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01205/?pg=87>, 24. 8. 2022.

⁴⁸ Župnija Ljubljana - Marijino Oznanjenje, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1831–1835, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-marijino-oznanjenje/01112/?pg=63>, 18. 8. 2022.

⁴⁹ Župnija Ljubljana - Marijino Oznanjenje, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1835–1844, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-marijino-oznanjenje/01113/?pg=6>, 18. 8. 2022.

⁵⁰ Pfarre Graz - St. Leonhard, *Traunungsbuch*, 1855–1867, <https://data.matricula-online.eu/sl/oesterreich/graz-seckau/graz-st-leonhard/510/?pg=16>, 8. 8. 2022; Župnija Slovenj Gradec, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1857–1879, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/maribor/slovenj-gradec/02547/?pg=3>, 8. 8. 2022.

⁵¹ Župnija Slovenj Gradec, *Mrliška knjiga/Sterbebuch*, 1863–1905, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/maribor/slovenj-gradec/02555/?pg=19>, 8. 8. 2022.

⁵² Pfarre Graz - St. Andrea Stadt, *Traunungsbuch* 6, 1854–1868, <https://data.matricula-online.eu/sl/oesterreich/graz-seckau/graz-st-andrae-stadt/6483/?pg=218>, 22. 9. 2022.

⁵³ Župnija Maribor - Sv. Magdalena, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1867–1875, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/maribor/maribor-sv-magdalena/01534/?pg=16>, 26. 9. 2022.

⁵⁴ Župnija Maribor - Sv. Magdalena, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1855–1866, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/maribor/maribor-sv-magdalena/01533/?pg=132>, 26. 9. 2022.

⁵⁵ SBL, *Strahl, Anton Edvard Jožef pl.*, <https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi616414/>, 22. 4. 2022.

⁵⁶ Hčerka posestnika Jožefa D. iz Dorfarjev in Franciške Ksaverije roj. pl. Hohenwart, rojena 26. 9. 1793, Župnija Stara Loka, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1790–1803, pag. 65, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/stara-loka/02329/?pg=34>, 22. 4. 2022.

⁵⁷ Župnija Ljubljana - Marijino Oznanjenje, *Mrliška knjiga/Sterbebuch*, 1825–1833, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-marijino-oznanjenje/01123/?pg=75>, 18. 8. 2022.

⁵⁸ Oba Strahlova otroka sta bila rojena v Novem mestu; gl. Župnija Novo mesto - Kapitelj, *Krstni index/Taufindex*, 1770–1827, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/novo-mesto-kapitelj/01591/?pg=15>, 11. 8. 2022.

41, brez dvoma Jožefinina prijateljica Marija Wagner.⁵⁹ O njej ne vemo drugega, kot da je bila leta 1867 že precej bolna in da je živela pri sinu Antonu na Koroškem kolodvoru v predmestju Maribora (P72). Kdaj in kje je umrla, na temelju matičnih knjig župnij v Gradcu in Mariboru za enkrat še nismo ugotovili.

Sestre Castagna

Tudi družina Janeza Matije Castagne je omejena v uvodu Virov št. 41.⁶⁰ V Ljubljani se je med leti 1792 in 1810 rodilo deset otrok.⁶¹ Med njimi sta bila dečka Janez Matevž (1794–1865) in Janez Peter (1805).⁶² Mlajši se je med leti 1819 in 1822 v Ljubljani izobraževal na gimnaziji in bil zelo uspešen učenec. Študij je nadaljeval na medicini na Dunaju. Postal je doktor filozofije in medicine ter nekaj pozneje živel v Pisi, kjer je prevajal sodobne avstrijske filozofe v italijanščino.⁶³ Ob epidemiji kolere leta 1849 je delal v Trstu kot zdravnik.⁶⁴ Starejši Janez Matevž, ki so ga klicali *Matteo*, je bil trgovec in spoštovan meščan v Trstu. Bil je član mestnega sveta in v revolucionarnem letu 1848 s činom poročnika tudi član narodne

garde.⁶⁵ O njegovi smrti Jožefini poroča globoko užaloščena sestra Tereza (P57).

V časopisih iz 20. let 19. st. sledimo številnim potovanjem matere Jožefe Castagna, ki je s posameznimi hčerami potovala med Trstom in Ljubljano oziroma nekaterim toplicami. Do leta 1825 je navedena kot trgovčeva soproga, potem pa kot posestnica oziroma bogatašinja (*Begüterte*). Iz tega lahko sklepamo, da je bila tedaj že vdova, vendar zanesljivega podatka nimamo.

Hčere iz družine Castagna so se večinoma omožile v podjetniške oziroma uradniške družine. **Marija** (Marie, 1802) se je v Trstu poročila s trgovcem Carlom Fontano. **Tereza** (1801–1875⁶⁶) je bila žena zdravnika in okrožnega fizika Antona Kickerja. Mlajši **Antonija** (1808–1892⁶⁷) in **Leopoldina** (1810) sta bili poročeni, prva z okrožnim komisarjem v Mariboru Vincencem Nagyjem, druga s tržaškim veletrgovcem Alfredom Reyerjem. Najmlajša je bila **Jožefa**, por. Millanich (*Milanič*), žena tržaškega posestnika Karla M.

V Virih št. 41 največkrat zasledimo Marijo (*Marie*) Fontana, ki je bila Jožefinina dobra prijateljica, kljub temu sta ohranjeni le dve njeni pismi (P39 in P57). Iz korespondence izvemo, da je imela hčerko Emilijo in da je družina precej časa preživela na deželi (*Campagnia*). Mož Carlo je pozneje bolehal za revmo, kdaj sta zakonca umrla, iz dostopnih virov ni znano.

Tereza Kicker je po poroki živela v krajih, kjer je njen mož opravljal delo zdravnika in okrožnega fizika: najprej v Radovljici, od okr. leta 1830 v Mariboru, nazadnje od leta 1842 v Gradcu.⁶⁸ Imela je hčeri in sina, ki jih omenja v svojih dveh pismih. V njih posredno omenja tudi sestri Antonijo (*Antoinette*) in Marijo (*Marie*) ter pokojnega

⁵⁹ Zaradi napačno ugotovljene letnice poroke se je zdelo, da Marija Wagner, kot žena gub. svetnika Jožefa W., pred letom 1827 ne more obstajati, temveč da gre za neko drugo gospo z enakim imenom. Sedaj vemo, da je bila prav Marija Wagner tista, ki je poleti 1825 peljala Jožefino na obisk k družini Seunig na Bokalce (Viri št. 41, P13, str. 51) in da je prav ona poletja preživljala v Stari Loki (Viri št. 41, P125, str. 179; P140, str. 200; P147, str. 211).

⁶⁰ Str. 31.

⁶¹ Otroke iz družine Castagna, ki so bili rojeni v Ljubljani, najdemo v rojstnih matičnih knjigah župnije Ljubljana - Marijino Oznanjenje, ki je pokrivala območje Gradišča oziroma Kapucinskega predmestja, kjer je družina živela. Po preselitvi v Trst (1814) nimamo več natančnih podatkov o rojstvih in smrtih članov družine; predvidevamo lahko, da se je najmlajša hči Jožefa rodila tam.

⁶² Po podatkih iz rojstnih in mrljskih knjig je razvidno, da so se rodili štirje dečki, vendar sta dva že v rosnih mladosti umrla. Zanimivo pri tem je, da so oba ob smrti v maticah zabeležili kot deklici (!).

⁶³ IB, 28. 7. 1838; 4. 2. 1841, *Fortsetzung des Verzeichnisses der eingegangenen Museums-Geschenke*.

⁶⁴ MHV, december 1851, št. 10, str. [8], Nr. 70.

⁶⁵ L'Istria, 6. 2. 1847, str. [1]; 22. 4. 1848, str. [1].

⁶⁶ Pfarre Graz - Hl. Blut, *Sterbebuch*, 1862–1878, <https://data.matricula-online.eu/sl/oesterreich/graz-seckau/graz-hl-blut/329/?pg=262>, 2. 10. 2022.

⁶⁷ Župnija Maribor - Sv. Janez Krstnik, *Mrliška knjiga/Sterbebuch*, 1877–1898, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/maribor/maribor-sv-janez-krstnik/01511/?pg=208>, 20. 9. 2022.

⁶⁸ Podatki so iz rojstnih matičnih knjig župnije Radovljica, kjer sta se rodila Fridolin in Konstanca, in župnije Maribor, kjer je bila rojena najmlajša hči Antonija, ter iz časopisnih virov iz Gradca.

brata *Mattea*. Tereza je ovdovela leta 1857, do takrat so se vsi njeni otroci že poročili. Sin Fridolin je živel na Dunaju, medtem ko sta hčeri Konstanca in Johana živeli v Gradcu.⁶⁹

Antonija Nagy je od poroke živela v Mariboru in v letih 1832–1838 rodila štiri otroke. Družina upravnika gospostva Maribor, ki je bil v lasti tirolskih grofov Brandis,⁷⁰ je živela v mariborskem gradu. Grof in grofica Brandis sta bila botra dvema od njunih otrok.

Josef Sühnl

Josef Sühnl (1780–1856) je bil leta 1848 že kot upokojeni častnik prvi poveljnik ljubljanske narodne garde; sicer vnet privrženec velikonemške politike je konec avgusta odstopil po sporu zaradi barvnih oznak na uniformah.⁷¹ Večino svoje vojaške službe pri 17. pehotnem polku je preživel v Ljubljani. V času med letoma 1831 in 1835 je služboval v Lombardiji. Mesta, v katerih se je gibal njegov bataljon, lahko razberemo iz časopisja: leta 1832/33 je bil v Bologni,⁷² 1834/35 v Milanu,⁷³ 1835 v Novem mestu⁷⁴ in leta 1843 v Dunajskem Novem mestu (*Wiener Neustadt*).⁷⁵ Leta 1845 se je upokojil, naknadno je napredoval po činu v podpolkovnika.⁷⁶ Umrli je maja 1856 v Ljubljani, Mesto 179, zaradi pljučne paralize.⁷⁷

⁶⁹ Na stike med zakoncema Terpinc in Kickerji kažejo že pisma v Virih št. 41 (pismi 147 in 197).

⁷⁰ Gl. Stopar, *Grajske stavbe v vzhodni Sloveniji, Območje Maribora in Puja*, str. 77–82.

⁷¹ LZ, 2. 9. 1848, str. [1], *Verhandlungen des Verwaltungsrathes in der Sitzung vom 30. August 1848*.

⁷² LZ, 1. 1. 1833, *Fortsetzung der Wohlthätigen Neujahrs-Gratulanten*, Nr. 518.

⁷³ LZ (Anhang), 11. 12. 1834, str. [7], *Verzeichniß*.

⁷⁴ LZ (Anhang), 22. 12. 1835, str. [5], *Fortsetzung der wohlthätigen Neujahrs-Gratulanten*.

⁷⁵ LZ (IB), 30. 12. 1843, str. [3], *Verzeichniß der Neujahrs-Gratulanten für das Jahr 1844*.

⁷⁶ *Militär Almanach und Schematismus 1845*, https://library.hungaricana.hu/hu/view/MilitarAlmanachSchematismus_1845/?pg=594&layout=s&query=pensionstand,10.10.2021.

⁷⁷ Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Mrliška knjiga/Sterbebuch*, 1836–1866, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01215/?pg=104,10.10.2021>.

Sühnl je bil zelo doberdelen, od leta 1825 do njegove smrti ga najdemo med novoletnimi darovalci ubožnemu skladu,⁷⁸ iz časopisov tudi vidimo, da je vedno prispeval ob požarih in naravnih katastrofah. Njegova doberdelnost se je še več kot šestdeset let po smrti izkazovala v skrbi za vojaške sirote. Zapustil je namreč denarni sklad, iz katerega so vsako leto obdarovali eno revno vojaško siroto, moškega ali ženskega spola, zakonsko ali nezakonsko.⁷⁹ Skrb za fond je bila v rokah ljubljanskega magistrata, ki je navadno vsakega februarja objavil razpis v časopisu. Do denarne reforme leta 1900 je bilo na razpolago 40 goldinarjev, po njej sprva 75, pozneje 90 kron.⁸⁰ Zadnjo uradno objavo razpisa najdemo v Uradnem listu Kraljestva SHS leta 1919.⁸¹

Iz njegovega edinega pisma razberemo, da je bil tudi ljubitelj umetnosti, kar ga je povežalo z Jožefino, ki je tedaj že zbirala umetnine, predvsem kopije znanih in manj znanih slikarjev.⁸²

Antonija Costa, por. Hochmayer

Antonija Costa (1805–1883) je bila hčerka bančnega uradnika Ignaca C. in Antonije, roj. Skvarca (*Squarza*), ter mlajša sestra državnega uradnika, publicista in amaterskega zgodovinarja Henrika C. (1796–1870). Družina je izhajala iz Furlanije, otroka sta bila rojena v Ljubljani. Bila je Jožefinina vrstnica, verjetno tudi sošolka.

Po smrti staršev je Antonija živela pri bratu in svakinji, v času dopisovanja z Jožefino je bil brat v službi v Novem mestu. Na začetku februarja 1833⁸³ se je poročila z vojaškim zdravnikom Ber-

⁷⁸ V teh seznamih lahko sledimo njegovemu vojaškemu vzponu, od stotnika (1825) prek majorja (1840) do podpolkovnika (*Oberstleutnant*) leta 1845.

⁷⁹ Podatki so iz časopisnih oglasov, npr. LZ (AB), 10. 2. 1862; LZ (AB), 7. 2. 1863; LZ (AB), 9. 2. 1864; LZ (AB), 28. 2. 1898; SN, 6. 3. 1900; SN, 22. 2. 1902; LZ (AB), 22. 2. 1909; S, 31. 1. 1913; S, 27. 3. 1915.

⁸⁰ Gl. prejšnjo op.

⁸¹ *Uradni list Kraljestva SHS*, 18. 2. 1919, str. [4].

⁸² V zvezi z njenim zbiranjem kopij je drobna zanimivost objavljena v *Zborniku za umetnostno zgodovino* 1929, zv. 3–4, str. 150/151, Dve Wolfovi pismi.

⁸³ Župnija Novo mesto - Kapitelj, *Poročna knjiga/Trauungsbuch*, 1770–1845, <https://data.matricula-online.eu/>

nardom Hochmayerjem (1796–1853⁸⁴). Po vsej verjetnosti se je po tem selila z možem po krajih njegovega službovanja, najprej v Varese v Lombardijo, kjer je bil stacioniran štab njegovega 3. lovskega bataljona. Najpozneje do leta 1837 sta se vrnila na Kranjsko, saj sta se oba sinova rodila v Novem mestu. Hochmayer je leta 1838/39 omenjen v analih Kranjske kmetijske družbe kot posestnik.⁸⁵ Znano je, da je prav takrat kupil v Novem mestu hišo št. 136 (sedaj Prešernov trg 1). Do upokojitve je bil vojaški zdravnik, svak Henrik Costa ga omenja kot zdravnika v Dolenjskih Toplicah,⁸⁶ organiziral in vodil je tudi novomeško vojaško bolnišnico.⁸⁷ Verjetno tudi zaradi uspehov pri zajezitvi kolere pozimi 1849/50,⁸⁸ je leta 1850 postal prvi novomeški župan.⁸⁹ Po njegovi smrti poleti 1853 se je Antonija preselila v Ljubljano.⁹⁰

Zakonca sta imela najmanj dva otroka,⁹¹ sinova Ubalda in Gottharda. Starejši Ubald (1837) je leta

1861 postal vojaški zdravnik,⁹² že dve leti pozneje se je upokojil kot začasni invalid in bil poslan v Sutinsko na Hrvaško.⁹³ Mlajši Gotthard (1839–1899) je bil prav tako v vojski, leta 1859 je postal poročnik, na začetku 80. let odšel v civilno službo v Bosno in Hercegovino, delal je na katastrskem uradu, kjer se je upokojil kot arhivar. Umrli je poleti 1899 v Sarajevu.⁹⁴

Antonijina nadaljnja usoda je manj neznana. Ob bratovi smrti aprila 1870 ni navedena med žalujočimi na osmrtnicah. V časopisju je večkrat omenjena, najpogosteje v zvezi z ljubljansko filharmonično družbo, katere najstarejša častna članica je bila.⁹⁵ Po vsej verjetnosti je vsaj nekaj časa živela pri upokojenem sinu Ubaldu na Hrvaškem.⁹⁶ Umrli je oktobra 1883 v Novem mestu.⁹⁷

Pisma Antonije Costa so zanimiva zaradi drobnih vsakdanjosti, o katerih piše. Njen jezik je sicer neokreten, številne besede so napisane narobe, spakedrane do te mere, da jih včasih ne razumemo povsem, vendar nas pritegne vsebina. Omenja življenje v Novem mestu in Novomeščane (ki so ji izrazito dolgočasni), piše o znancih (med katerimi je Matija Čop, pogost gost v hiši njenega brata Henrika), a tudi o tako običajnih stvareh, kot je nakup konja za Valentina Česka ali pavov na posestvu baronov Schweiger na Otočcu za Jožefino. Nekaj izvemo tudi o Antonijinem značaju: nasprotuje zakonu brez ljubezni (s to opazko je užalila Jožefino, ki je bistvo očitno narobe razumela, P20), in je izjemno predana svojemu bratu Henriku.

V pisnih stikih z Jožefino Terpinc je bila tudi Antonijina svakinja **Jožefa Costa**. Ta je nekaj let po edinem ohranjenem pismu (P31), ki datira v leto 1839, že tudi umrla.

sl/slovenia/ljubljana/novo-mesto-kapitelj/01630/?pg=74, 8. 6. 2022.

⁸⁴ Župnija Novo mesto - Kapitelj, *Mrliška knjiga/Sterbebuch*, 1832–1865, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/novo-mesto-kapitelj/01627/?pg=120>, 8. 8. 2022.

⁸⁵ *Annalen der kaiserl. königl. Landwirthschafts-Gesellschaft in Krain 1838–1839*, str. [39].

⁸⁶ Costa, *Reiseerinnerungen*, str. 114.

⁸⁷ LZ, 3. 5. 1850, str. [1–2], *Politische Nachrichten – Oesterreich*.

⁸⁸ Prav tam.

⁸⁹ Matijevec, *Novomeške hiše in ljudje*, str. 259–260.

⁹⁰ Gl. seznam članov Filharmonične družbe v Ljubljani; pri imenu A. H. je omenjeno, da odslej živi v Ljubljani (LZ, 14. 12. 1853, str. [3], *Locales*).

⁹¹ V časopisu zasledimo neko Antonijo Hochmayer, ki je leta 1916 pri svojih 80. letih dobila ustanovo za otroke vojaškega stanu; rojena je bila torej leta 1836 (vendar ne v Novem mestu) in bi bila glede na ta podatek lahko hčerka Antonije in Bernarda H. (S, 4. 3. 1916, str. 6, *Ljubljanske novice*). Leta 1854 je bila gospodična Antonija H. omenjena kot učenka - sopranistka v Filharmonični družbi kot kandidatka na javnem izpitu (*Praktische Prüfung der Schüler und Schülerinnen*, str. [1], <https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-08Q0P2OE/3158d079-89e9-4c6a-89cc-57f3c-77d013a/PDF>, 12. 9. 2022). Po vsej verjetnosti gre za isto osebo, oba podatka – starost in članstvo v Filharmonični družbi – pritrjujeta predvidevanju, da bi lahko šlo za hčerko Antonije in Bernarda H.

⁹² Wiener Medizinische Wochenschrift 1861, str. [200], *Amliches. Personalveränderungen in der kk. Armee*.

⁹³ Österreichischer Soldatenfreund, 1. 7. 1863, str. [8], *In den Ruhestand werden versetzt*; verjetno v Sutinske Toplice.

⁹⁴ LZ, 17. 8. 1899, str. [3], *Lokal- und Provinzial-Nachrichten (Todesfall)*.

⁹⁵ LZ, 12. 3. 1881, str. [3], *Lokales (Philharmonische Gesellschaft)*.

⁹⁶ LZ (AB), 20. 10. 1886, str. [1], *Kundmachung*.

⁹⁷ LZ, 24. 10. 1883, str. [4], *Locales (Todesfälle)*.

Karolina Weber

O Karolini Weber nimamo nobenih podatkov. Na temelju pisem⁹⁸ sklepamo, da je bila poročena z dr. Francem Webrom,⁹⁹ ki je do leta 1831 služboval kot okrožni zdravnik v Pazinu in zatem v Zadru. Podatki iz matičnih knjig¹⁰⁰ sicer povedo, da se je Franc Borgia Weber 22. septembra 1818 v Ljubljani poročil s Cecilijo Kogl, hčerko protomedita Bernarda Kogla in sestro Julije Žonta. Vendar se službena pot¹⁰¹ zdravnika Webra popolnoma sklada s kraji, kjer je prebivala tudi Karolina. Mogoče je, da je bila Karolina W. Francova druga žena, vendar podatkov za to v ljubljanskih maticah ni.¹⁰² Prav tako ni podatka o smrti njegove prve žene Cecilije.

V svojem edinem pismu Karolina omenja, da nima otrok, zato svoje življenje zapolnjuje z drugimi zadovoljstvi. K sebi je pred kratkim vzela sestro, ki ji je propadla zaroka, in ji v težkih časih nudi oporo. Zamoti se z urejanjem stanovanja, tarna nad dolgočasno okolico, kjer se nič ne dogaja, ukvarjanje s sestro ji preprečuje več brati, sprašuje po Fideliju, obžaluje nesrečno usodo Julije Žonta, ki je bila tedaj že na smrtni postelji, in upa, da ji bo Jožefina kmalu odpisala.

Eleonora in Alois Labres

Alois Labres (1800–1864) je bil še eden v vrsti državnih uradnikov, povezanih s Terpinci. Bil je poročen z Eleonoro Hauck, hčerko stotnika v

17. pehotnem polku Leopolda in Terezije H. Za Eleonoro ne vemo, kdaj in kje je bila rojena, najverjetneje pa na Češkem, kjer je bil stacioniran 17. pehotni polk, preden je leta 1817/18 prišel v Ljubljano. Družina Hauck je živela v Češkovi hiši Mesto 8 in bila večkrat omenjena že v družinskih pismih. V Ljubljani se je leta 1823 rodila še hči Antonija.¹⁰³ Eleonora je bila pevka v ljubljanskem filharmoničnem društvu, z Labresom se je poročila verjetno okrog leta 1835, vendar ne v ljubljanski šenklavški župniji. Imela sta (vsaj) sedem otrok, prvorojenka Marija (1839) je leta 1857 v Gradcu umrla. Ostali so bili Julij, Ferdinand, Emilija, Karl, Alojz in Amalija. Mariji (in mogoče tudi Emiliji) je bila Jožefina krstna botra. Alojzovo pismo iz leta 1839 sporoča prav novico o rojstvu hčerke in prošnjo za botrstvo.

Labres je služboval v glavnem izven Ljubljane, v Trstu, Splitu in Zadru.¹⁰⁴ Najpozneje od leta 1857 je družina živela v Gradcu, kjer sta zakonca tudi umrla. Edino Eleonorino ohranjeno pismo je bilo poslano iz Gradca nekaj mesecev po Aloisovi smrti, septembra 1864. V njem Labresova opisuje možovo bolezen ter usode svojih otrok, od katerih

⁹⁸ Pri tem upoštevamo tudi pisma, ki jih je Jožefina pisala možu iz toplic leta 1828 in v katerih med svojimi prijateljicami omenja tudi Karolino (Viri št. 41).

⁹⁹ Franz W. je bil sin ljubljanskega ranocelnika (kirurga) Mihaela Webra in njegove žene Terezije, roj. Humml.

¹⁰⁰ Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Poročna knjiga/Trauungsbuch*, 1816–1846, <https://data.maticula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01224/?pg=12>, 12. 8. 2022.

¹⁰¹ Sledimo ji lahko do leta 1847, pozneje ne več. Do konca je ostal v Zadru kot gubernijski svetnik in protomeditus. Predvidevamo, da je bila Karolina z njim.

¹⁰² Pregledane so bile poročne matične knjige oziroma indeksi za obdobje 1805–1828 za ljubljanske župnije Sv. Nikolaj, Marijino Oznanjenje, Sv. Jakob, Sv. Peter in Trnovo ter za župnijo Novo mesto - Kapitelj.

¹⁰³ Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1820–1835, <https://data.maticula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01205/?pg=32>, 18. 8. 2022.

¹⁰⁴ Po časopisnih virih lahko spremljamo njegovo kariero pot: leta 1833 med novoletnimi dobrodelnimi podporniki omenjen kot *k. k. Cameral-Verwaltungs-Examinate-Adjunkt* (LZ, 1. 1. 1833, str. 5); leta 1838 med prispelimi potniki v Ljubljano kot kameralni tajnik (*k. k. Cameral-Sekräter* v Trstu, LZ (IB), 15. 5. 1838, str. 1); leta 1840 večkrat v lokalnih časopisih omenjen kot finančni intendant v Splitu (*Spalato*) (gl. *Gazetta di Zarrà*); leta 1843 je postal predstojnik okrajne uprave (*Bezirks-Verwaltung*) v Zadru, kamor je bil prestavljen iz Dubrovnika (*Ragusa*), kjer je bil predstojnik okraja (*Bezirks-Vorsteher*; WZ, 12. 11. 1843); v Zadru je omenjen še leta 1847 (*Gazzetta di Zarrà*, julij 1847–december 1848); leta 1852 je kot predstojnik kameralne okrajne uprave (*Cameral-Bezirksverwaltung*) v Trstu postal finančni svetnik pri c. kr. primorsko-dalmatinski finančni direkciji (*k. k. küstenländisch-dalmatinischen Finanz-Landesdirecton*, LZ, 26. 1. 1852, str. 1); dve leti pozneje so finančno direkcijo v Trstu ukinili, Labres je ostal tam kot predstojnik davčne uprave (*Steueradministration*, WZ, 10. 8. 1854). Najpozneje do leta 1857 se je družina preselila v Gradec. Upokojil se je kot finančni svetnik (*Finanz-Rath*).

je bil eden umetnik, najmlajša pa še šolarica. Stiska družine je vidna iz prošnje po denarni pomoči pri plačilu nekega davka. Podatka o datumu njene smrti nimamo.

*Družina Moline*¹⁰⁵

Od 18. stoletja lahko sledimo precej intenzivnemu delovanju angleških industrialcev v avstrijskem cesarstvu. Posebej Trst je bil na prelomu 18. in 19. stoletja "preplavljen" z Angleži. Med temi so bili tudi nekateri člani družine Moline. O Williamu M. in njegovi poslovni poti je nekaj napisanega že v Virih št. 41.¹⁰⁶

Zakonca Janette (Mary Jane, 1822–1914) in William (1793–1878) sta bila v sorodu že pred poroko: Janettin stari oče in Williamov oče sta bila brata, kar pomeni, da je bil William bratranec Janettinega očeta. Poročila sta se v Londonu novembra 1847. V pismu iz Gradca 1864 (P38) Janette omeni, da je v Ljubljani preživela skoraj dvajset let.

Družina Moline je bila protestantske vere. Na Kranjskem so krajši ali daljši čas živeli Williamov brat **Edward** (1791–1882), industrialec v Trziču, kjer je tudi umrl; nečak **David** (1814–1864) in njegov sin **John Sparks Moline** (r. 1845);¹⁰⁷ Janettin brat **Frank Moline** (1825–1900), ki se je tu poročil z Emmo Kranz (1834–1908); Janettina sestra **Ellen** (1821–1894) se je leta 1851 v Ljubljani poročila z Johanom Leonhardom Xaverjem von Lendenfeld;¹⁰⁸ verjetno zelo kratek čas tudi pastorka Janettine sestre Agnes **Bessie**, ki je omenjena v številnih Janettinih pismih in ki jo lahko identificiramo le pogojno kot **Gertrude Gee** (1839–1920).

Pisma Janette Moline so prava poslastica. V njih nam kot predstavnica angleške buržoazije prikazuje način življenja, navade, družinske odnose,

praznovanja, izobraževanje, potovanja, razseljenost angleških družin med državami in kontinenti ipd. Iz pisem, ki jih je pisala v zgladni nemščini, spoznamo širšo družino Moline. Janette je imela kar enajst bratov in sester, nekaj – kot že omenjeno – so jih osebno poznali tudi v Ljubljani, zato so njihove omembe in dogodki, povezani z njimi, pogosti in natančni. Pisma so zanimiva še danes, saj si sledijo brez prekinitev in zgodba večinoma teče tekoče.

Del družinskih članov je bil povezan z gospodarsko dejavnostjo, raznovrstno industrijo (sladkorno in usnjarsko), drugi so bili vojaški oziroma državni uradniki, preseljeni v Indijo oziroma Daljni vzhod. Ena izmed njenih sester je bila poročena s profesorjem matematike na Cambridgu **Arthurjem Cayleyem** (1821–1895). Mož druge, **Iltudus Thomas Prichard** (1825–1874), je bil v drugi polovici svojega življenja pisatelj.

Zaradi številčnosti in razvejanosti prikazujemo družino Moline v obliki družinskega drevesa, kar bo olajšalo predstavo o njihovih (večplastnih) sorodstvenih povezavah. Označeni so poleg Janettinih staršev še vsi, v pismih večkrat omenjeni člani družine.

0 Robert MOLINE (1711, London–1769, London)

∞ 1745, *Ann SPARKS* (1717–1779)

1 Mary (1746–1785),

∞ 1770, *John Bevans*

2 Elisabeth (1747–1797), ni podatkov o družini

3 Anne (1752–1841), ni podatkov o družini

4 John (1754–1791)

∞ 1784, *Deborah Foster*

4.1 Robert (1786–1836)

∞ 1818, *Elisabeth Gorham* (1792)

4.1.1 Richard

4.1.2 John (1819–1820)

4.1.3 Anne (1821–1914)

4.1.4. Lydia (1825–1909)

4.2 Josiah (1788–1796)

4.3 John (1790–1829)

5 Robert (1757–1834)

∞ 7. 9. 1786, *Elisabeth Kidd* (1761–1841), *Godalming, Surrey*

¹⁰⁵ Podatki so s spletnega portala *Archives.com* (<https://www.archives.com/uk/search/>, april 2020).

¹⁰⁶ Str. 29–30.

¹⁰⁷ Umrl v Avstriji.

¹⁰⁸ Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Poročna knjiga/Traumbuch*, 1847–1872, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01225/?pg=35>, 23. 8. 2022.

5.1 **Benjamin** (1787, Godalming–1835, London), ni drugih podatkov

5.2 **Robert** (1789, Godalming–4. 9. 1866, Blackheat, Kent)

∞ 28. 10. 1814, **Mary Prichard** (1791, Bristol–9. 3. 1868).

5.2.1 **Thomas Prichard** (1815–6. 1. 1898, Graz), ni podatkov o družini

5.2.2 **James Prichard** (1816–1860, Indija), zdravnik v angleški vojski¹⁰⁹

∞ ?, **Barbara, roj. Mowatt (1830, Indija–1889, Suffolk, Anglija)**

5.2.3 **Anna** (1818–1894, London)

∞ 1. 8. 1848, *Lee, Kent, Robert Haynes (1821–26.4.1866, Indija)*

5.2.3.1 **Robert Lewis** (1855, Bombay–1890, VB)

5.2.3.2 **Charles Reginald H.** (1856, Indija–1935)

5.2.3.3 **Hermann Anderson H.** (1857, Bombay–1937)

5.2.4 **Charles** (1819–1889, Melbourne, Avstralija)

∞ 7. 12. 1852, *Margaret Wylie (1824–1910)*

5.2.4.1 **James Harrell M.**

5.2.5 **Ellen (1821–1894, Leibniz, Avstrija)**

∞ 9. 11. 1851 v *Ljubljani, Johann Leonhard Xaver Ritter Edle von Lendenfeld*

5.2.5.1 **Robert Ritter von Lendenfeld** (1858–1913, Praga)

5.2.6 **Mary Jane (Janette) (1822–1914, Bristol)**

∞ (16. 11. 1847, London) *William M. (1793–1878)*

5.2.6.1 **William (1854, Innsbruck–1937, Bristol)**

5.2.7 **Agnes (1824–1905, Anglija)**

∞ 12. 8. 1849 v *Greenwichu, Thomas Gee (1812–1905), rentnik*

5.2.7.1 **Gertrude (1839–1920) – Bessie?**

5.2.7.2 **Eustace** (1850–1854)

5.2.7.3 **Austin** (1851–1854)

5.2.7.4 **Dora** (1854–1896)

5.2.7.5 **Constancia Alma** (1856)

5.2.7.6 **Mabel Mary** (1857)

5.2.7.7 **Raymond** (1858–1934)

5.2.7.8 **Sybil Barbara** (1859–1932)

5.2.7.9 **Rosalind** (1860–1882)

5.2.7.10 **Claude Valentine** (1862–1951)

5.2.7.11 **Edith** (1865)

5.2.7.12 **Mary Agnes** (1867)

5.2.8 **Francis [Frank] (1825–1900, Clifton, Bristol), podjetnik**

∞ 20. 10. 1852 v *Ljubljani, Emma Kranz (1834–1908)*

5.2.8.1 **Karl E.** (1854, Ljubljana–1894, Chicago, ZDA)

5.2.8.2 **Edgar Robert M.** (1855, Ljubljana–1943, Devon, Anglija)

5.2.8.3 **Paul Frank M.** (1857, Ljubljana–1914, London)

5.2.8.4 **Amy Marion M.** (1859, Ljubljana–1932, Clifton)

5.2.8.5 **William Conrad M.** (1861, Ljubljana–1861, Ljubljana)

5.2.8.6 **Charles Henry M.** (1863, Ljubljana–1932, Somerset)

5.2.8.7 **Arthur L. M.** (1865, Bristol–1887)

5.2.8.8 **Frank Hermann M.** (1868, Bristol–1961, London)

5.2.8.9 **Helena Mary M.** (1873, Bristol–1952, Bristol)

∞ 1901, *Roger W. Ford*

5.2.9 **Emily** (1827–1905, Oxford)

∞ 12. 6. 1848 v *Karačiju (Indija)*

*Iltudus Thomas Prichard (1825, Bristol–1874, Indija), mogoče urednik Delhi Gazette v Agri, Indija*¹¹⁰

¹⁰⁹ Podatki o smrti, statusu in poklicu iz spletnega dostopa *British Library*, #Moline ([https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/dlDisplay.do?docId=IAMS040-003122117&vid=IAMS_VU2&indx=1&dym=false&dcnt=1&onCampus=false&group=ALL&institution=BL&ct=search&vl\(freeText0\)=040-003122117&submit=search](https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/dlDisplay.do?docId=IAMS040-003122117&vid=IAMS_VU2&indx=1&dym=false&dcnt=1&onCampus=false&group=ALL&institution=BL&ct=search&vl(freeText0)=040-003122117&submit=search), 23. 8. 2022).

¹¹⁰ Podatek o poklicu iz spletnega dostopa *British Library*, #Prichard (https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS040-003122112&indx=13&recIds=IAMS040-003122112&recIdxs=2

- 5.2.9.1 Illtyd M. P. (1850–1933, Kent)
- 5.2.9.2 Cycil H. P. (1857–1941, Indija)
- 5.2.9.3 Florence Emily P. (1861, Indija–1929, London)
- 5.2.9.4 Llewellyn P. (20. 10. 1865, London–1871, London)
- 5.2.10 Richard (1829–30. 8. 1873, Bristol), trgovec
 ∞ 1855, *Mary Haines (1825–1903)*
- 5.2.10.1 Robert Percy (1861–1935)
- 5.2.10.2 Emily Blanche (1864–1942)
- 5.2.10.3 Mary Isabel (18. 7. 1862–1942)
- 5.2.10.4 George Haines (1858–1875, Kalkuta, Indija)
- 5.2.10.5 Mary J. (1866)
- 5.2.11 Susan (1831–1923, Cambridge)
 ∞ 8. 9. 1863, *Lewisham (London), Arthur Cayley (1821–1895)*,¹¹¹ profesor matematike v *Cambridgu*
- 5.2.11.1 Mary C. (1868–1950)¹¹²
- 5.2.11.2 Henry C. (1870–1949), arhitekt
- 5.2.12 Lewis Prichard M. (1832–1904, Avstralija)
 ∞ 9. 4. 1863 v *Australiji, Jane Tripp*
- 5.2.12.1 Theodora Mary P. M. (1866–1940)
- 5.2.12.2 Charles Albert P. M. (1864–1907)
- 5.2.12.3 Leigh P. M. (1871–1945)
- 5.2.12.4 Geoffrey Handfield (1865–1943)
- 5.2.12.5 Arthur Howard (1877–1966)
- 5.2.12.6 Robert Lewis (?)
- 5.3 Ann (1793–1893), Godalming
- 5.4 Richard (1794–1796), Godalmingu
- 5.5 Elisabeth (1797–1869), Godalmingu
- 5.6 Henry (1798–1879), Godalmingu
- 6 Sparks (1758, Wormley, Hertfordshire–1844, Halifax)
 ∞ 1785, *Rebecca Gulson (1763–1842, Hackney, London)*
- 6.1 John Sparks (1786, Westminster–1836, London)
 ∞ 10. 8. 1810, *Lydia Kidd (1785–1877)*
- 6.1.1 Sparks (1811, West Ham, Essex–28. 11. 1865)
 ∞ 8. 11. 1838, *Isabelle Prideaux (1817–1840)*
- 6.1.2 Mary Waring¹¹³ (1811, Stratford, Middlesex)
- 6.1.3 David (1814–1864, Zirkniz, Spital an der Drau, Koroška)**
 ∞ 25. 7. 1843 v *Ljubljani (pri frančiškanih), Gertraud (Jerca) Podboj*¹¹⁴
- 6.1.3.1 John Sparks (1845, Ljubljana)
 ∞ por. v *Avstriji s Stephanie Augusta Blatties; 4 otroci, rojeni 1870–1877*
- 6.1.3.2 Lydia Isabella (1847, Ljubljana–1931, Anglija)
 ∞ 12. 7. 1870 v *Angliji, Bernard Woods, v družini je bilo 13 otrok*
- 6.1.3.3 Gertrude Hermione (1848, Ljubljana–1868)

&elementId=2&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&dscent=0&scps=scope%3A%28BL%29&vid=IAMS_VU2&mode=Basic&srt=rank&tab=local&dum=true&vl(freeText0)=Prichard&dstmp=1661248271452, 23. 8. 2022).

¹¹¹ <http://mathshistory.st-andrews.ac.uk/Biographies/Cayley.html>, 13. 4. 2020 (v tem viru tudi: *In 1864 Cayley purchased Garden House, Little St Mary's Lane, in Cambridge*).

¹¹² V cit. spletnem viru je njena rojstna letnica 1872! (<http://mathshistory.st-andrews.ac.uk/Biographies/Cayley.html>).

¹¹³ Rojstvo Sparksa in Mary je nekoliko nejasno; po nekaterih virih sta bila dvojčka, pri čemer je bila Mary rojena 13. 5. 1811, Sparks pa dan prej (vir: *Archives.com*); po drugih je bila med njima polletna (?) razlika (Sparks november 1811, Mary maj 1812; vir: *Ancestry.com*). Ker je veliko možnosti napak pri poznejših vpisih rojstnih podatkov, ostajamo pri prvem podatku o dvojčkih.

¹¹⁴ Župnija Ljubljana - Marijino Oznanjenje, *Rojstna knjiga/Taufbuch*, 1821–1826, 15. 3. 1824, Kapucinsko predmestje (92 ?); oče Jakob Podboj, mati Margaretha Komar, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-marijino-oznanjenje/01110/?pg=93>, 18. 8. 2022. Leta 1852 se preselijo v Anglijo in pozneje nazaj v Avstrijo, na Koroško.

6.1.3.4 Barbara (1851–1851, Ljubljana)

6.1.4 Lydia (1816–1891) ∞ oktober 1845, ni podatkov

6.2 Ann (1788–1841)

6.3 Rebecca (1789–1868)

6.4 Edward (1791–1882, Tržič, Kranjska) ∞ 1853 v Londonu (Islington), *Hephzibah Wright*

6.4.1 Emily Clarissa Wright (1850–1870)

6.4.2 Charles M. (1852)

6.4.3 Elisabeth Wright (1855)

6.4.4 Mary Jane M. (1856–1934) ∞ 1884, Viktor Schallgruber, 2 otroka

6.4.5 Ann Gulson M. (1857)

6.4.6 Helen M. (1860, Jersey)

6.5 William (1793–1878), gl. zgoraj

6.6 Mary (1794–1879)

∞ 7. 2. 1827, Arthur West

6.6.1 L. D. Fitzgerald (1841).

Dopisovanje med Janette in Jožefino je po vsej verjetnosti trajalo do Jožefinine smrti. Žal pisma, ki so ohranjena, segajo le do konca leta 1871. V obdobju od selitve nazaj v Anglijo (1864) do zadnjega pisma je Janette pogosto in vztrajno vabila Terpince, naj jih obišejo v Londonu. Jožefina se za obisk ni odločila. Vedno je imela razloge, sprva so bili to zobje, ki naj bi jih popravila pred potovanjem, pozneje je odlašala s pisanjem, zaradi česar je bila Janette nekajkrat že povsem obupana in je Jožefino spraševala, ali si sploh še želi njenih pisem, nazadnje sta bila kriva verjetno Fidelijevo slabo počutje in bolezen. Vmes je bila "afera" v zvezi s posvojenjo Emilijo in Ivanom Tavčarjem (P62),¹¹⁵ potem Emilijina poroka (1867), rojstva njenih hčera ... Res je tudi, da sta bila Terpinca v Londonu že vsaj dvakrat, prvič poleti 1845, ko sta potovala čez Nemčijo v Pariz, in drugič leta 1851 na mednarodni industrijski razstavi. Lahko torej z veliko gotovostjo ugotavljamo, da se družini po odhodu Molinev v Anglijo nikoli več nista osebno srečali.

¹¹⁵ Več o tem gl. Budna Kodrič, *Jožefina Terpinca, ljubljanska "femme fatale" 19. stoletja*, str. 114-115.

Elisabeth B. Gates

Učiteljica Elisabeth Blanche Gates se je rodila 15. julija 1824 v Surreyju, umrla je v visoki starosti 8. novembra 1916 v Montevideu v Urugvaju. Bila je v daljnem sorodstvu z Janette Moline.¹¹⁶ Več kot petdeset let je preživela v Južni Ameriki, kamor je odšla že precej v letih. Tega ni nikoli načrtovala in si tudi ni želela. Janette Moline v pismu iz oktobra 1864 (P42) namiguje, da je bil razlog njene nenadne odločitve v bistvu moški, brat majorja Munroa, ki se je tedaj mudil v Angliji, in sta se z Blanche spoznala prek sestrične in njenega moža. Očitno se iz poznanstva ni razvilo kaj več.

Prvih nekaj let je bila guvernanta v družini majorja Munroa, ki je bil britanski poslanik v Montevideu.¹¹⁷ Pozneje je bila v isti vlogi pri neki drugi družini, vsaj med leti 1867 in 1871 je živela v Buenos Airesu v Argentini. Razmere v tem koncu sveta – tako naravne kot družbene – ji že od samega začetka niso bile všeč. Kljub vsemu je vztrajala, pozneje je bila brez zadostnih finančnih sredstev, da bi se lahko vrnila domov. Že priletna se je poročila z dvajset let mlajšim Charlesom Johnom Ayre, rojenim v Bristolu; kdaj natančno, ni znano. Leta 1906 je ovdovela in deset let pozneje v neljubi deželi umrla.

Blanche je kar nekaj let,¹¹⁸ verjetno z Janettinim posredovanjem, preživela v Ljubljani, nekaj kot učiteljica v zavodu Frölich, nekaj pri Terpinčevih in verjetno tudi pri Českovih.¹¹⁹ Seznanjena je bila tako z življenjem na Fužinah kot v Ljubljani,

¹¹⁶ Janettin brat Richard je bil poročen z Elizabetino sestrično po mamini strani Mary Haines (gl. *Archives.com: Elizabeth Blanche Gates's Story*, <https://www.archives.com/uk/search/person?FirstName=Lucy&LastName=Gates&BirthYear=1797&DeathYear=1848&Uniquelid=12584672>, 14. 4. 2020). O tem piše tudi Janette v pismu januarja 1865, P48.

¹¹⁷ James St. John Munro (1811–1878) je bil prvorojenec Johna Munroja, 9th of Teaninich, ki je vojaško in politično kariero naredil v Indiji. O St. Johnu M. je znano le, da se je rodil na Škotskem, bil konzul v Urugvaju in tam tudi umrl, https://military-history.fandom.com/wiki/John_Munro,_9th_of_Teaninich, 30. 6. 2022.

¹¹⁸ Blanche sama pravi (P47), da je prišla v Ljubljano prav v času vojne z Italijo, verjetno leta 1859.

¹¹⁹ V pismih jo najbolj zanimata Terezina Č. (r. 1849) in malo starejši Alfonz (P66).

poznala je vse Terpinčeve prijatelje in sorodnike, očitno blizu ji je bila družina trgovcev in graščakov Seunikov.¹²⁰

V pismih se Blanche pokaže kot zadržana, bolj kot svoje občutke opisuje okolico, dogodke, svoje varovance. Piše o svojem življenju v novem okolju, o vojnah, boleznih, svojem delu, o sorodnikih v Angliji ipd. Svoje drugo pismo v Ljubljano iz oktobra 1864 (P43) je poslala neposredno po tem, ko je priprotovala v Montevideo. Opisala je potovanje, že tudi prvo bitko, ki jo je opazovala v Riu, in jo primerjala z vojaškimi vajami, ki jih je videla na Fužinah. Urugvaj ji od začetka ni bil všeč.

V svojem zadnjem pismu omenja neko posojilo, ki ji ga je očitno namenila Terpinčeva, vendar se na žalost tu korespondenca prekine in ne vemo, kaj je bilo z denarjem. Vemo le, kako se je nadaljevalo njeno življenje, iz česar sklepamo, da to posojilo ni bilo namenjeno njeni vrnitvi v Evropo.

S. Darancette

Nekdanja Emilijina učiteljica francoščine S. (imena ni mogoče ugotoviti) Darancette je v času, ko je službovala v Trstu, napisala osem pisem. Leta 1865/66 je tam poučevala hčer nekdanjega avstrijskega konzula v Odesi, tedaj podpredsednika c. kr. pomorskega urada Ludvika viteza Gutmannsthal-Benvenutija (1810–1890),¹²¹ ki je bil tedaj tudi v stikih s Terpinci.¹²² Gutmannsthal je imel po podatkih iz literature tri otroke, Georga, Marijo in Nikolaja. Rojeni so bili med leti 1849 in 1856, kar pomeni, da je Darancette verjetno poučevala mlajša dva. Verjetno je poučevala še pri kakšni družini, omenjena je npr. družina Brucker.

Iz pisem ugotovimo, da je bila učiteljica Darancette precej svobodomiseln in je imela z Emi-

lijo poseben odnos. Ni sledu kakšne učiteljske superiornosti, temveč gre za izrazito prijateljsko, na čase povsem intimno sporazumevanje, ki se je verjetno začelo že med njenim bivanjem na Fužinah. V pismih izraža naklonjenost do svoje nekdanje učenke, ima jo za posebno, izjemno in nadarjeno. Razpredata o ljubezenskih temah, ki se tičejo njunih oziroma življenj njunih znancev, guvernanta svoji mlajši prijateljici svetuje, jo poučuje, bodri in kara pri njenih odločitvah in obnašanju.

Če primerjamo ta pisma s pismi Antonije Makovic, ki so bila napisana skoraj pol stoletja prej, ugotovimo nekatere podobnosti, predvsem kar se tiče naklonjenosti in pogostega izražanja intimnih čustev. Vseeno se v svobodomiselnosti in neposrednosti bistveno razlikujeta, na kar vplivata brez dvoma tako časovna razlika kot značaj dopisovalk.

Na žalost o guvernanti Darancette ne poznamo nobenih osebnih podatkov. Lahko bi bila ona "*das bewußte Fräulein aus Ursanne*", ki naj bi jo Terpinčeva priporočila sestri Suzane Possanner in jo ta omenja v P46. Tega ne vemo, izvemo le to, da se je nameravala leta 1866 poročiti in oditi nazaj v rodno Švico.

Otilie Demelius

Otilie Demelius (1830–1923) je bila soproga zelo cenjenega graškega in pozneje dunajskega profesorja rimskega prava dr. Gustava Demeliosa (1831–1891), po rodu Nemca.¹²³ Tudi Otilie je bila Nemka, hči državnega svetnika in zdravnika saško-weimarskega velikega kneza dr. Carla Vogla, ki je bil obenem tudi osebni zdravnik pesnika Goetheja,¹²⁴ medtem ko je bila Otilie njegova zadnja krščenka.¹²⁵ Z Demeliusom sta se poročila

¹²⁰ V originalu *Seunig*; omenjeni v P40, P44, P66.

¹²¹ Več gl. pri Rugále M., Preinfalk M., *Blagoslovljeni in Prekleti. Del 1, Plemiške rodbine 19. in 20. stoletja na Slovenskem*, str. 97–101.

¹²² Ko je prenehal z diplomatsko službo, se je Gutmannsthal začel ukvarjati s podjetništvom, kupil je graščini Novi dvor in Hotemaž pri Radečah, podedoval je še dvorec Boštanj (pred tem v lasti družine Klossenau). Bil je član Kranjske kmetijske družbe, prav v letu 1866 je vstopil v Kranjski deželni zbor kot član nemške stranke.

¹²³ Podrobno o njem v osmrtnici (*Zeitschrift für das Privat- und öffentliche Recht der Gegenwart*, 1893, str. 612–624, <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-pl.us?aid=por&datum=1893&page=626&size=45>, 25. 7. 2022). Omenjen v članku Johannesa Wischmeyerja v: *Jahrbuch der Gesellschaft für die Geschichte des Protestantismus in Österreich*, 2011, str. 25–27.

¹²⁴ Leto po Goethejevi smrti je dr. Vogel napisal knjižico *Die letzte Krankheit Goethe's* (1833).

¹²⁵ O njenem življenju, predvsem v povezavi z Goethejem, gl. v NWT, 7. 3. 1923, str. 2–3, *Die Hofrätin Demelius* (feljton).

okrog leta 1856. Družina je ob koncu stoletja živela na Dunaju, že po smrti moža je sin dr. Ernst D. (1859), doktor civilnega prava, dobil profesuro v Innsbrucku in kmalu postal rektor tamkajšnje univerze. Otilie je ostala s hčerko pianistko Margaretho (1862–1952)¹²⁶ na Dunaju, a poleti 1904 se je Ernst smrtno ponesrečil v švicarskih Alpah.¹²⁷ Ob koncu življenja je bila Otilie Demelius poznana kot edina še živa vez z Johannom Wolfgangom Goethejem; o njej so predavali in pisali feljtone.¹²⁸ Umrla je na začetku leta 1923.

V času nastanka edinega ohranjenega pisma, ki ga je Otilie napisala Jožefini leta 1867, je bil Gustav Demelius profesor na univerzi v Gradcu, vendar ni gotovo, da je tudi družina živela ves čas pri njem. Do srečanja med Jožefino in Otilie naj bi prišlo v Pragi, ob kakšni priložnosti oziroma s čigavim posredovanjem, ni znano.

Vsebina pisma razkriva že večkrat omenjeno Jožefinino lastnost, in sicer hitro in iskreno navezovanje stikov. Zdi se, da sta bili z Otilie D. skupaj zgolj nekaj ur, a sta ustvarili globok, pristno ženski odnos. Očitno je, da sta si povedali vse bistveno, saj pismo omenja skorajšnjo Emilijino poroko, prihod novega člana v družino Demelius v juniju in hrepenenje korespondentkinega moža po gorah. Zaključuje se z željo po ponovnem snidenju, o čemer pa nimamo nobenih podatkov.

Suzana Possanner

Suzana Possanner, roj. Frölich (1802–1866), je bila v času nastanka svojega edinega pisma že precej časa vdova okrajnega komisarja in člana Kmetijske družbe Franca Possannerja pl. Ehrenthala (1792–1845). Imela sta devet otrok, ki so bili rojeni v krajih, kjer je služboval oče: v Radovljici

Matilda Marija (1821–1825), Benjamin in Viktorija (1824–1825), Kamila (1825), Avgušтина (1827) in Fridolin (1828–1841) v Mekinjah ter v Ljubljani Marija Alojzija (1830), Ernest Emil in Albertina (1838).

Preživela fanta sta doštudirala in dosegla poklice, v katerih sta ustvarila kariero. Starejši Benjamin P. (1822–1906)¹²⁹ se je vzpenjal po lestvici finančnega uradnika vse do povišanja v barona in mesta na finančnem ministrstvu.¹³⁰ Njegova hči Gabriele P. (1860–1940) se je kot diplomirana zdravnica ob koncu 19. stoletja na Dunaju borila tudi za ženske pravice. Mlajši Ernst P. (1832–1901)¹³¹ je bil odvetnik in stenograf, ki je deloval na univerzi in politehničnem inštitutu na Dunaju. Njegov sin Bruno (1879–1942) je bil priznani kemik.¹³²

Pismo Suzane Possanner je bilo eno izmed tistih, ki so napisana na hitro, ker se je treba vljudno zahvaliti za uslugo. V tem primeru je šlo za francosko guvernanto, ki bi jo rada najela Suzanina sestra. Jožefina je pomagala z nasvetom, pismo pa je bilo poslano skupaj s pošto na naslov Marije Langus, hčere soboslikarja Janeza L., ki je bila tedaj v rednih stikih s Terpinci.

Izzivi in problemi

Pri tokratni objavi sta izstopala dva izziva. Prvi je bil identifikacija korespondentk. Ne toliko tistih, ki se še podpisale niso, kot predvsem tistih, ki so pismo napisale spotoma, brez navedbe dogodkov, oseb ipd. Neidentificirane ostajajo tri: Nanette iz Ljubljane, Anna, ki piše iz Prage, in ga. Delapalud iz Švice.

Kljub sprva ne preveč obetavnim izgledom se je posrečila prepoznavna vseh ostalih dopisovalk, celo

¹²⁶ Podatki o rojstvu in smrti otrok gl. Zweig, *Otilie Demelius geborene Vogel und vor allem: Margarethe Demelius*, vir: http://www.exlibris.or.at/?page_id=1349, 31. 10. 2022. O Margareti in Otilie D. gl. še Zweig, Stefan: *Včerajšnji svet*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2008, str. 177–179.

¹²⁷ Prager Tagblatt, 29. 7. 1904, str. [8, 24].

¹²⁸ Gl. npr. WZ, 5. 12. 1928, str. 8, *Ein Kind Alt-Weimars*; NWT, 7. 3. 1923, str. 2–3, *Die Hofrätin Demelius* (feljton).

¹²⁹ Deutsche Biographie, *Posanner von Ehrenthal, Benjamin Freiherr*, <https://www.deutsche-biographie.de/sfz96987.html>, 17. 6. 2022.

¹³⁰ Nekrolog v NFP, 3. 9. 1906, str. 10, [+ *Sektionschef a. D. Baron Possanner*].

¹³¹ Deutsche Biographie, *Posanner von Ehrenthal, Ernst*, <https://www.deutsche-biographie.de/sfz96989.html>, 17. 6. 2022.

¹³² ÖBL, *Posanner von Ehrenthal, Ernst*, https://www.biographien.ac.at/oeb1/oeb1_P/Possanner-Ehrenthal_Bruno_1879_1942.xml;internal&action=hilite.action&Parameter=Possanner*, 18. 8. 2022.

nepodpisanega pisma, ki mu je umanjkal konec. "Posrečila", ker je nekoliko pomagala tudi sreča.

Tako je *Tony* zelo verjetno Antonija Makovic, čeprav podatek ni brez sence dvoma. Za g. Nepozitka smo sprva domnevali, da gre zaradi nenavadnosti priimka mogoče za zavrjenega snubca (Smoleta?), ki po prejeti košarici nima več (duševnega) počitka, vendar je Nepozitek (krajši čas sta bila celo dva) v Ljubljani dejansko obstajal ter bil še precej pomemben državni uradnik in član ljubljanske družbe. Antonijo iz Novega mesta nam je uspelo identificirati šele na temelju poroke, ki se je zgodila nedolgo po zadnjem pismu, v katerem je bil že omenjen prihodnji ženin. Spotoma je bilo treba prepoznavati tudi osebe, ki so bile v pismih zgolj omenjene. Ne pretežka težava je bil že omenjeni "profesor". Pri "Jetti" iz pisma Marije Wagner iz Stare Loke 1830 (P15) smo po pregledu večine ljubljanskih rojstnih knjig (iskalo se je potencialno Wagnerjevo hčerko) nazadnje ugotovili, da gre pravzaprav za Henriko (Henrietto), osirotele Strahlovo hčerko s starološkega gradu.¹³³

Posebno veselje je povzročila identifikacija sester Castagna, Marije (ki ni bila podpisana s polnim imenom), Tereze (*Theresine*) in Antonije (*Antoinette*). Posebej Marija Fontana, ki je bila v Virih št. 41 pogosto omenjena kot Jožefinina posebej dobra prijateljica, ni imela doslej nobenega pisma; šele zdaj smo lahko razbrali nekaj njenih identičnih značajskih potez. Glede ugotavljanja, kdo je bila Otilie Demelius, ni bilo posebnih težav, prav tako smo pridobili nekaj podatkov o Janetti Moline in Elisabeth Blanche Gates. Zgolj podatki iz pisem so vir značilnosti S. Darancette, Julie Erard smo identificirali s pomočjo časopisa kot učiteljico francoščine na dekliški šoli Leopoldine Petrič (P52) in omembe v pismu S. Darancette (P61).

Časopisni viri so se ponovno pokazali za nepogrešljive. Predvsem sezname oseb, ki so ob novem letu darovali denar v ubožni sklad (bili so seveda vsi, ki so kaj pomenili tako v lokalnem kot tudi širšem okolju), so pravi zaklad pri ugotavljanju

nju oseb, ki so v pismih omenjene, o njihovem poklicu, statusu in drugih podatkih.

Vendar so podatki predvsem za tiste korespondent(k)e oziroma v pismih omenjene osebe, ki so živele izven območja Kranjske (oziroma Notranje Avstrije) ali v Primorju in Dalmaciji, torej na območjih, za katere še ni dostopnih matičnih knjig/časopisnih virov prek spleta, še precej pomanjkljivi. Ker gre pri objavi korespondence Jožefine Terpinc z njenimi prijateljicami in znankami za objavo vira Zgodovinskega arhiva Ljubljana, se seveda nismo lotevali preučevanja virov v drugih institucijah. To bo delo raziskovalcev, ki jim bo objava te korespondence podlaga za nadaljnje raziskave.

Druga, vendar ne tako obsežna, težava je bila datacija nekaterih pisem. Pri pismih *Toni*, ki smo jih datirali v čas pred letom 1821 (kar pomeni, da je bila takrat Jožefina, ki so ji bila namenjena, še zelo mlada), je bilo upoštevano dejstvo, da je Antonija Makovic že leta 1821 v Ljubljani odprla šolo za dekleta in je torej bila od takrat prisotna v Jožefinini neposredni bližini, tako da pisanje dolgih pisem ni več prišlo v poštev.

Žena industrialca Molineja Janette je pri datumih pogosto izpustila letnico. Tako je bilo treba čas ugotavljati s primerjavo med pismi – v smislu poteka "zgodbe" –, z iskanjem in datiranjem v korespondenci omenjenih dogodkov (poroke, rojstva, izbruhi bolezni ...), z gibanjem posameznikov v določenem času ipd. Pisma so se glede na prvotni vrstni red, ki je pri vsakem pismu citiran v podnaslovu, precej premešala.

Napačna datacija pisma guvernante Darancette iz Trsta (P69), ki ga je zakrivil bodisi arhivski delavec ali dr. Marja Boršnik sama, v katerem je govora o vasovanju Ivana Tavčarja pod oknom Emilije Garc na Fužinah, je celo zavedena v literarnozgodovinskem eseju v Slavistični reviji leta 1967.¹³⁴

Seveda ni izključeno, da je kakšna datacija še vedno napačna, za kar se opravičujemo in prosimo za popravke.

Vendar nosi tudi tokratna korespondenca nekaj drobnih podatkov, ki bodo morda rešili kakšno zgodovinsko neznanko. Še največ je mogoče staviti na portret Antonije Costa, ki je omenjen v

¹³³ Rojena je bila tako kot njen brat Edvard v Novem mestu, toda rojstna knjiga je prav za ta čas očitno izgubljena; na srečo obstaja natančen indeks imen k rojstni matični knjigi s ključnimi podatki.

¹³⁴ Št. 1–2, str. 191, naslov prispevka: "Tavčarjeva Bogomila".



Slika 3: M. Langus, Portret dekleta (prva pol. 19. st.)

njenih pismih. V letih 1830–1831 jo je portretiral Matevž Langus, slika ji je bila neizmerno všeč. Jožefino celo prosi, naj jo gre iskat in plačat, ko bo končana (P24). Pred nekaj leti so v Novem mestu odkrili neznani portret visokorasle modrooke ženske s svetlimi kodri, za katero so domnevali, da je Julija Primic. Ker podobnosti ni (skoraj) nobene, bi lahko bila na sliki prav Antonija...

Ponovno je treba poudariti, da so podatki o osebah osnovni in skopi, upamo, da ne prepogosto (po nesreči) napačni. Prav tako upamo, da naše

hipoteze oziroma predpostavke niso preveč zavajajoče. Zavedamo se, da bi si osebe zaslužile temeljitejšo, bolj poglobljeno obravnavo, vendar je transkripcija pisem na drugi strani dobra osnova za takšno delo.

Zakaj Fidelij in ne Fidelis

Želela bi dodati še naslednje. Po izidu Virov št. 41 so me spraševali, a tudi znanstveno dokazovali mojo zmoto, glede uporabe imena Fidelij za ori-

ginalno krščenega Fidelisa Terpinca. Odločitev je bila povezana s slovenjenjem imena; razen v primerih, ko je šlo očitno za tujce, sem v 19. stoletju na Kranjskem bivajoče osebe, katerih imena so uradno pisana v nemški ali latinski obliki, zapisala v slovenski obliki. Tako sem tudi Fidelisa "preimenovala" v Fidelija. Pri tem seveda nisem bila prva. Že v pričujoči objavi pisem lahko bralci opazijo pogosto uporabo oblik imen Fidel oziroma Fidelio. V obravnavanem času je bil Fidelis v Novicah zelo pogosto Fidel (njegov svak Zeschko pa Češko). France Kidrič ga leta 1926 imenuje celo Fidelin,¹³⁵ medtem ko v Kmeclovem "Andreju Smoletu" nastopa kot Fidelij.

O transkripciji

Transkripcija je tako kot v Virih št. 41 sledila izvirniku v vseh pogledih, vključno s slovničnimi napakami. V latinici zapisane besede so v ležeči pisavi. Nema lokrat je pri sestavljenih besedah polovica zapisana v latinici, druga polovica v gotici.

Manjkajoča stavčna ločila so dodana le v primeru, ko je pomen bistveno bolj razumljiv z ločili kot brez njih. Dodana so v oglatih oklepajih. Velike začetnice so popravljene na začetku stavkov (v okroglem oklepaju), manj pogosto pri zapisih osebnih in krajevnih imen oziroma pri predmetih.

V oglatih oklepajih so dodane posamezne manjkajoče črke oziroma besede. Če besede ni mogoče prebrati oziroma če manjka del zapisa, je v besedilu prazen oglati oklepaj [.....]. V primerih, ko nismo prepričani v pravilnost, je transkribirana beseda v zavitem oklepaju { }.

Besede z več manjkajočimi črkami oziroma drugačnim zapisom so pravilno izpisane v opombah. Fonetično zapisane besede so razložene v opombah le v primerih, če njihov pomen ni razumljiv. Latinski veznik et (&) je pogosto zapisan v oglatem oklepaju [et], predvsem v primerih, ko ni razvidno, ali gre za znak ali veznik. Z oznako //^x smo ločevali oziroma oštevilčili posamezne strani v pismih. V dvojnem ravnem oklepaju (//) so navedena pojasnila oziroma pripombe.

V primerjavi z objavo v Virih št. 41 je tokrat na koncu dodano poleg krajevnega in osebnega

tudi stvarno kazalo. V prvih dveh so dodani, kjer gre za nemške, angleške oziroma francoske izraze, tudi slovenski prevodi. V stvarnem kazalu so pojmi slovenski, poleg so navedeni originalni izrazi iz besedila; pri tem smo želeli izpostaviti šest glavnih skupin: *dogodke* (poroke, praznovanja...), ki se neposredno navezujejo na osebe oziroma so v besedilu natančneje opisane; *osebe*, ki niso določene z imenom (npr. guvernante, zdravniki, profesorji, učenci, deklice, pripadnike narodnosti...), a so pomembne z drugih vidikov; *objekte* (graščine, tovarne, ladje...); *običaje* in z njimi povezane *simbole* (družabne igre, božično drevo...); *institucije* (šole, bolnišnice, gubernij...) in *dejavnosti* (izobraževanje, šolske predmete, leposlovje, glasbo...).

Zahvala

Rada bi se zahvalila vsem, ki ste me spodbudili za nadaljevanje objave pisem iz fonda Graščina Fužine s tem, ko ste izražali zanimanje in pohvale za opravljeno delo.

V prvi vrsti vodstvu Zgodovinskega arhiva Ljubljana, ki mi je v obdobju zadnjega pol leta "spregledalo" večino drugih zadolžitev, da sem lahko v miru delala na objavi.

Prijaznima sodelavkama Juditi Šega in Špeli E. Podlipnik v Škofji Loki, ki sta vedno z veseljem prisluhnili pisemskim zgodbam in mi svetovali pri vseh mojih dilemah in pomislekih.

Dragim prijateljicam, mag. Aleksandri Serše za pomoč pri transkribiranju "trdih orehov", Meti Matijevič za svetovanje v zvezi z novomeškimi zgodbami, predvsem pa dr. Lilijani Žnidaršič Golec za pregled francoskih pisem in razvozlanje neprepoznanih besed. Iskrena hvala!

Obema recenzentoma, dr. Aleksandru Žižku iz Zgodovinskega arhiva Celje in dr. Žigi Omanu s Filozofske fakultete Univerze v Mariboru za zavzeto branje in konstruktivne pripombe.

In prav posebno dr. Dejanu Zdravcu, uredniku Virov, ki je z novim pristopom in velikim elanom prevzel uredništvo publikacije. V čast mi je, da je moja objava prva izpod njegove taktirke.

Avtorica

¹³⁵ Kidrič, *Andrej Smole*, str. 9.

PISMA

P1. ANTONIJA MAKOVIC [BRATISLAVA]¹³⁶ JOŽEFINI, B.D. [PRED 1821] (→P2)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 3

Ma bonne et aimable Josephine,

*En prenante la liberté de vous dire le bon jour, et en vous embrassante à mon coûtume bien tendrement, j'ai l'honneur de vous aviser, que j'aie déterminé d'entrer à quatre heure après diné au Couvent, vous auriés bien la bonté, de nous attendre tout prête, du reste befreyn mich von meiner Sorge in Betref deiner theuere, sehr theuere Gesundheit, laß mir sagen, eh[e]vor ich dich noch selbst sprechen kann, wie es deinem schlimmen Magen ergethet. Es ist etwas Herzerhebendes, edle Menschen die dem göttlichen Bilde gleichen, daß eine unsichtbare Meisterhand so zweckreich entwarf, im Wohlseyn zu wissen. Ja //² Freundin ich müßte weniger Menschenkenntniß und Erfahrung im Umgang mit Menschen wir gesammelt haben, um dich, du herrliches Geschenk des Himmels, für deine verdienstvollen lieben Eltern, nicht unter die Zahl der glücklichen Wesen zu setzen die im Stande sind sich selbst, und andere zu beglücken. – Die sich die schöne Gabe eigen machen: durch Freundlichkeit, und immer gleicher Heiterkeit, und Frohsinn, entfernt von allen Launen, *fantasien*, und widrigen Eigenheiten, mit dennen millionen unserer Mitschwestern begabt sind, sich prätensionsleer in jeden gesellschaftlichen Kreis, nicht nur allein *Paris* Vorzug an sich ziehen! — sondern jedes Gefühl zum Nachdenken reitzen, //³ der Gottheit Meisterstück an Ihnen zu schätzen. – Verachte Freundin meine Darlegung und Aufmunterung zur hohen weiblichen Tugend nicht, und glaube mir, daß es wenig so glückliche Mädchen //^{ob levem robu} Die dergleichend Auszeichnungen verdienen. // giebt; dennen ich so aus der Fülle meines Herzens ganze Jahre lang ohne mich zu erschöpfen, vormoralisiren könnte, wie dir, du liebe gute *Pepi!* Jezt küsse ich dich herzlich und gefreue mich dich in wenigen Stunden selbst zu sprechen, und aus deinen sanften Blick die Antwort über mein Schreiben zu vernehmen.*

Es ist ½ 8 Uhr man wartet mich zum Spiel,¹³⁷ *voilà la raison que je finisse à Vous tourmenter.*
 à Dieu!

Tony.

P2. ANTONIJA MAKOVIC [BRATISLAVA] JOŽEFINI, B.D. [PRED 1821] (P1↔P3)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 4

*Mecredi du matin
 a six heure.*

Ma bonne Josephine,

J'étois tres-étonné de votre jolie lettre qui peint si bien l'amitié, elle pose dans mon coeur des sentiments ravissantes. Il me seroit bien agréable ma chère amie, de pouvoir vous marquer toute ma sensibilité autrement, que par des mots trop froids; chaque ligne dans votre très-charmante lettre me persuade, que ce n'est pas possible qu'elle soit la premiere dans votre vie, que vous écrîtes en français. Eh bien Mademoiselle croyés moi si ça est vrai, que vous n'aves^{pas} encore jamais écrite, il faut que je vous dise: que tous vos soignes

¹³⁶ Ni sicer povsem gotovo, vendar zelo verjetno, da gre za Antonijo Makovic (1788), učiteljico, ki je v tem času po podatkih iz literature kot učiteljica delovala v samostanu Notre Dame v Bratislavi.

¹³⁷ Mora začeti s poukom?

de ne pouvoir pas soutenir la correspondance française, sont superflus; car la maniere dans votre style est la même comme celle de votre belle bouche, avec laquelle ^{vous} sùtes toulljours très-bien enchanter les hommes sans avoir besoin d'un precepteur. Ainsi chaques traits de votre gentile écriture française merites l'admiration de chacune de ~~notre~~ nos compatriotes, mit Gusto möchte ich ihnen allen auf die Nasen geben. ... allein ich verzeihe die Faulheit, et je m'estime heureuse de pouvoir temoigner à tout le monde, absente comme presente, que ce ~~etes~~ Vous la seule qui'on nomme avec justice la perle dela jeuneusses de Laibach. Flatteuse vous me dirés en lisante ces mots. oui! dites le mille fois, qu'importe! je ne le cesserai à crier jusqu'au dernier soupire de ma vie, de vous rendre la même justice. L'education ma bonne, c'est le l^{le} grand Capitale que Vous possedés, les intéretes seront aussi d'une grande importance; et voilà ce que m'enchanter pour le plus. Vous savés bien que j'ai passée de beaux tem[p]s autour dela noblesse, où je m'avais recuellis de diverses connaissances de bon ton, ou bien de bons sens; dont on n'a jamais trop, et specialement quand ils sont accompagnés par des beaux traits d'une âme genereusse, et noble. — Le grand et bien rare donne ^{la vertu et la préférence} dela supreme providence, est coulé Dieu merci! dans votre sein — sans vous ôter la modestie, et la tendre confiance, avec laquelle vous recompenser vos premiers bienfaiteurs, — permettes moi donc de Vous dire et conseil^{er} d'ecrire souvent, et de me faire en grace le plaisir de continuer à correspondre avec une bonne ^{et} sincère amie, — l'utilité est bien interessante puisque Vous est déjà bien avancés dans vos études, demaine j'espère d'avoir l'honneur de vous incommoder, si vous me le permettés? en fnissant mon grifonage, j'ai sur tout la liberté de ~~dire~~ Vous demander bien tendrement ~~te~~ pardon! que je Vous envoyes la rose promise, ne vous en fâchés Vous pas, et gardée la dans votre bonne coeur avec mon assurance que je Vous embrasse bien tendrement de tout mon coeur et je suis

Votre respectuese amie
Toinette.

Toutes mes écolieres sont
déjà ressemblés, et me voilà
encore dans ma robe de chambre
le tem[p]s en vous écrivante est passé trop vite.

P3. ANTONIJA MAKOVIC [BRATISLAVA] JOŽEFINI, B.D. [PRED 1821] (P2←)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 5

Ma bonne Josephine,

Je suis persuadé que Vous n'êtes pas fâché de la liberté d'avoir prier votre servante de revenir chercher le livre pour la seconde fois, et même de l'impertinence d'avoir retenu ce très-interessante piece plus que trop long tem[p]s. Recevés le done avec mille remerciements et mil baisés sur votre belle, et dela sainte Communion sacre bouche. Du reste je souhaiterois, que Vous eussies tous les jours des commendemens à me donner, pour vous pouvoir donner à toute heure des nouvelles preuves de mon estime. Les aventures de notre bon vivant sont encore toujours les mêmes, ma curiosité s'augmente à chaque moment, de voire bientôt une autre mine; mais je craine qu'il ne pense que nous tromper^{le} encore une bonne portion. C'est un malheur que tous mes frères sont gatés de notre mère — la chose n'est pas indifferente à moi qui n'a que trop d'experiences, comme il est très-difficiles à gagner la morceau de pain. Ich will mir aber meinen Kopf nicht mehr darüber zerbrechen, à la fin könnte ich noch mit Undank bedient werden. Gestern besuchte mich der Hr. Stadtpfarer, ohne daß er meine Visite eher abgewartet hat, der gute Hr. schien sehr erfreut zu seyn über meine Kleinen,¹³⁸ und versprach mir behülflich zu seyn in Betref der bewußten Wahl des Hr.

¹³⁸ Učenci?

Kathecheten. Nun alles Schönes an deine lieben herzigen Eltern. Ist dein //³ schönes **Kleid**¹³⁹ fertig? (Antwort:) ja **Gott** sey Dank! — das Wetter scheint günstig zu werden um es aufführen zu können.¹⁴⁰ Lebe wohl bis wir uns sehen, und noch 1000000 Jahr nach der Ewigkeit!

Dein

Tony.

P4. FLORI LANGER (POGANCE) JOŽEFINI, 28. 6. 1823 (→P9)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 1

Poganitz 18 28/6 23

Liebe gute Freundin!

Du hast wohl Ursache schon recht böse auf mich zu sein, da ich schon wieder mein Wort so schlecht gehalten, und Dir statt mit ersten Posttage zu schreiben, erst nach drey Wochen schreibe; da ich aber Deine Güte kenne, so hofe ich daß Du mir vergeben wirst; umsomehr da ich Dir verspreche meinen Fehler gut zu machen, und Dir recht oft zu schreiben[.]

Die Nachricht daß Du noch immer Bettliegerig bist hat mich recht betrübt, Gott gebe Dir recht bald eine vollkommene Gesundheit.

Ich befinde mich Gott sei Dank recht wohl, und bin, so ungerne ich von Dir mich trennte, //² froh, von Laibach, wo jedes Wort, jeder Schritt übel ausgelegt wird, fort gekommen zu sein. Ich bitte Dich liebe Pepi, berichte mir was man von mir spricht, damit wenn ich wieder nach Laibach komme, ich mich zu betragen wissen werde. Nun noch eine Bitte. Ich bitte ja keinem mehr von dem, was ich Dir, betreff //*prečrtanoll* der *Iris* und des *Adonis* anvertraut habe[,] etwas zu sagen. Ich, indem ich überzeugt zu sein glaubte, es erfährt es keine Seele von Dir, sagte es Dir und war nicht wenig erstaunt, als man mir hier Veranlassung das Gegentheil zu glauben. Was macht die *Charade*¹⁴¹ ist sie noch in Laibach? Wie befindet sich die *Nachtmusick*¹⁴²?

Besucht Dich das Misverständniß¹⁴³ noch so oft? //³ Wohnt Furcht und Schrecken¹⁴⁴ noch in Euren Hause[?] Deinen Aeltern und Bruder bitte ich mich hofflichst zu empfehlen; Dich aber küsse ich herzlich und bin

Deine

Dich innig liebende Freundin
Florentin Langer

Wenn Du die Schwester¹⁴⁵ siehst, richte ihr einen Kuß von mir aus[.]

¹³⁹ Poudarjeno v originalu.

¹⁴⁰ Dogodek (mogoče birma?), ki ga je treba izpeljati v lepem vremenu in z lepo obleko.

¹⁴¹ Pantomima, v prenesenem pomenu pretvarjanje; *charade* so bile tudi besedne uganke na zadnji strani *Illyrisches Blatt*.

¹⁴² *Charade* in Nočna glasba sta nadimka za dve obema znani osebi. Na katere značilnosti se nanašata, si lahko le predstavljam.

¹⁴³ Tudi to je vzdevek za nekoga; gl. v uvodu pri poglavju o F. Langer.

¹⁴⁴ Enako kot v op. 141.

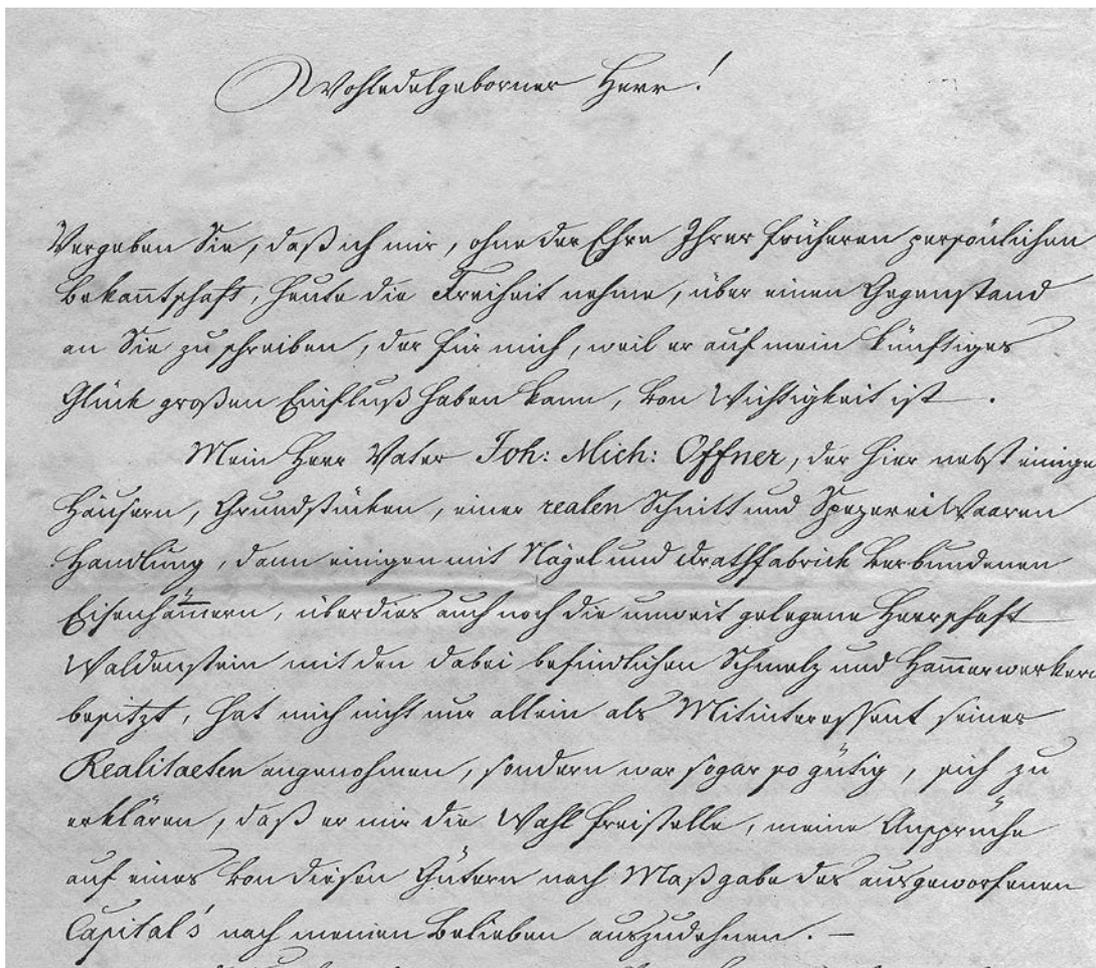
¹⁴⁵ Mogoče nuna iz samostana, učiteljica iz uršulinske šole?

P5. ALOIS OFFNER (WOLFSBERG, KOROŠKA) FRANCU ČEŠKU, 18. 8. 1824 (→P6)
 SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj VIII, pismo 1

Wohledegelborner Herr!

Vergeben Sie, daß ich mir, ohne der Ehre Ihrer früheren persönlichen Bekanntschaft, heute die Freiheit nehme, über einen Gegenstand an Sie zu schreiben, der für mich, weil er auf mein künftiges Glück großen Einfluß haben kann, von Wichtigkeit ist.

Mein Herr Vater *Joh. Mich. Offner*, der hier nebst einigen Häusern, Grundstücken, einer *realen* Schnitt und Spezerei Waaren Handlung, dann einigen mit Nägel und Drathfabrick Verbundenen Eisenhämmern, überdies auch noch die unweit gelegene Herrschaft Waldenstein mit den dabei befindlichen Schmelz und Hammerwerkern besitzt, hat mich nicht nur allein als Mitinteressent seiner *Realitaeten* angenommen, sondern war sogar so gütig, sich zu erklären, daß er mir die Wahl freistelle, meine Ansprüche auf eines von diesen Gütern nach Maßgabe das ausgeworfenen *Capital's* nach meinen Belieben auszudehnen. —



Slika 4: Del prvega pisma snubca A. Offnerja (P5), v katerem se predstavi

Dadurch in die angenehme Lage versetzt, für mich eine hinlängliche, sogar überflüssige jährliche *Rente* begründet zu sehen, will ich nun zuerst den Wünschen meines Herzens Gehör //² geben, und mich um eine brave, verständige und gutmoralisch erzogene Hausfrau umsehen, die entschlossen ist, mir mit Anhänglichkeit ihre Hand zu biethen. —

Wie nun die Hand der Vorsehung alle Dinge zu fügen weiß, so mußte es sich bei einer vor kurzem nach Wien vorgenommenen Geschäftsreise zufällig ereignen, daß ich mit den dortigen Handelsmann Hr Ant. Stroj¹⁴⁶ Bekantschaft machte, und sowohl von ihm als seiner Frau soviel Lobenswürdiges von Ihrer Familie und der guten Erziehung und unbescholtenen Aufführung Ihrer Fräulein Tochter erzählen hörte. – Dieser Umstand sowohl, als auch die *Resultate* der später diesfalls eingezogenen Erkundigungen haben in mir den sehnlichsten Wunsch erzeugt, Sie, verehrtester Herr! und Ihre liebe Familie näher kennen zu lernen, und vor der Hand um Ihre werthe Freundschaft zu bitten. ———

Damit Sie aber nicht zu befürchten haben sollten, Ihr Vertrauen an einen Mann zu Verschencken, der vielleicht //³ nur aus Nebenabsichten geleithet gesonnen wäre, sich selbst für die Folge eine sichere *Existenz* zu begründen, so muß ich Ihnen ohne Umschweife die Bemerkung vorausschicken, daß mein Vater gegenwärtig blos an liegenden ganz schuldenfreyen Gütern mit Ausnahme das dabei in Verwendung kommenden ebenfalls nicht unbedeutenden Umtrieb*capital's* und *Inventar's* ein Vermögen von beiläufig *f*190 in 200/*m Conv. Münz* besitzt, folglich meine Aussichten in Betreff eines künftigen Einflusses sehr gut sind. –

In Erfoderungsfalle¹⁴⁷ könnte Ihnen Hr *Leop. Frörenteich*¹⁴⁸ aldort, mit dem wir einst in starker GeschäftsVerbindung stunden, und dem ich als einen sehr rechtschaffenen, soliden Kaufmann zu kennen die Ehre habe, befriedigende Auskunft verschaffen.

Haben Sie also die Güte, sich meinewegen zu erkundigen, und mir sodan zu berichten, ob Sie mir erlauben wollen, mit Ihrer Fräulein Tochter nähere Bekannteschaft anzuknüpfen, um vorerst die gegenseitigen Gesinnungen beßer prüfen zu können, wobei ich schlüßlich noch die ergebenste Bitte anfüge: //⁴ Von diesen meinen Schreiben eins[t]weilen keinen weiteren Gebrauch zu machen, sondern meiner vollkommenen Hochachtung und Verehrung versichert zu seyn, womit ich Ihrer Rückantwort entgegen sehe, als

Dero

ganz ergebener
Alois Offner

Wolfsberg in Kärnthen bei
Clagenfurt den 18 August 1824.

mit Briefen Hr *Joh. Mich.
Offner*

P6. ALOIS OFFNER (WOLFSBERG, KOROŠKA) FRANCU ČEŠKU, 14. 9. 1824 (P5↔P7)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj VIII, pismo 2

Hochedlgeborner

Insonders Hochschätzbarner Herr! {p. p.}¹⁴⁹

Ganz von Ihren freundschaftlichen Benehmen gegen mich eingehnomen, entstehe ich nicht, Ihnen sogleich hiefür meinen schriftlichen Danck nachzuhollen und Sie zu versichern, daß die angenehme

¹⁴⁶ Anton Stroj.

¹⁴⁷ *Erfoderung* = *Erforderung*.

¹⁴⁸ Leopold Frörenteich je bil ljubljanski trgovec z živili in železnino, lastnik hiše Mesto št. 280, sedaj Cankarjevo nabrežje 27. Več kot 40 let je bil blagajnik ubožnega instituta v Ljubljani (gl. LZ (IB), 14. 1. 1845, str. [7]). Umril je marca 1846 (LZ (AB), 7. 4. 1846, str. [7]).

¹⁴⁹ *p. p.*, *per persona*.

Rückerinnerung an Sie und Ihre liebe Familie den größten Theil meiner Kopfbeschäftigung auf der Reise ausmachte, von der ich sonst glücklich rückkehrte.¹⁵⁰ —

Fortwährend ist und bleibt mir dies Andencken theuer, weil ich einen Gegenstand gefunden habe, der meine Erwartung noch weit übertraff. —

Es kann Ihren scharfen Blicke nicht entgangen seyn, daß ich bei den ersten Besuche von der *Grazie* und der Bescheidenheit Ihren lieben Fräulein Tochter ganz hingerissen wurde. – Ich gestehe, daß die vorherrschenden Eigenschaften derselben auf mich einen sehr lebhaften Eindruck gemacht haben, bemerke jedoch auch, daß ich, in Folge der später mit mir selbst gepflogenen Übereinkunft, meinen Wahltalente nicht den geringsten //² Vorwurf machen konnte, sondern mich im Gegentheile veranlaßt fand, heute meine Bitte zu erneuern, und um die Hand Ihrer Fräulein Tochter *Pepi* wiederholt schriftlich anzuhalten. —

Möge sich nun die Erledigung dieser meiner Bitte auch auf Jahre verschieben, so rauben Sie mir doch wenigstens nicht, die den Menschen aufrecht erhaltende Hoffnung, und verschlossen Sie sich in diesem Zwischenraume genaue *Relation* über mich, damit Sie nicht Gefahr laufen, Ihre fräulein Tochter einen Mann anzuvertrauen, der vielleicht aus Mangl an erforderlichen Eigenschaften ihre Hand gar nicht verdiene. —

Ich kann mich übrigens nicht überzeugen, daß Sie im Falle Sie die Gesinnungsart Ihrer Fräulein Tochter erprobt, und für mich günstig gefunden haben sollten, noch fortfahren werden, ein solches Opfer von derselben zu fodern, weil ich die Ehre habe, Sie sowohl, als Ihre werthe Frau Gemahlin //³ als Leute voll Herz und Edelsinn zu kennen. —

Demnach auf Ihre Freundschaft und Güte vertrauend, sehe ich Ihrer geneigten Rückäußerung entgegen, mit wahrer Hochachtung und Verehrung harrend

Euer Hochedelgeborn

Wolfsberg den 14 Sept 1824

φ¹⁵¹ Klagenfurt.

ganz ergebener Diener

Alois Offner

P7. ALOIS OFFNER (WOLFSBERG, KOROŠKA) TEREZIJI ČEŠKO, 16. 9. 1824 (P6↔P8)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj VIII, pismo 3

Hochedlgeborne

Besonders Hochgeschätzte, Gnädige Frau! p. p.

Nehmen Sie meinen innigsten Danck für den so freundschaftlichen Empfang in meinen Dortseyn, und für Ihre gütige Theilnahme, die Sie mir beim Abschiede bewiesen haben. –

Wie schwer es meinen Herzen fiel, mich von so edlen Menschen, deren Bekantschaft ich einen glücklichen Ohngefähr¹⁵² verdanke zu trennen, kann nur eine so zärtlich fühlende Mutter, wie Sie erkennen. — Jedoch die zwar kleine Dosis von Hoffnung und Ihre mir gegebene allzugütige Erlaubniß: mich mit Fräulein *Pepi* in *Correspondençe* setzen zu dürfen, dienten mir zum Troste auf der schwermuthsvollen Reise, von der ich übrigens glücklich hier ankamm.

¹⁵⁰ V LZ v obdobju 31. 8.–17. 9. 1824 med tujci v Ljubljani Offnerja niso omenjali, kar pomeni, da ni prenočeval v hotelu in da je verjetno potoval celo z zasebno kočijo ali na konju.

¹⁵¹ Znak, podoben grškemu "fi", mogoče v pomenu "von"?

¹⁵² *Ohngefähr* = *Ungefähr*, naključje (Wolf).

Mein Glück liegt um ganz in Ihren Händen, und ich tröste mich damit, daß so ein gefühlvolles Wesen, ja selbst ohne Berücksichtigung eigener Vortheile kein Mittel ausser Acht lassen //² wird, das Glück anderer Menschen nach Möglichkeit zu befördern. Ich erlaube mir daher auch noch einen kleinen passenden Auszug aus dem Evangelium, wo es heißt: das Weib soll Vater und Mutter verlassen, und den Mann nachfolgen, = hier beizufügen, und Sie zu bitten, daß Sie Hochgeschätzte! meine aufrichtigen Gesinnungen berücksichtigen, und mir diesfalls meine Freiheit verzeihen wollen. –

Diesemnach baue ich fortwährend und fest auf Ihre Gnade um deren Fortsetzung ich schönstens bitte, und nicht aufhören werde mich zu nennen, als

Euer Hochedelgeborn

danckschuldigster Diener

Wolfsberg den 16^t 7ber 1824.

Alois Offner

P8. ALOIS OFFNER (WOLFSBERG, KOROŠKA) FRANCU ČEŠKU, 5. 10. 1824 (P7←)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj VIII, pismo 4

Wohledlgeborner

Insondere Hochzuverehrendster Herr! p. p.

Sie haben mir mit Ihren sonst sehr Schätzbaren Zuschreiben v. 28. v. Mts beinahe alle Hoffnung benehmen, je auf eine Verbindung mit Ihrer lieben Fräulein Tochter Anspruch zu machen. – Glauben Sie mir, daß es für mich wirklich sehr traurig seyn, einen Gegenstand, dem ich mit Achtung und Neigung in einen hohen Grade zugethan bin, eben so schnell zu vergeßen, als ich ihn kennen zu lernen das Glück hatte. –

Das unbesiegbare Hinderniß, was Sie mir mit der Bedingung: ["]Ihre theure *Pepi* nicht von dort wegzugeben", vorstellen, macht Ihren beiderseits edlen Herzen damit Ehre, daß Sie dadurch sehr viele Liebe und Zuneigung zu derselben an Tag legen; ich erlaube mir jedoch, die Bemerkung anzufügen, daß dies Hinderniß auch einer größeren Beschränkung unterliegen dürfte — denn wenn Ihr Haupt*princip* bei der Wahl nur dahin geht, daß der Mann von guter Aufführung in *Laibach* ansässig und begütert ist, werden Sie dabei wohl auch jederzeit mit der Meinung Ihres lieben Kindes, welches die erste Person im Spiele ist, //² übereinstimmen? — Kalt überlegt, pflegt in solchen Fällen das Streben der Aeltern gewöhnlich dahin zu gehen, bei gut erforschter Lebens art und Verhältnisse des Mannes vor allen andern die Herzensstimmung der Töchter genau und gewissenhaft zu Rathe zu ziehen, und mit diesen Behelfen ausgerüstet ein bestimmtes Urtheil zu fällen. –

Ich bitte um Entschuldigung meiner gewohnten Freimüthigkeit, sowie um die Fortsetzung Ihres Wohlwollens mit unveränderlicher Hochachtung, als

Euer Wohledeleborn

ganz ergebener Diener

Alois Offner

Wolfsberg den 5^t 8ber 1824.

P9. FLORI LANGER (POGANICE) JOŽEFINI, 11. 3. 1825 (P4←)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 2

Poganitz 18 11/3 25

Mit innigen Vergnügen sah ich einen Brief, von Dir, meiner lieben Pepi! in meiner Hand; – mein schnelles wieder Schreiben, kann für die Wahrheit meiner Worte bürgen; – ich wollte zwar noch früher schreiben, bin aber beide Posttage verhindert worden.

Warum ich auch eile Dir zu schreiben, ist um Dich zu bitten, mir meine ungerechten Vorwürfe zu verzeihen, und Dir das Versprechen abzunöthigen (es Dir aber auch zugleich von mir gebe) daß es nie so weit kommen zu lassen, daß wir einander Vorwürfe zu machen berechtigt sein werden, daß also nicht mehr einhalbjähriges Stillschweigen ausgeführt wird.

Daß Du im Fasching mit Zahnschmerzen belastigt wurdest bedaure ich noch nachträglich, von Deinem jetzigen Befinden schreibst Du nichts[,] ich hoffe daß es recht gut ist. Von mir kann ich Dir wohl sagen, daß ich so wohl, und heiter bin, wie ich es lange nicht war; wie sollte ich es nicht sein! alle die mich Umgebenden lieben mich, und verstehen mich so ganz, daß nie ein Miston,¹⁵³ unsere Harmonie stört, und das ist doch gewiß das erste Bedüngniß zur Zufriedenheit. Nun haben wir auch die schöne Jahreszeit wo einen das Leben doppelt freut; ich genieße mit meiner lieben Nani (Schwester der *Xaviere*)],¹⁵⁴ nach Herzenslust die herliche Zeit. //²

Wie oft ich die lieben Laibacher, nicht alle – sondern nur Euch meine lieben wozu ich, mein Verwandten abgerechnet, nur Dich und die Kapusischen¹⁵⁵ rechne, zu mir wünsche, kann ich wohl nicht sagen; aber alles kann man ja nie haben, ich gedulde mich also, und freue mich im voraus auf die Zeit wenn es mir das Vergnügen zu theil werden wird Euch zu sehen. Deine Frage ob ich Braut bin hat mich recht lachen gemacht, doch gar nicht befremdet, weil mann mir die nähmliche Frage von allen Seiten thut; ich muß Dir aber zu meiner Verzweiflung sagen, daß es nicht wahr ist. Ich möchte doch wissen wornach¹⁵⁶ die Leute auf so was schliessen; daß sie es von Glacz¹⁵⁷ gesagt haben nimmt mich nicht Wunder, der hat unser Haus sehr oft besucht, hat mir wenn's leicht möglich war, ein wenig den Hof gemacht,¹⁵⁸ daß ist doch beim *Margheri* ganz und gar nicht der Fall, aber was will man machen! die Leute reden lassen, sie werden mit der Zeit ^{sich} überzeugen was an der Sache ist, und werden schweigen, oder – was anders reden. Stelle Dir vor ich habe als bestimmt gehört, daß Flori Langer, den Kreishaupt. Fluck¹⁵⁹ hairathet; es schmerzt mich doch entsetzlich daß sie mir nichts davon gesagt hat, denn ich schmerchle mir immer daß ich ihr unbegrenztes Vertraun habe; ich glaube aber noch immer daß es die Leute nur glauben, und es als gewiß erzählen.

Ganz vergessen habe ich in meinen letzten Brief Dir für die Besorgung der *Zhernischen Variation*¹⁶⁰ zu danken, sie machen mir sehr viel Freude, obgleich ich sie noch nicht spielen kann. //³

¹⁵³ *Miston* (nesoglasje).

¹⁵⁴ Ni znano, za kateri sestri gre, a verjetno sta Florijini sorodnici.

¹⁵⁵ Družina Kappus.

¹⁵⁶ *Wonach* (čemu, zaradi česa).

¹⁵⁷ Joseph Glacz, inšpektor geodetske komisije (*Schematismus des Laibacher Gouvernements-Gebieths*, 1824, <https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-0XDTL686/b5340b3a-be3f-4914-af8a-24193df24c51/PDF>, 22. 4. 2022).

¹⁵⁸ *Den Hof machen* (dvoriti, osvajati).

¹⁵⁹ Joseph Fluck, okrožni komisar, stanoval na sedežu okrožja na Špitalskih ul. 271 (*Schematismus des Laibacher Gouvernements-Gebieths*, 1830, https://books.google.si/books?id=bJ5jAAAACAAJ&pg=PA24&dq=schematismus+des+laibacher+gouvernements-gebieths+f%C3%BCr+das+jahr+1830&hl=sl&sa=X&ved=2ahUKEwiBo5TUIO75AhV2i_0HHb_4AfoQ6AF6BAGIEAI#v=onepage&q=Fluck&f=false, 12. 8. 2018).

¹⁶⁰ Variacija za klavir neznanega skladatelja.

Nun liebe Freundin Lebe wohl! Deine verehrung würdigen Ältern bitte ich meiner Hohachtung zu versicher[n]. Ich schliesse mit der Bitte um Deine fortwährende Freundschaft, und nenne mich, Dich im Geiste herzlich küssend

Deine

unveränderte Freundin
Flori

P10. GEORG NEPOZITEK¹⁶¹ (LJUBLJANA) JOŽEFINI [BELA NA KOROŠKEM], 26. 7. 1825 (-)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 53

Laibach den 26. Juli 1825.

Liebes Fräulein!

Vergebens harrete ich einiger Zeilen von Ihnen, umsonst der Rückkunft Ihres Bruders,¹⁶² Sie kommen auf keine Art Ihrem Versprechen nach, und auch ohne diesem würde mir Ihr Schweigen weh' thun, weil ich nothwendig daraus schließen muß, daß es Ihnen Mühe kostet, einem Freunde zu sagen, daß Sie Sich seiner erinnern. Ist^{es} aber nicht so, so zeigen Sie eine falsche Scheu und Ängstlichkeit, worüber ich nicht unterlassen kann, Ihnen ein Compliment meiner strafenden Art zu machen, und Ihnen zu sagen, daß ich Sie ungerne unter das Gewöhnliche zäh//²len möchte. Da haben Sie's, heraus ist's, und ob ich gleich weiß, daß Sie die Lippen hierüber zwischen die Zähne klemmen, ich wiederufe nicht.

Ihre Mutter wird nun wohl wieder ganz gesundet seyn, – ich wünsche es herzlich. – Doch ja, die Krankheit dieser wird Sie abgehalten haben zu schreiben; – aber ein Paar Worte wenigstens? – und die Mutter war ja doch nicht immer krank; – ach die Unterhaltungen im Ende werden Ihnen hinderlich gewesen seyn! aber nein, es hat ja fast immer trübes Wetter gehabt, und da verkriecht man sich gerne in den Wohnungen, und denkt sonst gerne Entfernter. – Sie sehen, wie gerne ich Sie entschuldigen möchte, doch kann ich es nicht, und enthalte mich mühsam einer zweyten Lection, die ich in Gottes Namen //³ hinunter schlucke. Man verzeiht ja auch Schuldigen, und somit basta. –

Neuigkeiten der Stadt weiß ich keine, wird Ihnen auch nichts daran liegen. Das Hauswesen steht unter der Aufsicht Ihres biedern Vaters herrlich; alles wird gereinigt, bemalt und übertüncht. Im Garten bluh'n und welken Blumen. Alles hat seinen regelmässigen Gang, und ich sehe staunend, daß ein Körper auch ohne der Seele fortbesteht. – –

Brüthend¹⁶³ sitze ich den heut'gen Abend auf meinem Zimmer, Bilder durchlebter Zeiten ziehen meiner Seele vorüber, die Jahre meiner frohen Kindheit, meines kummervollen Knabenalters, die Leiden als keimender Jüngling,¹⁶⁴ treten lebhaft vor mich hin, und stören noch die kaum errungenen Ruhe, – Familienverhältniße drücken mich, und machen meine eben nicht sehr unvortheilhafte Lage bitterer. //⁴ Ich schüttle mich auf, mit der Feder in der Hand such ich in Mittheilung Linderung, und

¹⁶¹ Georg Nepozitek, nižji uradnik (akcesist) pri guberniju, stanuje na Trgu 7, se pravi v Češkovi hiši kot najemnik (*Schematismus des Laibacher Gouvernement-Gebiets*, 1825, <https://books.google.si/books?id=T55jAAAAcAAJ&pg=PP5&q=schematismus+des+laibacher+gouvernements-gebieths+f%C3%BCr+das+Jahr+1825&hl=sl&sa=X&ved=2ahUKEwjjqOXZm-75AhXIUOUKHUcoApQQ6AF6BAGDEAI#v=onepage&q=Nepozitek&f=false>, 12. 8. 2018).

¹⁶² Jožefina je bila tedaj z mamo v toplicah v Beli na Koroškem, medtem ko ju je Valentin obiskal. N. je očitno pričakoval, da mu bo ob vrnitvi domov prinesel njeno pismo (gl. Viri št. 41, str. 52–55).

¹⁶³ Vročičen.

¹⁶⁴ Pubertetnik.

täusche mich für Augenblicke. Dießmahl finde ich ein theilnehmend Herz, es ist so selten, und thut so wohl.

Mehr als sonst werde ich von meinem Trübsinne beschleichen, ob diesen meine immerwährende Anstrengung im Dienste, die Luft hier, oder etwas Anderes verursacht, vermag ich nicht aufzudecken. Im Sturme meiner kreuzenden Empfindungen, im Kampfe meiner Grundsätze mit den Weltgebräuchen, in trüben Ernst gehüllt, kann ich mich oft nur an dem Bewußtseyn treu erfüllter Pflicht und an der süßen Erinnerung manches Guten aufrecht erhalten. – Während ich still auf meinem kahlen Wege fortwanke, bringt Ihnen, einig mit Allem was Sie umgiebt, jeder Tag neue Freuden. –

Leben Sie wohl. Soviel für dießmal von Ihrem wahren Freunde *G. Nepozitek*
//⁵

Bey der Beerdigung unserer Willi.

Edle Jungfrau! für den Himmel nur geboren,
Warst Du lang der Erde quitt.
Einen Engel hat der Schöpfer sich erkohren,
Und rief Dich in's Sterngebieth. –

Zwar im Himmel bist Du; aber laßt uns weine.
Ihrer Tugend klar bewußt,
Sie verdiente uns're Liebe; – denkt der Reinen!
Und lobt Gott still in der Brust.

//desno spodaj *G. Nepozitek*

P11. NANNI¹⁶⁵ (LJUBLJANA) JOŽEFINI, 27. 3. [1826] (-)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 54

Meine theuerste Freundin!

Gerne wäre ich heute selbst zu Ihnen gekommen, doch unmöglich war es mir.

Morgen gleich nach gehobener Tafel fahren wir nach *Triest*; haben Sie oder Ihre Lieben – worunter ich Fräulein *Antoinette* zähle – welche *Comission* für dahin, so stehe ich zu Diensten. *Marie F.*¹⁶⁶ ist schon seit 10 Tagen in *Triest* – mithin viel schüter¹⁶⁷ als Sie von dort abgefahren, angelangt, welches Ihrem zartfühlenden Herzen zur gefälligen Beruhigung dienen möge. Leben Sie alle recht wohl, empfehlen Sie mich gütigst allerseits, und seyn Sie der liebevollsten Freundschaft versichert von Ihrer

27/3.

Nanni

¹⁶⁵ Oseb s tem imenom je bilo v okolici Jožefine Terpinc veliko, verjetni sta vsaj dve: 1. Johanna Nepomucena Galle, ki so jo klicali Nannette. Galletovi so imeli v obravnavanem času hišo na Mestnem trgu 2, kar je pomenilo zelo blizu Češkovi, obenem so bili tudi v prijateljskih odnosih; 2. Nannette Ribesl, roj. Karnoff, je bila iz družine zelo dobrih prijateljev Vincenca K. in njegove žene.

¹⁶⁶ Fontana.

¹⁶⁷ *Schütter* (plašno).

P12. JERNEJ FENDE (LJUBLJANA) JOŽEFINI, 19. 3. 1829 (→P13)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 1

*Weihung zum
Hohen Namensfeste.*

*Der Zeitenreihe ew'gem Lichte
Entquoll ein Eumeniden Tag,
Der Freude sog mir vom Gesichte,
An meinem Herzen zehrend lag,
Ein Schreckenstag – ein achter März.*

*Doch rauschte feurig aus dem Schwunge
Der höchsten Macht ein Graziengott. –
Der Nektar goss auf meine Zunge
Der Kummer nahm, und Freude bot –
Heran – ein acht mehr eilfter März.*

*Ein Denkmahl will ich ihm errichten
In der Vernunft; an seiner Fey'r
Mit einem grünem* Kranz es dichten,
Bis stirbte Apoll und seine Ley'r,
Vernunft und Geist zu Grunde gehn!*

*Aus Wünschen einen Kranz zu winden,
Aus Blumen, die der Dank erzieht,
Bereit ich mich diess Fest zu gründen,
Dess Sonne heut am Himmel glüht,
Und stets zu Gott für Ihr Glück fleh'n
mit*

Hochachtung

*dankbarster
B. Fende
Physiker*

Laibach am 19^e März 1829

P13. JERNEJ FENDE (TRST) JOŽEFINI, 5. 10. 1829 (P12↔P14)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 2

Triest am 5^t 8^{ber} '829

Hochgeachteter,
 Großmüthigster Herr Gönner!
 Hochgeachtete,
 Großmüthigste Frau Gönnerinn!

Nachdem ich nun meine neue Laufbahn¹⁶⁸ hier in etwas geordnet, und die zweckmäßigsten Mittel zur Erreichung meines hierortigen Zieles getroffen habe, bin ich so frey, ohne meine beschwerliche Reise, die mir durch die anhaltend starke Regenwitterung tausendmahl verbittert wurde, in Erwähnung zu bringen, eine kleine Schilderung von Allen dem zu geben, was hier ist, und geschieht, sowohl in Bezug auf mich, als auch der mich umgebenden Gegenstände. — Ich bin hier gut aufgenommen worden, und bemühe mich, so viel als nur meine Kräfte es zulassen, mein Ansehn, und meine Ehre in allen Fällen zu behaupten, obwohl ich mit den hiesigen Sitten und Gebräuchen in allen Gelegenheiten bey weiten noch nicht bekannt bin. Es bleibt mir nichts anders übrig, als andere immer in ihrem Benehmen und Handeln zu beobachten, um für mich die Normen darin zu bestimmen. Zwar bin ich hieher gekommen, um zu lehren, allein, ich habe nöthig selbst belehrt zu werden; denn jetzt sehe ich erst ein, wie wenig //² Kenntnisse ich von der Welt sowohl, als von den schönen Künsten und Wissenschaften besitze, um dem Kenntniß gefragt ich nur, zwar entschuldigt erröthend, ein nicht gelernet "nicht gesehen, oder gehört zu haben" Verlegen zur Antwort hervorstammeln muß; und selbst die verschiedenen Spiele, vor denen man die Zünglinge so schulenmäßig warnet, könnten mich jetzt, so viel ich schon bis nun ersehen habe, oft vor Verlegenheiten hüten, mit einem Worte: Ich sehe es, ja ich sehe es, aber mit Widerwillen ein, daß meine Geisteskräfte bis nun nur mit dem Möglichen, aber nicht mit dem Wirklichen sich beschäftigt hatten. —

Am vergangenen Sonntage fragte man mich, ob ich ein Instrument spiele, weil der andere Hofmeister musikalisch ist. Damit wir eine kleine Unterhaltung veranstaltet hätten; was war's da zu thun, als darauf zu denken mich besser zu entschuldigen; darauf war es beschlossen, ins Sitzzimmer zu gehen, und dort in Gesellschaft der Frau und des Herrn und einiger andern in *Visit* gekommenen Personen Karten zu spielen, aber auch da war ich ein Ersteklasist, ~~ich~~ habe mir zwar ausgeholfen als es möglich war. — Dann habe ich bey der Tafel selbst eine andere Art zu speisen angetroffen; denn hier hält man nach englischer Art die Gabel bey dem Speisen, immer in der linken Hand, in der rechten das Messer, womit man stückweise das Fleisch schneidet, und das geschnittene Stückchen, ohne ein zweytes geschnitten zu haben, mit der Gabel in der linken //³ Hand zum Munde trägt; es giebt noch viele andere Gebräuche, als wie das Mund= und Zähne=Waschen nach dem Essen in dazu bestimmten Gläsern, etc. —

Doch. Alles dieses sind nur Kleinigkeiten. — Meine Hauptplage ist jedoch mein kolerisches, hitziges Temperament, welches mich von jeher schon zehrte, und mir die Wange bleichte, besonders wenn es nicht freyen Lauf bekam; denn einige von den Kindern hier, dem wir gegenwärtig 12 zählen, von welchen auch 2 Buchler, ein Fontana, ein Schwachhofer von den Ihnen bekantern Häusern sind, sind sehr ausgelassen, und äusserst boshaft. Diese rüudigen Schafe müssen kurirt¹⁶⁹ und in Schranken gehalten ^{werden}, doch aber nur auf eine sanftmüthige, und überzeugende Art; wie oft möchte ich wohl andere Maßregeln ergreifen, wenn mein Gemüth steigt; allein ich muß es unterdrücken; es giebt sich

¹⁶⁸ Kariera.

¹⁶⁹ Garjave ovce je treba pozdraviti; *kuriert*.

zwar mit Gottes Hülfe doch immer mehr und mehr unter die Oberherrschaft der Vernunft, weil ich sehe, daß es nicht anders werden kann. —

Das Werk ist begonnen, die Hindernisse überwogen, nun entweder siegen, oder sterben, aus Verzagtheit stehe ich gar nicht von meinem gegebenen Worte ab, noch freywillig, ehe mich nicht ein höherer Wink zu einer andern Bestimmung ruft. — Meine Arbeit fängt in der Früh um 6 Uhr an, worauf die Knaben unter meiner Aufsicht, so wie auch des andern Hofmeisters, aufstehen, sich ordentlich anziehen, rein waschen müssen, alsdann wird gefrühstückt, und //⁴ von 7 Uhr bis 8, muß ebenfalls unter meiner Aufsicht gelernet werden, und um 8 Uhr fangen die Schulen an, welche bis 1 Uhr dauern, aber für mich bis 12 Uhr, weil nachdem entweder gezeichnet oder geschrieben wird. Nach 1 Uhr gehe ich zur Tafel, und selbst da muß ich auf die Ordnung der Knaben schauen, und nach dem Essen bis 3 Uhr ist Erholung, wo man entweder spatziren geht, oder zu Hause im Zimmer spielt. Um 6 Uhr hören alsdann die Schulen auf, wo die Knaben jausen, aber die Hofmeister nicht; wir zwey kaufen uns allezeit etwas. Von 7 bis 8 Uhr müssen die Kinder lernen, um 8 Uhr gehen wir zum Abendessen, und um 9 gehen die Kinder schlaffen. Da tritt erst meine ganz freye Zeit ein. — Aber da muß ich mich für die Gegenstände vorbereiten, welche ich am folgenden Tage vorzutragen habe; denn die 2^{te} Klasse ist mir ganz übergeben, aber auch in der ersten, 3^{ten} und 4^{te} Klasse, so wie in der 1^{ten} lateinischen habe ich vertheilte Stunden. —

Nun bitte ich edle Gönner! bey dem Lesen dieses Briefes nicht unwillig zu seyn, daß ich nur dergleichen Schulmeistereyen Ihnen schreibe; ich hätte Ihnen wohl Viel Anderes zu schreiben; allein ich will mir diesen Stoff für ein anderes Mahl aufsparen, und für jetzt nur bitten, daß Sie meinen Nahmen nicht in den vergeßlichen Lethe¹⁷⁰ hinunter tauchen mögen, und empfehle mich, indem ich meine Empfehlung auch an den Herrn und die gnädige Frau v. *Zeschko*¹⁷¹ besonders, weil ich bey meiner Abreise nicht diese Ehre haben konnte, ausrichten zu wollen, mit der größten Hochachtung, und den innigsten Gefühlen der Dankbarkeit

Ihr

unterthänigster Klient
BFende

P14. JERNEJ FENDE (TRST) JOŽEFINI, 20. 7. 1830 (P13↔P16)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 3

Gnädige Frau!

Die unzähligen Beweise der Güte und Wohlgeogenheit, welche mir Eure Gnaden durch so viele Jahre, und besonders in der letzten Zeit meines Aufenthaltes in Ihrem geehrten Hause spendeten, ermuthigen mich einige Zeilen in der Meinung und Absicht zu schreiben, daß mir Eure Gnaden jene freundschaftliche und mir unvergeßliche Wohlgeogenheit noch nicht entzogen haben, und dieselbe auch, obwohl ich sie, nachdem die Zeitumstände die Unmöglichkeit mitbrachten, die Gelegenheiten zur Erwerbung derselben benützen zu können, dem Anscheine nach, nicht verdienen, künftige nicht entziehen wollen. Doch die Sache ist zu fein und zu delikat, als daß ich sie bey meiner gegenwärtigen Ansicht der Dinge noch ferner zu erörtern wagen dürfte, und ein ungegründetes Unternehmen wäre es, das suchen zu wollen, was man noch nicht verloren zu haben glaubt, als daß ich durch diese unbedeutenden Ausdrücke auf einmahl, ohne Berücksichtigung der natürlichen Folgen, wenn ich auch das ehemahlige Glück in Anbetracht nehmen könnte, mich Ihrer Gnade würdig zu machen

¹⁷⁰ *Lete*, reka pozabe v grški mitologiji.

¹⁷¹ Terezija Češko.

suchen wollte. Zwar unterliegt Alles dem Wechsel, was sich auf irdische Gesetze, und nicht darüber, gründet, und unüberwindlich scheinende Werke finden in zufälligen Augenblicken allzuoft den Fall, weil Zufälle dabey wirkte, die jedoch auch entferntere Ursachen hatten; aber ich würde gegenwärtig nur wagen wollen, obwohl es nie beängstigendes und zweifelhaftes Unternehmen ist, für sich selbst zu sprechen, und nicht eigennützig oder als Schmeichler zu erscheinen, Ihrer gnädigen Zuneigung mich aufs Würdigste zu empfehlen, um bey gelungener Absicht meinen innigsten Dank für die unzähligen Beweise Ihrer vormahligen wohlthätigen Gesinnungen gegen mich, desto //² heitrer und muthiger an den Tag legen zu können, obwohl sich mein dankbarliches Gefühl durch nichts beschränken läßt. Denn, wenn ich den Zeitraum von vier Jahren, in welchen ich Schutz und Obdach in Ihrem geehrten Hause ^{fi}and, mit allen jenen Lebensvorfällen, die mich Ihre Güte kennen lehrten, überschaue, und die Gründe jener für mich glücklichen Verhältnisse, in die ich weder durch Familienbande, noch durch etwaige Vorzüge gewisser dienenden Geschäftsfertigkeiten, sondern nur durch die beispiellose Tugend Ihres Herzens versetzt worden bin, aufsuche und überlege, o, da würde ich der Schöpfer verkennen müssen, wenn ich nicht in den fröhlichsten Dankeszähren zerflöße! und dieß ist hinreichend und mächtig genug, ein Werk vom Bestande in meinem dankbaren Gemütze zu gründen, und eine stets süsse Erinnerung in mir zu hinterlassen. — Ferner freuet es mich auch, in einem ^{so} edlen Hause wichtige Erfahrungen gemacht zu haben; und besonders jetzt, da ich durch die Wendung des Glücksblattes, und durch die prüfende Vorsehung alles dieses als gewesen mir vorstellen muß, sehe und begreif ich wohl jenen mächtigen Unterschied zwischen der wahren und echten Bildung, die sich auf gediegene Eigenschaften eines trefflichen Herzens, eines richtigen und starken Verstandes, und auf die Ehrabenheit¹⁷² des Geistes gründet, was alle Glieder Ihrer Familie zirt; und dann diesen, dem obigen kontrastirenden, und die menschliche Würde erniedrigenden Unterschied einer verkehrten und mechten Bildung, dern Quelle in der Börsartigkeit des Herzens, in einem schwachen, verwirrten Verstande, und in einem auf keine gute Eigenschaften sich gründenden Hochmuth zu suchen ist, und dern verwirklichtes Beyspiel in demselben, und in allen den Seinigen, die Völlfarben spielt, //³ durch dessen zweckloses Unternehmen ich in meine gegenwärtige Lage gekommen bin. Zwar wollte ich kein übertriebener Lobredner seyn, noch ein geschickter Verläumder werden, sondern von der reinen Wahrheit so viel sagen, als man sie zu einer Absicht nötig hat. —

Befürchtend, daß der ausgedehnte Eingang meines Schreibens Euerer Gnaden langweilig und lästig vorkämme, will ich davon abbrechen, und Ihre gnädigen Blicke auf eine kurze Darstellung meiner wichtigsten Vorfälle richten, wobey ich um jene zwanglose Freundlichkeit bitte, die mir Euer Gnaden verliehen, wenn ich von Kaltenbrun, oder von andern damit interessirten Gegenständen, oder auch, als Schulkind, von den Schulsachen sprach. — Was nun das geheime Knaben = Privatinstitut des Hr. *Derffel*¹⁷³ anbelangt, so wird es unvermeidlich nach Vollendung der dießjährigen Prüfungen aufgehoben werden, und damit hört auch mein Geschäft hierin auf. Das, um was es sich jetzt handelt ist meine Zukunft. Zur Begründung derselben faßte ich mehrere Vorsätze. Wenigstens dachte ich auf Versorgung für ein Jahr. Zu dem Zwecke erreichte ich das Zutrauen in einem Hause, zur Unterrichtung eines Knaben, aufgenommen ^{zu werden} falls es mir entsprechend wäre, oder ein anderer besser Ausweg mich nicht davon hinderte. Dieß wurde auf die Noth vorgesorgt. — Doch, da mein *Collega* und ich mit ihm, von vielen Familienvätern aufgemuntert wurden, eine Erzieh=Anstalt allhier zu errichten, und da diese Herren, unter welchen die vorzüglichsten der Hr. *Buchler*, *Eckel*, *Oblasser* & *Kaltenegger* sind, unsere Unternehmung mit Rath und That zu unterstützen versprochen; so wurde das erforderliche Gesuch nebst dem Plane verfertigt, und zur Landesstelle eingereicht, mit

¹⁷² Vzvišenost, veličastnost.

¹⁷³ *Joseph Derffel*, prej učitelj na tržaški navtični šoli in realki. Pozneje je bil na Dunaju. (LZ, 12. 10. 1827, str. [4] (*Fremden-Anzeige*); LZ (AB), 18. 6. 1844, str. [7]).

Ende Juny. Das Gubernium schickte das Gesuch an die Schulenoberaufsicht zur Äußerung. Der Hr. Schulen=Oberaufseher *Mesbutar*, hatte es prächtig empfohlen zurück geschickt. Bey allen dem hatte das Gubernium zwey Einwendungen gemacht; das junge Alter, und den ledigen Stand des Hr. Prager meines *Collega*, ¹⁷⁴ unter dessen Nahmen es eigentlich geht. Nachdem man aber auf Privatwegen erfahren hatte, daß diese zwey Ursachen die hindernden sind, so ging der Herr v. Buchler unmittelbar zu dem betreffenden Gubernial=Rathe, d. i. zum Hr. *Raunicher*¹⁷⁴. Er hatte eine lange *Conferenz* mit ihm, bewies ihm die Nothwendigkeit einer Erzieh=Anstalt in Triest, schilderte trefflich die jungen Unternehmer, und hob auch die zwey Einwendungen auf, wenn auch nicht ganz, indem er sagte, daß das junge Alter ein Übel sey, welches täglich kleiner wird, und was die andere Einwendung anbetrifft, sagte er, dieß wäre thöricht, früher zu heurathen, als das Institut zu haben; kurz, er sprach seine Meinung kathegorisch aus. Als aber der Gubernial=Rath noch immer wankelmüthig, ja sogar dawider sich zeigte, so sagte H. v. Buchler: Über Triest ist kein Unglück, sondern ein wahrer Fluch, daß man die Kinder wie Lumpenbuben in die Schulen schicken muß, denn die öffentlichen Schulen sind schlecht. Dieß schien eine andere Meinung im Hr. v. *Raunicker* gemacht zu haben. Jedoch kann man sich nicht verlassen. Tags darauf wurde es zur Polizey=Direktion zur Äußerung geschickt, und sehr günstig einbegleitet. – Jetzt weiß man nichts Bestimmtes. – Das Interessanteste dabey ist, daß wir uns ein ganzes Heer von Neidern, Feinden, und Verläumdern¹⁷⁵ zugezogen haben, unter welchen der Derffel der Anführer ist. Wir treiben sie aber schön in die Enge, und lachen sie brav aus. –

Nähere Auskunft darüber werd' ich dann geben, wenn es uns bewilliget, oder nicht bewilliget wird.

Indem ich bitte, mich dem Herrn Gemahle, und dem Hr. Tini; dann ~~dann~~ der Frau und dem Herrn v. *Terpinz*¹⁷⁶ zu empfehlen, nehme ich mir die Freyheit, unterthännigst die Hand zu küssen, und mit ausgezeichnete Hochachtung zu seyn.

Eurer Wohlgeboren

Triest am 20. July '830

denkbarer B. Fende

P15. MARIJA WAGNER (STARA LOKA)¹⁷⁷ JOŽEFINI, 25. 7. 1830 (→P72)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 10

Altak den 25^{ten} July '830

Theure Freudin!

Obwohl Sie Ihr Versprechen, mir zu schreiben nicht hielten, weiß ich doch, daß Ihnen *Vellach* sehr gut anschlägt, was mich herzlich freut; meine Zeit ist beschränkt, da Wagner gar bald wegfährt, u. dieß Briefchen, samt Ihrem bestellten *voile*¹⁷⁸ von Brüne, mitnehmen muß, damit Sie ihm durch Kogl erhalten, der Morgen in aller früh abreist; Ich beneide ihn, wie gerne ich hinkäme, kann ich gar nicht

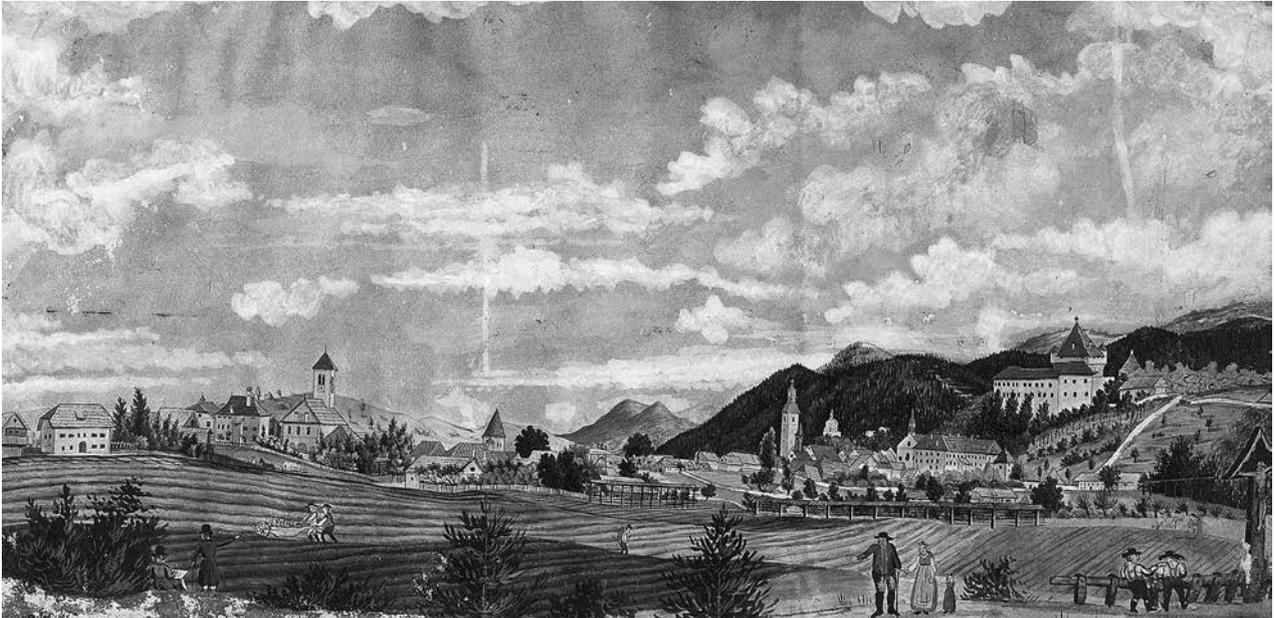
¹⁷⁴ Neki *Matevž Ravnihar* naj bi bil v tem času gubernijski svetnik v Trstu. Med novoletnimi darovalci je omenjen leta 1830, vendar gre pri imenu lahko tudi za pomoto; v tem času je bil v Trstu že tudi poznejši tržaško-koprski škof istega imena (LZ (IB), 5. 1. 1830, str. [2]).

¹⁷⁵ Zavistnežev, sovražnikov in obrekovalcev (denunciantov).

¹⁷⁶ Tu je Fende pomotoma napisal napāčen priimek, mislil je na Terezijo in Franca Češka.

¹⁷⁷ Wagnerjeva je bila najverjetneje gostja v starološkem (Strahlovem) gradu. Zakonca *Strahl* sta do tedaj že umrla, sin *Edvard* je (po podatkih iz SBL) študiral na Dunaju. *Henrika Strahl*, ki je tudi omenjena v pismu, je bila v varstvu strica *Franca Ksaverja Demšarja*, apelac. svetnika na Dunaju (SBL, *Strahl, Anton Edvard Jožef, pl.*, <https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi616414/>, 27. 7. 2022).

¹⁷⁸ Tkanina iz bombaža in lanu.



Slika 5: J. Potočnik, Škofja Loka s Staro Loko (1. pol. 19. st.): Strahlov grad z okroglim stolpom stoji levo od sredine

beschreiben; ich hoffe, daß Sie mit dem *voile* zufrieden sind, ich finde ihm gar hübsch, er kostet, so viel Sie bestimmten, 6 fl. Ich bin nun seit Mittwoch wieder hier, //² die Kinder sind seelig, u. nichts reizt Pepy nach Laibach zurückzukehren, die Freude der Kinder, ist auch meine, u. so bekämpfe ich leichter manche schmerzliche Erinnerung,¹⁷⁹ die sich mir nur zu oft aufdrängen. Leben Sie nun herzlich wohl, wenn Sie von *Vellach* zurückkommen, werden Sie mir wohl die Freude machen, mich zu besuchen? – Mit inniger Liebe küßt Sie Millionenmahl

Ihre Ewig
treue Freundinn
Marie Wagner

In Eile.

Pepy, *Louis* u. Jetti¹⁸⁰ küssen die Hände,
//pisanje nadaljuje mož so wie Ihr gehorsamster Diener und
Freund
Jos. Wagner

¹⁷⁹ Z "bolečimi spomini" očitno misli na Terezo Strahl, roj. Demšar, ki je umrla dobrega pol leta prej, decembra 1829, v Ljubljani (Župnija Ljubljana - Marijino Oznanjenje, *Mrliška knjiga/Sterbebuch*, 1825–1833, <https://data.maticula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-marijino-oznanjenje/01123/?pg=75>, 22. 4. 2022).

¹⁸⁰ Henrika Strahl, roj. 1816 v Novem mestu (Župnija Novo mesto - Kapitej, *Krstni indeks/Taufindex*, 1770–1827, <https://data.maticula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/novo-mesto-kapitelj/01591/?pg=15>, 11. 8. 2022).

P16. JERNEJ FENDE (TRST) JOŽEFINI, 1. 1. 1831 (P14↔P19)*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 4**Monsieur et Madame!*

Je ne saurais trouver une occasion plus favorable que celle du renouvellement de l'année pour Vous témoigner tout mon plus profond respect, et Vous donner des marques de ma plus vive reconnaissance. – C'est dans cet heureux instant que je me prends la liberté de Vous souhaiter une bonne et heureuse année, une parfaite santé, et tout ce qui peut Vous être agréable. Veuillez M. et M. croire, que ce n'est ni la coutume, ni la bienséance, qui m'avertissent de remplir ce devoir envers Vous, mais c'est l^h uniquement dicté par mon coeur, qui ne saurait oublier les bénéfices dont Vous m'avez comblés pour tant d'années, et pour les quels j'en conserverai un éternel souvenir. Il me reste encore d'adresser des vœux au ciel, afin qu'il vous comble de ses bénédictions, et qu'il Vous fasse passer de jours au sein du bonheur, et de la tranquillité! —

J'ose Vous prier aussi de vouloir bien me conserver cette amitié, que Vous avez toujours eue pour moi, qui m'est si chère, la quelle je tacherai de mériter de plus en plus, par la continuation de mon respect, et par les sentimens, avec les^{quels} j'ai l'honneur d'être

*Votre**éternel dévoué & reconnaissant**B. Fende**Trieste le 1. Janvier 1831.***P17. TEREZA KICKER¹⁸¹ (MARIBOR) JOŽEFINI, 15. 3. 1831 (→P52)***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 55*Marburg am 15^{ten} März

831

Meine Theurste Pepine! Josephine¹⁸²

Es ist eine geraume¹⁸³ Zeit daß ich Dir nicht schrieb; glaube ja nicht daß es erkaltung der Freundschaft ist: – nein, es war bloß die stete Unpäßlichkeit die in meiner Famielie, zwieschen mehr oder weniger herrschte schuld; – die aber am allermeisten Kränckelt,¹⁸⁴ bin ich; – den ich habe wenig, oder beßer gesagt gar keine Gesundheit, – & bin oftmalls¹⁸⁵ recht leidert. —

Wie geth es Dir liebe Freundinn! ich glaube Du hast meiner schon ganz vergeßen, den es ist für mich eine ganze Ewigkeit, daß ich nichts von Dir höre, – noch etwas von Dir hören läßt; – ich will doch zu Gott hofen daß Du nicht Unwohl bist, den nur eine geschwächte Gesundheit, – macht den Menschen zu Allen unaufgelegt, wie es leider bey mir der Fall ist? – { }/2

Zu Deinem herannahenden Nahmensfeste wünsche ich Dir meine Theure nur Eines (nehmlich) daß Dir der liebe Himmel ein Liebespfand zum Angebinden gebe – den sonst bist Du in jeder Hinsicht vollends den Besitze; – was man gewönnlih anzuwünschen pflegt. Auch dieser Wunsch wird meiner guten *Pepine* noch gewiß erfüllt werden, es braucht nur Geduld dazu! – den daß heurigs Jahr scheint besonders dafür genutzt zu sein, daß der Himmel seinen reichen Seegen spendet; – den

¹⁸¹ *Tereza roj. Castagna*, sestra Marije Fontana.

¹⁸² *Zapisano pozneje.*

¹⁸³ *Geraum* (prostoren, prostran).

¹⁸⁴ *Bolehna.*

¹⁸⁵ *Oftmals.*

ich könnte Dir meine Liebe mehrere merkwürde Fälle hersage[n], unter andern von der Frau des reichen Langers,¹⁸⁶ die schon 12 Jahre verheurathet war und kein Kind einmalls gehabt hatte, ist jetzt mit einem sehr starken gesunden *Prinzen* entbunden; – unsere gute Frau Gubernialrathin *Otto* hat auch schon 7 Jah[r]e kein Kind mehr gehabt, ist auch jetzt in gesegneten Zustand //³ & mehrere dergleichen; – Dacher liebe Freundinn! nur nicht verzagen; – den die Hofnung muß unsere einzige seyn, wenn wir noch dieß verlihren sollten; – oder durch unser eigensich¹⁸⁷ aufgeben wollten; O so dann ist mit ihr wohl auch schon Alles dahin. – –

Von meiner Schwester *Antoinette*¹⁸⁸ folgen auch die herzlichsten aufrichtigsten Wünschen zu Deinen Namensfeste. Sie empfiehlt sich Dir & Deinen Hr. Gemahle auf das freundschaftlichste, & es war ihr unendlich leid bey ihrer Durhreise von Triest hieher Euch nicht besuchen zu können, weil sie mit dem Eillwagen führen. Du würdest kaum *Antoinete* mehr kenne, den sie sieht Dir vortreflich gut aus; nur jetzt ist sie etwas blässer¹⁸⁹ geworden, weil ihr Mann schon ganze 12 Tage daß Bett hütten mußte, weil er an eines starken Halsentzündung litt. //⁴ Jedoch gestern ist er schon wieder auf ein paar Stunden zum erstenmall aufgestanden.

Ich kann Dir liebe *Pepi!* gar nicht sagen, wie froh daß ich bin, eine Schwester an meiner Seite zu haben, wir sind Dir fast fortwerend beysammen, sie bey mir, oder ich bey ihr, daß ist abwechslend. Mein Schwager ist auch schon ganz traurig, daß *Antoinette* noch niht in der Hoffnung ist, obwohl sie kaum 3 Monathe erst verheurathet sind, – den er ist Dir im vollen Maße ein großes Kinderfreund, den wenn er zu mir kömmt, so weiß er nicht was er mit meine ganz kleine machen möchte, und wünscht sich nur bald Eines wenigstens zu bekommen. Ich zweyfle daß was draus wird, den die *Antoinette* wird nie zu fett. – Was macht die Sonta,¹⁹⁰ ist sie jetzt mehr gesund, ich höre sie soll wieder in gesegneten Umständen seyn, die ist wohl etwas zu fleißig, wann Du zu ihr kömmt, so begrüße sie von meiner Seite, auf das freundschaftlichste.

An Dein Hr. Gemahl[,] Altern & Bruder alles Schöne. Lebe wohl & schreibe bald Deine treue
Freundin *Theresine*

//⁴: ob zgornjem robu obrnjeno Mein Man küßt Dir die Hand wie auch die kleine
Stanzi¹⁹¹ & *Fridolin*.¹⁹²

¹⁸⁶ Žena bogatega Langerja; gre za Jozefa Langerja, lastnika steklarne v Mariboru, čigar žena Katarina je rodila slabega pol leta pred tem (22. 9. 1830), kar izkazuje rojstna matična knjiga župnije Sv. Janeza Krstnika v Mariboru, <https://data.maticula-online.eu/sl/slovenia/maribor/maribor-sv-janez-krstnik/01486/?pg=179>, 27. 4. 2022.

¹⁸⁷ *Eigensucht* (sebičnost).

¹⁸⁸ Antonija Castagna, (1808–1892), poročena, verjetno v Trstu, z Vincencem Nagyjem, ki je bil upravnik gosposčine Maribor (*Burg Marburg*) in pozneje okrajni komisar ter svetnik pri deželnem namestništvu (Župnija Maribor - Sv. Janez Krstnik, *Mrliška knjiga/Sterbebuch*, 1877–1898, <https://data.maticula-online.eu/sl/slovenia/maribor/maribor-sv-janez-krstnik/01511/?pg=208>, 20. 9. 2022).

¹⁸⁹ Bolj bleda.

¹⁹⁰ Julija Žonta; očitno je bolehalo že več let pred svojo smrtjo leta 1835.

¹⁹¹ Hčerka Konstanca K. (1826), por. Dornbusch v Gradcu.

¹⁹² Sin Fridolin K. (1825–1889).

P18. JOSEF SÜHNL (PADOVA) JOŽEFINI, 18. 3. 1831 (-)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj VI, pismo 3

Padova 18. Marz 1831.

Verehrteste Gnädige!

Auf meine bisher noch kurzen Reise über *Verona*, *Vicenza*, hieher, fand ich in lezt benannten Orte auf den von allen Reisenden besuchtwerdenden *Monte de Madona*,¹⁹³ nach die lezte *Copie*, des dort in der Mahlerkunst weltberühmten Gemälde von *Cagliari*,¹⁹⁴ welches wegen seiner Größe 12° breit 8° hoch mit bedeuteten Unkosten von den Franzosen nach *Paris* – in Jahr '815 aber wieder zurückgestellt wurde – und weil ich allerorts, wo ich derley sehenswürdiges finde, es ins Vaterland versetzt zu haben wunsche, wozu von hier die *Giustina* Kirche gehörte, so dachte ich auch in *Vicenza* bei Anblik dises Gemäldes verschafte mir disie *Copie* und bin so frey, so sehr disie auch beflekt ist, weil kein anderes *Exemplar* zu bekommen war Ihnen zur //² Aufbewahrung in der Herrschaft Kaltenbrun einzusenden. *Hr. Langus* dürfte von diser ins 13^e oder 14^e Jahr hundert gehörigen geschichtlichen Vorstellung, wo der Abt dises Klosters seinen zum Pabsten gewählten Freund das lezte Gastmahl giebt, nähere Auskunft geben können.

Da ich hiemit gar keine andere Absicht zu Grunde lege, als auch in der Ferne, meine erkenntlichste Dankbarkeit für die in Ihren Hause vielfältig gefundene freundschaftliche Gütte, an Tag zu legen, so bitte ich nur, mit dem Wunsche, daß im Hause, und vorzüglich die liebwertheste Frau Mama – alle recht wohl auf seyn möchten — mich ferners Ihres Wohlwollen werth zu halten, und zeichen mich voll Verehrung, meiner Gnädigen

ganz gehorsamster Diener,
Sühnl Hptm.

//³ Weil heuer hier in *Padova* des heilig Landespatron *Antonio*, als *Secularfest*, wo auch gleichzeitig der größte Jahrmarkt abgehalten wird, mit außerordentlichen *Festivitaet* gefeyert wird, wozu schon jezt die Vorbereitungen gemacht werden, so wäre es wohl schön, wenn heuer jemand vielleicht beabsichtigte *Venedig* zu sehen, zu des *Antonii* festzeit dises Vorhaben ausführen wurde, weil wirklich, wir z. B. die Beleichtung der Wundergroßen *Antonikirche* von außen durch 3 Abende – die Zusammerberuffung der brav'sten *Choralisten* u. Musiker für die Kirche und *Operntheaters*, nie genügendes *Resultat* erwarten lassen.

//⁴

Überbringer dises Bri=
fes ist Herr Major
v. *Schrökingner*, gehei=
rath, dessen hübsche Frau
eine Paduanerin, aber
in Graz ist.

¹⁹³ Samostan.

¹⁹⁴ Baročni slikar Paolo Cagliari, 1528–1588.

P19. JERNEJ FENDE (TRST) JOŽEFINI, 4. 5. 1831 (P16↔P21)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 5

Gutmüthigste Gönnerinn,
Gnädige Frau!

Ich kann nicht genug die doppelte, doch mir höchst erwünschte Verlegenheit beschreiben, in die mich Ihr gnädiges Schreiben vom 23. v. M. versetzte. – (Ich erhielt es am 27. v. M.)

Erstens mußte ganz natürlich die unerwartete und elegante Beantwortung eines meiner Briefe, worin nichts weiter enthalten war, als ein kleiner, schwacher und nur durch jene, wahrhaft französischen Worttand etwas gewinnender Ausdruck meiner ewigen Pflicht; worin ich nur meine Schuldigkeit bekannte, und zaghaft und undeutlich die Langmuth und den Edelsinn der Hochherzigen Gläubigerinn rühmte; dabey aber doch nur wie ein von Dank- und Wunschgefühlen überströmtes Kind, das verlegen, nur halb und noch dieß stotternd an den Festtagen seiner Ältern spricht, da stand, einen plötzlich erfreuenden Angriff auf mein lange betrübtes Gemüth gewacht haben. — Dieß ist nun einer der erhabensten Gründe meiner Verbindlichkeit. — //²

Zweytens wurde ich durch die gut gewählte Bemerkung, daß ich über meine Verhältnisse ein beständiges Stillschweigen beobachte und durch den gefälligen Wunsch, daß ich es unterbreihen möchte, von der kritischen Ausführung eines zwar (äußerlich betrachtet) nicht gar zu billigenden, doch von mir ernsthaft gefaßten Entschlusses auf diese wunderbare Art abgehalten; denn, jetzt sey es gestanden, ich nahm mir, aus wichtigen Gründen dazu angetrieben, vor, über mich selbst, meine Glücks- oder Unglücksfälle stets das strengste Schweigen zu beobachten, nur innerlich mein Dank- und Pflichtgefühl zu nähren, und erst dann, wenn Zeit und Ort passend wären, das zu zeigen, was man in mir schon längst verkannte, mit der ganzen Kraft aufzutreten und mir entgegengesetzte Meinungen niederzubeugen. — Die wohlmeinende Erinnerung von Euer Gnaden aber brachte mir eine ganz andere Meinung von dem delikaten Umstande der Dinge bey, und erschütterte mein ganzes Plansystem. — Nun bin ich gern mir selbst untreu, und rechne es mir für ein vorzügliches Vergnügen an, daß ich es seyn kann. —

Doch, ehe ich Ihren gefälligen Auftrag vollziehe, muß //³ ich Ihrer guten Mutter die Hand küssen und ihr meine herzlichste Freude über ihre Genesung bezeigen lassen, um so früher, da ich den Vorgang am spätesten erfuhr.

Die Verhältnisse meines gegenwärtigen Standes also soll ich aufrichtig schildern? – An der Aufrichtigkeit soll es nicht fehlen, doch der Umfang aller kann heute nicht erreicht werden; ich will daher nur die Hauptsachen berühren, und mir das Vergnügen aufs nächste Mahl aufsparen, umständlicher darüber zu schreiben. —

Unser Institut befindet sich im Hause Paximadi N^o 888 im ersten Stocke, am Salz-*Molo*.¹⁹⁵ Bey der Gründung desselben waren wir drey beschäftigt: *Prager*, *Skerjanz* und ich. Nachdem es zu Stande gebracht wurde, schlug man vor, was besser wäre, Gewinn und Verlust zu theilen, oder, daß Einer nur alle Verpflichtungen und Gefahren auf sich nehmen würde? — Ich erklärte mich fürs Letztere, theils, weil es lächerlich gewesen wäre, den noch ungewißen Gewinn theilen zu wollen, da ich im Falle des Verlustes das Meinige nicht hätte leisten können; daher schlug ich für mich einen, nach gewissen Bedingungen berechneten Gehalt vor, und *Skerjanz* folgte meinem Beyspiele; theils aber, weil //⁴ ich es für besser erachtete, daß eine solche Unternehmung nur Einen *representirenden* Kopf habe. *Prager* nahm also alle Verpflichtungen auf sich, die einen Bezug auf Geldangelegenheiten haben. —

Unser *Quartier* hat 13 Zimmer und ist, wie geschafен, für unsere Sache. — Die Schlafzimmer sind

¹⁹⁵ Hiša Paximadi ob Solnem pomolu, v bližini Canala Grande (*Lloyd's Illustrierte Reisebibliothek, II. Triest*, načrt mesta, str. 155).

in *Cameraden* eingetheilt, die eine steht unter mir, die andere unter *Skerjanz* und die 3^{te} unter *Praeger*. — Wir haben jetzt 18 Knaben, die lieber bey uns sind, als zu Hause bey ihren Ältern. — Mehrere haben wir nicht angenommen. Bey der Tafel haben wir beständig 22 Personen. —

Übrigens nehmen noch 8 andere Herrn Antheil am Institute, nähmlich in fremden Sprachen, Musick, Zeichnen, Kaligraphie, Tanzen, Exerzieren. — Doch muß alles unter beständiger Aufsicht gehalten werden; daher ist unsere Gegenwart überall nöthig. — Wir erhalten häufige Besuche von den Ältern und andern Herrn. — Unsere Knaben haben sich besonders bey zwey Gelegenheiten herrlich ausgezeichnet, und allgemeines Lob erworben. Überhaupt aber, ohne loben zu wollen, werden bey uns die Knaben so angehalten, daß sie Herz und Verstand kultiviren, d. i. daß sie Menschen werden, im engeren Sinne verstanden. Frohsinn und Gesundheit mahlen sich an ihren frischen, und gesunden Wangen. —

Ihre Hände küssend, bin ich mit der ausgezeichnetsten Hochachtung

Euer Gnaden

unterthänigster *B. Fende*

Triest am 4. May '831.

P20. ANTONIJA COSTA (NOVO MESTO) JOŽEFINI, 14. 9. 1831 (→P22)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 6

Neustadtl am 14^{ten} 7^{ber} '831.

Meine theure *Josephine!*

Dein lieber so eben eing[e]fangenen Brief von 6^{ten} d. M. hat mich unendlich überrascht und betrübt! Wie schon so oft im Leben scheint es mir wieder mit meinen letzten Briefe an Dich angenehm zu seyn, ich wurde mißverstanden! Ich kann mich nicht genau mehr entsinnen, was ich Dir alles schrieb, nur weiß ich gewiß daß Du seinen Inhalt eine andere als die bestimmte Deutung muß gegeben haben, wenn Du glaubst ich wollte Dich damit verwunden. Dich! die ich so sehr verehere als liebe!!! Glaube mir, daß ich Deine Absicht, bei {ich} jener freundschaftlichen Frage nicht verkenne[,] daher ich Dir auch ganz ofte, nach meinen Ansichten und Gefühlen darauf antwortete, ganz durchdringen von der schöne Uiberzeugung daß unsere Lebensansichten immer gleich waren; nur zwischen unsern Verhältnißen, nicht eben zwischen unsern Grundsätzen habe ich eine Verschiedenheit gefunden, daher ich mich auch so ofen über den Abscheu vor einer Ehe ohne Liebe aussprach, weil ich überzeugte bin, daß auch Du ohne Liebe nie gehauratet haben würdest. Du kannst mir zwar darauf antworten; daß Dir eine große Wahl gegönnt war, was bei mir nicht der Fall ist, doch dieß ändert in meinen Ansichten nichts, leider nichts; ich würde viel darum geben, anders denken, und fühlen zu können. //²

Da Du Dich in Deinen Brief so unbestimmt über das Mißverhältniß meines Briefes aussprichst, kann ich Dir auch keinen *Comentar* dazu senden, weil ich nicht weiß durch welche Stelle Du Dich angefachten fühlst, ich muß Dich dacher dringend bitten mit umgehe[n]den Post, mir alles alles freymüthig zu schreiben damit ich mich rechtfertigen kan, ich werde bis dahin keine Ruhe haben, dacher nochmals, schreibe mir ungesäumt, bis dachin aber, nehme die aufrichtige Versicherung, daß alles in meinen Schreiben enthaltene, nur aus meinen Verhältnißen hinter geht, um ohne allen, Gott weiß es ohne allen Bezug geschrieben wurde! was ja ohne aus den Verschiedenheit unseren Standpunckte hervorgeht, dacher mir aus bey den an Dir immer bemerkten, richtigen Ansicht u. Anschauu[n]g der Dinge, unbegreiflich wie Du mich so mißverstehn konntest.

Du glaubst es nicht wie sehr mich der Gedanke Dich so ohne mei[nen] Willen beunruhig zu haben niederdrückt; ich wäre sehr erfreut bald mit Dir mündlich sprechen zu können[,] da würde

sich wie ich hoffe, alles zu meinen Vorttheil enklären, schriftlich geht immer so viel verlohren, und doch muß ich für jetzt mich damit begnügen, den es ist so unbestimmt wann //³ ich nach *Laibach* kommen kann, um in Deinen Armen Trost und Erheiterung zu suchen, gewähne mir bald die Versicherung, daß ich sie nicht verschloßen finden, von allen was mich noch bis nun traf wäre dieß daß empfindlichste, den Deine Freundschaft ist mein Trost, mein Salz.

Daß Ihr alle gesund seit freut mich sehr, bey mir ist dieß nicht den Fall, seit 14 Tage habe ich heftige reumatische Kopfleiden daher ich auch mein Zimmer nicht verlaße. Ich hoffe aber bald wieder zu genesen, den heute finde ich eine bedeutende Erleichterung ins Kopfe; die Meinen sind alle recht gesund, und grüßen und küßen Euch alle.

Warst Du den Sommer über viel in *Kaltenbrunn*? Um[...] es Deinen Neuvermählten,¹⁹⁶ Du schreibst nur nichts darüber und doch interessiert mich alles was mit Euch in Zusammenhang steht so sehr.

Küße Deinen guten Mutter in meinen Nahmen die Hände, empfehle mich Deinen verehrten Gatten, so wie auch Deinen Vater, und Bruder vielmal, in banger Erwartung eines baldigen Schreibens ewig

Dein

aufrichtige Freundin

Toni

Dne 20. septembra 1831 je umrla Terezija Češko, roj. Ogrin.

V matični mrliški knjigi župnije Sv. Petra v Ljubljani je navedeno, da se je zgodilo pol ure po polnoči, da je bila vzrok smrti kap (Nervenschlagfluß) in da je bila stara 60 let. Pokopali so jo naslednji večer.

P21. JERNEJ FENDE (TRST) TERPINCEMA, 1. 1. 1832 (P19↔P25)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 6

Mosieur & Madame!

Que de fois il coule aussi dans mon esprit les espaces des temps, qui se sont écoulés devant mes yeux? et que de fois je pense à la difference de ma fortune? (si je puis la nommer ainsi) D'autant plus je vois clairement, que ce n'est certainement qu'un seul, qui m'en a laissé un eternal signe dans mon coeur et dans mon esprit, et qui m'a si amiablement, comme père et mère, conduit au point de la difference, qui discerne le cultivé du barbare et la vie de la machine. — Mais pourquoi tous ces éloges? — tout le bien, dont je jouis ne tire-t-il pas //² son origine de Vous? — C'est précisément pour cela, qu' à la tombée de la dernière goutte de cette année j'en celebre un souvenir reconnaissant, et que je veux Vous donner, à Vous, mes estimables bienfaiteurs! un foible témoignage de mon souvenir, et de l'importance, que je mets à conduire à la maturité le germe, que Vous m'avez aidé à planter.

Ils derivent d'un pur sentiment de ma reconnaissance, et non pas d'une usuelle habitude, les souhaits les plus sincères, que je fais pour Votre prospérité pour l'année prochaine. — Si mes voeux s'exaucent, j'en jouirai de tout mon coeur.

Je Vous prie de conserver Votre affection à celui, qu'a l'honneur d'être avec le plus profond respect

Votre

trés reconnaissant B. Fende

Triest le 1. Janvier 1832.

¹⁹⁶ Mladoporočena.

P22. ANTONIJA COSTA (NOVO MESTO) JOŽEFINI, 20. 4. 1832 (P20↔P23)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 7

Neustadt am 20^{te} April
1832.Meine theure *Josephine!*

Meine Ankunft an 16^{ten} erfolgte zu spät, um Dir noch am selben Tage meine herzlichen Grüße, und Küsse zu senden, und Dir, und Deinen verehrten Gatten, meinen herzlichen Dank, für Eure viele Liebe u Güte zu entrichten. Schön, sehr schön waren die Tage die ich in Eure Mitte zu brachte, die Rückerinnerung daran wird mich durchs ganze Leben begleiten, und der Wunsch daß sie bald zurückkehren möchten, wird immer meinen größten Wünsche seyn.

Ich hoffe es, daß Deine Rückkehr ohne unangenehme Zufälle, und diese kleine Reise ohne üblen Folgen //² war; auch wir sind ganz wohlbehalten am nächsten Tage unsrer Trennung über *Seisenberg* und *Hoff*¹⁹⁷ hier um 9 Uhr Abends eingekommen, wir verweilten mehrere Stunden in der sehr schönen sehenswerten *Eisengiess=Fabrik* zu *Hoff*,¹⁹⁸ die herrliche Maschinen hat; sehr interessant war mir diese Fabrik da es die erste dieser Art ist die ich bis jetzt sah, hätte ich diesen Genuß doch mit Dir mein lieber Engel theilen können! oft, ja immer dachte ich dabey an Dich, weil ich Deinen regen Sinn für alles Schöne kenne!

Von meinen Bekanten wurde ich recht herzlich empfangen, man versichert mich daß ich vermißt wurde, die so Beteuerungen¹⁹⁹ sind mir aber sehr gleichgültig! Ich mache mir Vorwürfe darüber, daß ich so kalt bin, ich ^{kann} aber nicht anders seyn – ich finde die Neustadt_{ten} //³ seit meiner Rückkehr noch viel langweiliger als früher, es wird lange wehren²⁰⁰ bis ich mich wieder an dies Völkchen gewöhnen werde. Mein Bruder²⁰¹ ist aber gar lieb und herzlich gegen mich, ich habe ihm durch meine Rückkehr wirklich Freude gemacht, dieß allein kann mir ^{die} Trennung von Dir erleichtern.

Wie lebt den Ihr meine Lieben? Denkt Ihr wohl manchmal meiner? ich bin ständlich bey Euch, recht lebhaft denke ich mich an alle lieben Plätzchen, in alle *Situationen* zurück! Der Schauplatz meines Lebens und Wirkens hat sich nun ganz verändert, und ich fürchte daß auch ich wieder eine ganz andere Gestalt annehmen werde, keine Vortheilhaftere, dieß weiß ich! Der Mensch //⁴ ist so wenig auf sich selbst Verhältniße um Umgebung gestalten ihm gut oder böse, freundlich oder – grämlich!!!!

Besucht Dich die liebe *Langus* recht oft? entrichte Ihr recht viele herzliche Empfehlungen. Ist *Tschopp*²⁰² nach Wien? Wirst Du die Feyertage in Oberkrain zu bringen? beantworte mir recht bald meine Frage; denke Dir immer recht lebhaft daß Deine Briefe mir die größte Freude machen, denn wirst Du gewiß recht zögern, meine Briefe sollen Dir recht oft gekommen, als einziger Ersatz für mich, für so vieles Entbehren.

Grüße mir die verehrten Deinen vielmahl, auch den *Doctor*, und sey überzeugt der innigsten Freundschaft Deiner

Toni

//1: ob levem robu Von den Meinen Grüße, und Küsse.

197 Žužemberk in Dvor.

198 Livarna v Dvoru pri Žužemberku.

199 Beteuerung (zagotavljanje).

200 Wären (trajati).

201 Henrik Costa.

202 Matija Čop, tedaj bibliotekar v Ljubljani, je bil med 18. 4. in 4. 5. 1832 na Dunaju; pred tem je za veliko noč potoval v Novo mesto in bil gost pri H. Costi! (SBL, Čop, Matija, <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi167508/>, 29. 7. 2017).

P23. ANTONIJA COSTA (NOVO MESTO) JOŽEFINI, 2. 5. 1832 (P22↔P24)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 8

am 2^{ten} May '832.

So eben wollte ich mich hierher setzen und eine Strafpredigt an Dich meine theure *Josephine* nieder zu schreiben, als mir *Maun*²⁰³ Dein liebes liebes Briefchen brachte! Ich war wirklich schon recht betrübt darüber daß mir keines von Euch auf meine Briefe, die doch zu Euch gelangt seyn müssen antwortete, doch nur bin ich wieder beruhigt den Deine lieben herzlichen Zeilen liegen, neben mir, und überzeugen mich, daß Dir meine Entfernung auch nicht ganz gleichgültig ist, so wie ich die Trennung von Dir kaum ertrage. Ich fühle es lebhaft und tief, daß mir in jeden Verhältniß, und überall getrennt von Dir noch so vieles zu meinem //² Glücke fehlen wird!

Daß Dir die gute *Langus*[,] die ich vielmal grüße[,] freundliche Gesellschaft leistet erfreut, und beruhigt mich recht sehr; es betrübt mich gar oft wenn ich Dich allein, Deinen trüben Gedanken überlassen denke, doch Du versprachst mir ja, Fassung,²⁰⁴ und Bekämpfung, ich hoffe Du wirst Wort halten?

Du wirst die Feyertage angenehmer zu gebracht haben als ich; wir waren in *Lichtenwald*²⁰⁵ wo uns das trübe Wetter jedes ländliche Vergnügen verdarb, leider wurde ich auch noch von heftigen Reißen und Zahnschmerz gequält, so daß ich den Augenblick der Rückkehr kaum erwarten konnte, hier angelant wurde die Schwägerin unwohl //³ und mußte mehre Tage das Bett hüten, nun geht es ihr und mir beßer, nach dem ich mir einen Zahn reißen ließ. Du siehst es also daß ich hier noch wenig angenehme Augenblicke gehabt habe. Entrichte Deinen Bruder meinen Gruß, in Bezug auf das Pferd werde ich ihm erst in 8 Tagen eine Auskunft geben können, nachdem der Eigenthümer eben abwesend ist; wegen Deinen Pfau werde ich erst Sonntag Nachricht erhalten[,] die Unpäßlichkeit der Schwägerin hinderte mich nach *Wördl*²⁰⁶ zu gehn[.] Sonntag geschieht es gewiß, und dann erhältst Du Nachricht.

Beyliegend Dein Buch für welches ich Dir recht herzlich danke, es hat //⁴ mir Vergnügen gemacht, ich wünschte mit Dir darüber zu sprechen, ich bin nicht ganz im Reinen was *Göthe* da für eine *Tendenz* hatte? ich finde in dieser *Otilie*²⁰⁷ nicht jenes Himmlische Wesen, wofür den Verfaßer es hält. Willst Du mir noch einiges übersenden, so magst Du die Beruhigung als Dank empfangen, daß Du recht trüben Stunden erhellst

Deiner

Freundin *Toni*

Grüße die Deinen. Auf den *Floriantschek*²⁰⁸ bin ich böse, daß er mir auf meinen Brief nicht antwortet als Strafe sende ich ihm einen Kuß.

²⁰³ Koš, košara (Grimm).

²⁰⁴ *Fassung* (prisebnost).

²⁰⁵ Kostanjevica.

²⁰⁶ Graščina Otočec.

²⁰⁷ Lik iz romana *Die Wahlverwandtschaften* J. W. Goetheja iz leta 1809. O *Otilie* gl. *Goethe's Otilie: an early 19th century description of anorexia nervosa*. Journal of the Royal Society of Medicine, Vol. 83. September 1990, str. 581–585, <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/014107689008300916>, 22. 9. 2022.

²⁰⁸ Mogoče Flori Langer, ki jo ljubkovalno naslavlja v moški obliki?

P24. ANTONIJA COSTA (NOVO MESTO) JOŽEFINI, 11. 5. 1832 (P23←)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 9

Neustadtl am 11^{ten} May '832.

Halte mich nicht für einflüßig in Deinen Angelegenheiten liebe *Josephine!* Da ich Dir so lange über meine Geschäfte den Pfau betreffend nicht *relationire*;²⁰⁹ leider kann ich Dir keinen übersenden so viel Mühe ich mir auch gab! Wenn Du nicht gerade ein Männchen haben wolltest so könnte ich Dir derley Thiere mehrere übersenden, leider haben wir aber an allen möglichen Männleins hier einen Mangel. Da man mir versichert daß es jetzt für heuer schon zu spät wäre, wenn Du auch einen Pfau bekämmst. Du demnach^{dem} Vergnügen junge Pfau zu haben entsagen müßtest, so bitte ich Dich noch einige Wochen zu gedulden, dann werde ich Dir einen Heurigen übersenden, den nächsten Tage, das Licht erblicken soll, die *Baronnin Schweiger* in Wördl versprach mir zu verlässlich einen, und sie hält Wort. Auch mein Pferde Geschäft ist schlecht ausgefallen, da Deinen Bruder das besprochene nicht anständig ist; Ihr werdet Euch häther mir *Comissionen* zu geben, da ich sie so schlecht bestelle, doch glaube mir, daß es nicht meine Schuld ist, wie gerne möchte ich alle Eure Wünsche erfüllen, warum ist dies nicht immer möglich?

Entrichte Deinen Bruder meinen herzlichen Dank für seine liebe Einladung, der ich diesmal nicht folgen kann, dieß wäre nicht den Zeitpunkt den ich mir wählen würde um //² Dich zu besuchen; da ich nur wenige Tage hätte dort bleiben können so will ich mir lieber solche dazu wählen, {wo} ich ungestört Deines lieben Umgens²¹⁰ genießen kann, was doch in diesen Tagen wohl unmöglich wäre, da durch die Anwesenheit des Kaisers²¹¹ die *Laibacher* Außenwelt doch einige Zerstreuungen biethen dürfte, die mich um das viel größere Vergnügen der innigen Mittheilung mit Dir meine gute gebracht hätte.

Für die ubersanten Bücher danke ich Dir vielmahl; ich habe noch nichts darin gelesen, da ich aber ein anderes sehr interessante Werk schnell auslesen mußte, es war das Leben *Josephinens Napoleon's* Gemahlin, von einer ihrer Freundinnen, und *Memoiren* aus ihrer merkwürdigen Leben von ihr selbst niedergeschrieben. Ich kann Dir's nicht sagen wie sehr mich dieß Werk interessirte; ich habe immer für diese große Frau sehr viel Verehrung gehabt, nun ich sie näher kenne ist dieß Gefühl noch um vieles gesteigert; sie verdient das man ihr *Monumente* baute! In Frankreich wird sie wohl ewig leben!

Wie ich mir es vornahm, habe ich in *Wördl* sondirt, und war sehr erstauⁿt zu bemerken, daß *Tschop* einen bleibenden Eindruck auf *Cecilli Grisell*²¹² gemacht hat, sie spricht mit so viel Begeisterung von ihm das ich erstaunen //³ mußte; sie versichert mich[,] seit ihrer Trennung habe von ihren Landsleuten habe^{se} noch Niemand in so verwan[d]ten Tönen mit ihr gesprochen. Aus Verlegenheit habe sie die angebothenen Bücher nicht angenommen, was sie dann schon oft bereut habe. {Ah} er ist sehr geistreich,²¹³ hat sie mich versichert! ----- Wenn es um die gemachten heurathen nicht eine so hitzliche Sache wäre, ich würde mich bemühen diese Beyden zu vereinen doch – es ist dieß ein gefährliches Unternehmen, obgleich ich glaube sie würden glücklich zusammen leben, wenn nicht äußere Verhältnisse eine Störung bewirkten?

Wenn *Langus* das große Werk meiner Vererigung²¹⁴ vollendet hat, so bitte ich Dich ihm den Verlangten Preis {indest} dafür zu geben, und es mir dann zu berichten, mit nächsten Gelegenheit werde ich Dir dann meine Schuld ersetzen, und das Bild bey Dir abhollen lassen, da Du nun aber

²⁰⁹ Neznana beseda, verjetno v pomenu *realisieren*.

²¹⁰ *Umgegend*?

²¹¹ O cesarjevem potovanju z Dunaja preko Gradca in Ljubljane do Trsta v LZ, 15. 5. 1832, str. [1].

²¹² Ni znano, za katero Cecilijo Grisell (Gressel) naj bi šlo.

²¹³ *Geistreich* (duhovit).

²¹⁴ *Verehrung* (občudovanje). V tem času je Langus v Ljubljani izdeloval njeno sliko.

selten in den Stadt zu finden seyn wirst, so bitte ich Dich es eingepakt Deinen Bruder zu übergeben, wo ich es in den Fall Du nicht zu Hause würest, abhollen lassen könnte.

Ich hoffe daß Du mir genau über die Anwesenheit des Kaisers berichten wirst? Ich wünsche recht sehnlich bald wieder ein Schreiben von Dir zu erhalten.

Was macht der *Doctor*?²¹⁵ Meine Schwägerin *marodirt* noch //⁴ immer, dies bannt uns strenge in das Haus; die gute *Salamon* besucht uns recht fleißig, welches mir Freude macht. *Hockmayer*²¹⁶ schreibt nun recht fleißig, so innig und herzlich wie immer; er macht mir jetzt recht viele bange Sorgen, man glaubt daß das *Bataillon* in die Schweizer Grenze auf *Cholera-Cordon* kömmt, da die *Cholera* bereits in Genf seyn soll. Gott gebe daß dieß nicht geschieht, da wäre ich wohl sehr leident, wenn ich den[,] den mich so sehr liebt[,] von so großer Gefahr umgeben wüßte; ich kenne ihm, ich weiß daß er nicht an sich denkt wenn er Leidende sieht, mit eigener Aufopferung ihnen Hilfe leistet, dieß wie leicht würde er da ein Opfer.

Lebe wohl meine Liebe *Josephine*, grüße mir die Deinen und die guten Langus'schen vielmahl, vielmahl und liebe Deine Freundin

Toni

P25. JERNEJ FENDE (TRST) JOŽEFINI, 18. 3. 1833 (P21↔P26)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 7

Hochgeschätzte Gönnerinn,
Gnädige Frau!

Erlauben Sie, daß ich mich ehrfurchtstvoll der Feyer nahe, die mir unvergeßlich ist: der Feyer Ihres Namensfestes! — Bethen, opfern — an diesem Tage — und was — warum? — O! blicken Sie in die Vergangenheit zurück, in so fern sie mich betrifft, und ziehen Sie Schlüße daraus! — Alles, alles wird Ihnen ^{als dann} sonnenklar, was heute mein Herz empfindet. —

Nehmen Sie die Versicherung, mit der ich //² Ihnen meine größte Hochachtung ausdrücke, gnädig auf, und würdigen Sie denselben, der von den Erziehungslehren, die Sie ihm einstens so häufig gaben, fruchtbringende Anwendung in einem auserlesenen Kreise macht, einigermaßen Ihres gütigen Wohlwollens! —

Eurer Gnaden

bereitwilligster Diener

Triest am 18./19. März '833.

B. Fende

P26. JERNEJ FENDE (TRST) JOŽEFINI, 30. 12. 1833 (P25↔P28)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 8

Hochgeschätzte Gönner,

Herr und Frau!

Schon wieder ist ein Jahr vorüber! — Eine geraume Zeit; und doch — nur ein Stützpunkt der Erinnerung! — Ehe uns das kommende ereilt, soll ich mein Geist noch Ein Mahl der Wonne

²¹⁵ Ivan Terpinc.

²¹⁶ Njen prihodnji mož Filip Bernard Hochmayer.

überlassen, die ihm der Rückblick auf die ausgezeichnete Güte, mit der Sie mich vor drey Monaten dort empfangen, so lebhaft erneuert; und alsdann werde ich mich Ihrer Wohlgelegenheit mit der Bitte nähern, das gebräuchliche *Compliment*, das ich Ihnen jetzt zum neuen Jahre schriftlich mache, von mir gütigst aufnehmen zu wollen. Ich werde mir dabey nur zu bemerken die Freyheit nehmen, daß kein Sturm, weder der Zeit, noch der Menschen, mein dankbares, und Ihnen ganz ergebenes Herz wird zu erschüttern im Stande seyn.

Und da es bey meinen, und den Ihrigen Verhältnißen nicht so leicht möglich ist, dieses Bekenntniß durch Thaten zu bestätigen; so mögen der Wille die That, und Worte die Handlungen ersetzen. Ihr werde stets bemüht seyn, Beydes nach Thunlichkeit in Einklang zu bringen. — //²

In dem Kreise meiner Geschäfte geht es bunt und vergnügt zu. Es wird fleißig gelernt und gelehrt. Unter den auffallendsten Neuigkeiten ist die, daß das Institut nun auch eine Vorsteherinn bekommt. — Hr. Prager²¹⁷ heurathet eine Tochter (*Caroline*) des hiesigen Großhandelsmannes *Georg Eckhel*. Die Vermählung wird in diesem Faschinge stattfinden. — Erst nach drey Jahren also bekommt Romulus seine Sabinerinn! — Ich glaube, daß diese zarte Verbindung mit einem so angesehenen und reichen Hause das Ansehen des Institutes nur vergrößern kann. — Mein Verhältniß zum Ganzen bleibt wie ehemals; die Zukunft sehen wir nicht. —

Unter den öffentlichen Vergnügungen zeichnen sich die Opern und Tänze aus. Jetzt wird *Chiara di Rosenberg* gegeben. *Opera semi-seria*. Sie gefällt größtentheils.

Im Burgstheater sind jetzt Seiltänzer. Sehr gewandte und kühne Individuen. — Der berühmte Kunstreiter *Alesander Guerra*²¹⁸ hat sich hier über zwey Monathe, zu seinem Vortheile, aufgehalten. Er produzirte sich mit seinen 45 Roßen und ~~und~~ sehr vielen Roßbändigern im Tagstheater. Er hatte großen Zulauf, und ist nun mit dem großen Fische, den er hier fing, nach Venedig fort. —

Zu den merkwürdigen Familien=Vorfällen gehört der Selbstmord eines gewissen *Plasterà*. Dieser



Slika 6: Piazza della Borsa, Trst, (sredina 19. st.)

²¹⁷ V Ljubljani je imela v 50. letih neka Anna Prager, mogoče sorodnica, zasebno dekliško šolo za višje sloje (LZ, 26. 1. 1856, str. [6]).

²¹⁸ Ustanovitelj cirkusa Circo Romano, pred tem nastopal kot umetniški jezdec.

war Kassier im Handlungshause *Sartorio*. Er genoß das volle Zutrauen seines Herrn, und mißbrauchte es. Er stellte Wechsel im Nahmen des Handlungshauses aus, und zog Gelder — in seine eigene Tasche — ein, die er dann eben so kunstvoll verpraßte. Dieß trieb er durch lange Zeit unbemerkt fort, bis ihn endlich ein Brief seines zu spät vorsichtigen Herrn aufforderte, am folgenden Tage, d. i. am 20^{ten} dieses, über gewisse Gegenstände die Rechnung abzulegen. An diesem Tage ging er sehr früh in das *Börse*=Kaffehaus frühstücken, ohne ein Zeichen der Verzweiflung, die in //³ seinem Innern wüthete, von sich zu geben. Darauf ging er nach Hause, und übergab dem Diener einen Brief mit dem Befehle, ihn Schlag ½ 9 Uhr dem Juden *Minervi* zu überbringen, dessen *intimer* Freund er war. — (Der Brief enthielt fl 4500.— ; denn *Minervi* lieh ihm vor einiger Zeit fl 5000.— also gingen fl 500 noch ab. Am Ende dieses Briefes stand die lakonische Anzeige seines Todes: "*In questo momento credetemi estinto*"²¹⁹ —) Dann ging er hinaus, trank in einem Kaffeause am Eingange in den *Aquedotto* noch einen *Liquer*, und wandte sich sodann gegen *Boschetto*. Er ging in die *Campagna* seines Freundes *Minervi*, welche knapp am Wirthshause in *Boschetto*, und vor derselben, linker Hand des Spazierweges liegt. Hier begab er sich in eine Laube, und schickte den Hausbauer, der eben in der Nähe war, um einen Kaffe ins *Boschetto*. Er wollte nur seiner los werden. Kaum war dieser weg, so schoß er sich mit zwey Pistolen in die Brust, und — augenblicklich ging seine verzweifelte Seele im Pulverdampfe auf. — Er war ein hübscher, junger, geschickter, lediger Mann, und hinterließ eine hochbetagte Tante im Elende, und gegen 30 Tausend Gulden — Schulden, wie man sagt. Das Wahre weiß man noch nicht. — Sein guter Prinzipal wird dadurch einen bedeutenden Schaden und Nachtheil erleiden müssen. —

Nun auch von Natur=*Excessen* etwas. — Am 26^{ten} dieses, um 2 Uhr nachmittags entstand plötzlich ein heftiger Sturm auf der See. Wog' auf Woge thürmte sich gegen die Stadt heran. Wie Federkiele wurden die Schiffe gehoben und geschleudert. Viele stießen aneinander und beschädigten sich. Über 20 kleinere Schiffe versanken oder wurden zertrümmert. Die Fischerbarken gingen fast sämmtlich zu Grunde. Von den größern Schiffen ist nur ein //⁴ griechischer *Brique* versunken. — Wie am Tage nach einer Schlacht sah es nach dem Sturme aus. Man sah lauter Trümer am Rande beym alten *Lazzarette*, und traurige Seehelden, die mit Herausziehen und Wegtragen derselben beschäftigt waren. Hie und da ragten die Mastbäume eines versunkenen Schiffes hervor. — Dort pumpte man das Wasser aus einem andern heraus. Hier stritten mehrere Fischer um den Besitz eines zerschmetterten Brettes, oder eines hinausgeschleuderten Ruders, und nicht selten entschied die Faust das Recht. — Ein traurig schönes Schauspiel. —

So ist nun das Treiben der Welt! — Menschen und Natur schaffen unermüdet Neues — Herrliches, und eben dieselben zerstören es muthwillig, um nur immer was zu schaffen zu haben.—

Ich wiederhohle nun meine Ehrerbiethung, und bitte, indem ich auch den Auftrag des Hr. Prager, Ihnen seine Empfehlung vorzubringen, erfülle, mich den geehrten Herrn, Hr. Vater v *Zeschko* und Hr. Valentin empfehlen zu wollen; während ich mit vollkommener Hochachtung mich nenne

Eurer Wohlgeboren
ergebensten B. Fende

Triest am 30^{ten} 10^{ber} 1833.

27. aprila 1834 so po poročanju časopisa *Laibacher Zeitung* iz Ljubljane proti Benetkam odpotovali *Fidelij Terpinč*, njegova žena *Jožefina* in svak *Valetnin Češko*.²²⁰

²¹⁹ V tem trenutku bom predvidoma umrl.

²²⁰ LZ (Anhang), 1. 5. 1834, *Fremden-Anzeige*.

P27. KAROLINA WEBER (ZADAR) JOŽEFINI, 31. 12. 1834 (~)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 56

Zara den 13^{ten} 10^{ber}

1834

Meine vielgeliebte Freundin!

Nicht nur um mein Versprechen zu halten, liebe Pepi, schreibe ich Dir sondern weil ich Dich unendlich Liebe, und eine Sehnsucht fühle den Gegenstand meiner Liebe, mein Thun und Lassen mitzuthemen, ich hätte mir dieses Vergnügen früher verschafft wen nicht eine Menge Geschäften mir die Zeit geraubt hätten. Ich bin glücklich hi[e]r angelangt, mit meiner Schwester, wie ich Dir schon gesagt habe, daß ich sie zu mir nehmen werde auf zwey Jahre, damit sie sich erhohlt, von ihrer Bräutlichkeit,²²¹ um es mir das Wenige profitirt; was zu profitiren ist. ----

Ich habe eine neue Wohnung bezogen, mit welche ich zufriden bin als mit meine vorigen, nur etwas beschränkter bis ich das Glück haben werde meine *Cousine* zu verheurathen.²²² Obwohl wir heuer keine Theater haben außer vielleicht in Fasching *Comedien* mit schlechter Truppe so vergeht mir die Zeit doch angenehm wegen der Gesellschaft meiner //² Theuern Schwester. Was dann erst wenn ich leben könnte wie ich wollte, aber leider; meine Lage ist so, daß ich eine Sklavin der Andern seyn muß, wie ich Dir mein Engel erzählte, so fährt es fort immer mit den Unterschied, daß unsere {*Cotui*}²²³ immer langweiliger wird. In Fasching kan man sich in *Casino* unterhalten, und ich werde auch profitiren, den mein Wunsch ist nicht mich v[on] der Welt zu entfernen, sondern zu gehn wan, wie und wo man will, das könnte mich zufriedener machen, den in gegentheil, da ich das Unglück habe keine Familie zu haben,²²⁴ will ich wenigstens einen Ersatz dafür haben. Den ich sage wie die Schopenhauer in der *Gabrielle*.²²⁵ Das Leben ist nicht minder kurz als schön, darum sollten wir nie die köstlichen Stunden der Gegenwart in voreiliger Treuer über eine vielleicht nahe dunklere Zukunft verschwanden. Ich würde zufriden hi[e]r seyn, wen unter der Menge Bekantinen die ich habe, //³ ich nur eine halbe Freunden finden könnte, und doch liebe Pepi, es ist nicht möglich, mein Wunsch ist doch so bescheiden, ich will für Deine Entfernung nur eine kleine Entschädigung, den Dich – kann mir Nimand in dieser Welt ersetzen.

Der hat ein fästes Geld geschick empfangen, wer Dich Du zartes Bild nur einmahl sah; Mich hat dies Glück für immer darumfangen[.] Bist Du auch meine *Pepi* weit von mir ——— Mein Herz bringt ewig Deine Ferne mir nah[e].

Ich versprach Dir mein Engel über meine *Lecture* zu schreiben, allein ich lese jetzt sehr wenig, weil ich die meiste Zeit meiner lieben Schwester schenke, indessen was verschoben ist nicht aufgehoben. Und nicht wahr? meine Pepi[,] dafür wirst Du mir mehr mittheilen, was Du schönes liest.

Du wirst Kaltenbrun verlassen haben und dich ganz in der Stadt gezogen haben. Dein Bruder wird auch schon ganz glücklich sein, ich wünsche es ihm von herzen. //⁴

²²¹ *Nevestovanje*, biti zaročen z nekom, s katerim se nato ne poročiš.

²²² *Verheurathen*.

²²³ Verjetno obala v fr. (*côte*) ali it. (*costa*).

²²⁴ Karolina očitno deli usodo Jožefine in je v zakonu ostala brez otrok.

²²⁵ *Johanna Schopenhauer*, avtorica novele *Gabrielle* (1819/20), "romana odrekanja", v katerem je upodobljena ženska, ki se neprestano odpoveduje, odreka ljubezni do moških in jih prepušča drugim. Tudi poroči se proti svoji volji. Ves ta čustveni in duševni napor ji povzroča bolezn in na koncu smrt (Richards, *The Wasting Heroine in German Fiction by Women 1770–1914*, str. 93/94; e-vir: <https://books.google.si/books?id=Otr2w8ujnEUC&pg=PA93&lpg=PA93&dq=Schopenhauer+in+der+Gabrielle&source=>, 23. 6. 2020).

Was macht Dein guten Mann, sage ihm viel schönes v[on] mir. Wie bedaure ich das Schicksal der guten Juli²²⁶ und wie herzlich leid mir wäre wen sie nicht mehr genesen könnte.

Ich wünsche daß Du recht bald deine gute Laune zum schreiben bekommst, damit ich desto früher Nachrichten v[on] Dir mein Engel erhalte. Neuigkeiten kann ich Dir keine sagen, wohl was Alles, daß ich Dich unaus[s]prechlich liebe. Mein Mann[,], *Cusine*[,], Schwester lassen sich Dir empfehlen, lebe recht wohl gute theuere Seele denke und liebe mich. Noch einmahl bitte ich Dich mir recht bald und viel recht viel zu schreiben, damit wirst eine große Freude machen, Deiner Dich vielmahl küssenden

Freundin *Caroline*
Weber

P28. JERNEJ FENDE (TRST) JOŽEFINI, 1. 1. 1835 (P26↔P29)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 9

Hochgeehrte Gönner
Herr und Frau!

Ich beeile mich, um mit den ersten Strahlen des neuen Jahres Euren Hochwohlgeboren meine innigste Ergebenheit vorzubringen. Ergebenheit! — Kindlichen Dank, der, aus der unauslöschlichen Erinnerung vergangener Zeiten entsprossen, unzerstörbar in meinem Busen brennt, bring ich heute Euren Hochwohlgeboren dar, und bin höchst entzückt, daß mir die feyerliche Sitte des Jahreswechsels stets die günstigste Gelegenheit herbeyführt, unumwunden und freymüthig Ihnen diese meine Dankgefühle vorzutragen. Und von diesen Gefühlen so sehr durchdrungen, was könnte ich noch anderes //² Euren Hochwohlgeboren am heutigen Tage sagen, als daß ich es von der Vorsehung sehnlichst wünsche, daß Ihnen das kommende Jahr nur eine Perle mehr in Ihrem Lebenskranze sey! —

Mein zweyter – ein großer – Wunsch ist: daß Eure Wohlgeboren auch ferner Ihre Gewogenheit verleihen mögen

Ihrem

dankschuldigen Clienten
B. Fende

Triest am (31. 10^{ber} '834) 1. Jänner 1835.

3. junija 1835 sta se poročila 27-letni Valentin Češko in 18-letna Ana Antonija (Nina) Herrmann. Poroka je bila v župnijski cerkvi Polje (*Devica Marija v Polju*), saj je nevestina družina živela na Selu pri Ljubljani. Priči sta bila Blaž Terpinč, trgovec v Kranju, in Janez Nepomuk Urbančič, graščak na Turnu pri Preddvoru.

²²⁶ Julija Žonta je bila tedaj že hudo bolna, umrla je 28. januarja 1835.

P29. JERNEJ FENDE (TRST) JOŽEFINI, 1. 1. 1836 (P28↔P30)*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 10*

Hochgeehrte Gönner!

Herr und Frau!

Mit den zahlreichen Wünschen, die heute, am ersten Tage des neuen Jahres, Euren Wohlgeboren von allen Seiten dargebracht werden, vereinige ich auch die meinigen, und bezeuge es vor Gott, daß sie aus den reinsten, dankbarsten Herzenstrieben hervorfließen. Ich erachte es auch nicht für nothwendig, mit Worten ausdrücken zu wollen, was nur ein wahrhaft gerührtes Herz zu empfinden vermag. – Ich begehe nur, wie gewöhnlich, die Feyer des Zeitumschwunges, im fröhlichem Anden//²ken an hingeeilte Tage, deren Freuden mich heute noch eben so, wie einst, erheben. —

Mögen Eure Wohlgeboren auch in diesem, nun eingetretenen Jahre ja recht vergnügt und glücklich seyn; mir aber stets die gewohnte Güte bewahren, deren Besitz mich so glücklich macht.

Erlauben Eure Wohlgeboren, meine Neujahrswünsche an den guten Herrn v. *Zeschko* (Vater); so wie an Herrn *Valentin* und seine Frau Gemahlinn, hier beyfügen zu dürfen.

Es ist für mich eine große Ehre, mich mit ausgezeichnete Hochachtung nennen zu können

Eurer Wohlgeboren

dankbaren *B. Fende*

Triest am 1. Jänner 1836.

P30. JERNEJ FENDE (TRST) JOŽEFINI, 19. 3. 1836 (P29↔P33)*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 11*

Hochgeehrte Gönnerinn!

Eilf Jahre sind eben heute gleichsam in eines zusammengefloßen,²²⁷ seitdem ich den 19. März auf eine besondere, unnennbare Weise feyre. – Immerfort von höher gesteigerten Gefühlen der Erkenntlichkeit und der Hochachtung gegen Eure Gnaden durchdrungen, finde ich heute, an Deren Nahmensfeste, mein größtes Vergnügen darin, wieder sagen zu können: "Ich bin Eurer Gnaden großer Schuldner, und für die Schuld selbst verpfändet. Die Schuld kann ich nie berichtigen; sie ist moralisch. Zinsen kann ich bringen, den Dank, //² und was sonst noch von mir gefordert werden kann." – Allein, dieß ist nur, was ich stets sagte; heute füge ich den heißen Wunsch hinzu, daß bald die Zeit kommen möge, wo ich als Zögling und als Schuldner mein Versprechen und meine Pflicht erfüllen kann. —

Nehmen Ew. Gnaden diese Versicherung mit Güte auf, und empfehlen mich dem hochgeehrten Herrn Gemahle, so wie der geehrten Familie v. *Zeshko*, und seyen überzeugt, daß ich immer größter Ergebenheit seyn werde

Dero

Triest am 19. März 1836.

dankbarer und gehorsamer
B. Fende

²²⁷ Očitno se je Fende seznanil z Jožefino že v času, ko se je ta spoznala s Fidelijem, marca 1825.

P31. JOŽEFINA COSTA (LJUBLJANA) JOŽEFINI, 19. 3. 1839 (-)*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 57*

Liebe gute Pepi!

Dein Bruder ist so gütig diese Zeilen an Dich einzuschließen,²²⁸ Sie sollen Dir einige wenigen Worte zur Erinnerung Deiner Namensfeyer bringen. Sey glücklich meine liebe Freundinn! so glücklich als Du zu werden verdienst, und liebe mich so wie bisher, dieß sist der Wunsch der heiß für Dich in meinem Herzen lebt. Ich brauche Dir wohl nicht erst zu sagen daß ich Dich recht sehr vermiße, ich sehne mich recht innig, nach Deien Rückkehr, weil es mir so unendlich wohl ist in Deiner Nähe, den //² Du entsprichst so ganz in jeder Beziehung, dem Bilde welches ich mir von einem edlem weiblichen Wesen gemacht habe, und die leider heut zu Tage so selten sind, darum hängt mein Herz so mit iniger Freundschaft an Dir. Viel recht viel sprechen, und ^{noch} mehr dencke[n] wir an Euch und sehr erfreut es uns wen wir etwas von Euch hören, Dein Bruder verbindet mich daher sehr, daß er mir Deine Briefe mittheilt. Nur bedauere ich Dich daß Ihr von der Jahreszeit nicht mehr begünstigt sey, aber auch bey uns ist es sehr Winterlich, den wir haben wieder recht viel Schne. //³

Gesund sind wir Gottlob Alle[,] die Kinder²²⁹ sind recht lieb und lustig, sie fragen schon immer wan die liebe Terpinz zurück kommen werde, sie trugen mir auf Handküße an Dich und Fidel zu entrichten.

Einigemahl habe ich von der Gütte Deiner Schwägerin *profitirt* und war mit ihr im Theater, die Schauspieler sind heuer recht gut, dacher das Theater auch immer sehr besucht ist. Heinrich schließt sich an meine Wünsche an und küßt Dir die Hände, Deinen lieben Fidel grüßen wir beyde recht herzlich, Dich aber küße ich unzählige mahl als Deine wahre

Freundin Pepi *Costa*Laybach am 19. März
'39.**P32. ALOIS LABRES (LJUBLJANA) JOŽEFINI, 2. 8. 1839 (-)***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj VI, pismo 4*

Verehrungswürdigste, gnädige Frau!

Meine liebe Lori²³⁰ ist in der eben verfloßener Nacht um ½ 2 Uhr mit einem Mädchen glücklich entbunden worden.²³¹ Beide befinden sich, Gott sei es gedankt, sehr wohl. Indem ich mir hievon Nachricht zu geben erlaube, wollen Euer Gnaden meine und meiner Gattinn vereinte Bitte nicht ungütig nehmen, nunmehr die Stunde selbst bestimmen zu wollen, wenn der neue An//²kömling

²²⁸ Terpinca sta bila tedaj na potovanju po Italiji, Valentin je pismo dodal k svoji pošti.

²²⁹ *Etbin Costa* (1832, Novo mesto–1875); *Kornelija Costa*, por. Schollmayer (1834, Gorica–1913).

²³⁰ *Eleonore Hauck*, por. Labres.

²³¹ Po podatkih iz rojstne knjige župnije Ljubljana - Sv. Nikolaj je bilo deklici ime *Emilija Jožefa Marija Terezija Eleonora* (Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1836–1850, 2. 8. 1839, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01206/?pg=41>, 9. 8. 2022). Klicali so jo Marija in je že 19-letna umrla za tuberkulozo (Pfarre Graz - Graben, *Sterbebuch*, 1825–1866, pag. 351, <https://data.matricula-online.eu/sl/oesterreich/graz-seckau/graz-graben/184/?pg=176>, 9. 8. 2022).

unter Ihrer gefälligst zugesicherten Assistenz morgen d. i. am 3^t dM. Nachmittags unserer heiligen Kirche einverleibt werden soll.

Genehmigen Euer Gnaden den ungeheichelten Ausdruk der besonderen Verehrung, womit ich, mich Ihnen und Ihrem schätzbarem Herrn Gemahl empfehlend, die Ehre habe, zu sein
Euer Gnaden

Laibach am 2^{ten} August
1839

ergebenster Diener
Labres

//3 //Jožefinina pisava/
Erinnerung für *Maria, Josephine,*
Anna, Johanna, Bosizio an
ihren Tauftag den 17. August 1839
von ihrer Taufpathinn *Josephine*
Terpinz
*Laibach.*²³²

P33. JERNEJ FENDE (KOPER) JOŽEFINI, 16. 3. 1841 (P30←)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IX, pismo 12

Hochwohlgeborne Frau!

Darf ich Ihnen noch schreiben? – Ist Ihnen mein Nahme noch bekant? – Erinnern Sie sich noch an den hitzigen Jäger von Kaltenbrunn? – Gedenken Sie noch des verzweifelten Rekruten vom Jahre 1828? –

Schöner Tage feurige Erinnerung durchbebt mein bewegtes Gemüth. – O Fantasie! du zauberst mir meines Lebens schönste Tage in's Daseyn wieder; – bildest mir die Beglückter meiner Jugend wie im reinsten Kristalle vor: – verleihe mir nun die Macht, durch Worte die lange Dauer des Schweigens zu rechtfertigen, das mein Gewissen drückt! – Erneure die Gedächtnißfeyer, die ich als Jüngling mit transparenten Bildern, und mühsam aufgesetzten Glückwünschen so freudig beging! – Lies meiner Gönnerinn die Verse vom 19^{te} März 1829 heute wieder vor:

Ein Denkmahl will ich ihm errichten
In der Vernunft; an seiner Fey'r
Mit einem grünen Kranz'es dichten
Bis stirbt Apoll' und seine Ley'r
Vernunft und Geist zu Grunde geh'n! – *etc*

Ja wohl, was ist schöner für erhaben Seelen, als die //² Erinnerung an schöne Thaten? – Und diese Thaten ruf' ich Ihnen ins Gedächtniß wieder: Sie übten sie, so wie Ihr Hr. Gemahl, an mir besonders aus. — Was ist der Menschenwürde angemessener, als – auch Andern zu höheren Zielen anzuleiten? – Und unter diesen, die Sie zu einem edleren Ziele führten, war auch ich. Und jährlich an Ihrem Nahmensfeste entquillt eine Dankeszähre²³³ meinem Auge, und das Leben wird mir theurer; – denn was ist das Leben ohne Einsicht und Gefühl? —

Schon treibt der zwölfte Frühling, seit ich aus Ihrem verehrten, mir mütterlichen Kreise in die

²³² Očitno je bila Jožefina botra tudi deklici, ki se je rodila v družini Bosizio (mogoče Jožefu B.), vendar v rojstni knjigi župnije Ljubljana - Sv. Nikolaj tega podatka ni.

²³³ Solza hvaležnosti.

Fremde ausgewandert war. Unter Kämpfen aller Art in der ränkevollen Welt, dacht' ich oft an Ihre Worte: "Sie haben so viel Muth, sich in die Welt hinauszuwagen; Sie werden es schon erfahren, wie die Welt beschaffen ist." – Ja, ich habe erfahren, wie die Welt beschaffen ist. Die Welt ist krank: sie leidet an – Leidenschaften. – Ihre Worte machten mich häufig behuthsam; daher gelang es mir, mich //³ mitten durch die Klippen der Gefahren durchzuwinden, und endlich meinen eigenen Herd zu errichten. – Nun führen durch mich drey andere Individuen meinen Nahmen: Meine *Clementine*, mein 20 Monath alter *Adolph*, und meine *Caroline* von 7 Monathen, welche sammt und sonders Ihnen zum Nahmenstage gratuliren, und mich zum Dolmetsch ihrer Gesinnungen bestellen. Mögen Sie, gnädige Frau! den Willen für die That gütigst hinnehmen, bis es die Zeit erlaubt, den Willen zu verwirklichen. Ich wäre nun glücklich, wenn die Wünsche des Menschen nicht größer wären, als die Zufriedenheit; und wenn in dem Menschen nicht ein unaufhaltsames Drängen nach Vorwärts wäre. – Kaum erreicht man das Eine, so strebt man schon nach dem anderen, und so lange man es nicht erlangt, ist man unruhig, ja unzufrieden mit der Lage. Ich muß nach höheren Stellen jagen, und dieß läßt mir keine Ruhe übrig. — Doch genug davon. — //⁴

Erlauben Sie mir endlich, einige Fragen zu stellen, deren Beantwortung mir gewiß eine der höchsten Freuden verschaffen würde.

Erfreuen Sie sich, so wie Ihr Hr. Gemahl, immer der besten Gesundheit? – Wie geht es Ihrem Hr. Vater? Ist er immer noch munter und fröhlich? Wie befindet sich Ihr Hr. Bruder samt Gemahlinn? Ist seine Familie schon zahlreicher? Sind in Kaltenbrunn wieder neue Gegenstände schon zum Vorschein gekommen? – Was für ein Resultat lieferte heuer das edle Waidmannswerk? – Wo haus't und braus't der tapfere *Sodar*²³⁴ von Krainburg? Wie geht es seinen Ältern und Geschwistern? —

Schließlich genehmigen Sie die Versicherung meiner größten Hochachtung, mit der ich mich sowohl Ihnen, als Ihrem Hⁿ Gemahle empfehle, und verbleibe

Ihre

dankbarster Diener

*B. Fende*²³⁵

Capodistria am 16. März 1841.

P34. SOPHIE WAGNER (FREIBURG, NEMČIJA) JOŽEFINI, 30. 3. 1841 (-)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 11

Freiburg den 30^{te} Merz '41

Meine innig geliebte Josephine! Ich hoffe das blättchen[,] welches ich Josepfs Brief an Dich beilegte[,] wird Dich für länglich von der Meinigen und meiner herzlichsten Liebe und Verehrung überzeugt haben, ich wurde nie irre an Dir[,] dies darfst Du mir glauben, aber Mariens Brief kränkte mich zu sehr, ich bin hefftig, das weiß ich leider wohl, deshalb erhielt Marie diese Antwort auf ihren Brief, die ich aber gleich nachher bereute, und nun ist alles vergesen, nur Deine und meiner lieber Geschwister Freundschaft und Liebe zu mir, nicht – diese bleibt mir ewig unvergesslich.

Es befällt mich jetzt bei dieser schönen Frühlings Witterung eine Reiselust zu euch meine Lieben, aber zur Ausführung kann es leider nicht kommen, doch haben wir halb und halb die Hoffnung Joseph bei uns zu sehen, hörtest Du noch nichts davon? sprich ihm doch ja zu[,] daß er unserer Bitte

²³⁴ Karl Florian, Fidelijev nečak iz Kranja in Fendetov sošolec iz ljubljanske gimnazije. Nadimek izhaja od prejšnjega lastnika hiše, ki so jo kupili Florianovi in je obdržala domače ime (Žontar, *Zgodovina mesta Kranja*, str. 40). Sedanji naslov je Glavni trg 3.

²³⁵ Leta 1855 je bil Jernej (Barthol.) Fende omenjen kot profesor na tržaški gimnaziji, stanujoč na *via Chiabola inferiore* št. 79/20 (*Handbuch für das küstenländische Verwaltungs-Gebiet*, 1855, str. 159).

nachgiebt, welche Freude wäre dies für uns alle, -- daß Fritz diesen Sommer nach der Residenz²³⁶ muß //prečrtanol// ersuch'est Du wahrscheinlich von Bruder Joseph dauerte der Landtag länger als 3 Monathe dann wäre uns freilich die Freude verdarben, denn wenn Fritz nicht hier ist, wäre für Joseph & uns auch kein Vergnügen, doch ist noch alles bis jetzt ungewiß. //²

Und nun soll ich noch aus Auftrag von Bruder Fritz (der leider seit mehrere Tage an hefftigen Gichtschmerzen²³⁷ im rechten Arme leidet welches ihn ganz untauglich zum schreiben macht) als Antwort auf den Brief deines *Fidelio* dich bitten ihm zu sagen, daß er von seinem Geschäftsfreunde in Heidelberg keine genügende Antwort erhalten in dem Schriesheim²³⁸ zu entfernt von dort sei, um über die Persöhnlichkeit des ihm anempfohlenen Geschäftsführers Auskunft geben zu können, doch könne Fritz ihm den Hr. Langer²³⁹ als einen geschikten, soliden, jungen Mann empfehlen, ~~doet~~ ob er aber die Papierfabrikation genugsam verstehn[,] weiße er nicht, da Langer ein gelernter Kaufmann sey; und sich erst seit einem Jahre etwa bei Hr. Bischoff befinde, Fritz bedauert sehr Deinem Gemahl nicht selbst schreiben zu können.

Die Felzerschen²⁴⁰ trugen mir alles schöne an Dich und Deinen *Fidelio* auf, sie haben nun mit anfangs des Frühlings viele Arbeit auf ihrem Landgütchen, ich sehe sie nichts so oft als ich wünschte.

Gehrards²⁴¹ befinden sich in Carlsruh recht wohl und sind gerne dort, Fritz wird bei ihnen wohnen.

Von Lenchen u Fritz viele Empfehlungen an euch Lieben, von mir Deinem Gemahl ebenfals alles schöne, und tausend herzliche Grüsse u Küse von Deiner treuen Freundin

Sophie Wagner

Erfreue mich auch wieder einmal
mit einem Briefchen.

//: ob robu spodaj Mariechl küßt Dir //prečrtanol// wie Deinen lieben F. die Hände[.]
Verzeih mein Gesudel²⁴²

9. septembra 1843 umre Franz Češko.

V Laibacher Zeitung, 16. 9. 1843, je navedeno, da je 10. septembra umrl "Hr. Franz Zheschko, Bürger und Hausinhaber, alt 82 Jahre, in der Stadt Nr. 8, am wiederhollen Schlagfluß".

P35. ANNA (PRAGA) JOŽEFINI, 24. 4. 1855 (-)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 59

Geliebte Josefine!

Ich benütze den Augenblick freier Zeit, um Dir theure Freundin, und Deinem geehrten Gemahl nochmals den tiefgefühltesten Dank, für die mir reichlich gespendeten Gaben und Theilnahme in betrübteter Zeit auszusprechen, mein Herz bleibt Euch stets dankbar ergeben.

Seit meiner Abreise von Laibach bin ich vom herrlichsten Wetter begünstiget, auf der *Tour* vom

²³⁶ Karlsruhe.

²³⁷ Protin.

²³⁸ Mesto v deželi Baden-Württemberg v Nemčiji.

²³⁹ Josef Langer, tehnični vodja Bischofove tovarne papirja v Freiburgu, ki je leta 1846 že vodil papirnico v Vevčah (Viri št. 41, str. 296, op. 1211).

²⁴⁰ Družina Felzer iz Freiburga.

²⁴¹ Družina Gerhard iz Freiburga.

²⁴² Čacke.

Wien nach Prag befand ich mich schon wohler, und empfand darinn mehr *Interesse*, in Brünn, erwartete mich Hr. *Germak*,²⁴³ mit seiner schönen, überraschend liebenswürdigen Frau, er, ein feiner, gebildeter denkender Arzt; dieses glückliche Paar stimmte mich recht freudig, Germak bath mir alle mögliche Hilfeleistung für Dresden, derer ich einstweilen entbehren kann.

In Prag am Bahnhofs, fand ich Therese mit ihrem Manne, die mich mit treuester Liebe empfiengen, wir fuhren in Ihre Wohnung, die über alle Beschreibung prächtig anmuthig und herrlich ist[,] ein völliger Glaspalast, auf einer Anhöhe in Mitten eines Parkes, der mit vielen Geschmake angelegt, die schönsten Baumgruppen in sich //² schließt, von den Anhöhen dieses Parkes {sieht} man Prag von vielen Seiten, den Hradschin überhaupt die schönsten Ansichten, das Wohnhaus selbst macht bei jedesmahligem Eintritt, den angenehmsten Eindruck, die Stiege alle Zimmer, ja jedes Winkelchen ist reichlich mit den prachtvollsten Bäumen und Blumen geschmückt, worunter die Palmen sich feenhaft²⁴⁴ ausnehmen, ich sah nie eine Wohnung die mich so entzückte; wahrscheinlich reise ich erst am 28^t von hier ab. Prag gefällt mir sehr, sie^{die Stadt} sieht *antik* aus, ganz prächtig diese alten {thümbisen} Palläste, vollgeschichtlicher Bedeutung, hier hat jedes Fleckchen sein Vergangeneit, ich würde in Prag sehr gerne verweilen, und mich an seinen historischen Schätzen ergötzen.

Diese Irrenanstalt ist unter der Leitung dieses ausgezeichneten Mannes, die erste in der Monarchie Köstl behandelt seine Kranken wie seine Kinder, er begleitet sie auf den Spaziergängen, am Turnplatz, sie haben die schönsten //³ musikalischen Unterhaltungen täglich, und überhaupt alle erdenklichen *Comfort*, es sieht aus wie ein kleiner gut regierter Staat, den die Anstalt zählt 700 *Patienten*, es ist so rührend Theresen durch diese Menge hinschreiten zu sehen, alles bezeugt ihr die liebevollste Hochachtung, heute begleitete ich sie zur Kirche, die sehr schön ist, und zur Anstalt gehört, Therese giebt am Eingang verschiedene Befehle, die Anwesenden Irrer stehen alle, und verbeugen sich tief, ist sie an ihrem Platze angelangt, dann beginnt die Messe, und der Gesang, aller Anwesenden, wir waren tief ergriffen, bei dem Gedanken, welche Menschen hier ihre Gebethe zum Himmel senden —, es ist ein großer Verlust für Krain Köstl diesen prächtigen Arzt, nicht gewonnen zu haben, dieser Mann besitzt ein seltenes *Genie*, eine Seelengröße, und Wissenschaft, wie wenige, als Arzt muß er das Vertrauen eine[s] jeden gewinnen. //⁴

Ich glaube Dir noch nichts über die Stadt der Eitelkeit, und Genußsucht geschrieben zu haben, Wien, alles nur Oberflächlichkeit und äußerer Schimer, nie könnte es mir gefallen dort zu leben, ohnehin wurzeln alle Fühlfäden meines Herzens in Krain; ich besuchte Possaner, Frölich, Widmar, und die ganze übrige Zeit brachte ich bei Amalier zu, wo leider alles krank war, — in der Burgkapelle, hörte ich eine Predigt, voll Lobhudelein,²⁴⁵ schade daß man dazu die Kanzel verbraucht, dan war eine herrliche Messe von Humel.

Ich bitte Dich theure Josefine grüße Fr.[,] Hr. Zeschko[,], ihre lieben Kinderchen[,], an die ich oftmals denke, wie es wohl meiner lieben Fina mit dem bösen Fi[n]ger geht? grüße überhaupt alle die sich meiner erinnern.

Der nächste Brief aus Dresden.

Was macht mein liebes Milchen,²⁴⁶ das Gute Kind, erfreut Dich gewiß sehr? Euch alle im Geiste kussend

Deine Anna

Prag d/24/4 '55

²⁴³ Dr. Joseph Czermak (Čermak) (1825–1872), zdravnik, v obravnavanem času primarij v norišnici (*Irrenanstalt*) v Brnu, pozneje profesor psihiatrije v Gradcu, kjer je tudi umrl. Več gl. ÖBL, *Czermak (Čermak), Joseph*, https://www.biographien.ac.at/oeb1/oeb1_C/Czermak_Joseph_1825_1872.xml, 6. 10. 2022.

²⁴⁴ Čarobno, magično (Grimm, Wolf).

²⁴⁵ Polnega prilizovanja.

²⁴⁶ Emilija Garc.

P36. JOŽEF WAGNER (GRADEČ) JOŽEFINI, 8. 3. 1858 (~)*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 12*

Graz am 8. März 1858

Hochverehrteste Freundin!

Empfangen Sie meine herzlichsten Glückwünsche zu Ihrem Namensfeste, Gott wolle Sie, Ihren verehrten Gatten, und Angehörige, gesund und vergnügt erhalten. Möchten Sie auch ferner mir und meiner Familie wohlwollen! Marie,²⁴⁷ die an der Grippe krank war, und schon zweimal rezitiv wurde, hat sich zwey Monaten das Zimmer nicht verlassen. Es ist aber auch der Winter hier, wie überall, ohne Ende. Pepi hat mit den Seinigen die schlimme Zeit ziemlich gut überstanden, dagegen war *Louis* mit Frau und Kind,²⁴⁸ welches die Vierziger²⁴⁹ hat, un//²wohl. Fritz²⁵⁰ wird wohl nächstens das Vergnügen haben, Sie besuchen zu können. Gegenwärtig ist er in Triest, und wird sich auf der Rückwege in seinem Geschäfte einen, oder zwey Tage in Laibach aufhalten. Er wird jetzt öfters diesen Weg machen, da ihm die Organisirung der Erleuchtung und Nacht Signalizirung auf der ganzen Südbahn von Wien bis Triest übertragen ist. Er befindet sich, Gott sei dank, sehr wohl, so wie auch Anton,²⁵¹ der noch immer im hiesigen Bahnhofe stationirt ist.

Wir leben in der frohen Hoffnung Sie, wertheste Freundin, mit Ihrem Gatten in dem kommenden Sommer wieder hier zu sehen, und freuen uns recht sehr darauf.

Marie, der das Schreiben hart ankömmt, so wie Anton, vereinen //³ ihre Wünsche mit den Meinigen, und bitten wir alle, uns dem Herrn Gemahl und den lieben Verwandten gütigst empfehlen zu wollen.

Mit wahren Verehrung verbleibe ich

Euer Gnaden
ergebenster Diener und
Freund

Wagner

So eben erhalte ich ein Schreiben meines Bruders. Meine arme Schwester Sofie ist plötzlich so gefährlich erkrankt, daß ich aus den mir mitgetheilten Ausserungen der Ärzte, und der Beschreibung ihres Zustandes schliessen muß, daß ich auf ihre baldige Auflösung gefasst sein muß. Ich kenne Ihre Theilnahme, wertheste Freundin, so wie Sie sich leicht vorstellen können, wie //⁴ sehr wir ergriffen sind.

W.

²⁴⁷ Marija Wagner.

²⁴⁸ Jožefov sin Alojz, snaha Rudolfina (1836) in vnuk Alojz Friderik W. (1857).

²⁴⁹ Otroška bolezen v obliki kožnih izpuščajev (Grimm).

²⁵⁰ Sin Friderik W. (1832).

²⁵¹ Sin Anton W. (1835).

P37. JANETTE MOLINE (GRADEČ) JOŽEFINI, 23. 5. [1864] (→P38)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 34

Gratz am 23^{sten} Mai

Meine geliebte Freundin!

Auf Ihren eigenen Briefpapier schreibe ich Ihnen – da der *Moline* ein paar Bogen – ohne es zu wissen einsteckte – um Ihnen noch tausendmal für all' die ~~Liebe~~ uns bewiesene Liebe und Güte zu danken. Wie gerne hätte ich Sie noch hier, kann ich Ihnen nicht sagen denn die Verwandtschaft allein, ist nicht genügend um einen Grauß zu sichern, und seit meine Schwester²⁵² und ich in *Laibach* beide wohnten[,] sind wir so verschiedene Wege //² gegangen daß wir kaum mehr über einen einzigen Punkt dieselben Ansichten haben; darum bin ich lieber bei Ihnen, die ^{Sie} wenn Sie nicht mit mir glich denken gewöhnlich reinere und erhebenere Gedanken sagen. Ich kamme mir (und ich denke nicht ohne Grund) immer besser vor, wenn ich bei Ihnen weile: schade daß es nicht immer geschehen kann. Ich hoffe daß Sie jetzt ernstlich an Oberkrain denken[,] wenn Sie nicht gar auf dem Wege dahin schon sind. Wie war's mit der Wasserpartie? Sagen Sie es mir nur genau. Samstag kam ich nicht in die //³ Stadt; weil aber die Kranz²⁵³ mir sagte daß ihr Zahnarzt in *Wien* jetzt Augen süchtig sei und nicht mehr arbeite und den jungen *Gregl*²⁵⁴ sehr anempfahl der für ihre Schwester²⁵⁵ die *Lärbusch* die Zähne viel besser einsetzte als derselber Zahnarzt in *Wien*, so ging ich ^{heute} zu *Gregl* selbst und bat ihn mir zu sagen[,] was eine Freundinn von mir in *Laibach* zu thun habe, um ^{es} sich am bequemsten einzurichten. Er sagte mir sie hätte sich nur die Zähne reissen zu lassen die sie gerne verlieren würde, oder die, die nicht fast wären; die Zähne aber die noch gut sind, können bleiben entweder vorn oder rückwärts: die Wurzel²⁵⁶ natürlich mußten alle heraus, denn sollte die ~~denn~~ 2 volle Monate noch //⁴ ruhig warten bis der Mund völlig geheilt sei, und wenn sie dann zu ihm kommen wolte, brauche er nicht mehr als 4 Tage um alles fertig zu machen – wenn sie die Zähne ~~aus~~ mit *Caoutchouc* rahmen machen ließ; mit Gold ^{rahmen} würde es etwas länger brauchen. Natürlich wäre es besser einige Tage noch nach dem Einsatzen in Gratz zu warten, damit man sich überzeugt daß alles in Ordnung sei. Er sagte der *Gregoritch*²⁵⁷ wäre ganz zu brauchen, wenn er noch gute Augen habe: so denke ich[,] habe ich Ihr *Commission* am besten ausgerichtet: wünschen Sie noch etwas[,] so bin ich noch bis Ende der Woche in Gratz, und wollen Sie lieber die Zähne durch den *Gregl* reissen lassen[,] so gehe ich gerne mit Ihnen //¹: ob ^{robu} zu ihm. Bei der *Marchande des modes* sind keine hübsche Hüte.

David²⁵⁸ ist gestern nach *England* durch gereist – auf Unterhaltung.

²⁵² Ellen Moline (1821–1894), poročena z Johannom Leonhardom Xaverjem von Lendenfeldom v Ljubljani leta 1851. Umrla je v Lipnici (*Leibnitz*) v Avstriji.

²⁵³ Verjetno žena Karla Kranza.

²⁵⁴ Dr. Jožef Gregel (1823), zobozdravnik v Gradcu. Rojen v Ljubljani, sin trgovca Franca G. in Marije, roj. Alborgetti (Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1820–1835, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01205/?pg=38>, 29. 9. 2022).

²⁵⁵ Marija Gregel (1824), sestra zobozdravnika.

²⁵⁶ Zobne korenine.

²⁵⁷ Verjetno Andrej Gregorič, mestni ranocelnik v Ljubljani.

²⁵⁸ David Moline je bil v Ljubljani udeležen v družabništvu z drugimi lastniki Molinovih tovarn in se je v tem času poročil z Jerco Podboj in imel z njo štiri otroke. Leta 1852 sta se z dvema hčerama preselila v Anglijo, a kmalu nazaj na Koroško, na posestvo Zirknitz pri Špitalu ob Dravi. Sin John Sparks ni zapustil Avstrije, kmalu po rojstvu leta 1851 je v Ljubljani umrla tudi njuna najmlajša hči Barbara.

Grüßen Sie Ihren Herrn Gemahl und *Milli* recht vielmal von uns beide und mit herzlichen Grüßen für Sie selbst vom *Moline* und *Ellen*.

bin ich immer

Ihre ganz zuguthene

Janette

P38. JANETTE MOLINE (GRADEČ) JOŽEFINI, B.D. [JUNIJ 1864] (P37↔P42)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 35

Gratz Sonntag

Meine geliebte Freundin!

Vielen Dank für Ihre liebevollen Zeilen die ich durch so viele Tage umsonst entgegen sah, doch freute es mich sehr zu wissen daß Sie diese Tage in *Thurn*²⁵⁹ zubrachten weil ich weiß daß Ihnen die Nähe der Bergen und deren Luft immer wohl thut. Hier ist es für *Veldes* noch viel zu kühl, dorten wird es wohl etwas wärmer sein und ich wünsche daß der dortige Aufenthalt recht recht angenehm sein darf. Danke vielmals für das Büchelchen, ich hatte noch nicht daran gedacht, und freue mich sehr daß Sie es genossen haben. Heute habe ich einige Zeilen von meiner lieben Mutter, auch von *Blanche*[,] der Abschied von meinem Bruder und dessen Frau den tag vorher war unendlich "bitter"[:] dieses Wort braucht meine arme Mutter //² am Dienstag den 24^{ten} raisten führen sie von *Liverpool* weg – per Dempfer *Great Britain*. *Frank*²⁶⁰ begrüßte sie noch vor der Abreise, es ist wohl Schade daß man diese Leute die man so liebt, nicht bei sich behalten kann. Im Himmel werden wir nicht mehr Abschied nehmen müssen, so tröstet sich die Mutter.

Ich habe an *Milli* einen langen Brief geschrieben den sie mir einmal beantworten soll. Unsere Reisegefährten verließen uns in *Steinbrück*, das Fräulein erzählte mir daß der Ritter von *Pepensfeld* wahrscheinlich das Fräulein *Schaffer*²⁶¹ heirathen würde, und benanntes Fräulein sei ihre gute Freundin! Ihr liebes Geschenk – der Hut nämlich – brachte mich in Verlegenheit indem *Dokt. Delcott*²⁶² der wohl ungemein kurzsichtig ist, mich als Fräulein *adressirte!* und ich mich genöthigt sah ihn aufzuklären daß ich fast 20 Jahre in Laibach als Frau gehaust²⁶³ hatte! *Apropos* des Hutes habe ich bei der *Preindelsperger*²⁶⁴ um einen //³ weißen Strohhut – wie die *Ernestine* einen hat – gefragt; dieser war ohne "*pleureuse*" doch auch sehr theuer – 14 oder 16 Gulden[:] ich sagte ~~ich~~ daß eine Frau im nämlichen Hause mit der Frau *Zeschko* die Hüte gesehen habe, und wünschte einen für ein Mädchen von 15 Jahren zu haben[,] allein die Hüte wären ihr zu aufgeputzt und zu theuer: sie sagte mir man könne einen solchen weißen bend Hut mit Krempe²⁶⁵ um 10–12 Gulden[:] für ein 15 jähriges Mädchen leicht richten und Ihnen schicken wenn Sie es wünschen.

²⁵⁹ Turn pri Preddvoru, pri *Urbančičih*.

²⁶⁰ *Frank Moline* (1825–1900), Jeanettin brat in zet vodje ljubljanske cukrarne *Karla Kranza*.

²⁶¹ *Paulina Jožefa Schaffer* (1845), hči zdravnika dr. *Josepha Schafferja*.

²⁶² *Dr. Karl Delcott* (1820–1890), zdravnik in posestnik v Brežicah; v času narodnega ločevanja trden privrženec nemške strani (gl. npr. SN, 12. 8. 1871, str. [1–2]; Župnija Brežice, *Krstni indeks/Taufindex*, 1761–1886, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/maribor/brezice/00202/?pg=17>, 29.9. 2022; *Mrliška knjiga/Sterbebuch*, 1871–1900, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/maribor/brezice/00209/?pg=163>, 29. 9. 2022).

²⁶³ Rezidirala.

²⁶⁴ Verjetno izdelovalka klobukov v Gradcu.

²⁶⁵ Krajci, robovi (zavihki) klobuka.

Noch Bis^{am} Dienstag bitte ich über mich zu verfügen. Ich versuchte die gewirkte Leibel²⁶⁶ zu finden[.] Koch²⁶⁷ und Kleinoscheg²⁶⁸ haben einen so große[.] Letzter wohl eben so feine Leibel.

Bei Gregl zahlte ich nichts, Clementine Kranz war mit mir und fand daß es nicht nötig sei. Verschieben Sie ja nicht das Reißen, Sie machen das nach und nach und die Verlust der Zähne wird Ihnen sehr wenig Ungelegenheit machen //⁴ besonders weil Sie die untern vorder Zähne noch behalten wollen: thun Sie es bald, ja? Die Wasserparthie war also etwas traurig[,] wir bleiben schön zu Hause weil der Regen drohte, indeßen fielen nur einige Tropfen und Abends gingen wir zum Hilmar Teich²⁶⁹ der wohl sehr hübsch ist.

Wann Sie nach Gratz kommen, vergessen Sie ja nicht nach Neudorf²⁷⁰ zu fahren und von Thomas einige Ableger weißer Holler (?)²⁷¹ zu bitten, ich habe ihm gesagt daß Sie es thun werden: die Blüthe ist etwas feiner wie die Ihrige lila Blüten[,] reicht aber eben so, und ist sehr hübsch. Einen vergnügten Abend brachten wir bei Kranz zu; heute Abends gehen wir in die Antritt²⁷² bei Ludwig und Resi Thee zu trinken[.] Resi erwartet täglich einen Zuwachs ihrer Familie und ist auch etwas leidend und aufgereggt: sie hat zwei sehr liebe Mädchen; jetzt hoffen sie natürlich auf einen Sohn. Was macht die liebe Fina: ist sie schon erlöst?²⁷³ Ich würde jetzt gerne wiesen,²⁷⁴ muß aber noch Geduld haben: Gott gieb daß es dorten //¹: ob robu gut gehn: Er ist wohl der bessere Verwalter! Jetzt Adieu meine innig geliebte: Sie sollten machen wie meine Mutter es thut und notiren wann Sie einen Brief von mir bekommen und wann Sie ihr beantworten, damit ich nicht zu lange auf Briefe warten darf: ich werde Ihnen regelmässig schreiben so bald ich wieder zu Hause bin[,] indeßen küßt Sie herzlich

Ihre Janette

Herzliche Grüße von Moline an Alle.

P39. [MARIJA FONTANA] [TRST] JOŽEFINI, 11. 8. 1864 (→P57)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 60

Meine theure Josefne!

Erst jetzt kann ich zur schriftlichen Danksagung für Deine u Deines guten *Fidels* liebevolle aufnehme; ja liebe *Pepi* ich gestehe es gerne daß mir Kaltenbrun alle jene so glücklich verlebten Stunden[,] die ich in meiner Jugend an Deiner Seite zubrachte[,] gewaltig in Erinnerung bringte rief – – – das Leben ist wahrhaft nur ein Traum[,] die Zeit führt alles mit sich – so wohl das angenehm verlebte – wie das Bittere – //² u nur wesend innige Freundschaft erstirbt niemals – dieße kann durch Verhältniße auf einige Zeit schweigen, oft sich etwas erkalten – aber bey erster Gelegenheit eins Wiedersehn – zeigt sie ihren ganzen Werth u bleibt sich doch immer gleich!! – ja liebe *Pepi* wenn ich jener Zeit gedenke wie wir zum ersten mahl uns so inig so liebevoll näherten – damahls glaubte ich

²⁶⁶ Tkan telovnik.

²⁶⁷ Koch's, I. G., Galant- u. Rürnb. Waarenhdl. Bes. Georg Koch, Hauptwachplatz 326 (*Adreßbuch der Landeshauptstadt Graz und Geschäfts-Handbuch für Steiermark*, 1862, str. 171).

²⁶⁸ Kleinoscheg I. & Comp., Tuch u. Schnittwaaren-Handlung. Bes. Johann Kleinoscheg, Hauptwachpl. 310 (*Adreßbuch der Landeshauptstadt Graz und Geschäfts-Handbuch für Steiermark*, 1862, str. 171).

²⁶⁹ *Hilmteich*, umetno jezero v Gradcu.

²⁷⁰ Verjetno Neudorf pri Gradcu.

²⁷¹ *Holler*, mogoče okrajšava za oleander (*Holleander*); gre torej za "potaknjenca belega oleandra"?

²⁷² Okrajšava za *Antrittsbesuch*?

²⁷³ Jožefina Češko (1843–1918), poročena z odvetnikom dr. Karlom Ahačičem. 3. junija 1864 se je rodil drugi otrok, Karel A. (u. 3. 11. 1902).

²⁷⁴ *Wissen*.

wir müßten unzertrennlich durchs Leben wandeln²⁷⁵ – u doch wer es in den höhnen *Regionen* anderst beschloßen!!! mir zur völligen *Beruhigung* dinnte dein //³ geschloßen[e]s Bindniß mit deinen bidern *Fidel* der Dich verstend glücklich zu machen, so wie du seine Tage nur heiter zu stimmen wußtest[,] was bey seinen großen Sorgen u Bemühungen auch von großen Werth ist!!

Nun berichte ich Dir mit wahrer Freude daß sich der Zustand meiner guten Schwester *Reyer*²⁷⁶ so sichtbar beßert, daß man sich der Hoffnu[n]g hingeben kann sie bald gesund zu wißen – was für die ganze Familie ein sehr erfreulich[e]s Erreigniß seyn wird!! //⁴

Zur Stunde wirst Du Deine Nichte auch schon verheurethet haben, u so der Sorgen weniger, Gott segne ihr Bundniß. *Emilie*²⁷⁷ die sich Dir dankbarst empfehlen laßt, ist ganz froh daß sie die Fabriken gesehn hat – von denen sie viel gehört – doch keine *Idee* haben konnte, ohne dieß zusehn // *prečrtanol* // — sie begrüßt recht herzlich so wie ich Deinen guten *Fidel* u Deine liebe *Emilie*.

Hier haben wir zwar schöne Zeit – aber heiß[,] könnte ich auf Stunden Kaltenbruner frische Luft herzaubern – mit den Anblick des schönen Waßer – Feld – wie wäre ich glücklich! – //⁵

Bey meiner Rückkehr fand ich *Fontana* sehr leidenden und schlecht aussehend – er litt verfloßenes Winter fü[h]rstbaren *reuhmatischen* Schmerzen, bald im Kopfe bald im ganzen Körper u doch will er nichts brauchen[,] so sehr ihm Türgke Bäder²⁷⁸ rethen u ich ihm mit bitten zu überzeugen suche daß Solche sehr heilsam sind – aber alles umsonst deßhalb weil er kein Vertrauen in kein Heilmittel setzt – u so fürcht ich wirklich die annäheru[n]g des nächsten Winters. —

Sonst ist hier nichts Neues was Dich intereßiren könnte[,] am *Dianas Hof* – in Graz geht es //⁶ recht lebhaft zu, kann nicht anderst seyn, bey der stets heiteren Theresine!

// *prečrtanol* // Nun bin ich so frey Dir Obst aus unserem *Campagna* zu senden – wie ich etwas Gutes u Schönes sehe so möchte ich Dir alles alles geben[,] nur mit dem Schicken hat man oft *Fatalitäten*, besonders wenn die Leute nicht gehörig Sorge an der *Bahn* haben[,] so geht oft alles verloren wie ich es schon erfahren habe – also Morgen Montag Nachmittag um 4 Uhr geht das //⁷ Obst-Körbchen von hier nach Laybach – sey so gut[,] las es sogleich hollen u auspaken dass die zarten Frigen²⁷⁹ nicht zu Grunde gehn – wozu ich Dir einen recht guten Appetit wünsche – stelle Solche über Nacht nur an einen kühlen Ort, dann weilen sie gut.

Nun Gott befehlen²⁸⁰ meine liebe theure *Pepine*[,] denck manchmahl mit Liebe [an] Deine entfernten aber immer

treu liebenden
Freundin *Mari*

recht viel herzliches

an Familie *Zeschca* & bitte auch um die Fotografie des jungen *Zeschco*, den wir bey Dir //⁸ sehen u er uns so viel Vergnügen mit den Waßerkünsten, machte. Grüß ihn ja recht herzlich. Adieu adieu meine gute *Pepine*

den 11^{ten} 8/64

²⁷⁵ *Wandeln* = *wandern*.

²⁷⁶ Fontanina sestra *Leopoldina* je bila poročena s tržaškim veletrgovcem *Alfredom Reyerjem*.

²⁷⁷ Hčerka *Emilija Fontana*.

²⁷⁸ Turška kopel.

²⁷⁹ Sadje.

²⁸⁰ *Gott befehlen* (izročiti bogu).

P40. ELISABETH BLANCHE GATES (GREENWICH, LONDON) JOŽEFINI, 14. 8. [1864] (→P43)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 25

Greenwich 14^{te} August

Geliebte Frau v Terpinz

Sie werden wohl erstaunt sein zu erfahren was mit mir jetzt werden soll. Am 20. dieses Monats soll ich eine Seereise ^{die über 30 Tage dauern soll} anfangen. Ich fahre nach *Monte Video*, da ich eine Stelle ~~beko~~ als Erzieherin bei dem Englischen Consul (*Major Munro*)²⁸¹ in *Monte Video* bekommen habe. Es ist sehr weit nicht wahr? jedoch werde ich ^{vielleicht} nicht so lang weg von England bleiben als ich in Österreich geblieben bin;²⁸² und soll ich je den Treffer²⁸³ bekommen oder auf irgend einer anderen Weise reich werden, weise ich gewiß nach *Laibach* um Sie, liebe Frau von Terpinz, zu besuchen. Wie gerne hätte ich von Ihnen ein Briefchen ehe ich abreise erhalten[,] allein die Zeit ist zu kurz, und ich bin so überhauf²⁸⁴ von Geschäften //² daß ich nicht früher habe schreiben können. Ich wünsche herzlichst, daß Sie heuer gesund sind u daß Sie eine hübsche Reise werden machen können. Ich habe der *Milli* geschrieben daß ich möchte gerne die Bücher {&} die ich in *Laibach* leiß in England haben damit ich sie dann in *Monte Video* später erhalte. Die *Meubles* von der *Janette* sollen jetzt herüber geschickt werden u die Meinigen wenn es Ihnen nicht zu mühsam ist[,] dürften mit gesendet werden[.] Ich habe *Milli* alles gesagt was ich wünsche u ich denke sie Ihnen die Mühe ersparen wird.

Leben Sie wohl, beste Frau von Terpinz – wie ich gerne von Ihnen einen Brief erhalten werde – wissen Sie recht gut – Lieben Sie mich immer ein wenig und glauben Sie daß ich verbleibe Ihre Sie herzlichst liebende

E. B. Gates

Meine Grüße an den Herrn v Terpinz

//³

18 Nelson Street

Greenwich 14th Aug.

My dear Milli

I have been looking for a letter from you for a long time and now I am writing to tell you where I am going; a long, long way off in South America to Monte Video. I am going as governess in the family of the english Vice-consul Major Munro. I am to sail from Liverpool on the 20th of August and shall probably reach there in 35 days[.] You must trace the voyage on the map. The vessel calls at Lisbon, then Pernambuco, Bahia,²⁸⁵ Rio de Janeiro and Monte Video. If I am not ill I daresay I shall enjoy the voyage very much. I should like to have had my things from Laibach but there was not time. I shall now beg the dear Aunt to send //⁴ them at the same time that M^r Moline's things are sent from Laibach and I am going to tell you my wishes that the Aunt may not be troubled. I hope you gave away the old black skirt and the skirt you gave me as I asked you to do last year and I do not want the wadded silk jacket nor the nice thick warm one, that you can give to Neža. Then if you will get a box and pack up the other things and send them as soon as you can to the cotton mill I shall be very much obligated to you – you know I have books and {nottes} at Kaltenbrun. M^r Glantschnigg²⁸⁶ has my German dictionary – There is some dance

²⁸¹ Gl. op. 315.

²⁸² Elisabeth Blanche Gates je bila v Ljubljani verjetno v drugi polovici 50. let kot učiteljica angleščine v zavodu Fröhlich in pri Terpincih.

²⁸³ Dobitek na loteriji.

²⁸⁴ *Überhauf* (zasut).

²⁸⁵ Pristanišče v Braziliji.

²⁸⁶ Thomas Glantschnigg, okrajni glavar v Ljubljani (med novoletnimi darovalci v letih 1825–1860).

music of mine among yours and I wish to have the Bömisch & Austrian Hymn with Flags – the English and Russian ones you may keep[.] //^f And I shall like you to have the feathers flowers – do not send the lilac net with beads.²⁸⁷

I should like very much to have had a letter before going away but there is not time now for you to write as I am to sail next Saturday the 20th from Liverpool. If you are away from Kaltenbrunn when this arrives, it will be too late for the box to come with M^{rs} Moline's but they can come by themselves[.]

I have not seen Willie²⁸⁸ for a very long time, he is at school in Bristol and M^r & M^{rs} Moline are now here looking about for a house as Willie is to come to school in this neighbourhood in October.

It is about the time now for you to go to some bath – I hope the Uncle & Aunt are well, and that you & Teresina²⁸⁹ are well //^f and grown as much as you can wish. My packet of paper with Blanche Gates on it is too thick to be off use in South America so you had better get the top cut off and use it yourself.

I have a great deal to do in preparing for the voyage and thinking of all I shall want for such a long time. I shall have two pupils 14 & 15 & two 8 or 9 years old. When I have been there some time I shall write and tell you how I like it. I shall be glad if you have an opportunity of telling the Seunigs where I am going – give my love to them & say I am sorry not to write but I have not time. Give my love & Compliments to those to whom they belong and believe me, my dear Milly, your affec[ted] friend E. B. Gates.

When I get the Treffer I shall come back & pay you a visit.

P41. ELEONORA LABRES (GRADEČ)²⁹⁰ JOŽEFINI, 12. 9. 1864 (-)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 61

Gratz am 12^{te}/9 864

Theuerste Josephine!

Verzeihung! es ist mein erstes Wort, welches ich an Dich Beste Freundin! richte, mich so vielen Jahren, allein ich wollte Dich nicht belästigen. Nun muß ich doch Dir auch Nachricht geben welcher großen und unersetzbaren Verlust ich erlebten, seit 2 Monathen bin ich Wittwe.²⁹¹ Liebe gute Pepi! Gott gebe Dir noch lange, lange Jahre nicht diesen Schmerz; was ist bitter für mich Wittwe zu seyn, nur die heilige Religion das feste Vertrauen auf Gott, schützen mich vor Kleinmuth; mein Gatte ist erlöst von seiner großen Leiden durch 2 Jahre immer leidend und 3 Monathe immer im Bett[.] O Pepi ich hatte schwer zu kämpfen schwer, doch Gott //² gab mir Trost Alles zu tragen. Gottes Wille gesche[he]! Ich hoffe das Du und Dein lieber Mann recht gesund seyt und auch Nina und der Herr Bruder ich grüße sehr herzlich. Ich bin auch so zimlich wohl seit einen so großen Schlag mit den Meinen! Meine beyden ältern Schöne²⁹² sind k. k. Leitenants einer in Mainz und einer in Wien. Emy der Täufling²⁹³ ist bey mir zu Hause, die Heirath hat sich zerschlagen[.] Sie konnte sich in Gratz zweimahl gut verfangen allein wo keine Liebe ist, ist besser es zu unterlassen. Carl der dritte Sohn Cadet fürher bey der Attelerie und Alois meine[r] vierte Sohn hat sich der //³ Mahlerkunst gewidmet, und Mari, die

²⁸⁷ Vijoličasta mreža z našitimi kroglicami.

²⁸⁸ William Moline ml. (1854–1937); Jeanettin in Williamov sin je bil rojen v Innsbrucku. Bil je inženir mehanike, o njegovi družini ni podatkov. Umrli je v Bristolu.

²⁸⁹ Terezija Češko je bila enako stara kot Emilija in očitno tudi njena prijateljica.

²⁹⁰ Verjetno gre za Eleonoro Hauck, hči stotnika; njihova družina je prebivala v Mestu 8.

²⁹¹ Mož Alois Labres je umrl 18. julija 1864 po možganski kapi (Pfarre Graz-Graben, *Sterbebuch*, 1825–1866, <http://data.matricula-online.eu/de/oesterreich/graz-seckau/graz-graben/184/?pg=215>, 23. 3. 2018).

²⁹² *Söhne*.

²⁹³ Krščenica – krščenka?

damahls, so krank war ist am 25 Okt. 857 in Eine bessere Welt übergegangen. Die jüngste Amalie ist jetzt 12 Jahre alt[,] geht noch zur Schule, so lebe ich einsame im Briefe der Meinen. Mein größter Schmerz ist der, seit mehreren Jahren vor mein Mann ein Engel wurde wir so gut mitsamen lebten, hat {ihm} Gott leider zu frühe abgerufen. Ich habe wohl mein Pe[n]sion erhalten 35 Gulden ^{im Monath} und für Amali machte ich ein {Gnadengeschih} um einen Erziehungs Beytrag Gott {gib das} ich was erhalte. Theure Josephine! Ich habe wohl eine große Bitte nähmlich, durch die lange Krankheit meines guten Mannes ist es mir unmöglich, den ganzen Zins zu zahlen an ^{10 kr.}[,] daher bey der alten Freu[n]dschaft, und angeborenen Gute Deiner und Deines Mannes, kauft ihr ein Werk der Barmherzigkeit //⁴ mit[,] mit ein Wenigkeit zu helfen (den Schulden Gott Lob kenne ich nicht)[,] Glaube nicht, das ich Euch vielleicht jetzt öfters belästigen werde. O! Nein! Nein! nur jetzt in meiner etwas bedrän[g]ten Lage[;] ich wollte Dir öfters schreiben allein ich verschob es imer, seydt mich böse auf die Bond²⁹⁴ ich habe aber keine[n] anderen Zufluß. Also ich darf hoffen, {nicht wahr} ihr werde meine Bitte nicht abschlagen, in Dieser Hoffnung Dich herzlich küßend, das ich Euch nicht beleidege liebe Josephine
bleibe ich Deine Freundin

Eleonore Labres
Finanz Raths
Wittwe

Von meinen Kindern viele Handküße.

Meine Adresse
Witenburggasse N^o 1328
2^{ten} Stock

P42. JANETTE MOLINE (GREENWICH, LONDON) JOŽEFINI, 2. 10. 1864 (P38↔P45)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 37

Meine geliebte Freundinn

Sehr lange erwartete ich mit unübertrefflichen Gedulg bis die Zeit kommen sollte wo Sie mir schreiben würden; allein es kam kein Brief! ich wartete noch mit banger Ungeduld – es kam noch immer kein Brief! endlich[,] wo ich mir täglich und stündlich alles vorstellte[,] ob ich Sie möglicherweise ohne es zu wissen beleidigt hätte, und recht unruhig wurde[,] kam Ihr lieber Brief wofür ich herzlich danke. Ich war noch damals in *Bristol* bei *Frank & Emma*, und *Willi* ging in die Schule; *Moline* suchte den Vertrag über das Haus – das er nehmen wollte – in Ordnung zu bringen, und ich reiste am 19^{ten} September nach *London* um es einzurichten: fand aber daß nichts noch in Ordnung wäre und daß die Rathgeber der Wittwe (Besitzerin) so unwillig waren daß *Moline* alles wieder stehen ließ: //² somit sind wir ohne Obdach geblieben und weil meine Mutter und Schwester schon ihre geladene Gäste hatten, brachten wir die festliche Zeit im Gasthause zu. Jetzt ~~bin ich~~ sind wir wieder bei den lieben Eltern, denn alle andere Gäste sind weggereist; und *Moline* denkt[,] wir müssen einige Tage warten bevor wir eine andere Wohnung nehmen[,] weil diese schlimme Leute ihn mit Prozeß drohen. Es ist recht unangenehm, könnte jedoch viel schlimmer sein, und ich bin dankbar daß wir alle gesund sind, und vertraue dem lieben Gott daß wir in den rechten Weg geführt werden. Bevor ich *Bristol* verließ[,] kamen die Eltern zu *Frank & Emma*, auf ein paar Tage nur – und brachte den 76^{ten} Geburtstag meines Vaters dort zu; sie erfreuten sich sehr diesen kleinen Besuch machen zu können und unterhielten sich recht gut. *Frank* kam zur goldenen Hochzeit und führte *Willi* mit; *Emma* natürlich konnte nicht von Hause weg: beide danken für Ihre //³ liebe Erinnerung. Wir hatten einen sehr schönen vergnügten Tag am

²⁹⁴ Obveznice.

28^{ten} September, denke sehr für Ihre liebe Wünsche dazu. Der Bruder²⁹⁵ meines Vaters kam und sonst waren nur die Kinder und ihre Gatten und Gattinen[,] wir waren 14 bei Tische und zum Dessert kamen vor meiner ältesten Schwester *Anna* (nicht *Elise*) ein Knabe, dann *Willi* und von *Emily* (die zweite indische Schwester) 3 Kinder. Wir schenkten dem Vater einen silbernen Becher – mit Inschrift – und der Mutter eine goldene Taschen Uhr, weil die ihrige zu schwer ~~war~~ zu tragen war. Beide erklärten sich sehr darüber erfreut und äußerst zufrieden. Die Kinder brachten eine Blumen *Vase* die auch sehr hübsch war. Wir speisten um 6 ½ Uhr Abends und gingen vor Mitternacht aus einander, damit die Mutter die früher etwas leidend war, nicht zu müde werden sollte, und somit blieb sie wohl! *Susi* und ihr gelehrter Mann reisten den anderen //⁴ Tag früh nach ihrem Bestimmungs Ort *Cambridge*, wo sie jetzt erst ihr eigenes Haus – mit schönen Garten und Glasßhaus – beziehen. *Susi* ist sehr vergnügt und sieht jünger und hübscher aus als bei ihrem letzten Besuch in *Laibach*. Von *Blanche* hatten wir gute Nachrichten aus *Lisbon* wo das Schiff anhielt. Am 9^{ten} dieses schrieben wir ihr nach *Monte Video*, mit Briefen des Herrn

Major Munro
Consul at Monte Video
South America

voraus bezahlt

ich denke Ihre Briefe werden Sie gewiß treffen wenn Sie ^{sie} über *Triest* senden. Ich staunte sehr über den schnellen Entschluß desto mehr weil *Blanche* nur £ 60 jährlich zu bekommen hatte. Ein Bruder der *Major Munro* war in *England* um beschloß sie zu gehen, weil er ein sehr guter Freund von *Blanche's* Cousine und deren Mann – sei. Dieser Herr reist auch nach *Monte Video* gegen Winter zu, und scheint ~~sich~~ mit *Blanche* sehr gut aus zukommen! *Emma*²⁹⁶ ist also glücklich vermählt //⁵ und Sie müßten nochmals eine Hochzeit feiern! Von *Fina*²⁹⁷ freut es mich sehr daß der Prinz richtig kam, und hoffe ~~das~~ ^{ihr}[,] arme Mädels[,] ist schon ganz wieder hergestellt. Danke sehr für die Nachricht über die dicke *Marie*[,] ich hoffe daß sie bei *Zeschko* wird bleiben können, ich bitte grüßen Sie sie von uns: so wie *Betti* wenn sie je zum Vorschein kömmt.²⁹⁸

Moline läßt Sie am herzlichsten grüssen, er hätte Herrn *Terpinz* schon lange geschireben, wartete aber immer bis er in seine eigene Wohnung käme.

*Franks*²⁹⁹ Geschäft geht nicht sehr gut, der Zucker Käufer ist anerkannt als Schuld doch sind die Preise zu schlecht als daß man *Profit* machen könnte. Er hat zu leben aber wenn es so bleibt[,] wird nichts erspart und *Emma* ist den ganzen Tag allein weil er höchst selten zu Mittag speist: hoffentlich werden sich die Sachen ändern indessen ist ihre Wohnung sehr hübsche und angenehme, und die Knaben gehen //⁶ in eine[r] sehr guten Schule.³⁰⁰ Die *Kranz's* versprechen im Frühjahr herzu kommen. *Clementine*³⁰¹ scheint sich im Gmunden³⁰² ganz erholt zu haben. *Pauline*³⁰³ bringt diesen Winter in Wien zu.

²⁹⁵ Verjetno Henry Moline (1798–1879).

²⁹⁶ Zaročena z Leopoldom Wagnerjem pl. Wagnersheim.

²⁹⁷ Jozefina Česko, gl. op. 273.

²⁹⁸ Verjetno gre za nekdanje Molinove služkinje.

²⁹⁹ Frank Moline (1826), Williamov nečak, poročen z Emmo Kranz, hčerjo ravnatelja ljubljanske sladkorne rafinerije Karla Kranza. Pozneje se je družina preselila v Bristol, kjer je Frank prevzel vodenje tamkajšnje rafinerije sladkorja.

³⁰⁰ Frank in Emma Moline sta imela tedaj že šest otrok, sedmega na poti. Od teh je bilo pet fantov, vseh šest je bilo rojenih v Ljubljani.

³⁰¹ Clementine Kranz (1830), sestra Emme Moline.

³⁰² Zdraviliško mesto v Zgornji Avstriji.

³⁰³ Pauline Kranz (1837), mlajša sestra Emme M.

Ich freue mich daß Sie D^r *Hebra*³⁰⁴ über Milli's Zustand befragten weil er gewiß der besten Rath geben würde[,] ein wenig Geduld wird nothwendig sein, und dann zweifle ich nicht daß alles sich verliert. Meine Mutter die Sie herzlich grüssen läßt, sagt mir sie habe kein anderes als *Carmin-Roth*³⁰⁵ für ihre Malereien gebraucht zuweilen um die Farbe weniger flüßig zu machen mischte sie ein wenig Gummi mit, um auf Seide zu malen.

Grüssen Sie *Milli* vielmal von mir[,] ich hoffte daß *Willi* ihren lieben Brief beantworten würde, es sind aber heute viele Kinder im Hause[;] von meinem Bruder *Richard*[,] der in der Nähe wohnt, //⁷ sein Haus wurde heute zersört durch *Canäle* geschichten, und die ganze Familie[,] 4 Kinder[,] *Gouvernante*[,] Kinderwärterinn und Frau bringen den Tag hier zu. Es geht wohl nicht anders bei meiner Mutter als bei Ihrer Schwägerinn!

Herr *Czeicke*³⁰⁶ hat viele Kämpfe mit den geistlichen Herren wegen Grabmahl³⁰⁷ gehabt. Herr *Köstl*³⁰⁸ ließ ihm sagen, "das Grundstück wäre nie bezahlt" dann nachdem der Gegentheil bewiesen wurde daß "in der Sache nichts zu machen sei". Jetzt schreiben wir an *Czeicke* daß die englische Familie³⁰⁹ den Stein und Gitter³¹⁰ wieder hergestellt haben wollen und den fremden Stein weggestellt, so fürchte ich daß ein Prozeß daraus entspringt. Ich werde nicht vergessen "*The dream of Life*" zu lesen: diesen Sommer habe ich mit grossen Interesse das Nibelungen Lied gelesen, übersetzt (in's heutige Deutsch) von *Karl Simrock*. Mein Schwager – Susi's Mann – verspricht //⁸ mir den "Held des Nordens", wo die arme Kriemhilde³¹¹ günstiger geschildert wird. Haben Sie beide gelesen? Das Lied ist nicht sehr mädchenhaft geschireben.

Ich kann ^{jetzt} nichts mehr schreiben[,] bitte nicht mehr dritthalb oder 3 und halb Monate ohne an mich zu schreiben vergehen zu lassen.

Mit inniger Liebe
Ihre *Janette*

Greenwich am 2^{ten} Oktober 1864

P43. ELISABETH BLANCHE GATES (MONTE VIDEO, URUGVAJ) JOŽEFINI, 28. 10. 1864 (P40↔P44)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 27

Monte Video 28 Oct. 64

Geliebte Frau v Terpinz

Es war mir unendlich leid kein Brief von Ihnen bekommen zu können ehe ich von England abreiste; allein der Entschluß nach *Monte Video* zu kommen wurde so kurz vor der Abreise gefaßt[,]

³⁰⁴ Prof. Ferdinand Hebra, ustanovitelj avstrijske dermatološke šole, profesor in lastnik dermatološke klinike na Dunaju (gl. notico ob smrti, NFP, 6. 8. 1880, str. [7]).

³⁰⁵ Temnejša rdeča barva.

³⁰⁶ Verjetno Jožef Czeicke (Czeike), upravnik Molinejevega stečajnega premoženja v Ljubljani (gl. LZ (AB), 2. 6. 1853, str. 302, *Edict Nr. 2038*). Včlanjen je bil tudi v ljubljansko Narodno čitalnico.

³⁰⁷ Nagrobnik.

³⁰⁸ Verjetno Gustav Köstl (1824–1880), od leta 1852 kooperator v župniji Sv. Nikolaj v Ljubljani, od leta 1867 do smrti župnik pri Sv. Jakobu v Ljubljani (vir: *matične knjige* župnije Ljubljana - Sv. Nikolaj; LZ, 19. 9. 1867, str. [3], *Die neue marmorne Kanzel in der St. Jacobskirche zu Laibach*; LW, 20. 11. 1880, str. [5], *Todesfälle*).

³⁰⁹ Iz P45 izvemo, da gre za angleško družino Seymour.

³¹⁰ Ograja pri grobu.

³¹¹ Kraljica Grimhild, tudi Gudrun, žena hunskega kralja Atile – oseba iz nemške srednjeveške pesnitve *Nibelungenlied*, ki jo najdemo tudi v nordijski mitologiji; oboje je služilo kot osnova (poznejši) Wagnerjevi operi *Nibelunški prstan (Der Ring des Nibelungen)*.

daß es nur wenig Seit³¹² verblieb die Vorbereitungen zu machen und ich Ihnen erst darüber berichtete eine Woche vor ich von *Liverpool* abfuhr. Ich bin hier erst einen Monat und habe noch nicht von der *Janette* einen Brief erhalten so habe ich von Ihnen nichts erfahren. Gewiß sind Sie überrascht gewesen zu wissen daß ich mich nach Süd America wende. Das Novara ist hier eine Zeit geblieben[,] heißt es, aber ich weiß mich gar nichts darüber zu erinnern. Wenn Sie die Erzählung Scherzers lesen können wird //² es gewiß besser als meine Schilderung sein. Ich muß dazu fügen daß es kein häßlicheres Land geben kan als dieses: ich bin unangenehm damit überrascht nachdem ich über den wunderschönen *Rio de Janeiro* hieher kam. Ich verließ *Liverpool* am 20. August und kam hier über *Lisbon*[,] *Bahia* und *Rio* am 28. September glücklich an. Ich war so glücklich[,] nicht von der Seekrankheit zu leiden[,] darum habenn ich die Reise sehr angenehm gefunden. Ich war die einzige Dame im Schiff und es gab drei Herrn und weil das Schiff sehr groß war haben wir es gut gehabt, allein Manchmal ist es etwas langweilig gewesen, zum Beispiel zwischen *Lisbon* u *Bahia* sind wir 16 Tage ohne Land zu sehen gewesen, ein Tag wie das Andere[,] auch sieht man am bord einem Dampfschiffe wenig Thiere weil es zu viel Lärm von den Maschinen gibt. Einige Vögel, ein Paar Schildkröte und zahlelose fliegende //³ Fische haben wir erblickt; sonst gar nichts. Als ich dieses Land anschaue[,] wie gern möcht ich Krains schöne Berge wieder sehen: ich hoffe noch immer aufs das *Credit* Lose das mich nach Östreich bringen wird. Die Familie *Munro* ist sehr liebenswürdig und ich denke ich werde mit ihnen sehr glücklich sein; ich denke zwei drei Jahre zu bleiben, allein ich bin nicht verpflichtet auf eine gewisse Zeit, u ich hoffe sehr daß *Major Munro* der englischer Consul ist[,] werde eine bessere Stellung bekommen u so in ein schöneres Land kommen. Ich wünsche Briefe von Ihnen zu erhalten, liebe Frau von Terpinz, es ist sehr lang seit ich einen Brief von Ihnen bekam[,] von der *Milli* erhielt ich Einen als *Janette* in *Juni* von der Reise nach *Greenwich* kam.

Wir haben hier Krieg und es verhindert daß wir heuer auf das Land gehen wird[,] wie die Familie //⁴ *Munro* gewohnt ist. Mir ist es darum sehr leid; ich bleib sehr ungerne den ganzen Sommer über in der Stadt. Jedoch soll es nicht sehr hübsch auf dem Lande sein, und man trifft manchmal abscheuliche Sachen; todte Pferde &c[.] Gestern ging ich mit einer meinen Söglingen³¹³ spazieren zwischen den Meeresufer und die Stadt und da auf die Felsen lag ein todttes Pferd und ein abscheuliges Schwein fraß daran. Verzeihen Sie, liebe Frau v Terpinz, daß ich Ihnen solche Geschicke³¹⁴ erzähle[,] sie sind wohl nicht interessant nur muß ich meine Ekel aussp[r]echen. Wären diese Zustände nur von der Krieg, sagte ich nichts darüber[,] allein es ist gewöhnlich mit diesem Volk alles an Boden[,] wo es die Luft verpesten kann[,] zu überlassen. Gönnen Sie mir das Glück von Ihnen einen Brief zu bekommen geliebte Frau v Terpinz, u lieben Sie mich immer ein Wenig bis wir //¹: ob spodnjem robu uns wieder sehen.

E. B. Gates

P44. ELISABETH BLANCHE GATES (MONTE VIDEO, URUGVAJ) EMILIJ, B. D. [28. 10. 1864] (P43↔P47)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 26

*If you will write to me address to
Major Munro
care of Edward Hertslet Esq
Foreign Office
London*

³¹² *Zeit.*

³¹³ *Zögling* (gojenka).

³¹⁴ *Geschichte.*

Put B. G.
in the corner
and keep the address.

My dear *Milli*

I have treated the Aunt to an account of some of the horrid things one sees here thinking she would read a description of the place better in the Voyage of the Novara. You will I believe like to hear something of the family I am with. It consists of the father & mother (Major Munro is British Viceconsul at Monte Video)³¹⁵ one girl aged 15, one 14, one 12, one 9, & 6 and a boy of 8 besides a baby; so you see I have plenty to do; but I do it very comfortably as I like the whole family very much.

The voyage from England here lasted near six weeks and I enjoyed it, but at last it became rather tiresome. We had few passengers[.] I^P I was the only lady and there were three gentlemen so there was not much society, but I was very comfortable having a great deal of room. The only disadvantage was when we were in port that I had no companion to go on shore with, so at Lisbon & at Bahia I did not land for which I was sorry. At Rio de Janeiro however I went to see the Cemetery and was delighted with the Palm trees of various kinds and the beautiful flowers. The harbour of Rio must be the most beautiful in the world; it is surrounded by grand mountains, many of them of extraordinary forms. This place is as ugly as possible, and strikes one doubly after beautiful Rio. There is civil war here now and last week the Town was threatened with an attack. We were very much interested and watched the fighting from the flat roof of the house – it reminded I^B me of the exercising at Kaltenbrunn; but we had the excitement of hearing a ball whistling over our heads: it was one of three which fell in the town.

The enemy has now retired but one never knows when they will come back, war would it much signify, but that the trade of the country, and consequently its prosperity, is hindered.

When you wrote to me by M^r Moline you promised to write again soon and now you have not yet written. I daresay Emma³¹⁶ is married and a great many other things have happened which I should like to hear of.

How has the dear Aunt been this summer? and have you been to Tüffer³¹⁷ or any other bath? How is the Uncle too & the Zeschkos? and the Professor?³¹⁸ & Dr. Toman & his wife & the Urbančičs? You see you have a great deal to tell me. Spanish is spoken I^A here so I must learn it, but the population is made up of people of all nation, among others many Germans.

The letters leave England once a month and any letters you send to M^r Hertslet should be there about the 4th of any month and from you to England is 4 days. Will you give my love to the Seunigs and tell them I shall write to them soon. With love & kisses I am my dear Milly your affec{ted} friend

E. B. Gates

Love to Lori.³¹⁹ Have you any pretty new Music?

³¹⁵ Major James St. John Munro (1811, Travancore, Indija–1878, Montevideo, Urugvaj), sin škotskega generala Johna Munroa (1778–1858), ki je služboval v vojaških enotah Vzhodnoindijske družbe, in njegove žene Charlotte Blacker (gl. John Munro, 9th Teaninich, https://en.wikipedia.org/wiki/John_Munro,_9th_of_Teaninich, 21. 4. 2020).

³¹⁶ *Emma (Emilija) Češko* (1840) se je 25. avgusta 1864 poročila s stotnikom v 3. lovskem bataljonu, Leopoldom Wagnerjem pl. Wagnersheim (Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Poročna knjiga/Trauungsbuch*, 1847–1872, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01225/?pg=103>).

³¹⁷ Laško.

³¹⁸ Gre najverjetneje za Leopolda pl. Gariboldija (1833–1885), profesorja (med drugim zgodovine) na ljubljanski gimnaziji v letih 1861–1870 (*Ljubljanski klasiki* (1999), str. 494).

³¹⁹ Neznana Eleonora.

P45. JANETTE MOLINE (CAMPDEN LODGE, LONDON) JOŽEFINI, 16. 11. 1864 (P42↔P48)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 38

*Campden Lodge
Vanbrugh Park
Blackheath
London*

November 16^{ten} 1864

Meine geliebte Freundin!

Es thut mir wirklich

wehe daß Sie mir so selten schreiben[,] (D)er Brief den Sie mir schickten[,] war mir unendlich willkommen, und war auch sehr schön lang, allein man braucht nach einer Zeit wieder eine frische Nahrung und ich hätte wohl gerne noch einen Brief. Heute ist es unser Vermählungstag und der Ihrige ist entweder vor zwei Tagen gewesen oder wird in 2 Tagen kommen. Uebermorgen sollen wir bei den Eltern speisen wo ich auf ihre Gesundheit trinken lassen will. Wir sind noch nicht so weit in Ordnung daß wir eine ordentliche Gesellschaft geben können; obwohl wir drei Herren ~~beim~~ einen Tag zum Essen hatten, meinen Vater, Onkel und Bruder.

Ich weiß wirklich nicht ob ich Ihnen einen Brief geschickt habe, weil ich //² Ihnen so viele im Geiste geschrieben habe seit wir in diesem Hause sind. Wir sind jetzt so ziemlich eingerichtet außer im Salon wo die Stühle[,] Sofæs {&} fehlen und der Teppich (unser alter von Eckzimmer) noch nicht ausgebreitet ist. Sie würden sich ganz behaglich fühlen weil Sie so viele alte bekannte Sachen bei uns sehen würden: kommen Sie doch es ansehen! Ich wollte Sie fragen wie breit die Sitze von den Rohrstühlen sind[,] die Sie im Speise Zimmer (in der Stadt) haben, fürchte aber daß Sie mir zu lange nicht sagen werden!

Ich werde Ihnen vielleicht doch nicht geschrieben haben[,] daher muß ich Ihnen sagen daß wir am 17^{ten} Oktober herkamen und ~~erhielten~~ zu gleicher Zeit Sachen von *Laibach* und *Newington* erhielten, und für paar Wochen in der größten Unordnung waren, so daß es ganz entsetzlich war. Das große Bild hängt im Speise Zimmer[,] welches mit dem alten türkischen Teppiche //³ ganz gemüthlich aussieht. *Moline* ist sehr beschäftigt mit den Garten Anlagen[,] Wir haben das Haus nur gemiethet und weil nichts im Garten war, darf er bei fl. 300 ~~ausgeben~~ auf Rechnung der Eigenthümerin ausgeben. Er hat sich beim herumstehen ein wenig erkältet[,] ist aber schon wie ich hoffe – besser. *Rebecca's*³²⁰ Auge ist endlich geheilt und sie hat Augengläser mit den sie liest und näht, sie hat andere Brillen zum ~~herumgehen~~ ^{herumgehen} *etc.*

Wir haben Briefe von *Blanche*, sie kam in *Monte Video* am 28^{sten} September (den Vermählungstag meiner Ältern) an, und wünschte sich eher mit uns [unterhalten,] weil der Ort ^{ihr} gar so unhübsch vorkam: die Familie schein ihr jedoch angenehm und freundlich, so hoffe ich daß sie sich behaglich fühlen wird[,] besonders weil der Bruder des *Major Munro*, der sie *engagirte* und ^{welcher} *Blanche* gut gefiel[,] ~~den~~ jetzt abgereist ist um den Winter dort zu zubringen. Ich habe ihr schon über Ihren Brief geschrieben, und habe //⁴ einen zweiten Brief angefangen und die Mutter auch – allein dies Mal haben wir die Post (am 9^{ten}) versäumt. Wenn sie mir einen Brief für *Blanche* einlegen wollen, kann ich denselben um 1 *penny* – (drei kreuzer) – befördern.

Willi geht fließig³²¹ in die Schule und ich muß mit aller Kraft Lateinstudiren um ihn bei seinen Aufgaben zu helfen. Der französische Lehrer *M. Osiander* scheint etwas aufgebracht zu sein und für eine kleine Fehler bekam *Willi* acht Seiten abzuschreiben[,] so daß er davon wehe Augen und starken

³²⁰ Rebecca Moline (1789–1868), Williamova sestra.

³²¹ *Fleißig*.

Kopfweh hatte so daß er und einen halben Tag zu Hause bleiben mußte, wenn daß öfter geschehen sollte[,] muß ich ihn französisch zu Hause lernen lassen: denn krank darfur³²² nicht werden. Ihr kleinen Freund *Eddi* ist unendlich brav[,] er ist immer der Erste in der Classe und seit Ostern sind sie schon dreimal *avancirt* worden; jetzt lernt er auch griechisch und steht eine Classe über *Ernst*[,] der etwas nachlässig ist. //⁵

Frank's Geschäft geht jetzt wieder gut, und die Herren haben sich als ganz zufrieden über seine Leistungen ausgesprochen[,] was angenehm zu hören ist. Das Wetter bei uns war während einer Zeit sehr kalt, jetzt ist es aber milder und wir haben im ganzen schöne Tage. Vor einigen Tagen waren wir bei einer Kinder Gesellschaft bei meiner jüngeren Schwester *Emily* (eine aus *Indien*) die sehr lebenslustig noch ist: sie hatte einen Zauberer aus *London* bestellt und die Grossen so wohl als die Kleinen unterhielten sich prächtig dabei. Meine Eltern waren auch dort; und meine liebe Mutter ist jetzt so wohl daß es eine Freude ist sie anzusehen. Unsere Familie bildet sich ziemlich angenehm. *Rebecca* ist sehr froh bei ihrem Bruder zu sein und ist im ganzen mit der Änderung zufrieden, sie sieht gut aus und hat //⁶ sich während des Monates[,] sie hier war[,] sehr erholt. Was macht meine *Milli*? *Willi* hat keine Zeit um ihr zu schreiben. Was macht der Professor? ist sein Bruder schon verheirathet?³²³ *Czeicke* schrieb uns daß nach vielen Besuchen und vielen Reden, die Herren Geistlichen ~~gaben zu~~ erklärten sich bereit das fremde Grab denkmal zu beseitigen oder ^{an eine andere Seite der Mauer des Friedhofes} übertragen, und *Seymours'* Grab in seine frühere Lage zu stellen; allein die Arbeiter wollen die Arbeit nicht *gratis* thun, und die arme Kirchenverwaltung sammt den Herren Pfarrer und *Köstl* haben kein Geld dafür!! Herr *Seymour* ist zufrieden die *fl. 60* zu bezahlen; obwohl es nicht schön von der Kirchenverwaltung sei[,] das Geld zu verlangen, wie es mir vorkommt: daß Herr *Supan*³²⁴ kein Geld dafür hat[,] wundert mich nicht[,] weil ich höre er theilt alles mit Gottes armen Kindern.

Sind Alle herzlich von *Moline* und mir begrüßt und schreiben Sie gleich an.

Ihre Sie liebende *Janette Moline*

//1: ob strani Sie hörten natürlich vom Tode des armen *Davids*.³²⁵ Seine Familie war sehr froh ihn noch dieses Jahr gesehen zu haben wo sie sich versöhnten. *Zirknitz* wird verkauft um *fl. 22000*.

P46. SUZANA POSSANNER (DUNAJ) JOŽEFINI, 2. 1. 1865 (-)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 62

Wien am 2^t Jänner 865

Geliebte Freundin!

Vor einem Monat wären meine Schwestern über Ihren freundlichen Vorschlag in Beziehung auf das bewußte Fräulein aus Ursanne³²⁶ sehr dankbar gewesen, da sie mit der französischen Gouvernante nicht zufrieden waren; doch jetzt haben sie ein feines, anständiges Fräulein aufgenommen, welches

³²² *Dafür* (zaradi tega, zato).

³²³ Podlaga za sklepanje, da gre pri "profesorju" za *Leopolda Gariboldija*, je prav njegov brat *Anton*, ki se je poročil januarja 1865 in je njegova poroka omenjena ponovno v P49.

³²⁴ Verjetno stolni župnik pri Sv. Nikolaju *Jožef Zupan* (1811–1886); gl. SBL, *Zupan, Jožef*, <https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi881195/>, 4. 10. 2022.

³²⁵ *David Moline* je umrl 7. oktobra 1864 na posestvu *Zirknitz* pri Špitalu ob Dravi na Koroškem.

³²⁶ Verjetno *Saint-Ursanne*, kraj na SZ Švice.

allen Anforderungen entspricht. Sollte es wieder zu einer Veränderung kommen, so werde ich so frei sein, es Ihnen liebe Freundin, bekannt zu geben.

Sie sind doch immer die reine Güte, liebe gute Freundin, da Sie ~~sich~~ allen Hilfebedürftigen, welche zu Ihnen ihre Zuflucht nehmen, und es würdig sind, Ihre gütige Verwendung angeeignet lassen. //²

O! was ist es doch Herrliches, um ein edles, sich selbst Vergeßendes Gemüt! — — Werde ich denn gar nicht mehr die Freude haben Sie, meine innig verehrte Freundin, hier zu sehen? Ich will auf das nächste Frühjahr hoffen. Ende Mai möchte ich in Arad meinen Sohn Benjamin³²⁷ besuchen. Ob ich es werde wagen dürfen, ist erst eine Frage. Ich war jetzt 10 Tage krank, alle meine übrigen Angehörigen aber sind ziemlich wohl und empfehlen sich Ihnen und Ihren geehrten Hr. Gemahl und Hr. Bruder freundschaftlichst.

Wir alle wünschen, daß das beginnende Jahr Ihnen nur Freude bringen möchte, uns aber Ihre mir unschätzbare Freundschaft erhalten wolle!

Mit diesem Wunsche schließe ich als

Ihre Sie verehrende Freundin
Susanne Poßanner

//³ Ich bin so frei beiliegenden ~~Einschluß~~ Brief mit der Bitte einzuschließen, ihn gelegentlich an unser gute Marie Langus³²⁸ zu senden.

P47. ELISABETH BLANCHE GATES (MONTE VIDEO, URUGVAJ) JOŽEFINI, 13. 1. 1865 (P44↔P55)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 28

Monte Video. 13. Jänner 1865.

Geliebte Frau v. Terpinz

In den ersten Wochen als ich hier ankam[,] schrieb ich Ihnen meine ersten Eindrücke dieses Landes. Der Brief wird Ihnen zur Hande gekommen sein, ich warte jedoch nicht einen Brief von Ihnen zu erhalten[,] ehe ich wieder ein paar Zeilen nach *Laibach* sende. Janette schrieb mir daß Sie, liebe Frau v Terpinz sagen[,] daß ich meiner Empfindungen zu weing mittheilhaftig bin; Sie wissen wie sehr ich Sie liebe und daß es nicht in mir ist[,] viel Ausdrück meine Gefühle zu geben. Ich hoffe sehr bald einen Brief von Ihnen u Milli zu bekommen, es kommt mir schrecklich lang vor[,] seit ich etwas von Ihnen erfahren habe, u ich möchte recht gern wissen wie es Allen geht.

Mir geht es gut, u ich bin sehr glücklich in der Familie[,] in der ich angestellt bin, allein das //² Land kommt mir immer häßlicher vor und ich habe große Sehnsucht Bergen und Flüße wieder zu sehen: daß allein haben wir, daß es ziemlich heiß ist, manchmal 80° Fahrenheit³²⁹ im Hause – Es gibt auch auf den wärmsten Tage einen heißen Wind[,] den sehr unangenehm ist, u bei Tag ist es zuweilen 80° und Abends nur 60°³³⁰ so sind die Wechsel in der *Temperature* sehr groß.

³²⁷ Benjamin Possanner pl. Ehrenthal, višji finančni svetnik (1822–1906), direktor finančne uprave v Kranju, pozneje v Ljubljani, v času nastanka pisma v Aradu na Ogrskem (sedaj Romunija), nato v Innsbrucku, od leta 1880 na finančnem ministrstvu na Dunaju. Politično so ga opisali v časniku Triglav, 15. 7. 1870, v rubriki *Ljubljanske silhuete*. Gl. še NFP, 3. 9. 1906, str. 10 [nekrolog].

³²⁸ Hči soboslikarja Janeza Langusa, ki jo je skupaj s sestro Henriko po očetovi smrti posvojil stric Matevž L.

³²⁹ 26,6 °C.

³³⁰ 15,5 °C.

Es scheint daß ich muß immer kommen, wo Krieg ist: zum Beispiel, bin ich zu Ihnen während des *Italienischen* Feldzugs³³¹ gekommen u jetzt haben wir in *Uruguay* Krieg.³³² Hier ist es eigentlich zwischen die Einheimischen, und die *Colorados*[,] die nicht die Regierung haben[,], werden von den *Braziliern* geholfen. Sie haben schon *Paysandú* u *Salto*[,] zwei größere Städte eingenommen u jetzt in diesen Tagen werden sie vor der Hauptstadt erwartet. Ob sie werden kurz machen und die Stadt *bombardieren* oder ob sie uns bei Land u Meer //³ einschliessen und verhungern machen werden[,], weiß man nicht. Wir *sympatisieren* mit den *Colorados* und sind nicht erschrocken, allein bei größer Gefahr gingen wir an bord ein Englisches Kriegsschiff 22^t. Wir sind immer in erwartung und haben immer neue Gerüchte³³³ vom Feinde; wir haben großen Regenguß gehabt, den die Armeen ein Paar Tage zurückhalten wird. Viele Leute verlassen die Stadt und ~~hie~~ gehen nach *Buenos Ayres*; Major *Munro* ist englischer *Consul* u darf sein Ampt³³⁴ nicht verlassen, darum wenn wir fort müssen, kann er uns nicht begleiten. Umgeben von Militair, werden Sie glauben daß ich sehr glücklich bin, allein heer³³⁵ sind die Soldaten mehr in der Art der Pöpstlichen Freiwilligen, und selbst noch viel wildere Leute als die. *Monte Video* liegt an *La Plata* Fluß der hier ungeheuer breit ist und dem Meer ähnlich[,], nur ist das Wasser nicht klar weil es die Farbe des Landes //⁴ annimmt. Ich habe noch nicht gebadet – es baden viele, allein man muß sich auf die Felsen auf und anziehen und daß genirt mich; wir haben auch weit zu gehen. Ich hoffe sehr daß Sie liebe Fraue v *Terpinz* jetzt recht gesund sind, haben Sie im Sommer welche Ausflüge gemacht; sucht *Milli* noch die schönen Blumen? hier gibt es wenig, nur eine habe ich gesehen die außerordentlich schön wäre, und die ist die Bluhte eines *Cactus*, das in die Hecken³³⁶ wächst 8 oder 10 Fuß hoch und gar kein Laub hat: die Blühte jedoch ist sehr hübsch größer als eine Wasserlilie, weiß innerhalb und umgeben von Zarten rosenfärbigen Blättern in der Mitte der Blumen ist eine hübsche lichtgelbe Quaste.³³⁷ Wir haben keinen Garten, was mir sehr entgeht,³³⁸ und von meinen lieben Farrenkräutern³³⁹ habe ich nur ein einziges gesehen.

Hätte ich die Zeit, schrieb ich gern der *Milli*. Vielleicht werde //¹: ob *levem robu* ich es noch können[,], Grüßen u Küssen Sie sie für mich und mit vielen herzlichen Grüßen³⁴⁰ bin ich Ihre Sie immer liebende

Blanche

³³¹ Verjetno spomladi in poleti 1859.

³³² Urugvajnska vojna je trajala dobrega pol leta, med avgustom 1864 in februarjem 1865.

³³³ Govorice.

³³⁴ *Amt*.

³³⁵ *Hier*.

³³⁶ Živa meja.

³³⁷ Čopek.

³³⁸ Verjetno pomota – *Blanche* je nem. "entgehen" (prezreti, zamuditi) uporabila v smislu angl. "to miss", ki lahko pomeni tudi pogrešati.

³³⁹ *Farnkraut* (praprotn).

³⁴⁰ Druga beseda je zapisana čez prvo.

P48. JANETTE MOLINE (CAMPDEN LODGE, LONDON) JOŽEFINI, B.D. [25. 1. 1865] (P45↔P49)
 SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 47

*Campden Lodge
 Vanbrugh Park
 Blackheath
 London*

Geliebte Freundinn!

Ich danke Ihnen tausendmal für Ihren lieben langen Brief der mich sehr befriedigte; ich wollte denselben gleich nach Weihnachten beantworten, allein *L'homme propose et Dieu dispose*,³⁴¹ und seit Weihnachten wurde ich leider durch Krankenpflege immer davon gehalten; jetzt aber Gott sei es gedankt sind wir alle wieder ziemlich wohl, nur Willi darf noch nicht ausgehen, wir hoffen jedoch daß sein Husten ihn zur rechten Zeit verlassen wird damit er ja Ende dieser Woche wieder in die Schule eintreten wird. *Moline* erschreckte mich vor ein paar Wochen durch einen Fall ^{in London}[,] wenn er seinem linken Knie sehr wehe that, er ging noch ziemlich weit darnach, und in //² *Greenwich* angekommen ging er noch von dem Bahnhofe hinher zu Fuß!! Nach drei Tage der Ruhe theilweise im Bette, wars ihm besser und er ging aus um seinen schwer vermißten täglichen Spaziergang zu machen, und den anderen Tag hatte er einen so festigen Kreuzschmerz daß er sich im Bette kaum wahren konnte, und blieb abermals zwei, drei Tage liegen. *Rebecca* hatte früher einen ähnlichen Anfall, *Willy* ist mir zweimal mit Husten schwer erkrankt und ich selbst war ganz unwohl[,], so haben wir das neue Jahr nicht sehr lustig begonnen. Desto angenehmer waren die Weichnachts Ferientage, wo *Frank* und *Emma* sammt den 5 Kindern (und Kindsmädchen) zu uns kommen und grosse Freude herrschte. Wir hatten einen recht hübschen Christbaum und alle vereinigten sich hier bei uns, meine liebe Ältern kamen und mit ihnen meine Schwägerine ^{Barbara}³⁴², die Witwe ist (die //³ sehr hübsche Geschenke an Alle machte) und meine Schwester *Agnes*, die einen so selbstüchtigen Mann und so viele Kinder und ein so kleines Haus hat, sie hatte ein Mädcl mit, meine dichterische Schwester *Anna* hatte eine Wohnung auf *Blackheath* genommen, um die Ferien für ihr Knaben angenehm zu machen, und sie kam mit 3 Knaben und Wärterinn[.] *Susy* und Gemahl kamen von seiner Mutter ^{bei welcher} sie wohnten, *Emily* und ihr Gemahl[,], zwei Knaben und ein Mädcl (und Wärterinn[.] mein Bruder *Richard* u seine Frau (*Blanche's* Cousine) und zwei Knaben sammt *Gouvernante*, und endlich unsere Gesellschaft, *Rebecca* und *Bessie*,³⁴³ *Frank* und Familie[,], *Moline*[,], ich und *Willi*, es war meine erste Gesellschaft in diesem Hause, und ich fürchtete etwas wie es gehen würde[,], doch! es war *passable*, der Baum wurde am sechs Uhr angezündet³⁴⁴ und wir gingen um 7 ½ Uhr zu Tische damit mein Vater es als Mittag essen ansehen konnte[.] //⁴ Wir tranken auf Ihre Alle Gesundheit und hätten Sie gar gerne bei uns gehabt. Ich fand daß ich genug zu thun hatte um die Geschenke für 33 Personen zu *arrangiren*, und war so müde daß ich den anderen Tag kaum stehen konnte[,], doch gingen wir in die Kirche um den lieben Gott zu danken der uns diesen Freudenfest gegeben hatte! *Frank* und *Emma* blieben eine Woche bei uns, und ich hatte viel zu besorgen mit meiner doppelten Familie (*Rebecca* und *Bessie* nämlich[,], die mit uns essen): im ganzen war es aber ziemlich ruhig, und sie kamen wieder ganz glücklich nach Hause, doch seitdem ist *Emma* leidend; und wird vielleicht nicht vorderhand ganz wohl werden, doch nichts ungewöhnliches. Ich brauche

³⁴¹ Pregovor v smislu "človek obrača, bog obrne".

³⁴² *Barbara*, roj. *Mowatt* (1830–1889), žena Janettinega brata *Jamesa*, ki je 1860 umrl v Indiji.

³⁴³ Na temelju poznejših omemb bi bila "Bessie" lahko *Gertrude Gee* (1839–1920), pastorka Jeanettine sestre *Agnes*, čeprav se ime in nadimek na prvi pogled ne ujemata.

³⁴⁴ Prižgali so novoletno jelko.

Ihne[n] nicht zu sagen[,] wie befriedigend es war die ganze Familie wieder bei uns zu haben; der Kleine³⁴⁵ ist mir recht lieber Schatz und redet Deutsch und Englisch durch einander; Amy stickte ein //⁵ Buch Zeichen für die Großmutter und *Eddi* zeichnete ihr ein hübsches Bildchen. Am 26^{ten} war die ganze Gesellschaft bei der Mutter wo die Kinder Schottenspiel³⁴⁶ und *Snapdragon*³⁴⁷ hatten (man legt Zibeben³⁴⁸ in einer Schüssel, gießt *Cognac* darauf, löscht die Lichter aus und zündet den *Cognac* an, und die Kinder müssen die Zibeben aus der Flamme holen): alles war wieder sehr vergnügt und die liebe Ältern waren nicht zu müde. *Susy arrangirte* alles sehr hübsch. Jetzt aber ist *Susy* abgereist und beide Ältern sind sehr unwohl, die Mutter nicht so sehr, aber sie leidet Sorge, weil mein Vater wieder viel zu viel am Ende des Jahres gearbeitet hat: er liegt diese letzte Woche im Bette, heute war ich zweimal dort, und redete ihm zu mit vieler Mühe ein bischen Braten zu nehmen; er ist heiter aber sehr herab gekommen und ich bin unruhig wegen ihm. Meine Schwägerin *Barbara* hätte //⁶ zu Hause gehen sollen[,] bleibt aber bei den Ältern und pflegt sie sehr hübsch und lieb. *Emily* ist auch in der Nähe und besucht sie täglich, mein Vater hat sie sehr gern. Der Mann der *Emily*³⁴⁹ hat einen Roman geschrieben über den Aufruhr in Hindustan und bekam dafür £. 50 und wie der *Moline* im Bette war, las er das Buch der Familie vor und wir Alle waren sehr entzückt davon, obwohl es sehr bitter ^{/2/} zuweilen ist: ^{/1/} und sehr traurig der *Titel* ist: "*How to manage it*" nämlich einen solchen Aufruhr hervor zu bringen[,] denn die Beamten und auch Militärs Herren waren wie verblendet damals. Gestern war mein Schwager bei dem Herausgeber (*Publisher*) der ihn höchst freundlich empfing und ihn ersuchte nur noch Romanen zu schreiben und sein Glück wäre fertig, weil er keinen solchen seit zwölf Jahren in Händen gehabt: er sagte ihm auch[,] daß die Königin das Buch hätte holen lassen[,] weil es gar so gelobt wurde! 26^{ten} Ich bin heute bei den lieben Eltern und bin froh zu denken daß minem Vater wohler ist, diese Tagen seit ich diesen Brief anfang, war er sehr //^{1:} ^{ob robu} sehr unwohl, und obwohl er sehr schwach ist und nicht viel oder keine Lust hat um was zu sich zu nehmen, hoffe ich daß er sich erholen werde.³⁵⁰

Sind Sie so gut diese Zeilen dem *Thomas*³⁵¹ zukommen zu lassen. Viele Grüße an die liebe *Milli*[,] ich werde ihren Brief bald beantworten[,] er freute mich sehr.

Danke daß Sie die *fl.* 5 ausgaben. Pfarrer Supan ist nicht brav: wir sind mit den geistlichen Herrn gar nicht zufrieden außer dem Fürst. Bischof³⁵² den wir bitten unseren höflichen Gruß: ich würde gar gerne einen Predigten hören. (R)echt viele Grüße von *Moline* und *Willy* an Sie Alle und küssen von Ihrer

Janette Moline

Rebecca läßt Sie grüssen

³⁴⁵ Verjetno Charles Henry, rojen leta 1863 v Ljubljani.

³⁴⁶ Škotska igra.

³⁴⁷ Salonska igra, predvsem so jo igrali na božični večer.

³⁴⁸ (Rdeče) rozine.

³⁴⁹ Illudus Thomas Prichard (1825–1874) je bil pisatelj, ki je napisal več knjig o življenju v Indiji. Njegova dela so bila podlaga za *History of India Henryja Miersa Elliota* (izid v letih 1867–1877). Illudus se je leta 1865 (P56) vrnil v Indijo, kjer je umrl. O njegovem življenju in delu gl. *Papers of Illudus Thomas Prichard – Archives Hub*, <https://archiveshub.jisc.ac.uk/search/archives/cc3e7485-ec5d-346e-a43a-ff8c3c2f4842>, 11. 10. 2022; *Victoria Research Web* (http://www.victorianresearch.org/atcl/show_author.php?aid=241, 11. 10. 2022).

³⁵⁰ Janettin oče Robert Moline je umrl na začetku septembra 1866.

³⁵¹ Janettin brat Thomas Prichard M. (1815–1898) je tedaj živel v Gradcu.

³⁵² Tedaj je bil ljubljanski knezoškof že Jernej Vidmar (1802–1883), ki je leta 1860 nasledil Antona Alojza Wolfa. Vidmar je bil Kranjčan, njegov sošolec na ljubljanski gimnaziji je bil Johann Peter Castagna; gl. SBL, *Vidmar, Jernej*, <https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi783662/>, 10. 10. 2022; *Ljubljanski klasiki*, str. 368.

P49. JANETTE MOLINE (CAMPDEN LODGE, LONDON) EMILIJ, 1. 2. [1865] (P48↔P50)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 39

Campden Lodge

1^a Febr

My dear Milly

Thank you very much for your nice letter which gave me great pleasure. I gave it to my niece to read to show her how well you could write English: she is a very nice girl & I hope you will see her some day as your Aunt has promised me to come; I wish you would persuade her to get her teeth done, as that is to be done first, she says. Bessie would like to know you very much, she is very good, but not bright or gay and is not so happy as you, for her Aunt is very different to yours. Tell your Aunt //^P with my best love, that I received her second letter the day after I had written to her, thank her for the letter very much for me please. I am glad you have had such a nice French lady staying with you.³⁵³ I am afraid I shall forget all my French as I have no one to talk to now. Willy has begun going to school again the last week: he begins to dress at 7 ½ & breakfast at 8 ¼ & goes off at 8 ½ stays to dine with one of the masters & comes home between four & five in the afternoon. He sends his love to you & is very busy now cutting off the branches of the Christmas Tree which he says is "jolly fun" that is school-//^B-boys' English & not to be found in the dictionary. We have not heard lately from Blanche, I am expecting her to write & tell me when to send her things.

We have had it very cold & quite deep snow for some days, then it thawed & it was difficult to walk where (as ~~by~~ⁱⁿ our neighbourhood) the snow had not been swept away or much trodden down: and one night, we were disturbed by the falling of avalanches! a mass of snow sliding from the roof with a great noise, several times. Last night came heavy rain which has washed away the snow & some of the mud & the air is quite like Spring. I am writing very badly as I am in haste. I enclose this to Gratz as I am //^f writing there to say that we hope my father is a little better and stronger, but the improvement is very slow. Eddy & Ernst are getting on very well at school & get up a class every quarter of the year. Eddy is first & learns Greek: they both learn algebra[.]

I hope the Professor³⁵⁴ survived the wedding. Give him Willy's love & say we asked the German master N. Fortschunk to come & tell him history in the holidays but it was not so interesting as the Professor's lessons used to be. If he ever comes to England we hope he will come & stay with us a while. I do not know if we shall go to Laybach this year I think it would be nicer for you all to come here. The Kranz's have fixed to pay Emma a visit this summer. If //^{1: ob levem in zgornjem robu} you see any of the Schiffers give them our kind regards & congratulate them heartily on Mathilde's³⁵⁵ marriage with such a nice gentleman; M^r Seeman I should congratulate still more.

With many kisses for your dear Aunt & yourself & hoping that Papa Haas³⁵⁶ has quite cured your Stirock³⁵⁷[.] I remain your affectionate friend

Janette Moline

//^{notrnja stran ovojnice} {Ad} Moline's love to all, my best regards to your Uncle.

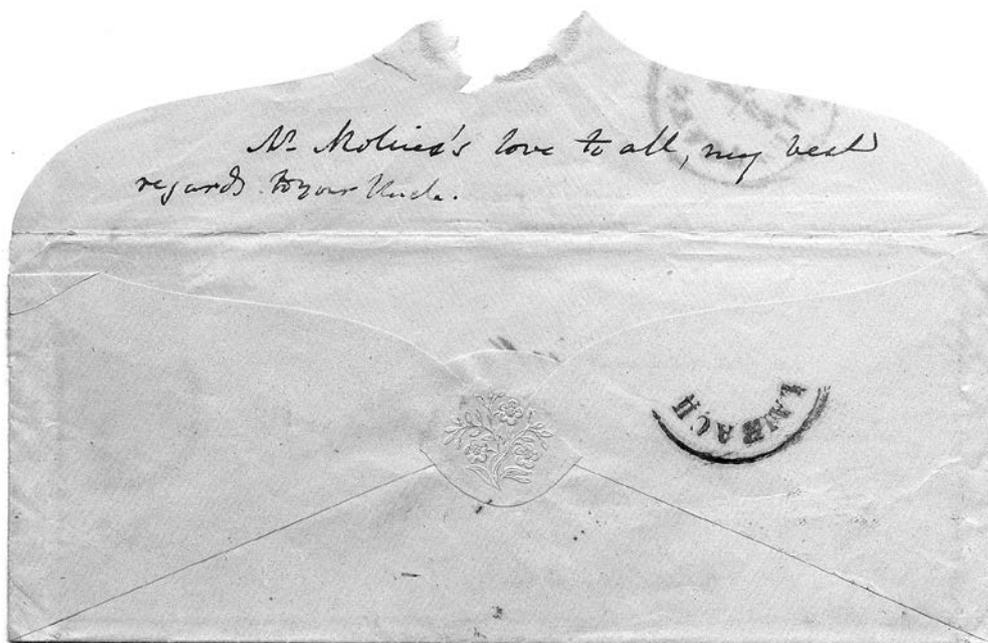
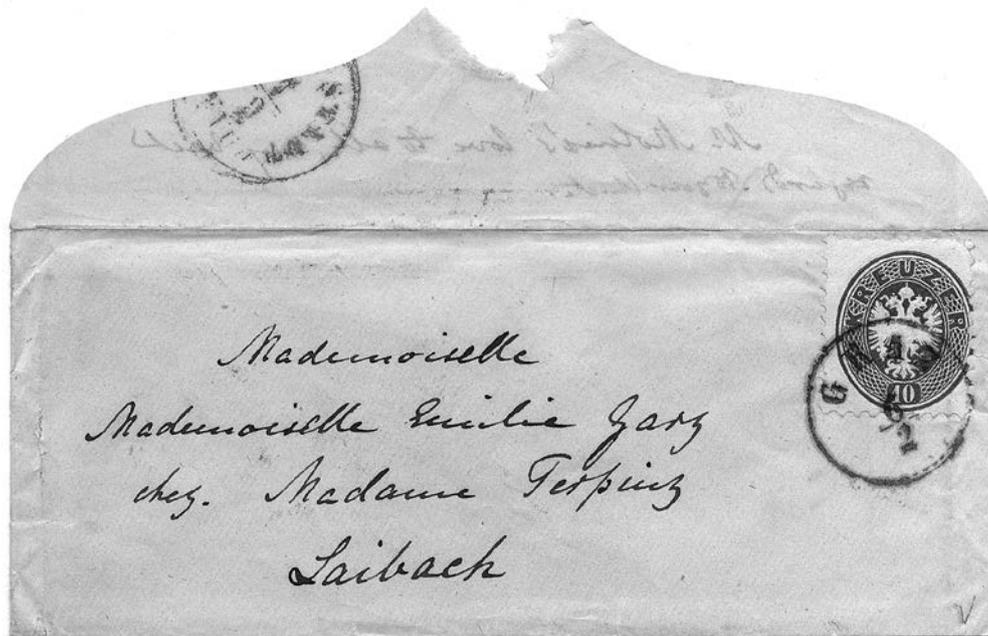
³⁵³ Mogoče S. Darancette?

³⁵⁴ Gl. op. 318 in 323.

³⁵⁵ Matilda Schiffer, hčerka zdravnika in prof. medicine dr. Franza S., ki se je proslavil pri zajezitvi epidemije kolere v Kranju poleti 1836 (gl. Viri št. 41, str. 219), se je prav na svoj 24. rojstni dan poročila z 38-letnim trgovcem Ignacem Seemannom iz Gradišča (Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Poročna knjiga/Trauuungsbuch*, 1847–1872, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/01225/?pg=104>, 13. 6. 2022).

³⁵⁶ Neidentificirana oseba, mogoče tudi Pepe (Jožef) Haas?

³⁵⁷ *Stierochs* (bik).



Slika 7: Ovojnica pisma Janette M. iz Londona, 1. 2. 1865 (P49)

P50. JANETTE MOLINE (CAMPDEN LODGE, LONDON) JOŽEFINI, 11. 2. [1865] (P49↔P53)
 SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 49

Campden Lodge
 Februar 11^{sten}

Geliebte Freundin

da ich heute einen //strgano// Brief an Herrn Czeicke schreibe
 lage ich einen für Sie darin, um Ihnen zu sagen daß ich vorgestern – so wie meine liebe Mutter
 – einen Brief von *Blanche* erhielt, mit ganz befriedigenden Nachrichten über ihr Befinden und

ihre Zufriedenheit, allein die *Politik* wurde immer drohender, schon waren alle Justiz-höfe *officiel* geschlossen, und man vermuthete ^{/2/}vor langer Zeit ^{/1/}daß der Hafen blokirt sein würde: dann aber, meinte *Blanche*, würden sie auf ein englisches Kriegsschiff gehen, und daß wäre ihr aber nicht unangenehm; sie erzählt mir die ganze Geschichte von dem Verbrennen des Schiffes "*Bombay*" deßen die Mannschaft jetzt unters Verhör sind. Sie werden vielleicht in der Zeitung gelesen haben³⁵⁸ daß //² dieses Schiff bei *Monte Video* zu Grunde ging, und in 6 Stunden völlig verbrannt wurde, man weiß nicht wie das Feuer ausbrach. Ich war [eine] Woche bei meiner lieben Mu[tter] um sie in der Pflege meines guten Vaters zu helfen, der seit ein Monat bedeutend unwohl ist, wir hoffen daß er jetzt am Wege der Besserung ist, doch ist der Fortschritt sehr langsam. *Susi* kam gestern von *Cambridge* um eine Zeit bei den Eltern bleiben, so bin ich wieder zu Hause, und meine Rückkehr zu begrüßen ist in der Nacht Schnee wieder gefallen: doch jetzt ist es hell und die Sonne scheint.

Diese Tage habe ich für Sie einige Zeilen aus einem Aufsätze in der *Revue des deux Mondes* – über *Marie-Antoinette*, abgeschrieben, heute kann ich sie nicht einlegen; Sie sollen mir //³ schnell schreiben ob Sie meine Schrift (französisch) werden lesen können, und dann sende ich Ihnen die paar Blätter. Schade daß Sie den Aufsatz nicht lesen [können,] er hätte Ihnen sehr gefallen. *Blanche* sagt, sie habe Ihnen geschrieben und bittet Sie zu glauben daß sie Sie von Herzen liebe und Sie einmal wieder zu sehen hoffe. Die Familie gefällt ihr ganz, nur muß sie das Spaziergehen aufgeben weil ^{es} nur einen Weg giebt außer in die Stadt, dafür sitzt man Nachmittags am Dache bis es finster wird. Man bekämt sehr schwer die Dienstbothen, und giebt ~~Hm~~ ihnen *fl.* 400 des Jahres! Sie gehen aber gleich ohne Grund und dann kann man sich selbst bedienen. *Moline* läßt Sie alle herzlich grüßen und fragen wann Sie uns besuchen werden?? (um Antwort wird gebeten.) Grüßen Sie //⁴ Ihren Herrn Gemahl und die liebe Mi[lili] von mir und *Willi* und sind Sie herzlich geküßt von Ihrer
Sie liebenden

Janette Moline

ich habe in grosser Eile geschrieben

P51. JULIE ERARD³⁵⁹ (LJUBLJANA) JOŽEFINI, 26. 2. 1865 (-)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 63

Bien chère dame Terpinz,

Comme il m'est impossible de vous prouver reconnaissance pour tout les bontés que vous avez à mon égard, permettez, chère dame, que dans mes prières; je vous place au rang des personnes qui me sont les plus chères, afin que Dieu bien vous accorder ce que moi dans ma faiblesse ne peux que désirer.

Je vous retourne ci-joint la clef de votre loge que vous avez eu la grande bonté de nous prêter.

Je suis, chère dame Terpinz, avec la plus haute considération votre reconnaissante

Julie Erard

Laibach le 26/2 1865.

³⁵⁸ Ladja se je potopila 14. decembra 1864 (LZ, 21. 1. 1865, str. [3]).

³⁵⁹ Učiteljica francoščine v dekliški šoli (institutu) Leopoldine Petrič v knežjem dvorcu (LZ (IB), 30. 12. 1863, št. 297, str. [2]).

P52. TEREZA KICKER (TRST) JOŽEFINI, 21. 3. 1865 (P17←)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 64

Theure Freu[n]din!

Triest 21/3/65

Zu übermecht³⁶⁰ von dem Unglücke des uns betroffen zu schmerzhaft ergriffen, von dem {schmerz}lichen Bewußtsein, unser allerliebsten, unvergeßlichen Bruder *Matheo* weniger auf der Welt zu wissen, wen ich wehrlich außer Stande Dir gute *Josefin* meine Wünsche zu Deinen Nahme[n]sfeste zu bringen noch zu schreiben. —————

Ich thue es mit tiefergrieffene Gemüthe, auftrüpflich³⁶¹ wünsche Dir vor Allem, daß der Herr! Dich lange Schütze for³⁶² inlichen Schicksalsprüffungen – die uns Alle – forzüglich mich so hart getrofehnt hat – den ich verlohrt nicht nur den allerliebsten Bruder – sondern meinen zweiten *Vatern*. Mein Verlußt ist unersetzlich! – der einzige Gedanke gescheht aus Trost – forzüglich mir daß es der Allmächtige gewollt; und daß ich ihm bald wiedersehen werde. ———

Dein theilnehme[n]d Herz liebe Freundin! kann unsern ger[e]chten Schmerz ermeßen! — Ich versi[c]hre Dich Geliebte, daß wir es noch immer nicht faßen können – den das //² Herz glaubt es sei nicht möglich, daß mein Alles! uns auf immer verlassen hat. – (D)as ist eine harte Schicksalsprüfu[n]g für Alle! – forzüglich für mich. —

Ich kann Dir mit Worten meinen Schmerzen gar nicht schildern, ich wie Alle sind Dir ganz vernichtet über diesen zu überraschenden Schicksalsschlag! —

Gott gebe uns Allen die Kraft es mit Ergebu[n]g zu ertragen. Meine sonstige phisische wie moralische Kraft ist Dir auf das tiefeste vernichtet. Es wird Zeit gebrauchen, daß sie uns halbweges wiederkehrt! —

Ich bin gegenwärtig auf einige Tage in der Camp.³⁶³ bei der armen guten Schwester *Marie*,³⁶⁴ da sie {et} ich den Ruhe benötigen {et} im Umtausch der Gedenken, gegenseitig etwas Erleichterung finden. Wie ich eben mit meinen Angelegenheiten ha[l]lbwegs³⁶⁵ etwas geandert bin, so will ich zurückkehren zu meinen engelsguten *Consta[n]z* //³ da sie, wie die liebe *Johanna* {et} der gute *Fridolin*, jetzt so sehr um meine ohnehin schon seit längere Zeit früher geschwähnten Gesundheit so sehr in Sorgen sind; – wieviel mehr jetzt – da meine guten Kinder wissen, wie sehr ich mit ganzer Seele an den *Matheo* hing. – (D)eßen ungeachtet, schreibt mir die *Constz*! ich möchte einige Tage mit meiner Rükkehr verzöge[r]n bis etwas beßeres Wetter {hier draußen} haben. Gestern hatten wir eine fürchten böse *Bora* mit Schneeestöber, die Kälte war so groß daß sie den ganzen Winter nicht unter 0 gestanden ist, wie gestern [et] heute. Bei Euch [et] in Steierma[r]k muß es fürchterlih geschneit haben, da hier in das *Comp.* heute Morgens alles weiß von Schnee war? —

O! Freundin, wann werden wir uns wiedersehen, wie herzlih gerne hätte ich in der Du[r]chreiß einen Abstehen zu Dir gemacht, wenn es zur Sommerzeit gewesen wäre, so bin //⁴ aber froh so sch[n]ell als möglich zu *returniren* da mich so viel jetzt zu ordnen trifft zu Hauß [et] ich mich niergends aufhalten kann, nur so mehr den mich meine Geschwister noch einige Tage durchaus hier haben wollen. Villeicht kommst Du mit Deinem Hr. Gemahl im Sommer nach Gratz, da muß Du mir sagen laßen durch Hr. Hudobibnig wo Du abgestiegen bist [et] ich suche Dich auf.

³⁶⁰ Premôčen, presilen.

³⁶¹ *Auftrüpflich* (skaljeno).

³⁶² *Vor*.

³⁶³ *Campagna* (na deželi).

³⁶⁴ *Marija Fontana*.

³⁶⁵ Komaj, za silo.

Von der guten *Marie* die ungemein verstreucht³⁶⁶ ist, folgt der herzlichste Schwesterkuß, von *Emilie* ihre Handkuß, Deinem guten *Fidel*[,] Dir wie Hr. Brüdern, die allseitigsten freundschaftlichsten Begrüßungen, Dich

umarmt innigst

Deine

sehr betrübte

Therese Kicker

P53. JANETTE MOLINE (CAMPDEN LODGE, LONDON) JOŽEFINI, B.D. [PRED VELIKO NOČJO 1865]³⁶⁷
(P50↔P54)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 51

Meine geliebte Freundinn!

Ob ich je wieder von Ihnen was hören werde? ist die Frage die mir täglich vorkommt, und heute habe ich mich entschlossen, dieselbe Ihnen vorzulegen, und antworten müssen Sie, weil sonst wären Sie sehr unartig, und das wie *Milli* beweisen wird, können Sie nicht sein.

(D)as ganze Jahr lebte ich sehr geschwind[,] viel war zu thun, und wenig Zeit blieb mir für stille, ruhige Gedanken. Mein Vater wie Sie wissen war sehr krank, der lieben Mutter wurde die Kraft geliehen, ihn so lang es nöthig war, beständig zu pflegen, dann aber erkrankte sie, und ihre Kräfte //² schienen sie zu auf Einmal zu verlassen. Ich war während zwei Monate die einzige Tochter in der Nähe, und brachte fast die ganze Zeit bei den Eltern zu. Nach und nach, erholten sich beide, und seit Ende März (wo, bis zum vorletzten Tage wir Schnee-gestöber hatten) sind sie aus Gefahren und jetzt sogar auf 16 Land³⁶⁸[,] um in der Nähe einer kranken Tante und eines kranken Onkels zu sein. Nach Ostern wollen sie zurück kommen. Sie werden sich, meinerwegen, freuen zu erfahren, daß mein Vater seine Entlassung mit *Pension* erhalten hat; und sie ziehen in Mai oder Juni, in ein hübsches Häuschen ein, nur 3 Minuten von uns entfernt; – die Fenster sehen wir sogar von unserem Garten.

Heute bin ich viel im Garten //³ gesessen, und wünschte sehr Sie mit mir zu haben, ich war ganz allein weil alle sonst in der Kirche waren[,], ich aber seit ein paar Wochen bin sehr unwohl gewesen, ohne zu wissen[,], was mir eigentlich fehlte und blieb sogar einige Tage ganz im Bette; vielleicht war ich zu viel gegangen und wann ich hätte rufen sollen, waren die 4 Kinder meines Bruders *Richard* mit zwei Mägden und *Gouvernante* zu beherbergen[,], während er und seine Frau³⁶⁹ (*Blanche's Cousine*) übersiedelten[,], die sind jetzt auch ganz in unserer Nähe (eine kleine halbe Stunde zu gehen)[,], doch schätze ich diesen Vortheil nicht so hoch als wenn *Franks* Familie zum Beispiel, hier wären, die Menschen sind halb nicht alle gleich, und von diesen Kindern gefällt mir nur Eins.

Ich muß Ihnen sagen[,], daß ^{es} mir jetzt //⁴ wieder gut ist, allein heute blieb ich aus Vorsicht zu Hause[,], weil der Gang in die Kirche zu weit war für das erste Mal. Das Wetter ist herrlich es könnte nicht schöner sein[,], nur haben wir noch keine grünen Blätter. Sie werden auch ein spätes Frühjahr haben; wenn Sie nur schnell zu uns kämen bis die Zeit für *Kaltenbrunn* kämet! Werden Sie

³⁶⁶ Raztresena.

³⁶⁷ Leta 1865 je bila velika noč 16. aprila.

³⁶⁸ Poštni naslov.

³⁶⁹ Mary Moline, roj. Haines (Haynes) (1825–1903) je bila tudi sestrična Roberta Haynesa (1821–1866); ta je bil poročen z Maryjinino sestro Anne (1818–1894). Anne H. je živela nekaj časa v Indiji; zapustila precej korespondence in dnevniških zapisov, ki jih hranijo v anleških arhivih (gl. *Archives.com*). Janette jo imenuje "meine dichterische / poetische Schwester".

nicht her-reisen können? wir denken dieses Jahr daheim zu bleiben, und ich möchte Sie gar gerne sehen. Wir setzen uns im Garten und *Milli* lernt *Trap-ball & Croquet* während die Herren über *Politik* sich auslassen, ach kommen Sie doch her! Dann führe ich Sie zur Thee bei meiner lieben Mutter[,] die Sie gleich verstehen werde[,] wenn Sie sie nur anschauen und mein Vater wird Englisch mit Herrn *Terpinz* reden – kommen Sie nicht? //⁵

Wenn Ihnen den Auszug über *Marie Antoinette* nicht gefällt, bin ich traurig. *Michelets Bible*³⁷⁰ muß ein sonderbares aber kaum erbauendes³⁷¹ Werk zu sein!

Was macht der Professor? *Willi* hat jetzt Osterferien weil Scharlach in die Schule ausgebrochen ist. Wenn er nur den Profosor haben konnte! Grüßen Sie alle Freunde für uns und geben Sie nur wieder dem alten Schischkauer³⁷² von dem Thee Gelde. *Moline* bittet seine herzlichste Grüsse, er ist wohl Gott sei dank, *Rebecca* und die gute *Bessie* auch. In der letzten *Revue* war ein Aufsatz über *La Guerre in Uruguay* und *Florès*³⁷³ wurde beschrieben als ein Mann *sans foi, sans loi et sans honneur*.³⁷⁴ *Blanche* vergleicht ihn aber mit *Garibaldi*:³⁷⁵ er ist nämlich jetzt der Haupt der Regierung in *Monte Video*. //⁶ Sind *Betti* und *Marie* noch in ihren Diensten? ich lasse sie grüssen.

Predigt der Fürst Bischof fleissig, und deutsch oder krainerisch?

ich bitte jetzt *Campden Lodge*
 Blackheat
 *London (S. E.)*³⁷⁶

zu adressiren[.]

Ihr letzter Brief war vom 23^{ten} Jänner!!

//1: ob levem in zgornjem robu *Emma* macht eine Reise nach Rom³⁷⁷ im nächsten Monate und erwartet dann ihre Eltern und *Clementine* die uns auch auf kurze Zeit besuchen sollen. Ich schicke Ihnen so viel ich kann von meinen Abschriften für Sie geschrieben.

Blanche schreibt daß die Stadt wieder ruhig sei und sie kehren zurück von dem Landhause was ihr wehe thut. Sie schreibt zufrieden. Viele Grüsse an *Milli* von uns //2: ob levem robu so wie an Ihren Herrn. Wie sieht es im Zwischen wässern³⁷⁸ aus? Ich glaube ich dankte nie für die Messung der Stühle: man hat hier solche[,] nur nicht so hübsch und ich wünschte die Grösse {oder} Breite zu wissen; dann fand ich aber[,] daß wir genug Stühle hatten ohne solche Rohrsthühle³⁷⁹ zu schaffen. Sie werden //3: ob levem robu meinen Brief nicht lesen können so *adieu* mit inniger Liebe

Ihre *Janette*

wenn Sie mir nicht mehr schreiben wollen[,] so sagen Sie es mir doch!

³⁷⁰ Jules Michelet, *Bible de l'humanité*, izšla v Parizu leta 1864.

³⁷¹ Poučen.

³⁷² Stari Šiškar.

³⁷³ Venancio Flores Barrios (1808–1869), politični in vojaški vodja, general, prvi predsednik Urugvaja v letih 1854–55 in nato ponovno v letih 1865–68 (*Venancio Flores*, https://en.wikipedia.org/wiki/Venancio_Flores, 14. 4. 2020).

³⁷⁴ Brez vere, zakonov in časti.

³⁷⁵ Giuseppe Garibaldi se je, preden se je leta 1848 vrnil v Italijo, boril med drugim v urugvajski državljanski vojni (*Giuseppe Garibaldi*, https://en.wikipedia.org/wiki/Giuseppe_Garibaldi#cite_note-4, 14. 4. 2020).

³⁷⁶ South Essex?

³⁷⁷ V smislu, da je pred porodom. Emma je 14. maja 1865 rodila dečka Arthurja.

³⁷⁸ *Zwischenwässern*, Medvode.

³⁷⁹ Pleteni stoli.

P54. JANETTE MOLINE (CAMPDEN LODGE, LONDON) JOŽEFINI, 15. 4. [1865] (P53↔P56)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 40

15^{ten} April

Geliebte Freundinn

Kaum hatte ich mienen Brief an Sie spedirt, als ich Ihr Päckchen für *Blanche* erhielt mit einen Schreiben auch für mich; für beide danke ich sehr, denn ich habe gleich von Ihren Erlaubniß profitirt und *Blanche's* Theil gelesen weil meiner mir viel zu kurz war. Ich habe schon Anmerkt daß seit 23^{ten} Jänner (bis zum 5^{ten} April) schreiben^{Sie} mir nichts: darf ich bitten wie viele Briefe Sie von mir seit Beginn des Jahres erhalten haben?? Mir war es so leid daß ich ^{Skt} *Josefa* versäumte, ich hatte kein Kalender und vergaß daß er im März war. *Willi* bittet um *Milli's Photographie*, mir gefällt sie nicht, sie sieht der *Ernestine*³⁸⁰ ähnlicher als sich selbst. Ich grüsse



Slika 8: Fotografija Emilije G. (1865), ki jo omenjata Janette M. (P54) in Blanche G. (P55)

Milli herzlich, die Briefe an *Blanche* werden erst am 8^{ten} Mai abgehen. (R)echt glückliche Feiertage wünschen wir Ihnen Allen[.]

Es küßt Sie innig Ihre Sie liebende *Janette*.

Ich werde Ihnen nächstens senden einen Satz über die *Dames du Demi Monde in Paris*,³⁸¹ er ist englisch allein nicht hübsch für *Milli* zu lesen.

³⁸⁰ *Ernestina Češko*, tedaj že poročena Krisper.

³⁸¹ Honoré Daumier: *Des dames d'un demi-monde, mais n'ayant pas de demi-jupes*, from *Actualités*, published in *Le Charivari*, May 11, 1855.

P55. ELISABETH BLANCHE GATES (MONTE VIDEO, URUGVAJ) JOŽEFINI, 28. 6. 1865 (P47↔P63)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 29

Monte Video 28. Juni 65

Geliebte Frau v Terpinz

Wie gut Sie sind mir so einen schönen langen Brief zu schreiben; ich kann Ihnen nicht sagen was für eine große Freude Sie mir gemacht haben[.] Ehe ich denselben bekam schien es mir Jahre lang daß ich von Ihnen Nichts erfahren hatte. Der Brief über Triest blieb immer aus, u Gott ^{weiß} wer ihn bekam. Es erfreute mich sehr zu wissen daß Sie, beste Frau v Terpinz u Ihr Herr Gemahl gesund sind auch das die Milli wohl ist u noch immer fleißig arbeite trotz die langen Kleider. Ich muste sehr gern ein Helfsmittel gegen die Wimmel³⁸² am Gesicht, leider aber kenne ich keines. Die Milli werde ich gewiß nicht vergessen sollte[,] die Gelegenheit mir vorkommen[,] Etwas über solche zuwichtigkeiten zu erfahren. Es interessirte mich auch sehr von der Famillie Zeschko //² zu wissen[,] wo die Knaben angestellt sind u wie es allen geht. Die gute Tante hat auch die Hochzeit der Emma³⁸³ bei Ihr gehabt, u eben so wird sie gewiß bei Allen Nichten thun. Die *Photographie* von Milli³⁸⁴ ist recht gut und sieht ihr, dachte ich, sehr ähnlich, jedoch hat es etwas von der Frau v Krisper, u daß begreife ich nicht, indem Milli und Ernestine sehen einander durchaus nicht gleich ~~aus~~. Die Nachricht welche Sie mir über die *Lilly Forgacs*³⁸⁵ geben[,] hat mich sehr traurig bewegt; sie war mir die liebste im Institut *Fröhlich*. Ich wüßte sehr gern die Beweggründe zu dem gräslichen That. Sie war sehr talentirt, hatte jedoch wenig *Religious* Sinn, fürchte ich, und war zu Hauße unglücklich.

Sollten Sie ~~mit~~ *Marie Bernbacher*³⁸⁶ wiedersehen[,] wollen Sie gütigst meine Grüße an ihr ausrichten.

Ich muß Ihnen etwas Weniges meiner Beschäftigungen erzählen[.] //³ Sechs Kinder unterrichte ich in allen Gegenständen, ausser daß die zwei ältesten Mädchen Musikstunden bei einer Lehrerinn nehmen und die Elteste auch Singen lernt bei einem Meister. Sie können wohl denken, geliebte Freundinn, daß ich habe nicht sehr viel Zeit übrig; allein ich gehe meinen Weg und die Aufgabe ist mir nicht unlieb, weil die Kinder brav, obschon nicht zu fleißig sind. In diesem Lande gibt es wenig Neues, alles kömmt von *Europa* her, eben so ist es mit der Erziehung. Unser Klavier ist sehr gut, es ist aus *England*, von "*Collard*", ist jedoch nicht besser als das Bösendörfer das Sie haben. Wir sehen wenig Gesellschaft u die überhaupt sind Marine Officiere. *Major Munro* ist nicht reich und das Leben hier ist sehr kostspielig, auch ~~ist~~ ist seine Frau manchmal leidend.

Ich habe heute Nacht sehr //⁴ wenig Zeit zu schreiben, und muß Ihnen darum einen kleinen Brief schicken, allein ich wollte nicht verschieben Ihnen ~~zu~~ um den lieben Brief zu danken und Ihnen zu sagen die Freude die Ihr Brief ^{mir} gemacht hat.

Ich werde Ihnen bald einen anderen u ich hoffe einen hübscheren Brief schreiben. Haben Sie mich immer ein wenig lieb, beste Frau von Terpinz, und galuben Sie wie sehr ich Sie immer liebe

E. B. Gates

Ich schäme mich so viel Fehler gemacht zu haben. Verzeihen Sie mich.

³⁸² *Wimmer* (ogrc, mozolj); B. je prečrtala pravilni končni "r" in ga nadomestila z "l".

³⁸³ Gl. op. 315.

³⁸⁴ Ista fotografija, ki jo v prejšnjem pismu (P54) omenja Janette in ji ni bila všeč.

³⁸⁵ Verjetno ena od učenk na institutu za dekleta, na katerem je očitno ob koncu 50-ih let poučevala tudi *Blanche Gates*.

³⁸⁶ *Marija Bernbacher* (1841), hči trgovca *Jožefa B.* iz Šentpeterskega predmestja (Župnija Ljubljana - Marijino Oznanjenje, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1835–1844, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-marijino-oznanjenje/01113/?pg=250>, 25. 8. 2022).

P56. JANETTE MOLINE (BLACKHEAT, LONDON) JOŽEFINI, 3. 9. [1865] (P54↔P59)

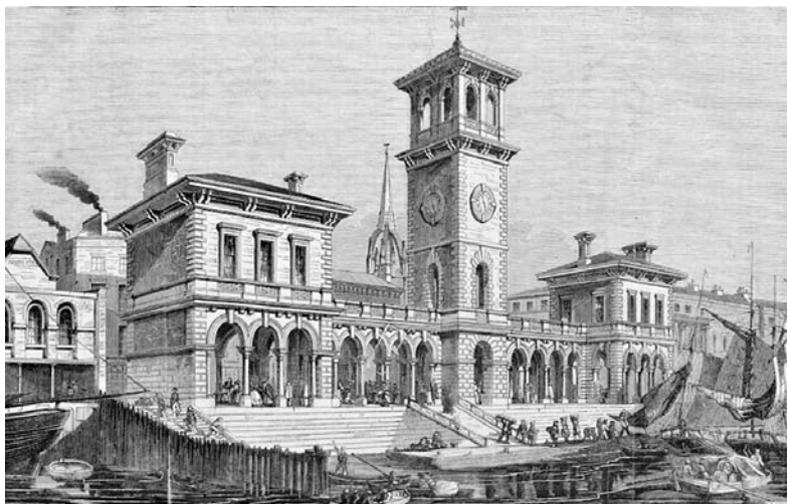
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 48

Bitte sehr bald nach dieser Adresse zu schreiben

Vanbrugh Park
Blackheath
Londonam 3^{ten} September

Meine geliebte Freundinn

Wie oft hatte ich Ihnen gerne geschrieben seit ich Ihren letzten so lieben Brief erhielt, allein die Zeit ^{dazu} hat mir wirklich gefehlt. Sie erfuhren daß die *Kranz's* hier waren auf die Reise nach *Bristol* brachten sie 3 Tage ~~noch~~ hier ^{zu}; auf die Rückreise aber eine Woche, wo sie viel herum fuhren, und obwohl der Besuch uns sehr freute, war die Ruhe doch sehr willkommen. *Rebecca* mit ihrer Nichte und ^{dem} Neffen reiste am 6^{ten} August ab – denselben Abend kamen Herr u Frau *Kranz* und *Clementine* an, und den anderen Tag ging es gleich los:³⁸⁷ *Moline* hatte sich unglücklicherweise ein wenig verkühlt[,] weil er Rebecca den Fluß hinab, bel^l/gleitete, und weil er sich Tags darauf (Montag) viel ermüdete, wurde er recht unwohl und blieb den Dienstag im Bette, *Willy's* Ferien waren noch nicht vorüber so sandten wir ihn mit, als Führer in den *Crystal Palace*, ich ging dann am Mittwoch nach *London* um unseren Gästen den *Tower of London*[,] den Fisch-Markt, St. Pauls Kirche etc zu zeigen und für die *Clementine* eine Nähmaschine zu kaufen; dann war *Moline* wieder ganz wohl und zeigte ihnen den anderen Tagen so viel daß sie mit der englischen Reise allein befriedigt waren, und gaben die Schweizer-reise auf. Nach ihrer Abreise wollte ich alles ausputzen lassen, so waren meine Leute sehr beschäftigt, mitten darunter hatten wir Besuch großartig, nämlich der Bruder *Davids* (*Sparks*)³⁸⁸ kam um 11³ hier zu speisen und auch zu schlafen, der Tag war aber so traurig! der Regen strömte herab daß man fest im Hause bleiben mußte. Auch war meine Schwägerin *Barbara* (Witwe von *James*) bei uns zur selben Zeit und blieb beinahe eine Woche: wenn sie uns verließ[,] waren wir ganz alleinig und fanden es recht angenehm noch Einmahl allein zu sein. *Rebecca* kommt nächsten Donnerstag zurück: bis dahin athme ich freier, weil ich den *Moline* für mich habe und sagen kann alles mir einfällt; später muß ich mich mit wenig begnügen und sorgfältig denken bevor ich rede!



Slika 9: Ribji trg v londonskem Cityju (okr. 1852)

³⁸⁷ Se je pa začelo.

³⁸⁸ Sparks Moline (1811–1865) je slabe tri mesece zatem umrl.

Emily ist in *Boulogne*³⁸⁹ gewesen und erst (mit der Schwägerinn Barbara – und) mit ihrem Mann und Kindern zurück[;] sie erwartet eine Tochter sehr bald[,] ihr Mann muß sie denn verlassen und nach *Indien* zurück gehen, wie //⁴ traurig wird es dann für beide sein! Die poetische ^{poetische} Schwester *Anna* ist hier in unserer Nähe doch nur auf kurze Zeit, ihre Knaben sind sehr hübsch ~~und~~ lieb und *interessant*, doch in diesem Falle finde ich es gut daß die Mutter nicht bei den Kindern bleibt, denn sie schätzt den Schein zu hoch, und in kurzer Zeit, könnte das //^{vstavek ob spodnjem robu} mit ihrer unverhuldenen Bewunderung für die 2 ältesten // einen sehr schädlichen Einfluß haben. Uebrigens ist es Schade daß Sie die Knaben nicht sehen können, sie sind außerordentlich reich angezogen, mit grünen Sammt³⁹⁰ Blouse & Pluderhosen,³⁹¹ violette Strumffe und das Haar tragen sie lang wie die Mädchen (so daß eine Person genug zu thun hat, es in Ordnung zu halten)[;] wenn Sie *Clementine Kranz* sehen[,] soll sie Ihnen die *Photographie* von den Älteren Knaben zeigen, welche sehr ähnlich ist: doch passt dieser Anzug nicht //⁵ mehr für Knaben von zehn Jahren.

Wissen Sie schon daß meine liebe Aeltern schon ganz in der neuen Wohnung eingerichtet sind, einige Tage waren sie bei uns bis das Haus sich ein wenig ordnete, und verließen uns 2 Tage bevor die *Kranz's* herkamen. Sie haben jetzt immer Besuch, eine Tochter nach der andern kommt und bleibt eine Zeit um die neue Wohnung zu sehen und sich zu freuen daß die liebe Mutter jetzt endlich ihren Wunsch erhalten hat ein liebes Häuschen mit einem Garten[.] Ich möchte es gar so gern Ihnen zeigen[,] so kommen Sie doch zu uns! Wenn Sie es wie *Kranz's* machen, vermeiden Sie die grosse Hitze ganz: die sind nun im Ende Mai abgereist und Mitte Juni hier angekommen, und bei //⁶ der Rückreise in ~~July~~ August hatten sie noch zu viel Regen.

Ich habe wie gewöhnlich – mit meinen Sachen angefangen, und Ihnen nicht gesagt[,] wie ich mich freue daß Ihre Zähne schon gerichtet sind. Sie haben ganz recht, jetzt wäre Ihnen die Reise um vieles erleichtert, und *Milli* wäre hier sehr gut aufgehoben, denn wir sehen wenige Herren und hier in *England* scheint man keine Zeit für das *Cour*-machen zu finden, denn unsere Nachbarn *vis-a-vis*, haben in der Familie 5 Brüder und 2 Schwester alle unvermählt, und wie es scheint ist Ihnen die Idee ^{selbst} ein gekommen (denn 2 Brüder haben ein Haus für sich) obwohl sie von 50 bis 20 Jahre zählen müssen.

Bei uns wird es schon herbstlich, obwohl heute die //⁷ Hitze wieder ganz drückend war, die dürre Blätter fangen aber an zu fallen und wir hören schon eine Zeit das liebe Rothkelchen³⁹² sein Herbslied singen.

Von *Blanche* habe ich jeden Monat einen Brief, sie wird Ihnen wahrscheinlich schon selbst geschrieben haben, sie ist nicht ganz zufrieden und ich würde gerne wissen daß ihre Zukunft gesichert wäre. Die Familie ist ihr noch immer sehr lieb. Ich habe Ihnen nichts abschreiben können[.] Unlängst war ein Aufsatz in der *Revue* über französische und englische Erziehung welche mir sehr gefiel, ich konnte aber die ~~Numero~~ *Revue* nicht genug lang behalten um ein Theil davon zu *copiren*[.] Daß die Knaben ~~bei~~ von Ihren Bruder sich so auszeichneten[,] muß grosse Freude verursacht haben, sie lernen sehr brav. Mit *Willi's* Schule bin ich so ziemlich zufrieden, nur denke ich noch mit Sehnsucht doch oft an den *Professor*[;] //⁸ unendlich gern hätte ich daß er dem *Willi* eine Uebersicht der Geschichte geben könnte denn die fehlt bei uns gänzlich; hier wird die Geschichte stückelweise gelehrt, was nicht gut ist.

Wann Sie kommen[,] bringen Sie ihn mit, ja? Indeßen empfehle ich mich ihm.

^{4ten} Heute ist es wieder sehr heiß: *Willy* ist immer etwas blaß und bleibt klein. Das Wohlbad ist ihm zu tief und der Schwimm-lehrer richtet nichts aus[,] obwohl er 5 Gulden ^{/2/} bekommen hat ^{/1/} (für *Willy*). Sind Sie so gut noch das Geld zu behalten[,] ich werde es vielleicht einmal dort verrenden.

³⁸⁹ *Boulogne sur Mer*, mesto v Franciji, na drugi strani Rokavskega preliva.

³⁹⁰ Žametna.

³⁹¹ Široke hlače.

³⁹² Taščica.

Es ist mir sehr leid daß *Marie* kranke Füße hat; hat sie keine Aussicht wider dienen zu können? Alles das Sie mir schreiben ist mir interessant, ich aber denke oft daß meine Nachrichten über fremde Menschen Ihnen ein wenig lästig fallen müssen: wenn es so ist verzeihen Sie denn ich muß Ihnen schreiben über ^{das} was mich beschäftigt. //⁹ Wenn meine Schrift nur etwas besser wäre!

Man fürchtet sich jetzt sehr über die Rinder-Pest; einige unseren Nachbarn hören schon auf Fleisch zu essen und Milch zu trinken!

Moline läßt Sie und Herrn *Terpinz* recht herzlich grüssen: Wie gerne würde ich zu Ihnen hinfahren und mit Ihnen wieder baden! Man ist hier so dumm daß keine Frau in dem Voll-bade³⁹³ baden darf, zu keiner Stunde! Am Sonntag neulich sagte Willy[:] Ach wie gern möchte ich heute nach *Kaltenbrunn* zu der Tante! er bleibt ganz kindlich[,] was mir lieb ist.

Blanche sagt das eine Auge thun ihr wehe und es heißt das Klima sei ~~nicht~~ für die Augen nicht gesund. Arme *Blanche* sie wünscht sich dem *Credit-Treffer* und ich möchte ihn ihr auch wünschen. Ich muß jetzt schliessen um meinen Brief //¹⁰ heute zu befördern. Daß die Spinnfabrik schon arbeitet werden Sie schon wissen. Ist die Papier Mühle in Gortschach schon wieder gebaut.

Viele Grusse an *Milli*[,] es freut mich daß sie *Venedig* gesen hat. Sagen Sie ihr *London* sei auch schön[,] wenn nicht in der ganz gleichen Weise! *Adieu adieu* meine inig geliebte Freundinn

Ihre *Janette*

P57. [MARIJA FONTANA]³⁹⁴ [TRST] JOŽEFINI, B. D. [JESEN 1865] (P39←)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 70

Theuerste Josefine!

Dein *humoristisches* Sch.³⁹⁵ (zwar auf Kosten meiner Toilette[]) hat mir unendlich große Freude gemacht, besonders lachte *Emilie* herzlich darüber — Du kennst mich meine Liebe daß ich noch in meiner Jugend zu jene *Individue* gehörte, die niemahls Anhängerin der lächerlichen Moden gewesen bin — Dich selbst fand ich auch stets bescheiden in Deinen Anzügen, u bin überzeugt daß Dich *Madame Mode*, selbst bey der Schleppe³⁹⁶ sehr gemäßigt finden wird — den im Grund sind die langen Schleppe bloß nur für den *Conversation* — *Salon*[,] Seit bey uns die *Damen* die Straßen damit reinigen, — haben die dazu bestimmten ihre Dinsten — nähmlich das Straßen-kehren[,] aufgegeben — indeßen will ich deinen Rath befolgen — u in der //² gewünschten Fotografie hast Du mich mit einer kleinwinzigen Schleppe[,] ich hoffe Du wirst damit zufrieden. *Fontana* u *Milli* schließen auch die Ihrigen bey, nebst die herzlichsten Begrüßungen an Dich, dein guten *Fidel*[,] *Milka*[,] an die ganze liebe *Familie Zeschco*. Auf die Fotografie des lieben Guido freuen wir uns Beyde, doch macht mir *Emilie* den Besitz des Bildes strü[...].

Was Dein Schweigen betrifft liebe *Pepi* — weiß ich mich darein zu fügen — nur E. konnte es nicht begreifen, den seit sie das Glück hatte Dich näher zu kennen, so fand sie in Dir eine so feine so liebenswürdige Dame daß sie Dir keine Zweyte gleichstellen konnte — sie sagte — gib mir Aufschluß liebe Mutter den ich weiß den Grund nicht zu finden — die *Fabriken* überzeugten mich, daß *Papier*

³⁹³ *Vollbad* (kopalna kad).

³⁹⁴ Pismi št. 39 in 57, ki ju je napisala Marija Fontana, nista (v celoti) podpisani in datirani. Avtorica je bila ugotovljena s pomočjo oseb, omenjenih v pismih, oziroma s primerjavo pisave, medtem ko je bil datum tega pisma določen glede na navedene dogodke v njem.

³⁹⁵ *Schrift*?

³⁹⁶ Vlečka.

genug vorhanden wäre u an andern Schreibmaterialen //³ wird es auch nicht fehlen – ich lachte über ihre Bemerkungen – doch sagte ich – meine gute *Josefine* hält sich an den Ausspruch des italienischen Dichters *Metastasio* – *un bel tacere non fu scritto* – sie sagte aber, bey Gelegenheiten wo man immer freundschaftlichen Schreiben, mit *Sehnsucht* entgegen sieht – macht der Satz des erwähnten Dichters Ausnahme – nun was wollte ich ihr noch sagen[,] da sie mit dem Spruch nicht zufrieden war – als daß das lange nicht schreiben – gehört zum *bon ton* – E. scheint auch über dießen Aufschluß nicht zufrieden[.] –

Da Du liebe *Pepi*, trotz dem der *Familie Castagna* doch immer gut bist, so theile ich Dir mit, daß der Sohn meiner Schwester *Millanich* heurathet[,]³⁹⁷ u zwar eine Tochter des *Doctor Suppant-schitz*³⁹⁸ in Wien – aber ich glaube, die Familie wäre aus *Krainburg*[,] *Fidel* wird Solche ken[n]en – ich glaube die zwey Jungen //⁴ sind sich einander werth, auch die *Stabile* geborne *Millanich* verheurathet ihre Tochter – zu der ich schon *Groß Tante* bin³⁹⁹ – daß sind *Freuden*, ich schließe Dir Beyde *Anonçen* bey[.] – Wenn Du Dich wieder fotografirn laßt, so *bitte ich dich stehend* u ohne *Brillen* damit man das ganze Gesicht sieht – also für mich *zwey Bilder* – ich begreife nicht wer um Ihr imer sitzt – daß ist der Grund daß Ihr heuer nicht nach Triest gekommen seit⁴⁰⁰ – noch eine Bitte – nähmlich etwas Samen der guten Seides wärmen – deine gute *Milka* die ich u *Milli* recht herzlich küßen wird schon so gut sage Dich daran zu erinnern – zwar haben wir noch 3 Monate Zeit – das *Papier* ist zu Ende u ich hätte dir noch so Vieles zu sagen – die armen Mexikaner sind mit gebrochen[en] Herzen abgereist – der Eine davon ist gestorben – //nadaljevanje manjka//

P58. S. DARANCETTE (TRST) EMILIJ, B.D. (→P60)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 17

Jeudi 10 ½ le du matin

Mon bien – aimé petit Diablotin

Vraiment oui, vous m'annoncez une excellente nouvelle la plus agréable, la plus désiré par moi qui puisse m'arriver. Imaginez donc avec quel transport de joie j'accepte l'invitation, qui pour quelques jours me réunira avec personnes que j'affectionne tout à mon Emilie bien-aimée l^e qui depuis que je la connais, m'a ... la maitré de mon coeur.

Vous m'avez tracé un charmant petet itinéraire, je le scriverai en tout point : donc je serai à la garre samedi à midi.

Remerciez mille et mille fois votre Excellente Tantine, votre bon Oncle de la permission qu'il vous ont accordée, en attendant que je le fasse moi meme.

³⁹⁷ *Alojz Millanich* (1835), dr. prava, se je 24. 9. 1865 v cerkvi sv. Štefana na Dunaju poročil z *Matildo Zupančič* (*Suppant-schitz*, roj. 1842). Bil je sin *Jožefe roj. Castagna* ter posestnika in trgovca *Karla Millanicha* iz Trsta (Pfarre Wien - St. Stephan, *Traunungsbuch*, 1863–1872, fol. 126, <http://data.matricula-online.eu/en/oesterreich/wien/01-st-stephan/02-090/?pg=130>, 1. 4. 2020).

³⁹⁸ *Dr. Ferdinand Zupančič* (r. 1806 ? v Ljubljani, u. 23. 12. 1873 na Dunaju (Pfarre Wien - St. Stephan, *Sterbebuch*, 1869–1882, <http://data.matricula-online.eu/en/oesterreich/wien/01-st-stephan/03-46/?pg=145>; 1. 4. 2020), dr. prava, dvorni in sodni advokat, tolmač za italijanski jezik, predsednik odvetniške zbornice. Leta 1837 se je na Dunaju poročil z *Magdaleno Spurzheim* (gl. še *Adolph Lehmann's allgemeiner Wohnungs-Anzeiger* za leta 1871–1874, <https://www.digital.wienbibliothek.at/periodical/structure/5311>, 1. 9. 2022).

³⁹⁹ *Stabile roj. Millanich*, ki moži hčer, naj bi bila torej Marijina nečakinja.

⁴⁰⁰ *Seid*.

Je ne vous écris pas davantage, n'en ayant pas le temps; je réserve tout pour quand j'aurai le bonheur d'être près de vous. En attendant je vous embrasse de tout mon coeur et c'est comme je vous aime.

S. Darancette

Au revoir à samedi

à la grande vapeur

P59. JANETTE MOLINE (LONDON) JOŽEFINI, 12. 11. [1865] (P56↔P62)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 50

Wir gratuliren herzlich zum Vermählungs-Tage.⁴⁰¹

am 12^{sten} November

Meine geliebte Freundinn

Es ist schon wieder so lange seit ich von Ihnen was erfahren habe daß ich //vrinjeno s konca stavka wenn ich nicht ohnehin wieder schreiben wollte// schreiben mußte: ich glaube daß ich fast jeden Tage für 5. 6 Wochen schreiben wollte, doch kann ich nicht dazu. Alle die Hindernisse kann ich Ihnen nicht erzählen, die letzteren aber waren, daß ~~meine Schw~~ ich zwei Glieder der Familie ^{nach Indien} *expedirt* habe; meine Schwester Emily⁴⁰² mußte drei Wochen nach ihrer Entbindung von ihrem Mann Abschied nehmen, und weil sie gefiebert hatte war sie noch zu schwach um irgend etwas selbst zu thun, so ging ich hin und packte seine Koffer; dann war die Taufe wo ich wieder bei ihr war – der Knabe heißt *Llewellyn*⁴⁰³[,] ein Mann aus *Wales*, woher die //² Familie meines Schwagers stammt. Wir waren viele zusammen und sehr lustig. *Susi*⁴⁰⁴ und ihr Gemahl waren Pathen und *Frank* war zufällig auch in *London* und so auch dabei. *Richard*⁴⁰⁵ (der gutmuthige Bruder) und *Anna*,⁴⁰⁶ die poetische Schwester waren auch dort. Seitdem ist dieselbe Schwester nach Indien abgereist und ich hatte ebenso für sie einzupacken. Sie sehen also wie die Zeit vergeht; noch dazu habe ich andere Dienstleute nehmen müssen weil ~~sie~~ ^{die} beide am Sonntag Abends ausgehen wollten: die Liebhaber finde ich eine grosse Plage.

Ich habe jeden Monat Nachrichten von *Blanche*, und dachte eben Anfangs des letzten Monates Ihnen darüber zu schreiben: sie hatte während einer Zeit wehe Augen und konnte Abends nicht //³ schreiben, jetzt aber scheint es wieder gut zu sein; woruber ich sehr froh bin, sie sagte mir, alle Kinder~~n~~ litten mit dem nämlichen Uebel zur selben Zeit. Sie scheint im Ganzen sehr zufrieden: die Familie gefällt ihr gut und es sind ihrer so viele, daß obwohl sie wenig Besuch haben, brauchen sie anderen Umgang nicht: sie hat viel zu thun – ich höre von keinen Lehrern und ein kleines Kind wurde ^{12/}wieder ^{11/}eben erwartet, doch dieses wird *Blanche* kaum unter ihrem Obhut haben[,] indem sie nur drei Jahre dort zu zubringen versprach. Ich finde es so angenehm am Anfange jedes Monates von *Blanche* zu hören daß ich mich entschlossen habe Ihnen zu sagen daß ~~die~~ im Folge des neuen Handelsvertrags zwischen Oesterreich und *England* die Post geht am sichersten am ersten des Monates, und wenn //⁴ man zu andern Zeiten schreibt, so kommen die Briefe nicht so regelmässig an!

⁴⁰¹ Jožefina in Fidelij sta se poročila 14. novembra (1825).

⁴⁰² *Emily Moline*, por. Prichard (1827–1905), se je poročila v Karačiju v Indiji, mož *Iludus Thomas Prichard* je bil vojak, pisatelj, odvetnik (gl. op. 349).

⁴⁰³ *Llewellyn Prichard* se je rodil 20. oktobra 1865, a že januarja 1871 umrl.

⁴⁰⁴ *Susan Moline*, por. Cayley (1831–1923); njen mož *Artur C.* je bil profesor matematike v Cambridgu.

⁴⁰⁵ *Richard Moline* (1829–1873), trgovec, Janettin brat.

⁴⁰⁶ *Anna Haynes*, gl. op. 369.

Sie werden ^{mir} also gewiß ~~mir~~ nur die Freude machen und am Ersten schreiben damit ich doch öfter als Einmal im viertel Jahre, einen Brief von Ihnen erhalte! nicht wahr?

Willy macht gute Fortschritte in der Schule. Im Sommer hatte er den Sohn von *Edward*⁴⁰⁷ als Spielkamerad, zu *Michaeli* reiste er allein nach *Bristol* um dort die 8 tägige Ferien mit Frank's Famill[i]e zu zubringen[,] während ich mit *Moline* einen Besuch bei der *Susi* machten: ihre Wohnung und der Garten sind so allerliebste das jederman darüber ganz entzückt ist:sie lebt sehr glücklich und wünscht sich durchaus keine Kinder. Nach unserer Rückkehr war der *Moline* unwohl, hatte Husten und konnte diese nicht wegbringen //⁵ doch endlich ist es ihm *Gottlob* wieder gut. Der Bruder des *David's*⁴⁰⁸ ist am Sterbe-bette. *Moline* hat vor wenigen Tagen Abschied von ihm genommen: die Familie – seine alte Mutter, seine zwei Schwester[,]⁴⁰⁹ seine Tochter und die eine Nichte sind in tiefem Kummer: man sagt er sei niemehr denselben Mann seit dem Tode *David's* gewesen: für die alte Mutter ist's wohl traurig.

Meine liebe Mutter ist gegenwärtig leidend[,] sie scheint Gicht in den Händen zu haben, und zwar so arg, daß sie sich nicht anziehen kann, und einige Tage im Bette ihr Frühstück nahm. Es ist auch etwas zu unruhig um sie hezuegegangen //⁶ indem meine Schwester *Anna* bei den Aeltern diese letzte Wochen wohnte, und die Ruhe kennt sie nicht. Heute ist ein Knabe (von *Anna*) bei ihr, der Abschied von seiner Mutter am Dampfschiffe genommen hat: und Morgen kommt meine Schwester *Emily* mit den drei Kindern und zwei ~~Kind~~ Dienstmädchen zur Mutter: um einige Tage dort zu verweilen! Es geht doch überall gleich zu! weil Sie sagen daß die Frau *Zeschko* immer noch mit ihren Kindern so viel zu thun hat. Nach *Indien* zu Heirathen hilft gar nichts, sie kommen alle doch zur Mutter wieder! Ich habe meinen Brief jetzt zum dritten Male angefang //⁷ und will ihn doch heute wegschicken obwohl ich fürchte Ihnen kaum die Hälfte von dem das ich wollte zu sagen[,] die andere Hälfte werde ich dann schreiben wenn Sie mir wieder einmal geschrieben haben!

Ich höre daß *Le mari imprévu* ein hübsches Buch im französisch sei, und habe mich wieder sehr unterhalten mit der *Revue des deux Mondes* bei dem *Romane d'une hōnnête Femme* von ~~bei~~ *Victor Cherbouliez*, eine Dame darin geschildert[,] redet ganz wie Ihre Frau Schwägerinn, und der Anfang ist sehr *amusant*, weiter ist es nicht so hübsch, allein das Ende ist wieder gut. *Blanche* fragt ob Sie wirklich *Milli* zu mir senden //⁸ werden, sie findet auch daß *Milli* gut aufgehoben wäre, allein es wäre ihr unendlich leid[,] nicht auch in *England* zu sein! Sie müssen mir jetzt schreiben ich kann wirklich nicht länger warten, und wenn Sie wüßten wie ich keine Zeit habe[,] würden Sie mich ~~für~~ ^{wegen} diese abscheuliche⁴¹⁰ Schrift entschuldigen.

Mit herzlichen Grüßen von *Moline*[,] *Willy* und ~~mir~~ mir für Sie und alle Ihre Lieben[.]

Umarmt Sie mit inniger Liebe

Ihre *Janette Moline*

Viele Grüße von *Blanche*.

Zirknitz ist ziemlich gut verkauft.

⁴⁰⁷ Edward Moline (1791–1882), brat Wiliama M. Pozneje živel in umrl v Trziču; leta 1861 je v arhivskih virih omenjen kot zemljiški posestnik na otoku Jerseyu. Sin Charles Moline je bil 1852 rojen v Angliji (gl. *Archives.com*).

⁴⁰⁸ Sparks Moline (1811) je umrl 28. novembra 1865.

⁴⁰⁹ Mary Waring Moline (1811–1905, S. dvojčica) in Lydia Moline (1818–1891) sta bili neporočeni. Z njima je živela tudi Sparksova hči Isabella.

⁴¹⁰ Odvratno, gnusno (pisanje).

P60. S. DARANCETTE (TRST) EMILIJ, 22. 11. 1865 (P58↔P61)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 18

Triest le 22/11/65

Mon bien cher Dablottin,

Depuis tantôt quinze jours j'entends une voix de rossignol, mélodieuse comme celle d'un chérubin, murmurer à mon oreille : le 24 c'est la fête de ta chère petit Canaille! et tu n'es pas là pour la lui souhaiter, lui offrir un gros bouquet, et lui donner un baiser plus grande encore. Mais il n'y faut pas songer, —, pourquoi s'attrister //^P quand on est à la veille d'un si beau jour. J'espère que Vous m'écrirez bientôt comme vous avez été fêtée ; les ovations que vous aurez reçues à cette occasion etc. etc.! ...

Quant à moi, ma bien chère Emilie! je vous prie d'agréer les voeux d'un coeur qui vous est profondément attaché, et qui désire pour Vous un bonheur solide et durable! ...

Je suppose que depuis qq temps vous êtes installés en ville, du moins c'est à tous ces changements que j'attribue votre //^B silence ; car j'espère bien que vous aurez reçu ma lettre du mois passé?

Je suis décidée à rester chez M^{me} Scharff pendant l'hiver. D'ici au printemps on verra ce à quoi je me déciderai. Il nous en aurait coûté de part et d'autre de nous quitter. Pour cela, elle m'a fait un petit traitement qui, avec une leçon que j'ai à donner en ville me permet de rester encore. Cette bonne dame me disait tout émue, qu'elle regrettait beaucoup que ses moyens ne lui permettaient pas de faire d'avantage pour moi; mais qu'étant //^A seule et sans appui elle devait régler ses dépenses pour faire face à tous ses besoins. Enfin c'est une bonne et excellente dame distinguée sous tous les rapports.

Quant à petite Lilie, c'est une bonne enfant, qui m'est très-attachée, et nous sommes très-amie, mais à la condition que je ne la fasse pas étudier

Adieu, ma bon chère Emilie, rappelez moi au bon souvenir de votre incomparable Tante, pour laquelle je conserverai toujours une profonde vénération, et vous, ma cocote, aimez-moi comme je vous aime et je serai contente

*Tout à vous**S. Darancette*

//^{ob} levem robu: Mes respects à M. votre Oncle et M^r Zescho, mes amitiés à Theresine et mille choses aimables à toute la famille.

P61. S. DARANCETTE (TRST) JOŽEFINI, 29. 12. 1865 (P60↔P65)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 19

Bien Respectable Dame,

Permettez à un coeur qui a pour Vous, Madame, tous les sentiments que le respect, l'amour et la reconnaissance peuvent inspirer, d'unir son humble hommage à la vive allégresse de toutes les personnes qui auront le bonheur de vous faire agréer leurs voeux de vive voix. Vous me connaissez //^P assez; Madame, pour savoir que ces voeux que j'ose me permettre de vous adresser, partent d'un coeur qui vous est profondément attaché! Ah puissent les personnes qui ont le bonheur de vivre dans votre intimité, en jouir de nombreuses, bien nombreuses années encore. C'est là le grand bonheur que je souhaite pour mon Emilie[.]

Depuis longtemps déjà, je suis sans nouvelle de Vous, Madame, ainsi que de votre famille. Et tout cela à cause de la négligence, ou bien, oserais-je le dire? "de la petite paresse de mon Emilie." Aussi, ma bien chère Dame, je vous prie instamment de lui faire une bonne morale //^B là-dessus, derrière, le paravent .

Les leçons françaises sont plus rares à Trieste que les beaux jours. A la fin je serai obligée de me chercher une place de gouvernante, ce qui heureusement est plus facile.

Dernièrement j'ai reçu des nouvelles de M^{me} Erard;⁴¹¹ elle est placée dans une famille Jaquet comme gouvernante de deux petites filles. Sa soeur Margarite qui devait se faire religieuse est aussi à Vienne. Il paraît qu'au printemps elle veut émigrer en Amérique, car, me dit-elle, les gouvernantes sont trop communes en Autriche. Pauvre Dame Erard; ce sont de grands projets, avec le minime bagage d'instruction //⁴ qu'elle possède! ...

Oserais-je Vous prier, ma bien chère Dame, de faire part de mes souhaits de bonne année à M^r Terpinz et M^r Zescko, à ma petite Canainelle d'Emilie, à Thérésine, en un mot à toute la famille.

Je voudrais bien être à Laibach le jour de l'an, afin de recevoir un bon baiser de ma bien chère Dame Terpinz :il me semble qu'alors je recommencerais mieux l'année; mais comme cela n'arrivera probablement pas, conseil[l]ez-moi un peu en m'envoyant de vos bonnes nouvelles au plus tot.

*J'ail'honneur d'être, Madame, votre très-humble servante,
S^{ne} Darancette*

29/12/65 Trieste

P62. JANETTE MOLINE (LONDON) JOŽEFINI, B.D. [31. 12. 1865] (P59↔P64)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 52

Ein recht glückliches //strgano// Jahr wünsche ich

Am Silvester Abende

Geliebte Freundinn

Bevor das Jahr zu Ende geht muß ich mit Ihnen ein weing *discuriren*,⁴¹² und wie gerne möchte ich es mündlich sagen! Zuerst danke ich Ihnen tausendmal für Ihren lieben Brief von 15^{ten} November, welcher mir grosse Freude machte; ich dachte er wäre eine Antwort auf den meinigen, den Sie gleich darauf müssen erhalten haben, dann sah ich aber daß Sie mir vieles Neue erzählten und daß meinen Brief ^{noch} nicht dort angelangt war. Ich hätte aber viel früher geschrieben[,] hätten unsere Gedanken sich nicht auf dem Wege begegnet. Wir sind gestern von einem zehntägigen Besuche bei *Frank* und *Emma* //² zurück gekehrt, wo wir uns recht gut unterhalten haben; der Christbaum war sehr schön, und eine ziemlich zahlreiche Gesellschaft war dabei weil *Emma* {et} *Frank* ihren dortigen Freunden hübsche Geschenke geben ~~möchten~~ wollten, was auch geschah und viel Vergnügen verursachte. *Emma* hat jetzt ihren fünften (lebenden) Knaben, der *Arthur*⁴¹³ (nach dem Manne von *Susi*) heißt und ein recht lieber heiterer Kerl ist: der vorletzte ist auch ein sehr unterhaltender lieber Bube und *Amy*⁴¹⁴ ist immer lieb und sehr brauchbar im Hauße, die anderen aber als Schulknaben obwohl liebe Buben sind ein wenig ungezügelt,⁴¹⁵ und es gab ziemlich viel Lärm im Hause. Die Knaben lernen sehr brav und *Eddy*⁴¹⁶ kommt jedes viertel Jahr in eine höhere Classe. Diesen Winter haben sie //³ zum ersten Male für den deutschen Preis *competirt*, aber mit den Knaben von der ersten Classe, der Sohn vom deutschen Lehrer erhielt den Preis wie gewöhnlich der Fall sein soll, allein *Ernest* schrieb so gut, daß ein zweiter Preis ihm zugesagt wurde aus besondere Gnade, was seinen Schulkameraden so erfreute daß sie laute

⁴¹¹ Julie Erard, na začetku leta 1865 še učiteljica na dekliški šoli Leopoldine Petrič, tedaj očitno že na Dunaju.

⁴¹² *Discutiren*.

⁴¹³ Arthur L. Moline (14. 5. 1865–13. 8. 1887).

⁴¹⁴ Amy Marion Moline (1859–1932), rojena v Ljubljani.

⁴¹⁵ Nebrzdan.

⁴¹⁶ Verjetno Karl Edvard M. (1854–1894). Umrl v Chicagu v ZDA.

Vivat schrine und *Ernst* auf die Schultern hinaus trugen! Ich glaube sie lernen mehr als *Willi* doch ist die Schule hier ^{12/}besser ^{11/}in so fern[,] daß die Knaben nicht so ausgelassen sind und *Willi* einen angenehmeren Umgang hat: *Emma* muß sich die Knaben sehr aussuchen[,] die sie als Spielkameraden für ihren Kindern haben möchten. Meine arme Mutter ist noch immer sehr leidend; jetzt habe ich ihr ein Recept von meinem *Cousin* in *Bristol*⁴¹⁷ (ein Sohn des D^r *Prichard*), welches ich hoffe ihr ^{14/}gut thun werde. *Susi* und ihr Gemahl sind jetzt bei ihr auf Besuch was für uns allen sehr angenehm ist.

Jetzt komme ich zu Ihren Fragen die ich gar nicht beantworten kann, und um dieselbe so weit als möglich zu verschieben, habe ich auch noch nicht gesagt ~~habe~~[,] wie froh ich bin daß Sie diese zwei Sachen die Sie so lange schon vorgehabt, glücklich vollendet haben, nämlich das Einsetzen der Zähne und die Reise nach *Maria-Zell*. Können Sie sich noch erinnern wie Sie mir im vergangenen Jahre sagten daß Sie diese beide Geschichten fertig haben müssen[,] bevor Sie nach *England* reisen könnten? Jetzt also wäre kein Hinderniß mehr, und dazu^{mit} komme ich auf die beste Weise, die Sache den Rath über *Milli's Affaire* zu geben, nämlich daß das Allerbeste wäre, die *Milli* nach *England* zu bringen, damit sie das ^{15/}weitere Reisen lernt und so besser über ihr künftiges Leben bestimmen könnte und um zu wissen ob Sie sie entbehren könnten,⁴¹⁸ sollte sie bei uns hier eine Zeit bleiben, meine Nichte *Bessie* findet diesen Vorschlag außerordentlich gut: die Arme hat wohl wenig kindliche Freuden und sehr wenig Umgang; – die zwei Mädchen sind beide sehr lieb und würden sich gewiß sehr gern haben, aber wie verschieden ist ihre Erziehung gewesen: *Bessie* lebt nur für ihre Tante[,] die sie immer braucht, und dem armen Mädchen keine Zeit läßt etwas zu lernen, oder selbst das was sie schon theilweise gelernt hat, durch Uebung zu erhalten. Sie weiß nicht daß sie so eigen-nützig ist (so glaube ich), es bleibt aber immer gleich traurig[,] für ein Mädchen so wenig gelernt zu haben[,] ^{16/}die eine Wissenschaft des Selbstopferes hat sie schon vollkommen gelernt!

Willy hat noch einen besseren Vorschlag[,] es ist nämlich ein sehr hübsches Haus neben uns und der Eigenthümer will dasselbe verpachten und Willy sagt Sie sollten es bewohnen, Herr *Terpinz* möchte alle seine Kühe und Schweine etc. etc. verkaufen und Sie und *Milli* herbringen damit Sie ganz bequem das englische Leben kennen lernen.

Clementine Kranz schreibt mir daß sie jetzt eine viel bessere Meinung von *England* habe als vor ihrem Besuche. Ich habe der *Emma* nichts von Herrn *Cotta* gesagt, nur im ganzen mitgetheilt daß *Milli* viele Bewerber schon bekömmt. Jemanden indessen habe ich die Geschichte ohne Namen doch mitgetheilt, nämlich der *Minnie* weil sie so sehr herablassend zur *Bessie* sagte, {ohne} sie hätte das Mädchen gekannt ^{17/}und sie *Emilie* zu nennen pflegte, sie war nicht so übel! Ich sah die Mädchen vor drei Wochen beiläufig und sie sind sogar her ins Haus gekommen! *David's* Bruder *Sparke* ist gestorben und weil die Schwestern schimmen⁴¹⁹ zu wünschen daß die Zwistigkeiten⁴²⁰ endlich vergessen sein möchten, begleitete ich *Moline* und *Rebecca* zur Begräbniß und einige Tage darauf kamen die zwei Mädchen ^{in Begleitung} eines Herrn der den Verstorbenen pflegte und ihn, durch Gottes Gnade, zur Bekennung seiner Schulden und zur christlichen Taufe – erst wenigen Tagen vor seinem Tode – führte. Dieser Herr ist Missionär und ein sehr alter Freund der Familie, und in seinem Wesen sehr dem *David* ähnlich; viel *Humor*, so daß man sich mit ihm prächtig unterhält, und doch so durch und durch religiös, und religiöse Sachen im gewöhnlichen Gespräch erwähnen, was mich sehr oft *disgustirt*, allein er that es ganz *naïve* und einfach. Er hatte ^{18/}auch die Ansicht die Trennung durch Tod als ein Uebel wohl, doch als ein leichtes vorübergehendes Uebel zu betrachten, und nicht allein das, sondern diese Macht wußte er einzuflossen in den Umgebenden, die sonst ohne diese Stütze ganz zusammen gebrachen wären, denn, obwohl mir der *Sparks* {keine} angenehmer Mensch war[,] seine

⁴¹⁷ Janettin bratranec Augustin Prichard (1818–1898) je omenjen kot kirurg, živel je v Bristolu.

⁴¹⁸ Boste lahko shajali (brez nje).

⁴¹⁹ Svetiti se (delati se lepega).

⁴²⁰ Nestrinjanje, spori (Grimm).

Mutter, Schwester und die eine Tochter liebten ihn sehr, und waren immer mit ihm beschäftigt. Jetzt sind die zwei Mädchen von *David*⁴²¹ auch dort, so sind sie ein weibliche Familie von sechs Personen[,] ohne irgend einen männlichen Verwandten in der Nähe zu haben. *Moline* ist ihnen nie sehr nahe gestanden, und kann wenig für sie thun. Jetzt bin ich wieder zu Ende der Seite und habe Ihre Frage über die Nähmaschine nicht beantwortet, sie ist englisch in *Ost England* gemacht, ist //⁹ sehr einfach und leicht zu lernen und zu brauchen, und kostet von £ 7.7, bis £ 8.8 mit Zugehör. Was die Fracht kostet[,] werden Ihnen die *Kranzes* gern sagen, indem die ihrige nach *Gratz direct* verschickt wurde. *Clementine* sagt sie hat nicht den geringsten Anstand gehabt und hat sehr viel schon damit genächt, alle ihre Neffen und Nichten werden dadurch *ausstaffirt*⁴²²! Wenn Sie eine solche wünschen so wäre es mir eine grosse Freude dieselbe für Sie zu besorgen, oder warten Sie lieber bis Sie selbst hieher kommen?

Von *Czeicke* hören wir schon lange nichts. *Moline* hofft bald einen Brief zu erhalten. Schreiben Sie mir von allen Ihren Lieben die ich auch von mir zu grüssen bitte. *Blanche* hat Ihnen geschrieben. Daß Sie einen so vergnügten Sommer verlebten ist mir sehr erfreulich[,] besonders daß Sie nach Ober Krain und //¹⁰ *Maria Zell* kamen. Für die Milli weiß ich wirklich keinen anderen Rath als daß sie herkommen sollte. Nach *Cairo* soll man nicht übersiedeln bis man *London* und den *Crystal Pallast* gesehen hat. Der Rath darf vielleicht etwas eigennützig sein, er ist aber treu gemeint. Jetzt aber meine innig Geliebte leben Sie wohl[,] Gott sei in diesem kommenden Jahre mit Ihnen und segne Sie und daß Er uns wieder zusammen bringt[,] ist der aufrichtige Wunsch

Ihrer Sie
immer treu liebenden
Janette Moline

Sagen Sie dem *Professor* von *Ernst's* Preis: er hatte etwas sehr schweres aus *Macaulay's* Geschichte⁴²³ zu übersetzen.

Viele herzliche Grüsse von *Moline*.

**P63. ELISABETH BLANCHE GATES (MONTE VIDEO, URUGVAJ) JOŽEFINI, B. D. [JESEN/ZIMA 1865/66]
(P55↔P66)**

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 31

*Major Munro
H. B. M. Viceconsul
Monte Video
Banda Oriental
S. America*

Geliebte Frau v Terpinz

Die liebe *Janette* hat mir mitgetheilt daß Sie einen Brief vor einiger Zeit an mir gesendet haben. Die Nachricht hat mir unendliches Freude gemacht und ich erwartete bald Ihren lieben Brief zu bekommen[,] jedoch vergeblich, und jetzt bleibt mir keine Hoffnung mehr, und ich denke vielleicht war die Adresse nicht genug deutlich. Hier hat man nichts das Scharfsinnes den so bemerkbar ist

⁴²¹ *Lydia Isabella* (1847–1931) in *Gertrude Hermione* (1848–1868) *Moline*. Obe (?) rojeni v Ljubljani.

⁴²² *Ausstaffieren* (opremiti, okrasiti).

⁴²³ *Thomas Babington Macaulay* (1800–1859), angleški zgodovinar in politik, avtor dela *The History of England from the Accession of James the Second* (1848; vir: https://en.wikipedia.org/wiki/The_History_of_England_from_the_Accession_of_James_the_Second, 12. 4. 2020).

bei der Post in Europa. Die Name des Viceconsul soll natürlich viel deutlicher sein als die Meinige, weil ich selten einen Brief durch die Post erhalte und bin dadurch gänzlich unbekannt. Ich denke Sie geschrieben zu haben, liebe Frau v Terpinz //² während der Zeit als wir in Kriegen Zuständen waren: jetzt werden Sie vielleicht wissen daß wir Ruhe haben und *General Flores* als *Gouverneur*. Gott weiß wie lang es dauern kann[,] beinahe ganz *S. America, Brazil, Banda Oriental*,⁴²⁴ *Paraguay, Bolivia* u die *Provincen* von *Buenos Ayres* sind in Gährenz u es ^{kann} lang dauern bis man wieder einig wird.

Mir ist ^{es} so unendlich leid daß ich Ihren lieben Brief habe entbehren müssen weil ich gar nichts von Ihnen weiß. *Janette* hat mir auch gar nichts mitgeteilt, indem sie dachte daß ich Alles von Ihnen erfahre. Es ist bald ein Jahr daß ich nichts von *Laibach* und *Kaltenbrunn's* Bewohnern kenne u jedoch möchte ich alles ^{so gern} im Geiste mit. *Milli* haltet sich gewiß für erwachsen. Ich hoffe sehr daß Sie, liebe Frau v Terpinz u Ihr Herr Gemahl sind gesund geblieben[,] sowohl als der Herr u die Frau v *Zeschko*

Hier gibt es wenig Unterhaltung[.] Es macht mir jedoch nicht viel[,] weil ich die *Familie* sehr gern habe. Letsten Sonntag wurde einen Bal zur Ehre Ihren *Allierten*, die *Brazilianer*, von der *Regierung* veranstaltet.

Weil es Sonntag war[,] gingen die Engländer nicht auf dem Bal. Ich hätte es gern gesehen indem es sehr schön gewesen sein soll. Es wurde im Theater gehalten und das Theater ist ein schönes großartiges Gebäude[.] Montag gingen wir ins Theater und wohnten eine kleine Vorstellung bei. Das Interessanteste jedoch war eine *Compagnie Glocken*-spielern, die recht schöne Music mit Glocken spielten, so deutlich u klar daß ohne es zu hören, hätte man es nicht glauben können.

*Flores*⁴²⁵ wurde im Theater und ich sah ihn zum ersten Male. Er sieht sehr gütig aus, aber traurig, u man sagt daß er lächelt nimmer, und seine Frau soll beinahe wahnsinnig sein mit traueres und // *strgano*// einen Sohn den vor ein Jahr [in der] Krieg getödtet wurde. // *strgano*// //⁴ Frau! er war ihr Liebling jedoch hat sie noch drei Söhne und zwei Töchter.

Je langer ich hier bin, desto häßlicher kömmt mir das Land vor; ich werde natürlich eine Zeit bleiben indem ich liebe sehr die Kinder und die ganze Familie ist mir sehr gut. *Major Munro* kann auch eine Andere Stellung bekommen: er ^{selbst} wünscht es sehr, er ist hier bald acht Jahre,⁴²⁶ und hofft immer auf eine ^{Ver}Besserung.

Leben Sie wohl! liebe, beste Frau v Terpinz. Grüßen Sie die, die mir noch gut sind –

Ich küsse Sie herzlich

Ihre Sie liebende

E. Blanche Gates

P64. JANETTE MOLINE (LONDON) JOŽEFINI, 8. 2. [1866] (P62↔P70)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 45

Am 8^{sten} Februar

Meine geliebte Freundinn

Es ist schon wieder ein Monat verflossen seit ich Ihnen schrieb so muß ich noch erinnern daß es schon Zeit wird meinen vierteljährigen Briefe zu schreiben, (denn länger als das kann ich nicht warten, und selbst nicht so lange, wenn Sie nicht so lange liebe Briefe

⁴²⁴ "Banda Oriental del Rio Uruguay" (Vzhodna obala reke Uruguay), t.j. območje severnega dela Ria De La Plata, ki je pokrivalo današnji Uruguay, del brazilske države Rio Grande do Sul in del Santa Catarine (University of Pittsburgh, *Banda Oriental*, <https://www.borges.pitt.edu/i/banda-oriental-see-uruguay>, 29. 6. 2022).

⁴²⁵ *Venancio Flores* (1808–1868).

⁴²⁶ *Munro* je bil konzul še leta 1871, kdaj je nastopil službo, ni znano (glede na napisano torej v letih 1858, 1859) (gl. https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ambassadors_of_the_United_Kingdom_to_Uruguay, 22. 4. 2020).

schreiben möchten). Sie werden vielleicht, gerade jetzt, in ein kleines Ersteunen gekommen sein, wenn Sie von mir ein Reise-*Plaid* zum aufheben erhalten haben; ich gab nämlich ein solches wie *Emma's* Krainerische Köchin die jetzt zu Hause gereist ist, *Frank* brachte sie bis *London* und weil sie sich am anderen Tag erst einschiffen sollte, brachte sie die Nacht hier zu, und weil sie so schlecht vor der Kälte versorgt war, gab ich ihr das Tuch und sagte ihr dasselbe bei Ihnen, wann //² sie in *Laibach* ankam, abzugeben. Sie werden jetzt ohne Zweifel einsehen daß es schon nothwendig geworden ist daß Sie sammt Familie dieses Jahr her-reisen, denn ohne mein Tuch kann ich nicht so lange sein, und dieses Jahr werden wir – so sagt *Moline* – schwerlich nach *Laibach* gehen. Sie werden also kommen nicht wahr? Ich hoffe daß Herr von *Terpinz* das auch eben so natürlich finden werde, dann kommen Sie gewiß, denn Sie haben es mir schon versprochen, und das Tuch giebt den Grund zur Reise! Von der Ferien erzählte ich Ihnen im meinen Brief vom Jänner: so wie die Verlust die *Blanche* erlitten in ihrer lieben guten Tante⁴²⁷[,] arme *Blanche*, sie hat nicht viele[,] die ihr nahe stehen, und diese Tante wäre ihr gern wie eine Mutter gewesen. Ein ziemliches Vermögen hatte sie, welches ihr Mann noch besitzt, allein nach seinem Tode kommt fl. 200.000 an das einzige Kind[,] die Frau meines gutmüthigen Bruder *Richard*,⁴²⁸ sie haben 4 Kinder[,] 2 Mädchen 2 Knaben[,] //³ Der eine Knabe ist lieb, die anderen gefallen mir nicht und ihre Mutter hat nicht die Gabe mehr für sie zu thun als sie auf die Welt zu bringen, und still zu sein heischen⁴²⁹[,] obwohl sie durchaus nicht ohne Verstand ist.

Meine liebe Mutter ist sehr leidend gewesen, wir hoffen aber daß ein Recept das ich von meinem Cousin *D' Prichard* brachte ihr gut gethan hat, gestern war sie wohler und wir sahen wieder mit herzlicher Freude ihr liebes Lächeln wenn sie [...] ansah: Klagen thut sie nicht, oder äußerst selten, es war aber nicht dieselbe Person mit einem so leidenden Zuge und so still und traurig. Sie müssen sie doch sehen[,] sonst wie werden sie sich oben⁴³⁰ erkennen[,] denn es kann sein[,] daß ich fehlen werde[,] obwohl ich will wohl nicht. *Susy* hat eine sehr liebe Frau in *Cambridge* gefunden die Ihnen sehr ähnlich sein muß, ich sah sie nicht wie wir bei *Susi* waren; denn sie ist immer leidend und war damals wegen ihr Gesundheit vom Hause abwesend. Ich habe unlängst ein sehr interessantes Buch – 6 Monate unter den Wohlthätigkeits Vereine in *Europa* – gelesen: //⁴ es ist auf (sehr guten) English von *Johann de Liefde*⁴³¹ – ein Holländer wie ich glaube – geschrieben, und ein kurzes Stück über Herr Köchlin's Blindheit und Blind-Anstalt zu Mühlhausen fand ich am meisten interessant: Ihr Herr *Koechlin* ist von Mühlhausen und diesem Herrn verwandt[,] nicht wahr? Ich hätte es gern für *Milli* geschickt, allein alle Anstalten sind nicht so angenehm beschrieben und für sie nicht passend; wenn Sie aber das Buch auf deutsch sehen könnten so würde es Ihnen gewiß sehr interessiren und Sie würden das *extra protestantismus* hin un da verzeihen.

Willy ist schon wieder hinauf geschwungen in eine höhere Classe, jetzt bleibt ihm nur noch eine höhere, so hier wird er {langhaft} bleiben[,] er hat so viel deutsch vergessen daß der Herr *Professor* darüber ganz traurig wäre. Wenn *Willi* ausstudirt hat[,] möchte ich ihn zum Herrn *Professor* schicken um Geschichte und *Geographie* zu lernen, denn mit all sein Studien lernt er diese Gegenstände bei weitem nicht so gut als in *Laibach*. *Franks* Knaben lernen auch sehr brav nur zu viel; der //¹: navpično jüngere kann erst um 11 Uhr schlafen gehen weil er so veil zu thun hat. *Moline* ist Gottlob wohl und immer heiter und vergnügt, seine Schwester öfter leidend: sie will nicht alt werden. Mein Vater

⁴²⁷ Teta je bila *Sarah Smyth* (1796–1865), poročena z *Georgom Charmanom Hainesom*.

⁴²⁸ Žena *Richarda M.* je bila *Mary Haynes*, hči umrle *Sarah in Georga C. H., Blanchina* sestrična. Ker so vsi drugi otroci že umrli, je ostala *Mary* edina dedinja.

⁴²⁹ Zahteva, naj dajo mir.

⁴³⁰ V nebesih.

⁴³¹ Originalni naslov: *Six Months among the Charities of Europe*, izšla 1865 (spletni vir: <https://books.google.si/books?id=F39JAAAIAAJ&pg=PA179&dq=Johann+de+Liefde+Six+months&hl=sl&sa#v=onepage&q=Johann%20de%20Liefde%20Six%20months&f=false>, 26. 4. 2020).

ist ziemlich wohl, jetzt ist meine Schwägerin *Barbara* (die Witwe)⁴³² bei ihnen[,] jetzt brauchen sie eine Hilfe[,] obwohl die Mutter eine sehr brave Person hat[,] die sie an- und ausziehen muß[,] denn die Hände kann sie gar wenig brauchen. Viele viele Grüsse an Sie[,] Herrn Terpinz und *Milli* von *Moline*[,] *Willi* und Ihrer Sie innig liebenden *Janette*.

//1: spodaj Grüsse an alle Ihre Lieben[,] *Blanche* ist wohl, sie sollten auf's Land für den Sommer ziehen.

P65. S. DARANCETTE (TRST) JOŽEFINI, 9. 2. 1866 (P61↔P67)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 20

Ma bien chère Dame,

L'aimable Mention que vous avez eue de m'écrire une aussi charmante petite lettre m'a comblée de joie. Elle a fait disparaître bien vite le chagrin et l'accablement où m'avaient plongé le silence et la négligence de ma petite Canaille!

Oui, ma bien chère Dame, je conserverai ce profond attachement, cet amour de Vous //^P qui va jusqu'à la vénération; car de loin comme de près vous êtes toujours aussi bonne, toujours aussi dévouée.

Merci des conseils que vous me donnez quant à la place qu'on vous offrait pour moi chez cette Dame S. Il va sans dire que je n'accepte pas, et cela pour causes ... D'abord les leçons et la bonne fortune semblent me poursuivre depuis le nouvel an. J'ai même deux leçons parmi nos connaissances d'ici. Une chez Mad. Gutmansthal⁴³³ et l'autre chez de docteur Gorrachuchi⁴³⁴ Puis, ma chère //^B Dame, écoutez un secret important que je vais me permettre de vous glisser dans le tuyau de l'oreille: "Je me marie!" et cela au plus tard dans le courant de l'automne. Qu'en dites-vous, bien!

Mon mari est un modeste négociant et par conséquent je lui serai une petite compagne pas trop inutile, avec mon grand art d'être un assez bon comptable.

J'ai déjà bâti bien des châteaux en Espag[n]e; car figurez-vous que j'ai l'énorme prétention d'espérer que lorsque vous visiterez la Suisse, vous ne dédaignerez pas de venir habiter qq temps sous mon //^H humble toit. Vous ne serez pas reçue dans l'opulence mais par des coeurs qui ne négligeront rien pour vous prouver combien vous êtes aimé. On vous connaît déjà; je leur ai tant de fois parlé de vous!

Au revoir, ma bien chère Dame Terpinz, n'oubliez pas votre très-affectionnée

S^{ne} Darancette

Trieste 9/2 /66

P66. ELISABETH BLANCHE GATES (MONTE VIDEO, URUGVAJ) JOŽEFINI IN EMILJI, 27. 2. 1866 (P63↔P75)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 30

Monte Video. 27. Februar

Geliebte Frau v Terpinz

Es fehlt mir die Zeit einen rechten Brief an Sie schreiben, allein ich will mein Brief an *Milli* nicht schicken ohne ein Paar Zeilen für Sie beizufügen.

⁴³² Gl. op. 342.

⁴³³ Marija, roj. pl. Sonntag, (1823–1900) (gl. Preinfalk-Rugale, str. 100–101).

⁴³⁴ Giovanni-Alessandro Goracuchi (nem. Alexander Goracuchi) (1807–1887), Tržačan albanskih korenin, znanstvenik, ladijski kirurg na več odpravah, diplomat.

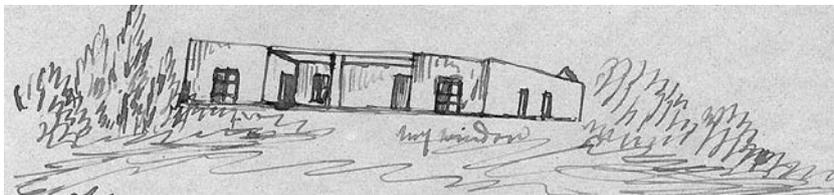
Die liebe *Janette* sagt mir daß man verlangt Sie sollen die *Milli* schon entbehren – so geht es immer der Ältern[,] sie haben unendliche Sorgen bis die Kinder erwachsen sind und dann gehören Sie einem Andern. Und soll die *Milli* wirklich so weit kommen wie *Cairo*? Sie wissen wie Alles[,] was Ihnen, geliebte Freundin u *Milli* angeht[,] mich interessirt u ich wünsche sehr zu wissen wie die Sache ausgeht, und ich denke manchmal ^{oder besser gesagt immer} theilnehmend an Ihnen. Ich hoffe sehr daß //² Sie und der gute Herr Gemahl recht gesund sind u daß der Winter ist nicht sehr streng gewesen; eigentlich ist es warmes Wetter daß Ihnen manchmal nicht gut thut. *Milli* muß Ihnen vorlesen was ich ihr geschrieben und warum ich Ihnen, geliebte Frau v *Terpinz*[,] nicht gegenwärtig nicht mehr schreiben kann erzählen. Ich bitte schreiben Sie mir jedoch und glauben Sie immer wie sehr ich Sie Liebe
Ihre Sie liebende
E. Blanche Gates

//³*Monte Video. 27th Febr^{ry}. '66**My dear Milli*

I have long wished to write to you and the dear Aunt; but I am so out of practice of writing German that it requires a good deal of time and I have not much. M^{rs} Moline has told me a romantic story about a gentleman from Cairo, that makes me fear if I do not write to you soon my letter may never find you.

It is very, very long since I had the last letters from you and your dear Aunt, and I think I have written to her twice since – I daresay there are great changes in yours and M^r Zeschko's families; the boys are growing up and I daresay Adolf is already looking for a wife. What is Teresina //⁴ doing? Is she tall and pretty? How are Tina and Emma? And is Ahazich (I have forgotten how to spell his name) as great a rattle⁴³⁵ as he used to be? I hope the Aunt and Uncle are well. Do you still have lessons from the Professor and Lori?

We are spending part of the summer in a Quinta, or country house, which I like very much[.] It is not far from the town but is very wild and we have immense quantities of figs and peaches. The house has ten good rooms and I like it because it has windows, in town we have only doors.



Slika 10: Blanchina risba podeželske hiše, v kateri je z družino Munro preživljala poletja (P66)

There it is, just like Garibaldi's house at Caprera & like all the //⁵ homes here. Garibaldi was fighting in one of the wars here and perhaps built his house from a model here. We have no garden not one cabbage or lettuce, and no water – we have to send for the water some distance, and as there has been no rain for more than tree months there will soon be no water anywhere. Our house is on a hill and we have a pretty view of the sea with the men of war at Anchor. There are ships of every nation, English, French, American, Spanish, Italian, ^{Brazilian} and just now one Prussian corvette. As it is never very hot nor very cold here, the Admirals from Europe like to spend the greater part of the year here rather than at Rio de Janeiro.

We have unfortunately no bathing //⁶ for though we can see the sea we are too far off to go through the heat to bathe. When you get this you will be thinking of going to Kaltenbrun for the summer, or to Cairo,

⁴³⁵ Ropotalo.

which is it to be? If you go to Cairo you must find me a very good situation as governess, that I may have the pleasure of being near you and seeing you sometimes. I am almost tired of this country and like Europe much better, *by the by Egypt is Africa*. Do you remember my kind Aunt⁴³⁶ who used to write to me very often? She died on Christmas day and is a great loss to me; she was like a second mother and since I have been here has written to me every month untill she was ill. Her husband is //³ old and will not I fear live long now he is left alone. Janette writes to me every month, she complains that she very seldom gets a letter from Laibach.

I hope you will soon write and answer all my questions – How is Madame Seemann? Give my best love to the dear Aunt and Grüsse to any friends who may remember me kindly and particularly to the Uncle and believe me, my dear Milli.

Your affecte Friend
E. B. Gates

Do you ever see the Seunigs, give my love to them. Are none of the Taučers⁴³⁷ married?

P67. S. DARANCETTE (TRST) EMILIJ, 19. 3. 1866 (P65↔P68)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 21

*Mon très méchant petit Diablotin.*⁴³⁸

Je commence à comprendre pourquoi je ne recois jamais de réponse à une première lettre, ah! petite friande, petite rusée! c'est bien certainement pour que je vous griffonne deux épitres de suite. Bien, pour vous punir, je vais si mal barbouiller que vous serez obligée de prendre le lorgnon que M^r votre Oncle met sur son nez de carton, quand'il fait des tours d'escamotage pour pouvoir me lire //²

Trêve de plaisanteries, ma cocotte, je suis bien persuadée ^{que vous n'avez} pas eu un moment à vous, car vous aurez fait quelque belle chose à votre Tantine bien aimée. Mais à bientôt, n'est-ce pas.

A propos, je suis un peu jalouse, vous envoyez une bénédiction de vos photographies à Trieste et à moi rien, c'est beau! Les dernières que vous avez données à M^r Gutmansthal sont parfaites. Vous avez en soin de prendre une pose qui vous sied à ravir, ce petit nez est si bien pris qu'il me semblait voir ses narines se dilater. Madame et Monsieur //³ sont aussi très bien.

Le mardi gras vous avez donné votre jolie comédie allemande. M. Gutmansthal en a été charmé, vous surtout, ma petite canaille, il paraît que vous vous êtes surpassée et que vous étiez à croque sans votre bancostume.

Vous voyez qu'il est heureux qu'on me dise un peu les choses, car de vous je ne savais rien du tout. Cependant j'attends bientôt une grande lettre.

Avec cet espoir je finis en vous embrassant et vous aimant toujours de tout mon coeur,

Votre affectionnée
S. Darancette

19/3/66 Triest

//^{ob strani}: *Rapel[l]ez-moi au souvenir de toute la famille.*

//^{naslovljeno}: *à mon méchant petit Diablotin*

⁴³⁶ Sarah Haines, roj. Smyth (1797–1865) je bila sestra Blanchine mame Lucy. Njena hči Mary je bila Janettina svakinja, soproga Richarda Moline (*Archives.com*). Gl. še op. 427.

⁴³⁷ Družina Terpinčevega daljnega sorodnika Štefana Tavčarja z Dunajske ceste v Ljubljani. Več o družini gl. Viri 41, str. 34.

⁴³⁸ Moj zelo zlobni hudiček.

P68. S. DARANCETTE (TRST) JOŽEFINI, 19. 3. 1866 (P67↔P69)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 22

Ma bien chère Dame,

Le beau jour de votre fête est une occasion trop favorable, pour que je ne saisisse pas avec empressement, l'occasion de vous présenter mes voeux. Inutile de vous les énumérer; mes sentiments vous sont connus, et puis vous, Madame, dotée des qualités l^{re} les plus rares, les plus nobles, les plus exquis, je ne sache rien qui puisse s'ajouter à tant de mérite. Voilà pourquoi je ne fais expressément qu'un seul souhait: celui que Vous nous restiez longtemps, bien longtemps à vous aimez et à vous vénerez comme nous le faisons.

J'avais commencé un petit ouvrage que je me serais permise de vous prier d'agréer, mais il y avait tant de Joseph dans la famille Brucker et par conséquent tant d'ouvrages à faire, que je n'ai pu suffire à l^{re} tout. Néanmoins, si vous me permettez de vous l'offrir quand ce sera fini, vous me ferez un grand plaisir.

Monsieur Gutmansthal m'a fait part de vos bons saluts; j'ai été très flattée de voir, que vous ne m'oubliez pas. Je suis très-satisfaite d'avoir l'entrée dans cette famille, ce sont des personnes très-distinguées, sous tous les rapports. La jeune Demoiselle à laquelle je donne des leçons est très-aimable. Elle est bien avancée dans le français, mais comme Madame tout absolument qu'elle parle purement l^{re} cette langue, nous avons encore matière à étudier. Nous avons commencé un cours de compositions littéraires, d'histoire de France et de syntaxe; nous verrons aussi les synonymes et le vrai choix de l'expression. Pardon si je vous ennuie de vous détailler ces particularités, mais je sais que vous êtes très-liée avec cette famille et je pense que cela vous intéressera. Nous parlons très-souvent de l'excellente famille Terpinz à la grande satisfaction de celle qui vous prie d'agréer, Madame, les sentiments distingués qu'elle vous a voués et que vous méritez si bien.

S^{ne} Darancette

19/3/66 Trieste

P69. S. DARANCETTE (TRST)⁴³⁹ EMILJI, 23. 3. 1866⁴⁴⁰ (P68↔P71)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 23

Trieste a 23 mars 1866

Mon cher petit Diablotin!

Je ne pouvais presque pas en croire mes yeux: recevoir une lettre de vous, c'est si rare! Enfin je tiens un preuve palpable que vous êtes ma même canaille, d'autrefois; puis vous ^{medites} si gentiment la manière de m'y prendre pour ne plus encourir vos mauvaises grâces, que bien vite je m'empresse de mettre cet excellent remède à contribution. l^{re} D'abord, mon petit diablotin, tous ces beaux adjectifs dont vous me qualifiez (paressente, négligente, oubliente) ne sont pas mérités de ma part. Tous les temps passés, j'ai en beaucoup à faire; mais ne parlons plus de cela, faisons une bonne fois la paix; pour la cime[n]ter, je vous écrirai une langue lettre en forme journal, j'espère qu'alors vous serons en parfaite intelligense.

Votre lettre, quoique un peu grandeuse, est néanmoins à croquer. Votre bon petit s[t]yle, si simple, si naturel, si franc, me ravit, ce serait l^{re} donc bien dommage, ma chérié, que vous négligiez de m'écrire!

Merci, ma bonne Emilie, de la part que vous prenez à mes espérances futures. Je sais que vos félicitations et vos souhaits partout du meilleur des petits coeurs. Donc, j'espère qu'ils me porteront bonheur, car c'est une phase bien sérieuse dans la vie que ce grand pas qui décide de tout son avenir. Mon Heide⁴⁴¹ est très-

⁴³⁹ Pisemski papir z začetnicama njenega imena v zgornjem levem kotu so ji očitno izdelali v Terpinčevi tovarni.

⁴⁴⁰ Datum bi lahko brali tudi 23. 3. 1864 (kot M. Boršnik); tudi oznaka arh. delavca s svinčnikom je bila naknadno popravljen v 1866 (gl. M. Boršnik: *Tavčarjeva Bogomila*, Slavistična revija 1967, št. 1–2). Pisma z datumom 23. 3. ni.

⁴⁴¹ Njen prihodnji mož.

bon, rempli de bonne qualités et d'une parfaite éducation. Il n'y a que moi qui aurai, parfois l'esprit à l'envers; mais je saurai très-bien lui dire d'où me viennent toutes ces beclues, toutes ces //⁴ petites diableries, qui //nečitljivo// quand je lui dirai que je ne suis que de faible force en comparaison de mon Diablotin de Laibach qui malheureusement n'a pas pu achever son grand oeuvre, je veux dire heureusement!!! Vous entendrez de Laibach le soupir de soulagement qu'il pous[...] comme pour remercier [le] Ciel de ne l'avoir pum[...] qu'a demi!

Quant à votre pauvre amoureux-fou, il s'est imposé par dépit, un bien grand châtiment. Comme vous me le dites, son éffervescence commence à se calmer et bietôt vous le reverrez à vos pieds //⁵ doux et soumis comme un agneau. Il s'est donné une rude leçon; mais soyez sûre qu'elle lui sera utile et qu'à l'avenir il ne donnera plus de sérénades avant d'avoir réfléchi si c'est bien convenable.

Ce n'est pas mal, assister à six bals la première année qu'on fait son entrée dans le monde, cela promet! il était bien temps que la carême arrivent pour vous reposer. Comme vous le dites, ma chérie, voilà qu'il faut songer à aller à confesse[r]. Figurez-vous que je devrais me confesser en Italien, ne connaissant aucun prêtre qui sache le français. C'est doublement désagréable pour moi. //⁶

Je voudrais bien voir le beau coussin que vous faites à votre Tantine, il doit-être charmant et surtout très riche. Il faut que je vous dite quelque chose: je crois bien que Hell a des amourettes en ville. Un jour en allant donner mes leçons, je marchais un peu derrière lui, quand je le vois s'arreter au coin d'une rue, faisant semblant de lire une affiche de théâtre, au même moment un serviteur de place, lui semblait l'attendre, lui remet une lettre, quelques secondes après je passais derrière lui et je vis que cette missi[o]n était achetée en vert (couleur de l'espérance) avec tous les indices de lettre amourette. A la caval-china⁴⁴² il avait aussi une //⁷ espèce de petit domino pendu au bras, encore plus petite que lui, figurez-vous quel beau couple! De la famille Brucher il y avait la Demoiselle, la baronne de Scaglia et son mari. J'avais pour compagne la demoiselle Italienne qui me donne des leçons. Ce n'était pas animé et on s'ennuyait plus qu'on ne s'amusait. Quant au corso il était assez beau malgré les mauvais temps, personne n'y est allé de la famille Brucker, mais nous sommes allés chez de leurs connaissances qui habitent le corso pour regarder.

Ce matin je suis allée donner ma leçon chez les Gutmansthal, je me suis //⁸ acquittée de votre charmante commission il vous retournent en e'change mille choses aimables, surtout à vous de la part de la Gentille Mary: elle est tout aussi canaille que vous, je crois, mais vous pensez bien que je ne pense pas aimer deux Diablotins, il n'y en aura jamais qu'un au monde pour moi!

J'aurais du commencer pour vous remercier pour les photographies, je me souviens seulement de ne pas l'avoir fait. Vous m'avez fait un grand plaisir.

Je vous envoie des échantillons selon votre désir; les deux qui ne sont pas étiquetés sont à 90 soldis, le fil blanc est la largeur. Les Dames Brucher en ont acheté des pareilles et elle me louent beaucoup cette étoffe, comme excellente, surtout pour l'usage que vous désirez: c'est laine et soie.

//⁹ *strani*: Adieu petit Diablotin chéri – je dois finir car on m'attend pour sortir. Je vous embrasse et vous aime de tout mon coeur. S. Darancette

P70. JANETTE MOLINE (LONDON) JOŽEFINI, 3. 4. [1866] (P64↔P74)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 46

am 3^{ten} April

Geliebte Freundinn!

Wissen Sie wohl wie lange es nun ist seit Sie mir zuletzt schrieben? Am 15^{ten} November 1865. Ich klage nicht, will aber nur sagen[,] daß ich

⁴⁴² Kavalchina (reduta).

jetzt etwas hören muß und wenn ich binnen 12 Tagen keine Antwort erhalte, schreibe ich an Herrn *Terpinz*^{ihn} zu ersuchen um Nachrichten.

Bis diese letzten Monate hörten wir zuweilen über Ihr Wohlsein durch Herrn *Czeicke*^{an wem} eingeschlossen ich einmal ein Briefchen an Sie und letzthin an *Milli* ein paar Zeilen schickte, um zu bitten[,] daß sie mir Nachricht geben möchte, doch vielleicht war der arme *Czeicke* zu krank um das *Billet* zu befördern, denn wir werden schwerlich noch Briefe von ihm erhalten[,] //² weil er jetzt wahrscheinlich am Sterbe Bette liegt, armer Mann! und hat keine Pflege und keine Angehörigen. Wenn *Milli* die Zeilen erhielt hätte[,] ^{sie} mir doch geschrieben? wenn Sie nich Zeit haben; lassen Sie doch jemand schreiben[,] denn es ist zu grausam mich so ganz zu beseitigen[.] Ich schrieb zweimal p^r Post und wie gesagt zweimal durch *Czeicke*, und jetzt sende ich dies an *Thomas*⁴⁴³ so daß ich alle Wege versuche.

Willy hat die *Masern*⁴⁴⁴ gehabt und ist schon drei Wochen zu Hause schon vor den Ferien, die nur eine Woche dauern, und er hatte so viel Fieber daß er nicht kräftig genug ist[,] um wieder ^{die Schule} anzufangen Ende dieser Woche. Er ist Gott lob ziemlich wohl und die Augen haben wenig gelitten. //³

Meine liebe Mutter ist etwas wohler und am Oster Tage⁴⁴⁵ ging sogar in die Kirche – sie mußte natürlich fahren. Mein Vater ergötzt sich in seinem Glashauss[,] wo er fast seine ganze Zeit zubringt. *Moline* ist *Gott* sei Dank wohl. *Rebecca* immer sehr leidend. *Susi* kommt heute Abends (mit ihrem Manne) zu ihrer Schwieger Mutter[,] die in der Nähe wohnt, und wir sehen sie alle Tage und dann wird sie auch zwei Wochen bei der Mutter sein. *Adieu* jetzt und ich muß von Ihnen hören.

Mit herzlichen Grüßen für Alle Ihrer Lieben

Ihre Sie innig liebende

Janette Moline

P71. S. DARANCETTE (TRST) EMILJI, 13. 8. 1866 (P69←)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 24

Triest 13/8 – 66

Ma chère petite Canaille,

*Je ne sais pas sur quel Thabord*⁴⁴⁶ *vous avez dressé vos tentes pour vous y plaire si singulièrement; mais ce que je sais beaucoup mieux, c'est que vous paraissez parfaitement avoir oublié votre pauvre diablotinne dans sa Thébaïde.*⁴⁴⁷ *Tant pis pour elle et aussi un peu vous si vous l'aimez un tantinet? ... Ecoutez ce qu'elle est obligée de vous annoncer: //^P*

Ce n'est plus la guerre qui parte la terreur et la désolation dans les coeurs; mais un fléau plus terrible, plus inexorable plus devastateur: vous le savez déjà, le hideux choléra souffle de sa mortelle habine l'infection sur Trieste. Olie! c'est un vilain fantome, je ne m'y arretera pas! Seulement puisque Dieu le veut, on doit bien se sommettre à sa Sainte Volonté; mais avouez chérie, que malgré toute sa sansmission, on ne peut s'empêcher de regretter la vie quand on y laisse un fiancé qu'on adore, des amis qu'on cherit et un petit avenir à deux qu'on entrevoyait tout rose! Donc puisque vous ne pouvez vous décider de rentrer à Laibach, car d'après ce que j'ai entendel/^P de Mad. Hell, vous n'y songez pas encore et qu'en plus je dois absolument

⁴⁴³ Pismo je bilo poslano iz Gradca, prek brata Thomasa Pricharda M.

⁴⁴⁴ Ošpice.

⁴⁴⁵ 1. aprila.

⁴⁴⁶ Gora v Savojskih Alpah, Darancette je bila Švicarka; zdi se, da gre za nekakšen lokalni pregovor.

⁴⁴⁷ *Tebanci*, tragedija francoskega dramatika Jeana-Baptista Racina, različica Sofoklejeve *Antigone*.

rentrer en Suisse avant la fin septembre, je fais mes malles, et un beau jour, après vous avoir encore écrit une lettre d'adieux, je prends la clef des champs et je file pour me soustraire à ce terrible monstre, si toutefois, le bon Dieu l'entend de cette oreille là. Convenez, chérie, que c'est une déception bien amare que celle d'être obligée de partir, sans vous avoir embrassée, j'en ai le coeur tout gros de sangliets; c'est votre faute et non la mienne, car depuis huit jours passé, j'ai congédié toutes mes leçons, ma malle est faite, et je n'attendais que l'ordre de marche signé de votre main! //⁴

A propos vous savez que Térésina a favorisé Trieste de sa présence pendant deux jours. Je l'ai un, à deux pieds de mon nez monter en voiture avec le M^r Carletta que était fort empressé auprès d'elle. Figurez-vous comme je riais derrière ma jalousie. J'ai passé là cinq brillantes minutes à contempler cette idyle pastorale. On n'a pas daigné m'honorer d'une visite on d'un simple bonjour. Mais je me suis consolée immédiatement tout de suite par un ma foi tant pis des plus philosophiques.

Chère Canaille, s'il vous reste encore dans le coeur une petite étincelle du feu de notre amitié, écrivez-moi deux lignes pour ma consoler et m'encourager un peu à faire l'énorme sacrifice de partir sans vous voir, sans vous embrasser, sans vous rédire combien je vous aime. Faites part de ma douleur à votre Chère Tantine dant le souvenir doux et bienfaisant restera au fond de mon coeur comme un parfum suave.

//Ob levem robu: Dites les choses les plus aimables à votre cher Jean.⁴⁴⁸ Mes respects à M^r votre Oncle; un grand bonjour à Anetta et à vous donc la meilleure part; cella de nous embrasser bien affectueusement
Notre Diablotinne

//1: ob levem robu Ajoutez, je vous prie, à l'adresse que vous mettez ordinairement de Brucker

P72. MARIJA WAGNER (MARIBOR) JOŽEFINI, 18. 3. 1867 (P15←)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 13

Geliebte Freundin

Theure Josephine!

Es ist so unendlich lange daß ich nichts von Dir hörte! Nun muß ich Dir vor Allem, zu Deinen lieben Namensfest das beste Glück, und Segen, wünschen, und mich Dir geliebte Freundin ein wenig in Erinnerung bringen – ob Dir meiner noch, gedenkst – – darüber gab mir mein Anton, die erfreulichste Beruhigung – er erzählte mir, wie lieb Du, und Dein lieber Mann, mit ihm wart, dafür, muß ich Dir, und Deinen lieben Fidelis //² herzlich danken, und Dich liebe Pepina auch um ein, für mich theures Briefchen recht innig schön bitten! ich vegetire noch in Marburg am Kärtner Bahnhof[,] mein Schwindel⁴⁴⁹ ist furchtbar, kann nicht allein gehen – daß ist recht traurig für mich, Urschka ist meine treue Begleiterin — sie küßt Dir die Hand! Sehen ist auch elend, die nächste Woche will ich nach Graz, um mich mit Doktor Streinz zu sprechen, den mein Gehör w[...] auch wieder schlechter wie einst [...] Du wirst bald eine erbärmliche Freundin haben – – und doch möchte ich noch gerne ein par Jahre leben – – – komme doch einmal //³ mich zu besuchen – Du müßtest mir aber früher schreiben, damit Dich, mit Deinem lieben Mann die Maschine abholen kommt!! —

O mache mir diese Freude!! _____

Ich bitte [...] um ein paar Zeilen[,] auch möchte ich wissen, wie es den Herrn Fürst Bischof⁴⁵⁰ geht? – ist er vergnügt? — — —

⁴⁴⁸ Ivan Baumgartner, prihodnji mož.

⁴⁴⁹ Vrtočlavica.

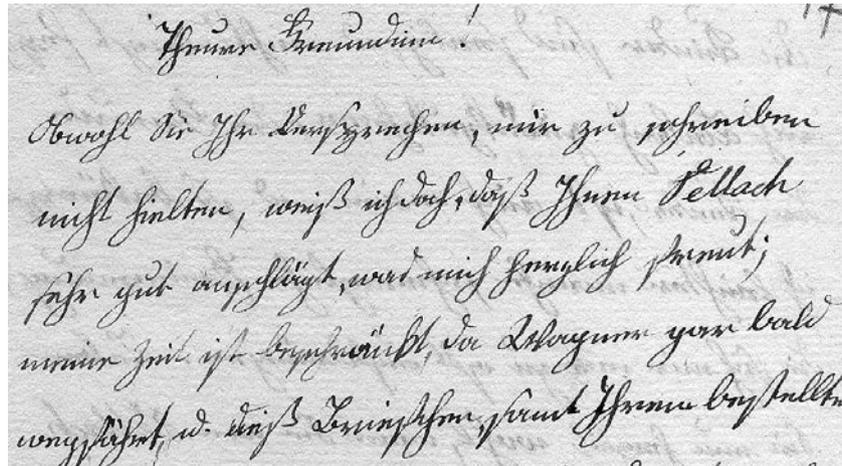
⁴⁵⁰ Jernej Vidmar.

Nun empfehle mich Deinen lieben Mann[.] //⁴ Verzeihe der schlechten Schrift, aber mein Schwindel ist an allem Schuld — Ich möchte noch gar zu gerne mit Dir plaudern — aber ich kann doch gar nicht mehr! —

Fritz küßt Dir die Hand, und empfiehlt sich Deiner lieben Freundlichkeit[.] Grüße die liebe Emilie, und empfehle mich auf all Deiner Lieben[.] Dich drücke ich [im] Geiste an mein Herz und bin immer

Dein

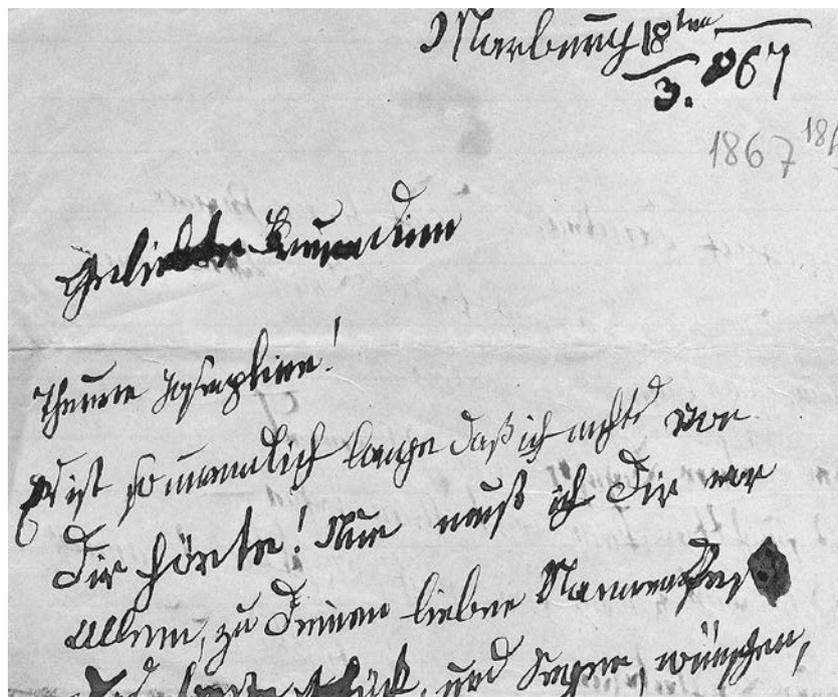
Ewigtreue Freundin
Marie Wagner



Ihre Freundin!

Bewußt die Ihre Anwesenheit, mein zu gesunden
nicht finden, weiß ich das, daß Ihre Töchter
sich gut verhalten, was mich sehr freut;
meiner Zeit ist bequemer, die Abwesenheit von
wenigstens, id. daß die Töchter sind Ihre Anwesenheit

Slika 11: Marijino pismo iz leta 1830...



München 18^{ten} 3. 1867

Ihre Freundin!

Wist so unendlich lange das ich nicht von
Ihrer Seite! Mein Wunsch ist die
allein, zu einem lieben Mann
zu kommen, nach Bayern, wünsch

Slika 12: ...in iz 1867

P73. OTTILIE DEMELIUS [PRAGA]⁴⁵¹ JOŽEFINI, 18. 3. 1867 (-)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 65

Liebe, verehrte Frau von *Terpinz*!

Was ein gunstiger Zufall zu meniner Freude begonnen, das führen Sie durch Uebersendung Ihrer Photographien auf so liebenswürdige Weise fort, daß ich Ihnen meinen innigen Dank dafür aussprechen muß. Ist mir Ihre Freundlichkeit ein Beweis, daß ein flüchtiges Begegnen ein innigeres Verstehen nicht ausschließt, so habe ich die wohlthuenste Antwort auf meinem eigenen Empfindungen. Ja, gern und oft habe ich der kurzen Stunden gedacht, die ich in Ihrer Nähe verlebt und habe mir eine Wiederholung derselben gewünscht. Ich lege auf die Zuneigung, die Frauen sich schenken einen besondern Werth. Ueberdies so lange die persönliche //² Zuneigung, das Herz überhaupt seine Rechte behält, so lange versuchen auch uns[e]re Politiker umsonst die Welt in ihre Formen zu wingen. Die individuellen Regungen der Seele sind nach meiner Ueberzeugung mähtiger als alle Theorieen. Das tröstet mich oft im unseren zerfahrenen, zerrissenen Zeiten, in welchen der tausendjährige Gährungsproceß⁴⁵² sich erneuert und dreht der Ende eine andre Form zu geben.

Meine Kleinen, die Ihrer, verehrte Frau[,] und der Ihrigen noch innigen Herzens eingedenk sind, hätten gern ihre kleinen Conterfeis⁴⁵³ beigelegt. Wir waren aber den ganzen Winter über so mit katarrhalischen //³ Heimsuchungen bedacht, daß an ein photographisches Aufnehmen nicht gedacht werden konnte. Der Zustand meines Söhnchens war selbst eine Zeitlang ein Besorgniß erregender. Sicher naht nun die Zeit heran, in welcher Sie, liebe Frau von *Terpinz*[,] mit freundiger Wehmuth die Hand des Tochter in die des erwählten Lebensgefährten legen. Der Sommer dann bringt mir vielleicht die Freude, Sie und die Ihrigen auf irgend einer weiteren Tour hier im *Prag* begrüßen zu können. Mich und meine Kinder halten die Verhältnisse den Sommer über hier fest, da ich im Juni der Ankunft eines neuen, kleinen Familiengliedes entgegenstehe. Mein Mann, der sich Ihnen //⁴ und dem Herrn Gemahl empfiehlt dürfte jedoch nach glücklich überstandenen häuslichen Angelegenheiten kaum seine Sehnsucht nach der Bergwelt überwinden.

Darf ich bitten, mich dem Herrn Gemahl und der lieben Fräulein *Emilie* dankend zu empfehlen? Auch den Herrn Brautigam⁴⁵⁴ bitte ich einen freundlichsten Grüß zu sagen und daß ich sein Bild im Familienverbande nicht missen will.

Ihnen, verehrte Frau von *Terpinz*, meine innigsten Worte des Grüßens. Möchte Ihnen bald einmal wieder persönlich begegnen

Graz

d. 18/3 67

Ihre

Ihnen berzlich ergebene

Ottilie Demelius

⁴⁵¹ Iz vsebine pisma bi lahko skleпали, da je bilo poslano iz Prage, čeprav je bil tedaj Gustav Demelius profesor na univerzi v Gradcu in tudi kot kraj pisanja pisma je naveden Gradec.

⁴⁵² Proces vrenja.

⁴⁵³ *Konterfei* (podoba, slika).

⁴⁵⁴ Ivan Baumgartner; z Emilijo sta se poročila 14. maja 1867.



Slika 13 in slika 14: Fotografiji Emilije Garc iz let 1870 in 1872



Slika 15 in slika 16: Emilija Baumgartner, fotografiji brez datuma

P74. JANETTE MOLINE (LOCARNO, LONDON) JOŽEFINI, 15. 9. [1869] (P70↔P76)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 36

Locarno
 am 15^{ten} Sept

Meine geliebte Freundinn

Es ist schon lange seit wir uns schreiben, so muß ich Sie wieder ^{daran} erinnern daß ich Sie sehr gern habe und sehr gerne von Ihnen etwas hören möchte.

Ich habe Ihnen wohl gesagt daß wir einen kleinen Besuch von 2 Tagen in *Herefordshire* machten,

bei der Stieftochter meiner Schwester *Agnes*. *Sie* waren mit uns – am *Medaillon* – wir beide waren recht vergnügt, und denselben Tage unserer Rückkunft kam *Willi* auch zu Hause mit sehr guten Zeugnißen. Er wird jetzt hier eine Beschäftigung finden //² indem er als praktischer *Engineer* weiter studirt und Abends wieder zu Hauße kömmt. *Frank's* Familie die in *Wales* war, kam auch dann zurück⁴⁵⁵ und Tags darauf hatten wir einen lieben Besuch von *Susy* und ihr Gemahl und Kindern, diese waren eine Woche bei der See, dann kamen wieder zu uns auf kurze Zeit, und während sie hier waren, machten *Moline* und ich wieder einen kleinen Ausflug nach *Sidmouth*,⁴⁵⁶ in Süd *Devonshire* um *Mr Henry Ede*⁴⁵⁷ zu besuchen[,] den *Moline in Triest* gekannt hatte – seine drei Söhne sind zu Hause erzogen worden, ein Lehrer aus *Cambridge* ist, sammt Frau und //³ Kind nach *Sidmouth* gekommen (er müßte verheirathet sein weil es auch ein Fräulein gab das die ganze Unterricht mit ihren Brüdern theilte). Für die Sprachen hatten sie zuerst französische, dann später deutsche Damen als *Gouvernanten*; und machten dabei fester Regel daß englisch nur am Sonntage gesprochen sein sollte. Jetzt sind alle drei Söhne in *Paris* in ^{einem} Geschäftshause und der Älteste so brav und verläßlich[,] daß er wie eine Mutter für die jüngeren sein soll. In *Sidmouth* waren *Sie* auch mit, doch hier war ich nicht so gerne, die Luft ist nicht frisch, und obwohl die Haußfrau recht gut und gescheidt war, waren ^{mir} beide //⁴ ~~mir~~ fremd, – *Moline* jedoch unterhielt sich recht gut mit dem vielen Reden über *Triester* Angelegenheiten und Bekannten. *Willi*, und *Frank's* ältester Sohn *Ernest*, machten einen kleinen *Tour in Wales*[,] theils per Dampfschiff, Eisenbahn und zu Fuß: – eines Tages gingen sie 5 Meilen (deutsche).⁴⁵⁸ Wir haben sonst auch immer Besuch gehabt ^{und haben noch}, doch weil *Sie* die Leute nicht kennen, erzähle ich nichts davon. Heute Abends kamen einige junge Verwandten und tranken hier Thee bevor sie mit *Willi* und *Bessie* in die Kirche gingen; nachdem sie fort waren[,] sah ich lange den westlichen Himmel an, der wunderschön gefärbt war //⁵ ich fühlte mich ganz andächtig gestimmt[,] es war wie das schöne ruhige Ende eines bewegten und etwas trüben Lebens (weil der Tag umwölkt war)[.] Wie gut wird das sein wenn wir am Ende des Lebenstages den Himmel so schön vor uns sehen!

Mein Brief wurde unterbrochen und viele Tage sind wieder verflossen ohne daß ich ihn vollenden konnte. Heute – am 20^{sten} – habe ich *Agnes'* dritte Tochter auf Besuch erhalten. Die Familie erkrankte mit Scharlach während mein Schwager – mit diesem Mädchel und einen Sohn – abwesend war, der Knabe ging bald in die Schule und dieses Mädchen – *Mabel*, blieb bei ihrer Stiefschwester – die //⁶ nämlich die ich im Anfange des Briefes erwähnte – und weil sie sich noch vor den Ansteckung fürchten[,] ist sie jetzt zu uns gekommen. Die andere Kinder haben es sehr gutartig gehabt und überstanden[,] die arme *Agnes* war im ersten Augenblicke ganz verzweifelt, weil ihre drei erste Kinder am Scharlach starben: und zwar in einer Woche die zwei kleinsten am nämlichen Tage⁴⁵⁹ und wurden in einem Sarge gelegt.⁴⁶⁰ Wir sind also alle recht froh, daß es diesmal so gut gegangen ist.

Von *Blanche* habe ich lange keine Nachricht, gewiß weil ich selbst im Schreiben so nachlässig war: wenn ich was höre so werde //⁷ ich Ihnen sogleich mittheilen.

Seit einiger Zeit ist ^{mir} *Bessie* hilfreicher und dadurch auch angenehmer[,] sie hat ihr etwas schmachtendes Aussehen fallen lassen und weil sie natürlicher ist, gefällt sie mir besser: sie denkt viel daran ~~sich~~ ein wenig Erfahrung als Krankenwärterin zu gewinnen und ist heute zu einer Bekantinn

⁴⁵⁵ Zurück.

⁴⁵⁶ Mesto ob Rokavskem prelivu, v regiji Devon.

⁴⁵⁷ Trgovec Henry Ede (1820–1887) in njegova žena Ellen Openshaw (1821) sta imela tri sinove in hčerko; otroci so bili rojeni med leti 1851 in 1856 (spletni naslov *Worldwide Greathed family my One-Name Study*, <http://www.greathed.org/greathed2-o/p1263.htm#i31569>, 28. 4. 2020).

⁴⁵⁸ Skoraj 40 kilometrov.

⁴⁵⁹ Na isti dan.

⁴⁶⁰ Pokopana v isti krsti.

gegangen[,] die eine Schwester als geübte Kranken wärterinn jetzt bei ihr auf Ferien hat. Ich lasse *Bessie* nicht ins Spital gehen, ~~doch~~ um dort ganz zu bleiben: wie viele Damen, es auf drei Monate thun, wenn sie sich dieser Fach widmen wollen, doch wenn //⁸ sie in ein Damen-Institut – wo solche Krankenwärtereinnen aufgenommen und unterrichtet sind – auf 2-3 Monate eintreten dürfte[,] wäre es mir ganz recht: sie hätte dann etwas recht nützlich gelernt, und ich glaube ihr Charakter würde gerade die Festigkeit und Ernst gewinnen[,] die ihr nun fehlen.

Sie Schreiben mir doch bald wieder[,] geliebte Freundinn?[,] so lange bin ich ohne einen Ihrer lieben langen Briefen[,] die mir so viel interessantes mittheilen[,] ich möchte auch so gerne wissen wie es Allen geht und kann nur hoffen daß Alle wohl und vergnügt sind. *Moline* bittet seine herzlichste //⁹ Grüsse an Alle, besonders aber für Sie selbst. *Emma* sagt mir daß der *Thomas* jeden Gedanken an's Heimathen aufgegeben zu haben scheint. Als ich vor 5 Jahre in Gratz war, hatte ich kein Zweifel daß er die *Clementine* sehr gern geheirathet hätte, doch weil sie sich vor einer dritten Verlobung ganz fürchtete, hielt sie sich sehr zurück und er scheint ^{jetzt} von der Idee abgekommen zu sein. Es ist Schade – denn wann er älter wird und nicht so viel herumgehen und sich unterhalten kann, wäre es schön für ihn gewesen eine Gefährtin⁴⁶¹ zu haben. Er war jetzt ~~neulich~~ unlängst in *Krapina* um sich in Winter vor//¹⁰heilt⁴⁶² zu sichern: heute haben wir Briefe von ihm und *Ellen*, sie denkt daß die Nachwirkung des Bades aber nicht vortheilhaft ~~wirkt~~ sei. *Ellen* und ihr Sohn brachten die Ferien in *Neudorf* zu, werden ^{aber} jetzt bald in die Stadt und in das liebe kleinwinzige Häuschen einziehen, damit *Bertie*⁴⁶³ seine Studium weiter treibt[,] sein Fuß schmerz ihn zuweilen⁴⁶⁴ doch machen sie sich nichts daraus.

Leben Sie recht wohl meine herzgeliebte Freundinn und lassen Sie nicht zu lange ohne Brief
Ihre Sie viel liebenden

Janette

Der Sonnen-untergang nöthigte mich an Sie zu schreiben weil er so schön war. *Emma's* Kochin geht morgen zurück[,] sie war so schlimm mit den anderen Dienstbothen, beinahe wahnsinnig[.]

P75. ELISABETH BLANCHE GATES (BUENOST AIRES, ARGENTINA) JOŽEFINI, 7. 4. 1871 (P66↔P77)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 32

*180 Calle Jucuman
Buenost Ayres
S. America
7. April 1871.*

Geliebte Frau v Terpinz

Es ist sehr lang daß ich Ihnen nicht geschrieben habe u länger nocht⁴⁶⁵ daß ich von Ihnen keinen Brief erhalten habe. Meinen letzten Brief an Ihnen wurde geschickt kürz nach meiner Ankunft in *Buenos Ayres* im Herbst des Jahres 67, und seit dieser Zeit habe ich keinen Brief aus Laibach erhalten. Es freuet mich doch von der lieben *Janette*, die mir fast jeden Monath schreibt, gute Nachrichten von Ihen, Herrn v Terpinz und *Milli* und die Ihrigen zu erhalten, u neulich hat sie mir schreiben //² daß *Bessie* ~~ist~~ bei Ihnen jetzt ist – ich möchte wohl in ihrer Stelle sien.

Ich bin so lange Zeit ohne Deutsch zu schreiben oder sprechen zu hören daß ich weiß gar nicht

⁴⁶¹ Življenjska sopotnica.

⁴⁶² Vorheilen (vnaprej se zdraviti).

⁴⁶³ Janettin nečak Robert Ritter von Lendenfeld (1858–1913, Praga).

⁴⁶⁴ Gl. P77.

⁴⁶⁵ Noch.

mich aus zudrücken und muß Ihnen bitten die zahlreichen Fehler ^{gütig} überzusehen. Sie haben von Janette gewiß erfahren daß ich beinahe zwei Jahren Prinzipal eines Instituts bin[,] meine Schwägerinn mit Ihrer Tochter⁴⁶⁶ ist ein Jahre bei mir gewesen – anfangs ging alles recht gut obschon meine Schwägerinn Sud Amerika und die Wärme ^{nicht} leiden kann – aber seit des Anfangs Februar ist der gelbe Fieber hier erschienen und zu einer wahren Pest geworden – anfangs wurden //³ die *Collegen* durch Befehl der Regierung geschlossen und jetzt ist aller Welt auf das Land gegangen und wir die Nichts verdienen müssen jedoch leben; und jeder Kämmerchen auf dem Lande ist besetzt und so teuer bezahlt daß wir gezwungen sind in der Stadt zu bleiben. Hätten wir das Geld gehabt[,] wären wir nach *Europe* schon lange zurückgekehrt – Gott hat uns bis jetzt gesund gehalten und ich hoffe er wirds noch immer thun[,] aber viele Bekannten sind an dieser fürchterlicher Krank[h]eit gestorben. 11^{te} *April* Seit ich so viel geschrieben habe[,] ist das Fieber noch viel schlimmer geworden und meine Schwägerinn //⁴ hat sich entschlossen nach Europa mit der ersten Gelegenheit zurückzukehren u reist am 14^{ten} mit der Englischen Packete ab. Für mich selbst habe ich eigentlich keine Furcht, allein ich muß zwei Mädchen[,] die bei mir bleiben[,] auf das Land führen. Ich gehe sehr ungern von Hause weg, allein die Regierung hatte gerathen[,] das Alle die es möglich haben[,] sollen weg aus der Stadt[,] die schon beinahe verlassen ist.

Ich habe einen ganz eigennützlichen Brief geschrieben was Sie, liebe Frau von Terpinz, gewiß verzeihen werden[,] weil meine Gedanken auch voll dieser Sachen sind; zwar ist es daß ich sollte zu dieser Zeit nicht schreiben, aber ich habe es so oft verschoben //⁵ daß ich wollte es nicht länger thun. Entweder Sie noch Millie haben mir Etwas geschrieben[,] seit ich in *Buenos Ayres* bin; jedoch hätte ich so gern erfahren[,] wie es Ihnen alle geht. Die Kinder & Milli sind gewiß eine Freue und Unterhaltung für Sie und den Herrn v Terpinz –

Ist die Milli eine gute Hausfrau? Janette hat mir einen Brief Millis geschickt[,] worin Sie sehr geschied von ihren Kindern schreibt. Es war mir sehr leid zu hören daß der Doctor Toman gestorben ist – es muß eine große Verlust sein für die Slovenen.

Sollten Sie so gütig sein mir zu schreiben. Die Adresse ist sicherer – *care of Messieurs Lumb -Brothers* //⁶ *Buenos Ayres*, weil ich weiß nicht[,] wie lang ich in diesem Hause bleiben werde.

Ich habe noch nicht ein Treffer⁴⁶⁷ gewonnen[,] sonst wäre ich nicht immer in Sud Amerika geblieben – ich habe noch immer die Hoffnung dar[a]uf – wahrscheinlich werde ich nicht auf andere Mode reich[,] Verzeihen Sie geliebte Freundinn meinen uninteressanten Brief – ich bin etwas verstimmt mit der verwolkt[en] Aussicht in der Zukunft.

Viele Grüsse an den Herrn v Terpinz u die Milli und ich bin, geliebte Frau v Terpinz Ihre Sie herzlich liebende

E. Blanche Gates.

P76. JANETTE MOLINE (CAMPDEN LODGE, LONDON) JOŽEFINI, 22. 6. [1871] (P74↔P78)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 41

Campden Lodge

am 22^{sten} Juni

Geliebte Freundinn!

Ich versprach gleich wieder zu schreiben sobald ich etwas über *Blanche's* Schicksal mit-theilen könnte. Sie schrieb am 2^{ten} Mai an eine Cousine – die mir die paar Zeilen weiter schickte – daß ~~bis da~~ zur Zeit, sie und ihre zwei Zöglinge gesund

⁴⁶⁶ Verjetno žena njenega brata *Georgiana roj. Byass* (1824–1912) in hči *Lucy Gates* (1858–1935).

⁴⁶⁷ Dobitek (na loteriji).

geblieben wären, und wollten am folgenden Tage – am 3^{ten} nämlich – auf das Land ziehen wollten. Seitdem sah ich in der Zeitung daß die Post vom 24^{ten} Mai viel bessere Nachrichten brachte //² und daß die *Epidemie*⁴⁶⁸ bedeutend abnahm und bald aufhören sollte[;] so glaubte man sicher erwarten zu können. Gott gebe daß es so sei. Ich sagte Ihnen – nicht wahr? daß ich Ihren so liebevollen Antrag sogleich der *Blanche* mittheilte weil ich glaubte daß selbst Ihr {es} versprechen und der Beweis Ihrer Liebe und Sorgfalt der Armen sehr gut thun würde; sagen Sie mir ob ich recht gethan habe? und ob Sie meinen Brief an *Krauseneck*⁴⁶⁹ weiter sandten und ob er das Geld befördern könnte? Vergessen Sie auch nicht zu schreiben ob die *Leisure Hour*⁴⁷⁰ so geschätzt sei daß man ^{sic} trotz den erhöhten //³ *Porto*⁴⁷¹ – noch zu erhalten wünscht. Seit wir vom *Bristol* zurück sind[,] haben wir viel Besuch gehabt, die ersten waren *Quakers*, Verwandten von *Moline*, jetzt habe ich die Schwester *Agnes* mit einem Mädchen von 15 Jahren hier gehabt, und wir sind so viel herum gewandert daß es mir zu viel wurde; obwohl die Zeit sehr angenehm war. Gestern reisten sie in ihren *Nest* zurück und heute erhole ich mich im Bette (*Agnes* lebt in der "Nußschale"⁴⁷²)[,] Auf zwei Tage war auch meine älteste Schwester⁴⁷³ hier, und die wird wieder kommen[,] nicht weil wir sie sehr gern haben, sondern weil es für sie taugt.⁴⁷⁴ *Richard* war auch hier auf 24 Stunden, und am //⁴ Montag hatten wir eine sehr lustige Gesellschaft: es hätte ein *Croquet-partie* sein sollen, doch weil der Regen zu heftig war, und viele junge Leute kamen, unterhielten sie sich mit ~~Gesam~~ Musik und mit *Charades* und alle waren zufrieden. *Moline* unterhielt sich besonders gut. Sie schreiben mir kein Wort über meine Einladung[,] das war sehr unartig, wissen Sie? Warum kommen Sie nicht? Vor einigen Tagen waren wir unangenehm überrascht von *Thomas*⁴⁷⁵ zu hören daß er am Ende August die Fabrik verlassen will, er wohnte dort gar so gern, und war überhaupt so gern in Gratz daß es mir wegen ihm selbst sehr leid thut; er zieht sich nach *Neudorf*⁴⁷⁶ zurück: wo er sich einsam befinden //¹: ob levem robu dürfte. Viele herzliche Grüsse vom *Moline*. Schreiben Sie recht bald an Ihre Sie innig liebenden *Janette*
 //⁴: zgoraj obrnjeno vielen Dank für die Reise-Beschreibung in 2 Theilen: die Ihrige war aber die lebhafteste Vorstellung.

Viele Grüsse an *Milli*

P77. ELISABETH BLANCHE GATES (BUENOS AIRES, ARGENTINA) JANETTE MOLINE, 12. 7. 1871 (P75←)
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 33

Buenos Ayres
 12th July 1871.

My dear Janette,

I am not quite sure whether I wrote to you last month, but think that I did so –

⁴⁶⁸ Epidemija rumene mrzlice.

⁴⁶⁹ *Heinrich Krauseneck*; v 40. letih bil direktor tovarne za predelavo sladkorja – cukrarne, pozneje bombažne predilnice v Ljubljani (med novoletnimi darovalci okr. leta 1845).

⁴⁷⁰ Angleški poljudni tednik, izhajal med leti 1852–1905, do leta 1876 nosil podnaslov "*A Family Journal of Instruction and Recreation*" (Wikipedia).

⁴⁷¹ Povišana poštnina.

⁴⁷² Orehova lupina.

⁴⁷³ *Anna Haynes* (1818–1894).

⁴⁷⁴ Ji ustreza.

⁴⁷⁵ Janettin brat *Thomas Prichard* je bil eden od direktorjev graške sladkorne rafinerije.

⁴⁷⁶ Gl. op. 270.

Thank God we are free from the fever now; but the authorities are doing nothing to make the city more healthy – of course drainage cannot be attempted without a suitable plan & the engineer who was to make one was detained at Lisbon till the fever was past and now the winter is half over and in Summer they are afraid to turn up the ground for fear of developing bad smells & malaria, however the general opinion is that //^P the fever will not break out of itself if not introduced. Our late temporary chaplain, Mr Ash, is gone home & they say that he intends to give a course of lectures on this place – I daresay many people will go to hear him; but if he lectures no better than he preaches I should think they had better keep away – His successor a Dr Smith promises well & I think he will be liked: he has brought two grown up daughters & two little children & I believe he has left 4 in England.

I am sorry to hear that Emma is not strong – it will be a great comfort to both of you to be together again. It is a good thing that Willie likes his new occupation[.] //^B If he knows French & German I do not suppose the want of Latin will be a serious drawn back in these latter days.

I do not yet know exactly what I am going to do. I think I told you in my last to address to me to the care of Major Munro Monte Video for the present, as I think it likely I shall go to that country & today have been to look for some silkworms eggs to experimentalize if I go there – I hope in some way to make my fortune as I have in this bad season lost all that I began with two years ago – Another piece of ill luck I have had is that my last Uncle (except Uncle Haines) has died and ignored me //^A and my brother entirely in his will although he morally owed us some trust money that was lost by his carelessness – however I do not feel at all disponding so I think some good luck must be in store for me. I hope your Geschäfte are going on better, it is so disagreeable to be poor and you make such a good use of money; I do not know whether I should – it is so long since I have had any to spare. You have not yet told me when to address to you at Bristol – There was such an outcry against the Prussians on the chance of their destroying Paris and now the French have done it themselves.⁴⁷⁷ What devils they always prove themselves when let loose. //^P Much as my sister-in-law disliked this country I believe she would come again if she got a good offer not to stay in town during the summer – Yesterday when I went to get the Silkworms eggs I missed the train & had a very enjoyable 5 miles walked into town and felt quite sorry that I never took Mr^s Gates & Lucy that way; but the holidays were very hot & she never much cared to go out.

I will send you the pamphlet which Mr Ash compiled for the British minister, who says, with the materials he had at hand, he should have done it much better; it is accompanied by re-publication of an article from the English Newspaper – I wrote a very //^P dreary letter to Mr^s Terpinz which I fear will not give her much pleasure, but I never seem before or since to have had any time to write. When you write to her again give her my love & say that I am sorry I chose that melancholy time to write.

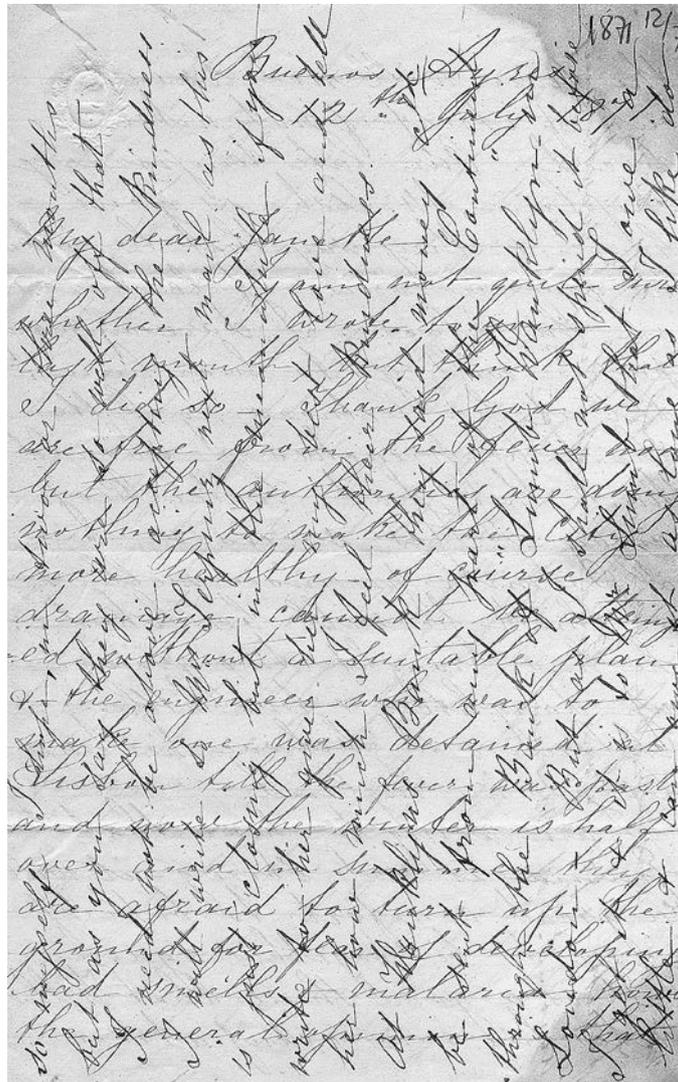
I hope you are feeling stronger. I do not think you are ever indolent when you are well – so I fear you are not so when you accuse yourself of indolence.

With much love I am my dear Janette Yours very affect^{ately}

E. B. Gates

^{14th} This morn[in]g I received your letter with dear Mr^s Terpinz kind offer – which I will not decline as it will enable me to set myself straight at once – I should do //^{1: pravokotno} so myself[.] I hope, in two or three months but as you say they are so well off that I need not be above accepting the kindness[.] I will write to Mr^s Terpinz next mail as this is just closing but in the Latin America, Economic Imperialism and the State meanwhile if you write to her give her my best love and tell her how much I feel their kindness. At Wanklyn's Bank they said money [could] be sent from any part of the Continent through the Bank of Lumb, Wanklyn in London – But as I shall not spend it before I get it & it is to Mr Lumb that I owe a little & can owe it as long as I like[.] do //^{2: pravokotno} not be answerable for any thing my dear Janette, for your kind sympathy is worth amount of money. Good bye

⁴⁷⁷ Namiguje na Pariško komuno.



Slika 17: Pismo E. B. Gates, 12. 7. 1871 – skrajno varčna raba pisemskega papirja

P78. JANETTE MOLINE (LONDON, ANGLIJA) JOŽEFINI, 23. 7. [1871] (P76↔P79)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 42

am 23^{sten} July

Geliebte Freundinn

Sind Sie also unzufrieden mit mir, daß ich kein Wort von Ihnen erhalten? Ich habe jetzt wieder einen Brief von *Blanche* die sich entschloßen hatte, die Schule Anfang dieses Monates aufzugeben und wieder als Lehrerin in einer Familie einzutreten um einige Mädchen – die Nichten einer ihrer jetzigen Schülerinnen, sammt selbige Schülerin; zu erziehen. Sie wird also gegenwärtig am Lande sein, unweit von *Monte Video* – weil gleich Anfangs July ein Schiff von *Monte Video* aus, nach ^{1/2} *Buenos Ayres* kommen sollte[,] eignes um sie abzuholen. ^{schon} Während der Kranken-Zeit schickte das Mädchens Vater ein Schiff um sie und *Blanche* weg zuführen, der Bote jedoch fand sie nicht. *Moline* ^{erkundigte sich} ~~machte~~ neulich über die *Firma* in *London*[,] die in *Correspondenz* mit Gebrüder Lumb zu *Buenos Ayres* steht, und erfuhr daß ein Herr Lumb mit selbem Schiff[,] welches einen Nachricht Brachte[,] erwartet wurde: wir hoffen diesen Herrn sprechen zu können.

Kranz und *Clementine* sind schon 14 Tage in *England*, er sieht ganz prächtig aus, frisch, heiter, vergnügt und voller jugendlicher *Energie*, sie brachten nur anderthalb Tage bei //³ uns zu, um so schnell wie möglich zur *Emma* zu eilen, und sind sammt der ganzen Familie jetzt in *Ilfracombe*[,] welcher Ort – an die See – *Kranz* reizend schön findet und wohin er uns dringend einladet. Wir werden aber schwerlich hinreisen, denn *Franks* zwei Knaben müssen sehr bald wieder in die Schule gehen und somit wird *Emma* auch zu Hause sein wollen. Es wäre sehr lustig gewesen, wieder zusammen zu sein[,] wenn es nur möglich wäre. Und warum Sie nicht nach *England* kommen[,] begreife ich nicht. *Bessie* schrieb dem *Moline*, sie glaube Sie reisen wegen *Milli* nicht, weil *Milli* gern mitkäme, wegen der Kleinen⁴⁷⁸ aber es nicht thun können[.] Sie sollten //⁴ aber doch jetzt kommen, während wir uns noch über das Zusammen sein erfreuen können: noch ein Jahr, und es dürfte nicht mehr so sein! Nehmen Sie eine Dienerin mit, und reisen zu uns. Wir haben recht viel Platz; *Milli* darf Sie nicht zurück halten, sonst kann ich ihr nicht gut bleiben. Ich möchte Sie gar so gerne wieder einmal sehen: warum kommen Sie nicht? warum? warum?

Moline hat wieder Sorgen gehabt wegen seiner Schwester[,] die ihren verstand täglich mehr verliert. Das Mädchen das mit ihr war, ist zum Sterben und wir konnten lang keine Person finden; jetzt aber versucht es ein Mädchen ~~am~~ auf ein Monat, für die Zeit ist also die Arme versorgt. Oft bin ich so böse daß ich denke //¹: ob levem robu ich werde Ihnen gar nie mehr schreiben, dann wieder kommt mir das Bedürfniß etwas Ihnen mitzutheilen, und die falsche Hoffnung stellt sich ein, daß Sie mir doch dies mal vielleicht antworten werden. Und ich höre nichts!

Adieu. Ihre Sie traurig doch treu liebende

Janette

Moline ist wohl

Willi kommt in

2 Tagen zu Hause[.]

P79. JANETTE MOLINE (BRISTOL, ANGLIJA) JOŽEFINI, 22. 8. [1871] (P78↔P80)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 43

Bristol

am 22^{sten} August

Geliebte Freundinn

Ich weiß kaum ob Sie meine Briefe gern lesen, weil ich nie ein Wort von Ihnen zu hören bekommen. Ich war so besorgt – weil ich ~~von~~^{an} 4 Briefen keine Antwort erhielt daß ich an *Bessie* schrieb[.] (S)ie sagt mir (auch in dem ersten Brief seit sie *Laibach* verließ) daß *Milli* mit Herrn *Baumgartner* wegen seiner Gesundheit in ein Bad reiste, was nur leid zu hören war; von Ihnen schrieb sie nichts außer daß sie Ihre unendlich Güte nie vergessen wird können, und daß sie an ihren *Laibacher* Besuch mit //² Entzücken dachte, so daß ich hoffe es geht Ihnen gut. Ich werde Sie dies mal nicht lang aufhalten, denke aber daß ich Ihnen *Blanche's* letzten Brief schicken soll, ich habe denselben schon beantwortet, brauche ihr also nicht wieder. Ich hoffe daß *Blanche* doch etwas Geld von ihrem Onkel erhalten werde, obwohl sie darüber verzichtet.

Wir sind hier auf 14 Tage weil *Moline* mit Herrn *Kranz* gern einige Tage zubringen wollte und *Kranz* nicht gern von *Emma* weg käme um bei uns in *Blackheath* zu bleiben; jetzt sind wir noch hier, während *Frank & Emma*[,] *Kranz* und *Clementine* an einer *Tour* //³ ~~nach~~ⁱⁿ Schottland begleiten, sie

⁴⁷⁸ Emilijina najstarejša hčerka Jožefina je bila rojena 8. februarja 1868 (Župnija Ljubljana - Sv. Nikolaj, *Krstna knjiga/Taufbuch*, 1867–1898, <https://data.matricula-online.eu/sl/slovenia/ljubljana/ljubljana-sv-nikolaj/03978/?pg=16, 8. 8. 2022>).

wollen am Samstag schon wieder zu Hause sein, und wir reisen denselben Tag zu Hause. Es war mir gar nicht erwünscht jetzt fortzugehen weil wir zu Ende September übersiedeln. *Moline* ist wohl außer eine kleine Huste und Heiserkeit. *Willi* ist sehr groß, daß heißt grösser schon als ich. Ich hoffe daß Sie alle wohl sind, weiß aber nicht ob ich es je von Ihren⁴⁷⁹ hören werde

es küßt Sie (wenn erlaubt)

Ihre Sie viel liebende

Janette

P80. JANETTE MOLINE (CAMPDEN LODGE, LONDON) JOŽEFINI, B.D. [OKT. 1871] (P79←)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 44

Campden Lodge

Blackheath

Meine geliebte Freundinn!

Ich wäre noch halb geneigt über Ihr langes Schweigen zu klagen, indem Sie doch endlich geschrieben haben, werde ich mich lieber viel bedanken daß ich den Beweis erhalten habe daß Sie mich nicht gänzlich vergessen haben. Für Alles daß Sie bertübt, fühle ich das innigste Mitleiden, wenn aber ^{ich} es nicht erfahre wie kann ich mit Ihnen leiden. Mir scheint es ein Recht[,] der Freundschaft zu sein[,], daß wenn ein Leiden kommt[,], es der Freundinn mitgetheilt wird[,], damit sie für die Leidende bete und sie auf alle Weise zu trösten suche[,], deswegen thut es mir so leid[,], nichts von //² Ihnen zu erfahren, weil ich denken muß Sie wollen meine *Sympathie* nicht!

So eben haben wir einen Besuch von *Kranz* und *Clementine* gehabt, sie sind schon zwei Tage in *Paris* und reisen, wie ich glaube – heute Abend nach *Genf* ab. *Kranz* sieht so prächtig aus, es würde Sie freuen ihn zu sehen: voller *Energie* und fast unermüdet und unermüdlich. *Moline* und er haben ihr Zusammen sein⁴⁸⁰ recht genossen, mir war es auch recht angenehm. Ich hatte so gehofft Sie auch diesen Sommer zu sehen, und denke wir müssen uns doch noch Einmal sehen[,], ich fühle als ob ich nicht ruhig sterben könnte wenn dieses Bedürfniß nicht befriedigt wird. Wäre es denn ganz unmöglich mit Herrn *Terpinz* zu reisen? //³ Vielleicht würde es ihm recht gut bekommen. Sie könnten einen Begleiter mit haben und zu uns auf einen langen Besuch kommen, wir werden ganz genug Platz in der neuen Wohnung haben. Sehr wahrscheinlich möchte es ihn ^{zerstauen und} auffrischen, und welche Freude für uns Sie zu sehen. Denken Sie davon im Frühjahr zu kommen[,], wenn wir noch alle Leben bis dahin.

Es freut mich zu hören daß Herr *Baumgartner* von dem *Villacher* Bade profitirt hat; die lieben herzigen Kinder würde ich gerne sehen, ein liebes unschuldiges Kind ist doch das allerschönste auf dieser Welt, es ist wie ein Stückchen *Paradies*. *Milli* hat sehr viel das Leben schön zu machen, ist aber wahrscheinlich unzufrieden, weil es die Menschen immer sind wenn sie nicht für Andern sich leicht opfern. Sie haben //⁴ stets für Andere gelebt, und wie schön haben Sie das Leben für Ihre Umgebung zu machen gewußt!

Wir wissen noch nicht ^{genau} wann wir in die neuen Wohnung einziehen werden, weil etwas früher gerichtet werden muß, ich hoffe jedoch daß wir bis 15^{ten} *Oktober* in *Locarno*, *Stoke Bishop*, *near Bristol* einlogirt sein werden. *Bessie* schreibt noch nicht daß sie abreise, doch jetzt wäre es an die Zeit. Habe ich Ihnen nicht gesagt daß *Moline* dem *Edward* das Vermögen schon gegeben hat, welches er ihm

⁴⁷⁹ *Ihnen*.

⁴⁸⁰ *Zusammensein* (druženje).

vermachen wollte: von dem Leben hin und weiter⁴⁸¹ ist nichts zu thun. Für ihre eigene *Famille* ist *Bessie's* Mutter sehr brav, doch mit Anderen kommt sie nicht immer gut aus, und daher läßt man sie gern in der Ruhe. *Willi* ist noch zu Hause[,] er soll eigentlich morgen wieder ~~zu~~ seine //¹: ob levem in zgornjem ^{robu} Studium anfangen, weil aber ein Cousin bei uns ist[,] bleibt er noch einige Tage zu Hause. *Moline* ist wohl. Wissen Sie von dem Unglück mit *Ellen's* Sohn? Er liegt 6 Wochen schon mit einem Schrottwunde im Fuße und man weiß nicht ob der Fuß je genesen werde. Arme *Ellen*. *Thomas* hat *Gratz* verlassen und wohn jetzt in *Neudorf*. Besuchen Sie ihn[,] es würde ihm sehr freuen.

Wie soll ich danken daß Sie der armen *Blanche* so vieles gethan haben? Sie wird wohl selbst schreiben. Ich habe keine weitere Nachrichten. Leben Sie wohl //²: ob robu grüssen Sie Herrn *Terpinz* recht vielmal von mir und sagen Sie ihm ich erwarte Sie beide im Frühjahr[,] viele Grüsse der *Milli* und alles Herzliche vom *Moline* für Sie[,] (E)s küßt Sie innig

Ihre

Sie vielliebende

Janette

13^{er} ist die Post Marke jetzt nach *London*[.]

P81. GA. DELAPALUD (ŽENEVA, ŠVICA) JOŽEFINI, 12. 9. 1871 (-)

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 68

Genève le 12. 7^{bre} 1871

Madame

Je viens comme mère vous remercier du plus profond de mon coeur de l'accueil que vous avez fait à ma fille placée dans votre honorable maison.

S'il es une chose qui puisse diminuer l'amertume de la séparation d'un de mes enfants c'est le sentiment que cet enfant est heureuse malgré son éloignement de la maison paternelle et qu'elle a pu trouver à l'étranger des personnes qui ont tout fait pour lui faire oublier cette séparation.

Je ne puis que vous remercier de nouveau de tout ce que vous avez fait pour Caroline et j'ai confiance que de son côté elle fera tout son possible pour reconnaître vos bienfaits.

Croyez Madame à toute ma Gratitude et veuillez recevoir les saluts respectueux de votre dévouée

M^{me} V^{vo} Delapalud

⁴⁸¹ Življenje tam onkraj.

VIRI

Arhivski viri

Zgodovinski arhiv Ljubljana – ZAL:

SI_ZAL_LJU/0296, Graščina Fužine, Ljubljana, 1616–1925.

SI_ZAL_LJU/0316, Družina Paumgarten, Ljubljana, 1825–1939.

SI_ZAL_LJU/0435, Rudolf Andrejka, Ljubljana, 1784–1948.

SI_ZAL_LJU/0504, Mesto Ljubljana, statistični popisi, 1830–1942 (spletna stran: Sistory).

SI_ZAL_NME/0182, Gospostvo Struga, 1697–1996.

SI_ZAL_ŠKL/0275, Imenje Ajmanov grad, 1543–1913.

Nadškofjski arhiv Ljubljana – NŠAL (spletna stran: Matricula Online - Slovenia).

Nadškofjski arhiv Maribor – NŠAM (spletna stran: Matricula Online - Slovenia).

Diözesanarchiv Graz-Seckau, Graz – DAG (spletna stran: Matricula Online – Österreich).

Erzdiözese Wien – EDW (spletna stran: Matricula Online – Österreich – Wien-Niederösterreich).

Časopisni viri

(na spletni strani: dLib, ANNO).

Danica (Ljubljana), 1903–1905.

IB – Illyrisches Blatt, 1819–1849.

L'Istria, 1847.

LT – Laibacher Tagblatt, 1868–1880.

LZ – Laibacher Zeitung, 1784–1918.

LZ (AB) – Amtsblatt zur Laibacher Zeitung, 1828–1913.

LZ (IB) – Inteligenzblatt zur Laibacher Zeitung, 1814–1874.

LW – Laibacher Wochenblatt, 1880–1893.

MHV – Mittheilungen des historischen Vereins für Krain.

Oesterreichisches pädagogisches Wochen-Blatt zur Beförderung des Erziehungs- und Volksschulwesens, 1863.

S – Slovenec, 1873–1945.

Wiener Medizinische Wochenschrift (1861).

WT – Wiener Tagblatt, 1865.

WZ – Wiener Zeitung, od (1703) 1780.

Prager Tagblatt, 1876–1939.

NFP – Neue Freie Presse (Dunaj), od 1864.

NWT – Neues Wiener Tagblatt, 1867–1945.

Uradni list Kraljestva SHS, 1919.

Zeitschrift für das Privat- und öffentliche Recht der Gegenwart, 1893.

Stari tiski (adresarji, šematizmi, topografije in drugo)

Adolph Lehmann's allgemeiner Wohnungs-Anzeiger : nebst Handels- u. Gewerbe-Adressbuch für die k.k. Reichshaupt- und Residenzstadt Wien u. Umgebung. 1859–1922, <https://www.digital.wienbibliothek.at/periodical/structure/5311>, 1. 9. 2022.

Adreßbuch der Landeshauptstadt Graz und Geschäfts-Handbuch für Steiermark. Ur. Franz Bernhard Becker, Graz, 1862, https://books.google.be/books?id=MBo8UZshj_sC&pg=PA23#v=onepage&q=Handel&f=false, 29. 9. 2022.

Annalen der kaiserl. königl. Landwirthschafts-Gesellschaft in Krain, Jahrgänge 1838 und 1839. II. Abtheilung, III. Heft. Laibach 1839. <https://dlib.si/stream/URN:NBN:SI:doc-CK95QDWF/07ff894c-d4c8-4c24-af78-8e596e8f44d1/PDF>, 8. 4. 2022.

Handbuch für das küstenländische Verwaltungs-Gebiet: Gefürstete Grafschaften Görz und Gradi-sca, Markschaften Istrien und die Stadt Triest mit ihrem Gebiete für das Jahr 1855.

Lloyd's Illustrierte Reisebibliothek, II. Triest. Triest : Literarisch-artistische Abtheilung des Österr. Lloyd, 1857.

Praktische Prüfung der Schüler und Schülerinnen der philharmonischen Gesellschaft in Krain zu Laibach am 28. Juli 1854 im Saale des deutschen Ordenshauses [plakat]. <https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-08Q0P2OE/3158d079-89e9-4c6a-89cc-57f3c77d013a/PDF>, 12. 9. 2022.

Triest, Historisch-topographisches Reisehandbuch für die Besucher dieser Stadt und ihrer Umgebungen. Lloyd's Illustrierte Reisebibliothek, II., Herausgegeben vom Österreichischen Lloyd in Triest. 1857, 158 str.

Nomina juvenum In Caes. reg. Lyceo Labacensi humanioribus literis studentinum ex ordine classium, in quas emenso anno scholastico : referri meruerunt 1796–1807, <https://www.dlib.si/results/?query=%27keywords=Caesareo%20regii%20lyceo%20Labacensi%27&fpublisher=Caesareo%20regii%20lyceo%20Labacensi&pageSize=25>.

Oesterreichisches pädagogisches Wochen-Blatt zur Beförderung des Erziehungs- und Volksschulwesens, 22/1863, 4. 11. 1863, <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=opw&datum=18631104&seite=8&zoom=33>, 1. 8. 2022.

Schematismus des Laibacher Gouvernements-Gebiets für das Jahr 1819; 1820; 1821; 1822; 1823; 1824, <https://www.dlib.si/results/?euapi=1&sortDir=ASC&sort=date&pageSize=25&query=%27rele%253dSchematismus%2bdes%2bLaibacher%2bGouvernements-Gebiets%27>, 22. 4. 2022.

Schematismus des Laibacher Gouvernements-Gebiets für das Jahr 1825, <https://books.google.si/books?id=T55jAAAACAAJ&pg=PP5&dq=schematismus+des+laibacher+gouvernements-gebieths+f%C3%BCr+das+Jahr+1825&hl=sl&sa=X&ved=2ahUKEwjQOXZm-75AhXIUOUKHUcoApQQ6AF6BAgDEAI#v=onepage&q=schematismus%20des%20laibacher%20gouvernements-gebieths%20f%C3%BCr%20das%20Jahr%201825&f=false>, 12. 8. 2018.

Schematismus des Laibacher Gouvernements-Gebiets, 1830, https://books.google.si/books?id=bJ5jAAAACAAJ&pg=PA24&dq=schematismus+des+laibacher+gouvernements-gebieths+f%C3%BCr+das+Jahr+1830&hl=sl&sa=X&ved=2ahUKEwjlpK_Lmu75AhWAg_0HHSNDC1QQ6AF6BAgKEAI#v=onepage&q&f=false, 12. 8. 2018.

Schematismus des Laibacher Gouvernements im Königreiche Illirien für das Jahr, 1833, <https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-CTY302DC/c10baba7-d5ab-4054-a62c-dac0338a2136/PDF>, 16. 1. 2022.

Verzeichniß sämmtlicher wirklichen und Ehren-Mitglieder der philharmonischen Gesellschaft in Laibach im Jahre 1828, <https://dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-YQTJE5UG/f07c8a8e-5c3e-4a33-b363-80936897b223/PDF>.

LITERATURA

Monografije, zborniki in članki

Budna Kodrič, Nataša: Jožefina Terpinč, ljubljanska "femme fatale" 19. stoletja. *Arhivi* 43 (2020), št. 1, str. 111-133.

Budna Kodrič, Nataša: *Korespondenca Jožefine in Fidelija Terpinč (1825–1858)*. Vol. 41. Ljubljana : Arhivsko društvo Slovenije, 2018.

Costa, Henrik: *Reiseerinnerungen aus Krain*. Laibach : Eger'schen Gubernial-Buchdruckerei, 1848.

Črnivec, Ž. et al.: *Ljubljanski klasiki: 1563-1965*. Ljubljana - maturanti Klasične gimnazije (1941–1958), 1999.

Hojan, Tatjana: "Ve brez nas – boste nič? Izobraževanje in delovanje ljubljanskih učiteljic. *Izobraževanje in zaposlovanje žensk nekoč in danes II*. Ptuj : Zgodovinski arhiv ; Ljubljana : Urad za žensko politiko pri Vladi Republike Slovenije, 2000, str. 222.

Jarc, Janko: O Novem mestu ob koncu XVIII. stoletja. *Kronika slovenskih mest* 5 (1938), št. 2, str. 144–151.

Juteršek, Mirko: Strahl, Anton Edvard Jožef, pl. (1817–1884). *Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi616414/#slovenski-biografski-leksikon>, 11. 8. 2022.

Juvan, Marko: Čop, Matija (1797–1835). *Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi167508/#novi-slovenski-biografski-leksikon>, 29. 7. 2017.

Katalog razstave portretnega slikarstva na Slovenskem od XVI. stol. do danes, sept.-okt. 1925 Jankopičev paviljon, Ljubljana, portret št. 145, <https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-3A418ISQ/204dc0b7-264e-4dc3-a486-b7963c354c63/PDF>, 29. 8. 2022.

Kidrič, France: *Andrej Smole*. Jutro, 30. 5. 1926, št. 122, str. 9–10.

Kidrič, France: *Dobrovsky in slovenski prepoved njegove dobe*. Ljubljana : Znanstveno društvo, 1930.

Kidrič, France: Makovic, Anton (1750–1805). *Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi343352/#slovenski-biografski-leksikon>, 2. 3. 2018.

Kmecl, Matjaž: *Slovenska postna premissljevanja*. Ljubljana : Cankarjeva založba, 1987.

M., F.: Dve Wolfovi pismi. *Zbornik za umetnostno zgodovino* 9 (1929), št. 3–4, str. 150–151.

Matijević, Marjeta: *Novomeške hiše in ljudje: s poudarkom na obdobju od srede 18. do srede 19. stoletja*. Ljubljana : Zgodovinski arhiv, 2007 (Gradivo in razprave št. 31).

Pfeifer, Jože: Idrijski rudniški kirurg Anton Makovic. *Idrijski razgledi* 19 (1974), št. 12, str. 36–50.

Pirjevec, Avgust: Martinak, Luka (1798–1850). *Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi351373/#slovenski-biografski-leksikon>, 11. 8. 2022.

Pirkovič, Ivo: Gradovi umirajo. *Dolenjski list* 17 (1966), 17. 3., št. 11, str. [9–10].

Radics, Peter: *Alte Häuser in Laibach : Geschichtserinnerungen*, 3. zv. Laibach : der Verfasser, 1911.

Richards, Anna: *The Wasting Heroine in German Fiction by Women 1770–1914*. Oxford : University Press, 2004, str. 93/94, <https://books.google.si/books?id=Otr2w8ujnEUC&pg=PA93&clpg=PA93&dq=Schopenhauer+in+der+Gabrielle&source=>, 23. 6. 2020.

Rugále, Mariano; **Preinfalk**, Miha: *Blagoslovljeni in prekleti. Del 1, Plemiške rodbine 19. in 20. stoletja na Slovenskem*. Ljubljana : Viharnik, 2010.

Schivitz von Schivitzhoffen, Ludwig: *Der Adel in den Matriken des Herzogthums Krain*. Görz : Go-riška tiskarna, 1905.

Smolik, Marijan: Vidmar, Jernej (1802–1883). *Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi783662/#slovenski-biografski-leksikon>, 10. 10. 2022.

Smolik, Marijan: Zupan, Jožef (1811–1886). *Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi881195/#slovenski-biografski-leksikon>, 4. 10. 2022.

Stopar, Ivan: *Grajske Stavbe v Vzhodni Sloveniji. Knj. 1, Območje Maribora in Ptuja: Občine Maribor-Pesnica, Maribor-Pobrežje, Maribor-Rotovž, Maribor-Tabor, Maribor-Tezno, Ptuj*. Partizanska knjiga; Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1990.

Stopar, Ivan: *Grajske stavbe v osrednji Sloveniji. 2. Dolenjska. Knj. 2, Med Bogenšperkom in Mokricami*. Ljubljana : Viharnik, 2001.

Suhadolnik, Jože; Budna Kodrič, Nataša: *Poljansko predmestje : zgodovinski in arhitekturni oris mestnega predela in objektov, lastniki hiš in arhivsko gradivo Zgodovinskega arhiva Ljubljana : razstava Zgodovinskega arhiva Ljubljana, atrij Mestne občine Ljubljana in avla Zgodovinskega arhiva Ljubljana*. Ljubljana : Zgodovinski arhiv, 2013.

Zorec, Črtomir: *Bratec Andrej (Ob najdbi originalnega portreta Prešernovega prijatelja Andreja Smoleta v Gradcu)*. Snovanja, priloga Gorenjskega glasa, 8. 2. 1969, št. 1, str. 12–13.

Zweig, Stefan: *Ottolie Demelius geborene Vogel und vor allem: Margarethe Demelius*, http://www.exlibris.or.at/?page_id=1349, 31. 10. 2022.

Žontar, Josip: *Zgodovina mesta Kranja*. Ljubljana : Muzejsko društvo za Slovenijo, 1939.

Slovarji

(Wolf) Cigale, Matej, Wolf, Anton Alojzij, Blaznik, Jožef: *Deutsch-slovenisches Wörterbuch*. Laibach, 1860, <https://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-PKL1Z02C>.

(Grimm) Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, Leipzig 1854–1961. (DWB) *Worterbuchnetz*, <http://woerterbuchnetz.de>.

Hudelja, Niko: *Nemško-slovenski zgodovinski slovar*. Ljubljana : Filozofska fakulteta, 2016.

Spletne strani

Archives.com, <https://www.archives.com/uk/>.

Archives Hub, iskalnik po zbirkah britanskih arhivov, knjižnic, muzejev, <https://archiveshub.jisc.ac.uk/search/archives/cc3e7485-ec5d-346e-a43a-ff8c3c2f4842>.

British Library, Archives and Manuscripts, https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/search.do?dscnt=1&fromLogin=true&dstmp=1307975735037&vid=IAMS_VU2&fromLogin=true.

Österreichische Nationalbibliothek – ANNO Historische Zeitungen und Zeitschriften, <https://anno.onb.ac.at/>.

Deutsche Biographie, <https://www.deutsche-biographie.de>.

Digitalna knjižnica Slovenije – dLib, <https://www.dlib.si/>.

Google knjige, https://books.google.com/advanced_book_search.

Johann Offner, Unternehmensgruppe, Tradition, <https://www.offner.at/#geschichte>.

MacTutor, History of Mathematics, Archive, <https://mathshistory.st-andrews.ac.uk/>.

- Matricula Online, <https://data.matricula-online.eu/sl/>.
- Military Wiki, https://military-history.fandom.com/wiki/Main_Page.
- Militär Almanach und Schematismus 1791–1914, https://library.hungaricana.hu/hu/collection/austrian_state_archives_MilitarAlmanachSchematismus/.
- Mittheilungen des historischen Vereins für Krain 1846–1868, <https://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:spr-BHUW7U34>.
- Obraz slovenskih pokrajin, <https://www.obrazislovenskihpokrajin.si/en>.
- Offner, mode trends & mehr, Die Geschichte, <http://www.mode-offner.at/unternehmen/>.
- ÖBL - Österreichisches Biographisches Lexikon, <https://biographien.ac.at/oeb1>.
- Psihiatrische Landschaften / Psychiatria Confini, <http://psychiatische-landschaften.net/index.html>.
- Sistory, <https://www.sistory.si>.
- SBL - Slovenski biografski leksikon, <https://www.slovenska-biografija.si/>.
- University of Pittsburgh, <https://www.pitt.edu/>.
- Universität Graz, Universitätsarchiv, <https://archiv.uni-graz.at/de/das-universitaetsarchiv-1/>.
- Victoria Research Web: biographical and bibliography database of nineteenth-century British fiction, <http://www.victorianresearch.org/atcl/index.php>.
- Wikipedia, <https://en.wikipedia.org/>.
- Worldwide Greathead family, <http://www.greathead.org/greathead2-o/indexes.htm>.
- Wörterbuchnetz (DWDS), <https://woerterbuchnetz.de/wb/i>.

SEZNAM SLIKOVNEGA GRADIVA

- Slika 1: A. Makovic, Kapucinski samostan v Ljubljani (1826), akvarel; Narodni muzej Slovenije, inv. št. R-1418 (fotodokumentacija Grafičnega kabineta NMS).
- Slika 2: M. Langus, Florentina Langer (1824), olje na platnu, 70 x 52 cm; Narodni muzej Slovenije, inv. št. N 8613, foto Tomaž Lauko.
- Slika 3: M. Langus, Portret dekleta, olje na platnu, prva pol. 19. st.; iz zbirke Dolenjskega muzeja Novo mesto.
- Slika 4: Del pisma Aloisa Offnerja, 14. 9. 1824; Zgodovinski arhiv Ljubljana, SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj VIII, pismo 1.
- Slika 5: J. Potočnik, Škofja Loka s staro Loko, prva pol. 19. st.; hrani Loški muzej Škofja Loka.
- Slika 6: Piazza della Borsa, Trst, sr. 19. st., olje na platnu, 59 x 66 cm; Narodni muzej Slovenije, inv. št. N 2935, foto Tomaž Lauko.
- Slika 7: Ovojnica pisma Janette Moline, 1. 2. 1865; Zgodovinski arhiv Ljubljana, SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 39.
- Slika 8: Fotografija Emilije Garc (1865); Zgodovinski arhiv Ljubljana, SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-061.
- Slika 9: Ribji trg v londonskem Cityju (okr. 1852). Iz: časopisa The Builder, javna last, https://ia803209.us.archive.org/view_archive.php?archive=/19/items/gri_33125006201830/gri_33125006201830_jp2.zip&file=gri_33125006201830_jp2%2Fgri_33125006201830_0020.jp2&ext=jpg.
- Slika 10: Blanchina risba podeželske hiše, v pismu 27. 2. 1866; Zgodovinski arhiv Ljubljana, SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 30.
- Slika 11: Del pisma Marije Wagner, 25. 7. 1830; Zgodovinski arhiv Ljubljana, SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 10.
- Slika 12: Del pisma Marije Wagner, 18. 3. 1867; Zgodovinski arhiv Ljubljana, SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 13.
- Sliki 13 in 14: Fotografiji Emilije G. leta 1870 (fotograf Franz Lainer, Ljubljana) in 1872 (fotograf Jos. Saller & A. Knesevič, Ljubljana); Zgodovinski arhiv Ljubljana, SI_ZAL_LJU/0316, t. e. 6.
- Sliki 15 in 16: Emilija Baumgartner, b.d. (fotografa Franz Lainer, Ljubljana; Ernst Pogorelc, Ljubljana); Zgodovinski arhiv Ljubljana, SI_ZAL_LJU/0316, t. e. 6.
- Slika 17: Pismo E. B. Gates, 12. 7. 1871; Zgodovinski arhiv Ljubljana, SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 33.

IMENSKO KAZALO

A

- Adolf
 - Češko, 105
 - Fende, 15
 Adolph (Fende), 63
 Aeltern / starši
 - Češko, 32
 - Moline, 93, 97
 Agnes (Gee), 21, 82, 114, 117
 Ahačič
 - dr. Karl, 69, 105, *Gl. tudi Abazich*
 - Karel (1864), 69
 Alfonz (Češko), 24
 Alojz/Alois
 - Labres, 20, 72
 - Wagner, 16
 Alojz F. Leo (Wagner), 16
 Amalie
 - Labres, 20, 72, 73, *Gl. tudi Amalija*
 - neznana (Dunaj), 65
 Amy (Moline), 83, 99
 Anetta, neznana (Ljubljana), 110
 Angeli, Cecilija (Maribor), 16
 Anna
 - Haynes, 74, 82, 93, 96, 97
 - neznana (Praga), 26
 Antoinette, *Gl. Nagy, Antonija*
 - gospodična (Ljubljana), 39
 - Makovic, 12
 - Nagy, 47
 Anton
 - Wagner, 16, 17, 66, 110
 - Wagner (Freiburg), 16
 Antonija
 - Costa, 18, 27
 - Hauck, 20
 - Hochmayer, 19
 - Nagy, 17, 27
 Anzelm (Strahl), 16
 Arthur (Moline), 99
 Ash, ang. duhovnik (Buenos Aires), 118
 Aunt / teta
 - Gee, Agnes, 84
 - Haines, Sarah, 106
 - Terpinc, Jožefina, 71, 72, 77, 84, 105, 106

Ayre, Charles John, 24

Ä

- Ältern / starši, 36, 49, 50, 105, *Gl. tudi Aeltern*
 - Češko, 38, 47, *Gl. tudi Altern*
 - Florian (Kranj), 63
 - Moline, 78, 82, 83

B

- Barbara (Moline, 1830), 83, 92, 93, 104
 Baumgartner
 - Ivan/Johann, 120, 121, *Gl. Jean*
 - Jožefina, *Gl. Jožefina*
 - Milli, *Gl. Garc*
 Benjamin (Possanner pl. Ehrenthal), 80
 Bernbacher
 - Jožef (Ljubljana), 91
 - Marija, 91, *Gl. Bernbaher*
 Bertie (Lendenfeld, von), 115
 Bessie (Gee), 21, 82, 84, 89, 100, 114, 115, 120, 121
 Betti, služkinja (Ljubljana), 74, 89
 Bischoff, Josef (Freiburg), 64
 Blanche (Gates), 25, 68, 74, 78, 84, 85, 86, 89, 90, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 104, 114, 116, 117, 119, 120, 122
 Boršnik, dr. Marja, 27, 107
 Bosizio (Jožefinina krščenka), 62
 Brandis, grofje, 18
 bratje (Makovic), 12
 brat (Munro), 24, *Gl. še Bruder*
 Brautigam / ženin (Baumgartner), 112
 Breckerfeld, pl.
 - Adolf, 12
 - družina, 13
 - Franc Anton, 12
 brother / brat (Blanche Gates), 118
 Brucker, družina (Trst), 25, 107, 108, 110, *Gl. tudi Brucher*
 Bruder / brat
 - Castagna, Johann Matevž, 87
 - Costa, Henrik, 52
 - Češko, Valentin, 32, 38, 47, 51, 53, 54, 55, 58, 61, 63, 72, 80, 88
 - Gariboldi, Anton vitez, 79

- Moline, Frank, 68
 - Moline, Henry, 74
 - Moline, Richard, 78
 - Moline, Robert, 79
 - Moline, Sparks, 97, *Gl. še Sparks*
 - Munro, 74, 78
 - Wagner, Fritz (Freiburg), 66
- Bruno (Possanner pl. Ehrental), 26
- Buchler
- dijak (Trst), 41
 - gospod (Trst), 43, 44
- Bučar, Janez (Ljubljana), 12

C

- Cagliari, Paolo (slikar), 48
- Carletta, gospod (Trst), 110
- Carl (Labres), 72
- Carlo (Fontana), 17
- Caroline
- Fende, 63
 - neznana (Ženeva), 122
 - Prager, 56
- Castagna
- družina, 17, 95, *Gl. še Geschwister*
 - Johan Matevž, 17, *Gl. še Bruder, Matteo*
 - Johan Matija, 17
 - Johan Peter, 17, 83
 - Jožefa, 17, *Gl. še Jožefa, Millanich*
 - sestre, 27
- Cayley
- Arthur, 9, 21, *Gl. še Gemahl, Mann, Schwager*
 - Arthurjeva mama, *Gl. (Schwieger) Mutter*
 - Susanne, *Gl. Susi, Susy, Schwägerin*
- Charade, neznan (Ljubljana), 13, 32
- Cherbouliez, Victor (pisatelj), 97
- Cilly (Langer), 13
- Clementine
- Fende, 63
 - Kranz, 74, 89, 92, 101, 115, 120, 121
- Constanca (Kicker), 87, *Gl. tudi Constz, Constanza*
- Costa
- Antonija, 18, 19, 27, *Gl. Antonija*
 - Antonija (roj. Squarza), 18
 - Etbin, 61
 - Henrik, 15, 18, 19, 52, *Gl. tudi Bruder, Heinrich, Henrik*
 - Ignac, 18
 - Jožefa, 19, *Gl. še svakinja, Schwägerin*

- Kornelija (por. Schollmayer), 61
- Cotta, gospod, 100, *Gl. še gospod iz Kaira*
- Cousin / bratranec (dr. A. Prichard), 100
- Cousine / sestrična
- Blanche Gates, 74, 82, 88, 116
 - Karoline Weber, 58, 59, *Gl. tudi Cusine*
- Czeicke, Jožef (Ljubljana), 75, 79, 85, 101, 109

Č

- Čermak
- dr. Joseph (Brno), 65, *Gl. Czermak, Germak*
 - gospa, *Gl. Frau*
- Češko, *Gl. še Zeschko*
- družina, 10, 13, 14, 24
 - Emilija, 77, *Gl. Emma*
 - Franc, 9, 64, *Gl. še oče, Vater*
 - Johannes Georg, 14
 - Jožefina (por. Ahačič), *Gl. Fina, Jožefina*
 - Jožefina (por. Terpinc), 14, *Gl. še Pepi, Terpinc*
 - Nina, *Gl. Herrmann, Frau Zeschko, Nina, Schwägerin*
 - Terezija, 51, *Gl. Frau v. Zeschko, mama, Mutter*
 - Terezina, *Gl. Teresina, Terezina, Theresine*
 - Valentin, 19, 57, 59, *Gl. še Bruder, Tini, Valentin*
 - zakonca, st., 14, 44, *Gl. še Ältern, Aeltern, Eltern, starši*
- Čop, Matija, 9, 13, 19, *Gl. še Tschop(p)*
- Čuber (Zhuber), Johann, 12

D

- Darancette, S. (Trst), 9, 25, 27, 84
- David (Moline), 67, 79, 97, 100
- Delapalud, gospa (Švica), 26
- Delcott, Karl (Brežice), 68
- Demelius
- Ernst, 26
 - Gustav, 25, 26, 112, *Gl. še Mann*
 - Margaretha, *Gl. Margaretha*
 - Ottilie, 25, 26, 27
- Demšar
- Franc Ksaver, 44
 - Franciška Ksaverija (roj. pl. Hohenwart), 16
 - Jožef, 16
- Derffel, Josef (Trst), 43, 44
- Detela, Mihael (Ljubljana), 10
- Dietrich
- dr. Raimund (Ljubljana), 12
 - Jožef (Sv. Duh), 12

Doctor (Ivan Terpinc), Ljubljana, 52, 55

E

Eckel, *Gl. tudi Eckhel*

- Georg (Trst), 56

- gospod (Trst), 43

Eddi/Eddy (Moline), 79, 83, 84, 99

Ede, Henry (Anglija), 114

Edward (Moline), 21, 97, 121

E. (Emilie Fontana), 94

Eleonora (Labres), 20

Ellen (v. Lendenfeld), 21, 68, 115, 122

Elliot, Henry Miers (zgodovinar), 83

Eltern / starši

- Češko, 30

- Kranz, 89

- Moline, 73, 78, 79, 83, 86, 88

Emilija, *Gl. tudi Emilie*

- Fontana, 17, 70, 88, 94

- Garc, 9, 24, 25, 70, 99, 111, 112

- Labres, 20

Emily (Prichard), 74, 79, 82, 83, 93, 96, 97

Emma

- Češko, 74, 77, 91, 105

- Moline, 73, 74, 82, 84, 89, 99, 100, 103, 115, 118, 120

Emy, neznana (Gradec), 72

Erard

- Julie, 9, 27, 99

- Margarite, *Gl. Margarite*

Ernestine

- Češko, 68

- Krisper (roj. Češko), 90, 91

Ernest (Moline), 79, 84, 99, 100, 101, 114

F

F. (Fidelij Terpinc), 64

Familie / družina

- Češko, 63, 98, 99, *Gl. tudi famille*

- Češko-Terpinc, 43

- Davida Moline, 79

- Franka Moline, 82, 88, 97, 103, 114

- Kicker, 46

- Moline, 79

- Munro, 78, 86, 93, 96, 102

- Prichard, 96

- Sparksa Moline, 97

father (Robert Moline), 84

Felzer, družina (Freiburg), 64

Fende

- Adolf, *Gl. Adolph*

- Jernej, 9, 15

- Karolina, *Gl. Karolina*

- Klementina, *Gl. Klementina*

Ferdinand

- Labres, 20

- Wagner, 16

Fidelij (Terpinc), 14, 15, 20, 24, 61, 64, 69, 70,

88, 94, 95, 110, *Gl. tudi Fidel, Fidelio, Fidelis*

Fina (Češko), 65, 69, 74

Flores

- sin, *Gl. Sohn*

- Venancio, 89, 102

- žena, *Gl. Frau*

Florian

- Karl (Kranj), 15, 63, *Gl. še Sodar*

- sorojenci, 63, *Gl. Geschwistern*

Floriantschek (Flori Langer ?), 53

Flori (Langer), 13

Fluck, Joseph (Ljubljana), 37

Fontana (Trst)

- Carl, 70, 94

- dijak, 41

- Emilie, *Gl. E., Emilie, Emilija, Milli*

- Marija, 17, *Gl. tudi Marie; gl. še Tante*

Forgacs, Lily (Ljubljana), 91

Fortschunk, učitelj (London), 84

Frank & Emma (Moline), 73, 82, 99, 120

Frank (Moline), 68, 73, 74, 82, 96, 103

Frau / gospa

- Čermak (Brno), 65

- Langer, Katarina (Maribor), 47

- Zeschko, Nina, 68, 97

Frau / žena

- Antona Stroja, 34

- majorja Munroa, 91

- Moline, Emma, 68

- Moline, Mary (roj. Haines), 75, 82, 88, 103

- Venancija Floresa, 102

- Wagner, Rudolfina, 66

Friderika Jožefina (Wagner), 16

Friderik (Wagner), 16

Fridolin (Kicker), 18, 47, 87

Fritz

- Wagner, 66, 111

- Wagner (Freiburg), 16, 64

Frölich, družina (Dunaj), 65
 Frörenteich, Leopold (Ljubljana), 34
 Furcht und Schrecken, neznan (Ljubljana), 13, 32

G

Galle, Johanna Nepomucena (Ljubljana), 39
 Garc, Emilija, 27, *Gl. Milli, Milchen*
 Garibaldi, Giuseppe, 89, 105
 Gariboldi
 - Anton, vitez, *Gl. Bruder, Ritter von Pepensfeld*
 - Leopold, pl., 9, 77, 79, *Gl. še Professor*
 Gates
 - Blanche, 9, 10, 24, 27, *Gl. še Blanche*
 - Georgiana, 116, 118, *Gl. še Schwägerin, sister-in-law*
 - Lucy, 116, *Gl. še Lucy, Tochter*
 Gatte / soprog
 - Labres, A., 72
 - Terpinc, 51, 52, 66
 Gee
 - Agnes, *Gl. še Agnes, Schwester, Tante*
 - Gertrude, 21, 82, *Gl. Bessie, niece, Stiefschwester, Stieftochter*
 - Mabel Mary, *Gl. Tochter*
 - Thomas, *Gl. Mann, Schwager*
 Gehrhard, družina (Freiburg), 64
 Gemahlin / soproga
 - Češko, Nina, 60, 63
 - Češko, Terezija, 35
 Gemahl / soprog
 - Cayley, 82, 96, 100, 114
 - Prichard, I. T., 82
 - Terpinc, 44, 47, 60, 62, 63, 64, 66, 68, 80, 86, 87, 91, 102, 105, 112
 Georg (Gutmannsthal), 25
 Germak, dr. Joseph (Brno), 65, *Gl. tudi Čermak*
 Geschwister / sorojenci
 - Castagna, 87
 - Florian (Kranj), 63
 - Wagner (Freiburg), 63
 Glacz, Joseph (Ljubljana), 13, 37
 Glantschnigg, Thomas (Ljubljana), 71
 Goethe, Johann Wolfgang von, 9, 25, 26, 53,
Gl. tudi Göthe
 Goracuchi, Giovanni-Alessandro (Trst), 104,
Gl. Gorrachuchi
 gospod iz Kaira, 105, *Gl. gentleman from Cairo; gl. še Cotta*

Gotthard (Hochmayer), 19
 Gregel, *Gl. tudi Gregl*
 - dr. Jožef (Gradec), 67, 69
 - Franc (Ljubljana), 67
 - Marija, *Gl. Schwester*
 - Marija (roj. Alborgetti), Ljubljana, 67
 Gregorič (Gregoritsch), Andrej (Ljubljana), 67
 Gressel, Cecilija, 54, *Gl. Grisell*
 Großmutter / stara mama (Mary Moline), 83
 Guerra, Aleksander (Trst), 56
 Guido (Češko), 94
 Gutmannsthal-Benvenuti, *Gl. tudi Gutmansthal*
 - družina (Trst), 108
 - Georg, *Gl. Georg*
 - Ludvik (Ludwig), 25, 106, 107
 - Marija, *Gl. Marija, Mary*
 - Marija (roj. pl. Sonntag), *Gl. Madame*
 - Nikolaj, *Gl. Nikolaj*
 guvernanta, *Gl. tudi Gouvernante*
 - Darancette, S., 25
 - Gates, Blanche, 24, 71, *Gl. tudi governess*

H

Haas, neznan (Ljubljana), 84
 Haines
 - Georg Charman, 103, *Gl. še husband, Mann*
 - Mary (por. Moline), 106
 - Sarah, 103, 106, *Gl. tudi Tante*
 Hauck
 - Antonija, *Gl. Antonija*
 - družina (Ljubljana), 20
 - Eleonora, 20, 61, 72, *Gl. še Eleonora, Labres*
 - Leopold, 20
 - Terezija, 20
 Haynes
 - Anne, 88, *Gl. še Schwester*
 - Robert, 88
 - sin, *Gl. Knabe*
 hčere (Makovic), 12
 Hebra, prof. Friderik (Dunaj), 75
 Heide, mož Darancette, 107
 Heinrich (Costa), 61
 Hell
 - gospa (Trst), 109
 - gospod (Trst), 108
 Henrieta (Strahl), 16
 Henrik (Costa), 19
 Herrmann, Nina, 59

Hertslet, Edward (London), 76, 77

Hochmayer

- Antonija, *Gl. Antonija (Costa)*
- Antonija ml., 19
- Bernard, 19, *Gl. tudi Hockmayer*
- Gotthard, *Gl. Gotthard*
- Ubald, *Gl. Ubald*

Hudobivnik, gospod, 87, *Gl. Hudobivnik*

husband / mož (G. C. Haines), 106

I

Isabella (Moline), Sparksova hči, 97

J

James (Moline), 92

Janette (Moline), 21, 24, 71, 76, 80, 101, 102, 105, 106, 115, 116

Jaquet, družina (Dunaj), 99

Jean (Ivan Baumgartner), 110

Jetti (Strahl), 27, 45

Johanna (Kicker), 18, 87

John Sparks (Moline), 67

Jožefa (Castagna, por. Millanich), 17

Jožefina

- Baumgartner, 120
- Terpinc, 10, 11, 13, 14, 18, 19, 24, 26, 28, 57

Jožef (Wagner), 16, 63, 64, *Gl. tudi Josef, Josepf*

Jožef (Wagner), ml., 16

Julij (Labres), 20

Juli (Julija Žonta), 59

K

Kaiser / cesar (Franc I. Avstrijski), 54, 55

Kaltenegger, gospod (Trst), 43

Kappus, družina, 37

Karl

- Labres, 20
- Millanich, 17

Karnoff

- Vincenc (Ljubljana), 39
- žena, 39

Karolina

- Fende, 15
- Weber, 20

Kicker

- Anton, 17, *Gl. še Mann*
- Constanza (por. Dornbusch), *Gl. Konstanca, Konstanza, Stanzi*

- družina, 10

- Fridolin, *Gl. Fridolin*

- Johanna, *Gl. Johana*

- Tereza, 17, *Gl. še Theresine*

Kinderchen / otročički (Češko), 65

Kinder / otroci

- Agnes Gee, 82
- Baumgartner, 116, 121
- Cayley, 114
- Costa, 61
- Češko, 97
- Franka Moline, 82
- Munro, 102
- Prichard, 93, 97
- Richarda Moline, 88, 103

Kind / otrok (A. F. Wagner), 66

Klementina (Fende), 15

Klossenau, pl.

- družina, 25
- Vincenc, 13

Kmecl, dr. Matjaž, 9, 29

Knaben / sinovi

- Češko, 91, 93
- Franka Moline, 74, 103, 120
- Haynes, 82, 93
- Prichard, 82
- Richarda Moline, 82

Knabe / sin (Haynes, London), 74, 97

knezoškof (Jernej Vidmar), 83, 89, 110, *Gl. Fürst Bischof*

Koehlin, Alphons (Mühlhausen), 103, *Gl. tudi Köchlin*

Kogl

- Bernard, 20
- Cecilija, 20
- gospod, 44

Konstanca (Kicker), 18, *Gl. tudi Konstanza*

Köstl

- dr. Franc, 9, 65, *Gl. tudi Mann*
- Gustav, 75
- Therese, *Gl. Therese*

Kranz

- Clementine, 67, 69, 74, 93, 100, *Gl. še Clementine*
- družina, 69, 74, 84, 92, 93, 101
- Emma, 21, 74, *Gl. še Emma, Frau*
- Karl, 67, 68, 74, 120, 121
- Pavlina, 74, *Gl. Pauline*

- zakonca, 92, *Gl. Herr u Frau*

Krauseneck, Heinrich, 117

Krisper, Ernestine, 91

L

Labres

- Alois, 20, 72, *Gl. še Gatte, Mann*

- Amalija, *Gl. Amali*

- Eleonora, *Gl. Lori; gl. še Hauck*

- Karl, *Gl. Carl, Karl*

- Marija, 61, *Gl. še Mari, Marija, Mädchen*

- otroci, 20

Langer

- Cecilija, 12, *Gl. še Cilly*

- družina, 13

- Elizabeta (roj. pl. Klossenau), 12

- Florentina, 12, *Gl. še Flori, Floriantschek*

- Franc Henrik, 12, 13

- Franc Ksaver, 12

- Izabela (roj. v. Breckerfeld), 12

- Josef (Freiburg), 64

- Jožef (Maribor), 47

- Katarina (Maribor), *Gl. Frau*

Langus

- Ana, 52, 53

- družina, 55

- Henrika, 9, 80

- Janez, 9, 26, 80

- Marija, 9, 26, 80

- Matevž, 9, 28, 48, 54, 80

Lenche (Wagner), Freiburg, 64

Lendenfeld, von

- Ellen, *Gl. Ellen, Schwester*

- Johann L. X., 21, 67

- Robert, *Gl. Bertie, Sohn*

Leopoldina (Reyer), 17

Liefde, Johann de (pisatelj), 103

Lilie, učenka (Trst), 98

Linhart, Anton Tomaž, 10

Llewellyn (Prichard), 96

Lori

- Labres, 61

- neznana (Ljubljana), 77, 105

Louis (Wagner), 45, 66

Lucy (Gates), 106, 118

Luiza (Makovic), 11

Lumb, bankir (Buenos Aires), 118

M

Macaulay, Thomas Babington, 101

Madame (Gutmannsthal), 104, 107

Mädchen / hčerke

- Davida Moline, 101, *Gl. Moline Lydia I.;*

Gertrude H.

- Labres, Marija, 61

- Sparksa Moline, 100

Mädel / deklica (Prichard), 82

Makovic, *Gl. tudi Macovitz, Makovitz*

- Alojzija, 11, *Gl. Luiza*

- Anton, 10, 12

- Antonija, 9, 10, 11, 12, 25, 27, 30, *Gl. še*

Antoinette, Toni

- družina, 11, 12

- Edvard, 11

- Jožef, 11

- Karel Leopold, 11

- Ludvik, 11

- Maksimilijana (por. Schwachhofer), 11

- Marija, 11, *Gl. še mati*

mama

- Češko, Terezija, 48, *Gl. še Mutter*

- Langer, Izabela, 13

Mann / mož

- Cayley, A., 74, 99, 109

- Demelius, G., 112

- Gee, T., 82

- Haines, G. C., 103

- Kicker, A., 47

- Köstl, dr., 65

- Labres, A., 73

- Nagy, V., 47

- Prichard, I. T., 83, 93, 96

- Terpinc, F., 59, 72, 73, 110

- Weber, dr., 59

Margaretha (Demelius), 26

Margarite (Erard), 99

Margheri-Commandona, pl.

- Albin, grof, 13

- Clemens, grof, 13, 37, *Gl. še mož*

- Emil, grof, 13

- Silvina, grofica, 13

Marie

- debela, služkinja (Ljubljana), 74, *Gl. dicke*

- služkinja (Ljubljana), 89, 94

Marija

- Fontana, 17, 27, 39, 87, 88

- Gutmannsthal, 25
 - Labres, 20
 - Wagner, 63, 66
 - Mari (Labres), 72
 - mari / mož
 - baron Scaglia, Trst, 108
 - S. Darancette, 104
 - Mary
 - Gutmannsthal, 108
 - Moline (1811), 23
 - Moline, roj. Haines, 24
 - Mathilde (Schiffer), 84
 - mati (Marija Makovic), 12
 - Matteo (Castagna), 17, 18, 87, *Gl. tudi Mattheo; gl. še Castagna*
 - Mayer pl. Wildfels, Rudolfina (por. Wagner), 16
 - Meshutar, šolski nadzornik (Trst), 44
 - Metastasio, Pietro (pesnik), 95
 - Milchen (E. Garc), 65
 - Milka (E. Garc), 94, 95
 - Millanich
 - dr. Alojz, 95, *Gl. še Sohn*
 - Jožefa, *Gl. Schwester*
 - Karl, 95
 - Milli
 - Baumgartner, 115, 116, 117, 120, 121, 122, *Gl. še Garc*
 - Fontana, 94, 95
 - Garc, 68, 71, 75, 76, 79, 80, 81, 83, 86, 88, 89, 90, 91, 93, 94, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 109
 - Minervi, jud (Trst), 57
 - Minnie, neznana (London), 100
 - Misverständniß, neznan (Ljubljana), 13, 32
 - Moline
 - Amy Marion, 99
 - Arthur, 89, 99, *Gl. še Arthur*
 - Barbara (1830), 82, *Gl. še Schwägerin*
 - Barbara (1851), 67
 - Charles (1852), 97, *Gl. še Sohn*
 - Charles Henry (1863), 83
 - David, 79, *Gl. še David*
 - družina, 21, 24
 - Edgar Robert, *Gl. Eddi*
 - Edward, 97, *Gl. še Edward*
 - Frank, 21, 74, *Gl. še Bruder*
 - Gertrude Hermione, 101, *Gl. še Mädchen*
 - Henry, *Gl. Bruder, Onkel*
 - Isabella (hči Sparksa), *Gl. Isabella*
 - James, 82
 - Janette, 9, 10, 21, 24, 27, 72, 77, 105, *Gl. še Janette*
 - Janette & William, 72
 - Karl Edvard, *Gl. Eddy*
 - Lydia (1818), 97
 - Lydia Isabella (1847), 101
 - Lydia (roj. Kidd), *Gl. Mutter*
 - Mary Prichard, *Gl. Mutter*
 - Mary (roj. Haines), 88, *Gl. še Frau, Mary*
 - Mary Waring, 97
 - Rebecca, *Gl. Rebecca, Schwester*
 - Richard, *Gl. Bruder, Richard*
 - Robert, 83, *Gl. še Bruder, father, Vater*
 - Sparks, 97, *Gl. še Bruder, Sparks*
 - Thomas Prichard, 83, *Gl. še Thomas*
 - William, 21, 67, 68, 69, 71, 73, 74, 78, 79, 82, 83, 84, 86, 89, 92, 94, 97, 100, 101, 103, 109, 114, 115, 117, 119, 120, 121, 122
 - William ml., 72
 - mož (Margheri-Commandona), 13
 - Munro
 - Charlotte (roj. Blacker), 77
 - družina, 24, 76, 77
 - John, 24, 77
 - James St. John, 24, 71, 74, 76, 77, 81, 91, 102, 118
 - žena, *Gl. Frau*
 - Mutter / mama
 - Bessijina, 122
 - Cayley, 82
 - Češko, Terezija, 38, 49, 51
 - Moline, Lydia (roj. Kidd), 97, 101
 - Moline, Mary P., 68, 69, 73, 74, 75, 78, 79, 83, 85, 86, 88, 89, 93, 97, 100, 103, 104, 109
- N**
- Nachtmusick, neznan (Ljubljana), 13
 - Nagy
 - Antonija (Maribor), 18, 47, *Gl. še Antonija, Antoinette*
 - Vincenc (Maribor), 47, *Gl. še Mann, Schwager*
 - Nanette (Ljubljana), 26
 - Nani, neznana (Pogance), 37
 - Neffe / nečak (Rebecca M.), 92

Nepozitek

- Franc Sarafin (Ljubljana), 14
- Georg (Ljubljana), 14, 15, 27

Neža, služkinja (Fužine), 71

Nichte / nečakinja

- Garc, Emilija, 70
- Rebecce Moline, 92

niece (Gertrude/Bessie Gee), 84

Nikolaj (Gutmannsthal), 25

Nina (Češko), 72

O

Oblasser, gospod (Trst), 43

oče (Franc Češko), 14

Offner

- Alois (Volšperk), 14
- Johann Michael, 14, 33, *Gl. še Vater*

Uncle / stric (Terpinc), 95, 98, 106, 110

Onkel / stric

- Blanche Gates, 120
- Moline, Henry, 78, 88

Openshaw, Ellen (por. Ede), 114

Osiander, učitelj (London), 78

Otto, žena gubernijskega svetnika (Maribor), 47

P

Pauline (Kranz), 74

Pepi

- Češko, Jožefina, 35, 36
- Wagner, Jožef ml., 66

Pepy (Jožef Wagner ml.), 45

Plasterà, samomorilec (Trst), 56

Podboj

- Jakob, 23
- Jerca, 67, *Gl. še Moline, Gertraud*
- Margaretha (roj. Komar), 23

Possanner pl. Ehrenthal

- Albertina, 26
- Avgušтина, 26
- Benjamin, 26, 80
- Bruno, *Gl. Bruno*
- družina, 10
- družina (Dunaj), 65
- Ernest Emil, 26
- Franc, 26
- Fridolin, 26
- Gabriele, 26
- Kamila, 26

- Marija Alojzija, 26

- Matilda Marija, 26

- Suzana, 26

- Viktorija, 26

Prager

- Ana, 56
- učitelj (Trst), 44, 49, 50, 56, 57

Prichard

- dr. Augustin, 103, *Gl. Cousin*
- Iltudus Thomas, 9, 21, *Gl. še Gemahl, Mann, Schwager*
- Llewellyn, *Gl. Llewellyn*

Primic, Julija, 28

profesor

- Cayley, dr. Arthur (Cambridge), 9, 21
- Čermak (Germak), dr. Joseph (Gradec), 65
- Čuber (Zhuber), dr. Johann (Ljubljana), 12
- Demelius, dr. Ernst (Innsbruck), 26
- Demelius, dr. Gustav (Gradec), 25
- Hebra, dr. Ferdinand (Dunaj), 75
- Makovic, dr. Anton (Ljubljana), 10
- Schiffer, dr. Franc (Ljubljana), 9

Professor (Gariboldi), 77, 79, 84, 89, 93, 101, 103, 105

R

Racin, Jean-Baptist (pisatelj), 109

Raunicher, Matevž (Trst), 44

Rebecca (Moline), 78, 79, 82, 89, 92, 100, 109

Resi, neznana (Gradec), 69

Reyer

- Alfred (Trst), 17, 70
- Leopoldina (Trst), 70

Ribešl, Nannette (Ljubljana), 39

Richard (Moline), 24, 75, 82, 88, 96, 103, 117

Ritter von Pepensfeld (A. Gariboldi), 68

S

Salamon, gospa, 55

Scaglia, baronica (Trst), 108

Schaffer

- dr. Joseph (Ljubljana), 68
- Paulina Jožefa (Ljubljana), 68

Scharff, gospa (Trst), 98

Schiffer

- dr. Franz, 9, 84
- družina, 84
- Matilda, 84, *Gl. še Mathilde, Seemann*

- Schmidhammer, Marija, 15, *Gl. Marija Wagner*
 Schopenhauer, Johanna (pisateljica), 58
 Schrökinger
 - major, 48
 - žena, 48, *Gl. Frau*
 Schwachhofer
 - dijak (Trst), 41
 - Karl (Trst), 11
 Schwägerin / svakinja
 - Costa, J., 53, 55
 - Češko, N., 61, 97
 - Gates, G., 116
 - Moline, B., 82
 Schwager / svak
 - Cayley, A., 75
 - Gee, T., 114
 - Nagy, V., 47
 - Prichard, I. T., 83
 Schweiger
 - baronica (Otočec), 54
 - baroni (Otočec), 19
 Schwestern / sestre
 - Sparksa Moline, 97, 100, 101, *Gl. Mary Waring M., Lydia M.*
 Schwester / sestra
 - Gee, Agnes, 73
 - Gregel, Marija, 67
 - Haynes, Anna, 117
 - Karoline Weber, 58, 59
 - Lendenfeld, Ellen, 67
 - Millanich, Jožefa, 95
 - Moline, Rebecca, 103, 120
 Schwieger Mutter / tašča (Cayley), 109
 Seemann
 - Ignac (Ljubljana), 84
 - Matilda, 106, *Gl. še Schiffer*
 sestra
 - Karoline Weber, 20
 - Suzane Possanner, 25, 26
 Seunig, družina (Ljubljana), 17, 25, 72, 77, 106
 Seymour
 - angleška družina (Ljubljana), 75, 79, *Gl. Familie*
 - gospod, 79
 Simrock, Karl (prevajalec), 75
 sister-in-law / svakinja (Gates), 118
 Skerjanz, učitelj (Trst), 49, 50
 Smith, ang. duhovnik (Buenos Aires), 118
 Smole, Andrej, 13, 14, 27
 Sodar (Karl Florian), 63
 Sofie (Wagner), Freiburg, 66
 Sohn / sin
 - Agnes Gee, 114
 - Flores, 102
 - Lendenfeld, Robert von, 115, 122
 - Millanich, Alois, 95
 - Moline, Charles (1852), 97
 Sparks (Moline), 23, 92, 100
 Spurzheim, Magdalena (por. Zupančič), 95
 Stabile
 - gospa, 95
 - hči, *Gl. Tochter*
 Stanzi (Kicker), 47
 starši (Češko st.), 14
 Stiefschwester / polsestra (Gertrude Gee), 114
 Stieftochter / pastorka (Gertrude Gee), 114
 Strahl
 - Anzelm, *Gl. Anzelm*
 - družina, 16
 - Edvard, 16, 44
 - Henrika, 44, *Gl. še Henrieta, Jetti*
 - Tereza, 45, *Gl. še Terezija*
 - zakonca, 44
 Streinz, zdravnik (Gradec), 110
 Stroj
 - Anton, 34
 - žena, 34, *Gl. Frau*
 Sühnl, Jožef, 18
 Supan, *Gl. Zupan*
 Suppantschitz, *Gl. Zupančič*
 Susi/Susy (Cayley), 74, 82, 83, 86, 96, 97, 100, 103, 109, 114
 svakinja (Jožefa Costa), 18
- ## T
- Tante / teta
 - Fontana, Marija, 95, *Gl. Groß Tante*
 - Gee, Agnes, 100
 - Haines, Sarah, 103
 - Moline, Elisabeth, 88
 - Terpinc, Jožefina, 91, 94, 98
 Tantine / tetka (Jožefina T.), 95, 106, 108, 110
 Taufpathinn / krstna botra (Jožefina T.), 62
 Tavčar
 - družina (Ljubljana), 106, *Gl. tudi Taučers*
 - Ivan (pisatelj), 24, 27
 - Štefan (Ljubljana), 106

Tereza (Kicker), 17, 18, 27
 Terezija (Strahl), 16
 Terezina (Češko), 24, 72, 105, 110, *Gl. Teresina*
 Terpinc, *Gl. tudi Terpinz*
 - Blaž, 59
 - družina, 9, 10, 24, 25, 107
 - Fidelij, 9, 15, 57, 104, 109, 115, 116, 121, 122, *Gl. F., Fidelij, Gatte, Gemahl, Mann, Onkel, uncle*
 - Jožefina, 10, 25, 27, 102, 118, *Gl. še Češko, Josefina, Pepi, Taufpatin, Tante*
 - zakonca, 15, 16
 Therese (Köstl), 65
 Theresine
 - Češko, 98, 99
 - Kicker, 70
 Thomas (Prichard Moline), 83, 109, 115, 117, 122
 Thomas, vrtnar (Neudorf pri Gradcu), 69
 Tina (Ernestina Češko), 105
 Tini (Valentin Češko), 44
 Tochter / hči
 - Garc, Emilija, 112
 - Gates, Lucy, 116
 - Gee, Mabel Mary, 114, *Gl. Agnes' dritte Tochter*
 - Sparksa Moline, 101
 - Stabile, 95
 - Zupančič, Matilda, 95
 Toman
 - dr. Lovro, 9, 77, 116
 - Luiza, *Gl. wife*
 Toni (Antonija Makovic), 11, 27
 Tschop (Matija Čop), 52, 54

U

Ubald (Hochmayer), 19
 učitelj/ica
 - Darancette, 25
 - Fende, Jernej, 15
 - Fortschunk (London), 84
 - Makovic, Antonija, 11, 30
 - Osiander (London), 78
 - Prager, Ana (Ljubljana), 56
 - Prager (Trst), 44, 49, 50, 57, *Gl. tudi Praeger*
 - Skerjanz (Trst), 49, 50
 Uncle / stric
 - Blanche Gates, 118
 - Terpinc, 72, 77, 84, 105, 106

Urbančič
 - družina (Turn pri Preddvoru), 68, 77
 - Janez Nepomuk, 59
 - Josipina Turnograjska, 9
 Urschka / Urška (pri Wagner, Maribor), 110

V

Valentin (Češko), 10, 14, 38, 57, 60
 Vater / oče
 - Češko, Franc, 38, 51, 57, 63
 - Moline, Robert, 73, 74, 78, 82, 83, 86, 88, 103, 109
 - Offner, Johann Michael, 34
 Vidmar, Jernej (knezoškof), 9, 10, 83, *Gl. še knezoškof*
 Viktorija, angleška kraljica, 83, *Gl. Königin*
 Vogl, Carl (Weimar), 25

W

Wagner
 - Alojz, *Gl. Alojz, Louis*
 - Alojz Friderik Leo, *Gl. Alojz F. Leo, Kind*
 - Anton, *Gl. Anton*
 - družina, 10, *Gl. še Geschwister*
 - Friderik, *Gl. Friderik, Fritz*
 - Friderika Jožefina, *Gl. Friderika Jožefina*
 - Jožef, 15, 44, 45, *Gl. še Josepf, Jožef*
 - Jožef ml., *Gl. Jožef, Pepi*
 - Marija, 16, 17, 27, *Gl. še Schmidhammer, Marija*
 - Rudolfina, *Gl. Rudolfina, Mayer*
 - Zofija (Freiburg), *Gl. Zofija, Sofie*
 Wagner pl. Wagnersheim, Leopold, 74, 77
 Weber
 - dr. Franc, 20, *Gl. še Mann*
 - Karolina, 20
 - Mihael (Ljubljana), 20
 - Terezija (Ljubljana), 20
 Widmar, družina (Dunaj), 65
 wife / žena (Luiza Toman), 77
 William (Moline), 21
 Willi/Willy (Moline), 72, 73, 74, 75, 78, 79, 82, 83, 84, 86, 89, 90, 92, 93, 94, 97, 100, 103, 104, 109, 114, 118, 120, 121, 122, *Gl. še Moline, William ml.*
 Wolf, Anton Alojz (knezoškof), 9, 83

X

Xaviere, neznana (Pogance), 37

Z

zdravnik, *Gl. tudi Doctor*

- Castagna, dr. Johann Peter, 17
- Čermak, Joseph (Brno), 65
- Delcott, Karl (Brežice), 68
- Goracuchi, Giovanni-Alessandro (Trst), 104
- Gregorič, Andrej (Ljubljana), 67
- Hochmayer, Bernard, 18
- Köstl, dr. Franc (Praga), 65
- Possaner p. Ehrental, Gabriele (Dunaj), 26
- Schaffer, Joseph (Ljubljana), 68
- Schiffer, Franz (Ljubljana), 9
- Terpinc, Ivan (Ljubljana), 52
- Vogl, Carl (Weimar), 25
- Weber, Franc, 20

Zeschko, *Gl. tudi Zeschca, Zeschco, Zeschko*

- družina, 60, 70, 74, 77, 94, 105
- Franc, 60
- Terezija, 42, *Gl. Frau v. Zeschko*
- Valentin, 98, 99
- zakonca, 65, 102, *Gl. Herr u die Frau v Zeschko*

Zofija (Wagner), Freiburg, 16

Zois, Anton, 15

Zupančič, *Gl. Suppantschitz*

- dr. Ferdinand, 95
- Matilda, 95, *Gl. Tochter*

Zupan, Jožef (župnik), 79, 83, *Gl. Supan*

Ž

Žonta, Julija, 20, 47, *Gl. še Juli*

KRAJEVNO KAZALO

A

Alpe, švicarske, 26
 altes Lazzaretto (predel Trsta), 57
 Amérique / (Severna) Amerika, 99
 Anglija, 9, 24, 25
 Aquedotto (predel Trsta), 57
 Autriche / Avstrija, 99
 Avstrija, *Gl. Autriche, Oesterreich, Österreich, Östreich*

B

Bahia (Brazilija), 71, 76, 77
 Banda Oriental / Zahodni breg (Urugvaj), 102
 Bela na Koroškem, 38, *Gl. še Vellach*
 Blackheath (predel Londona), 82, 120
 Bolivia / Bolivija, 102
 Bologna (Emilija - Romanja), 18
 Boschetto (predel Trsta), 57
 Bosna in Hercegovina, 19
 Boulogne sur Mer (Francija), 93
 Bratislava (Slovaška), 10
 Brazilija, 81, 102, *Gl. tudi Brazil, Brazilien*
 Brežice, 68
 Bristol (Anglija), 24, 72, 73, 74, 92, 97, 100, 117, 118
 Britof pri Kranju, 15
 Brünn / Brno (Češka), 65
 Budimpešta, 11
 Buenos Ayres/Aires (Argentina), 24, 81, 102, 115, 116, 119

C / Č

Cairo / Kairo (Egipt), 101, 105
 Cambridge (Anglija), 74, 86
 Caprera (Sardinija), 105
 Cerklje pri Kranju, 9
 Češka, 20

D

Daljni vzhod, 21
 Dalmacija, 27
 Devonshire (Anglija), 114
 Dolenjske Toplice, 19
 Dresden (Nemčija), 65
 Dunaj, 9, 10, 11, 13, 14, 17, 18, 26, 43, 44, 52,
Gl. še Vienne, Wien

Dunajsko Novo mesto (Wiener Neustadt), 18

E

Egypt / Egipt, 106
 England / Anglija, 67, 71, 74, 77, 84, 93, 96, 97, 100, 120
 Erfurt (Nemčija), 16
 Evropa, 91, 102, 106, 116, *Gl. tudi Europa, Europe*

F

Freiburg (Nemčija), 15
 Furlanija, 18
 Fužine, 10, 15, 24, 25, 27

G

Genf / Ženeva (Švica), 55, 121
 Gmunden (Zg. Avstrija), 74
 Gortschach / Goričane, 94
 Gradec, 11, 16, 17, 18, 20, 21, 65, *Gl. še Graz*
 Gradišče (Ljubljana), 17
 Graz / Gradec, 48, 67, 69, 72, 84, 87, 101, 110, 115, 117, 122, *Gl. tudi Gratz; gl. še Stadt*
 Greenwich (predel Londona), 76, 82

H

Hauptstadt / glavno mesto (Montevideo), 81
 Heidelberg (Nemčija), 64
 Herefordshire (Anglija), 113
 Hilmteich (predel Gradca), 69
 Hradschin / Hradčani (predel Prage), 65

I

Idrija, 10
 Ilfracombe (Anglija), 120
 Indija, 21, 24, 79, 82, 83, 88, 96, 97, *Gl. tudi Hindustan, Indien*
 Innsbruck, 26, 72, 80
 Italija, 89
 Ivanecz / Ivanec (Madžarska), 10

J

Jersey, otok, 97
 Južna Amerika, 24

K

Kaltenbrunn / Fužine, 43, 51, 58, 62, 63, 69, 72, 77, 88, 94, 102, 105
 Karači (Indija), 96
 Karlsruhe (Nemčija), 64, *Gl. Carlsruh; gl. še Residenz*
 Koper, 15
 Kranj, 9, 14, 15, 59, 80, 84, 95, *Gl. tudi Krainburg*
 Kranjska, 19, 21, 27, 65, 76, *Gl. tudi Krain*
 Krapina (Hrvaška), 115

L

Laibach / Ljubljana, 31, 32, 36, 45, 51, 64, 66, 67, 68, 70, 71, 74, 78, 80, 84, 99, 102, 103, 106, 108, 109, 115, 120, *Gl. tudi Laybach; gl. še Stadt*
 Latin America / Latinska Amerika, 118
 Leibniz (Štajerska), 67
 Lichtenwald / Kostanjevica, 53
 Lisbon / Lizbona (Portugalska), 71, 74, 76, 77, 118
 Liverpool (Anglija), 71, 72, 76
 Ljubljana, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 26, 27, 45, 80, *Gl. še Laibach*
 Locarno (Anglija), 121
 Lombardija (Italija), 18
 London (Anglija), 21, 24, 73, 92, 94, 96, 101, 103

M

Mainz (Nemčija), 72
 Marburg / Maribor, 110
 Maria Zell / Marijino Celje (Štajerska), 100, 101
 Maribor, 16, 17, 18, 47, *Gl. še Marburg*
 Mekinje, 26
 Milano (Lombardija), 18
 Montevideo (Urugvaj), 24, 25, 71, 74, 75, 78, 81, 86, 89, 118, 119, *Gl. tudi Monte Video; gl. še (Haupt)stadt, Town*
 Mühlhausen (Nemčija), 103

N

Neudorf (pri Gradcu), 69, 115, 117, 122
 Newington (predel Londona), 78
 Novo mesto, 18, 19, 27, 28, 45

O / Ö

Oberkrain / Gorenjska, 52, 67, 101, *Gl. Ober Krain*
 Odesa, 25

Oesterreich / Avstrija, 96
 Österreich / Avstrija, 71, 76, *Gl. tudi Östreich*

P

Padova (Benečija), 48
 Paraguay / Paragvaj, 102
 Pariz (Francija), 24, 48, 114, 121, *Gl. tudi Paris*
 Paysandú (Urugvaj), 81
 Pazin (Istra), 20
 Pernambuco (Brazilija), 71
 Pisa (Toskana), 17
 Polje pri Ljubljani, 59
 Praga (Češka), 26, 65, 112, *Gl. tudi Prag*

R

Radovljica, 17, 26
 Residenz / prestolnica (Karlsruhe), 64
 Ribji trg (predel Londona), 92, *Gl. Fisch-Markt*
 Rio de Janeiro (Brazilija), 71, 76, 77, 105, *Gl. tudi Rio*

S

Saint-Ursanne (Švica), *Gl. Ursanne*
 S America / J Amerika, 102
 Saint-Ursanne (Švica), *Gl. Ursanne*
 Salto (Urugvaj), 81
 Sarajevo (Bosna in Hercegovina), 19
 Schriesheim (Nemčija), 64
 Schweizer Grenze / švicarska meja, 55
 Seisenberg / Žužemberk, 52
 Selo pri Ljubljani, 59
 Slovenj Gradec, 16
 Solni pomol (predel Trsta), 49, *Gl. Salz-Molo*
 South America / Južna Amerika, 71, 72
 Split (Dalmacija), 20
 Stadt / mesto
 - Gradec, 67
 - Ljubljana, 38, 55, 58
 - Montevideo (Urugvaj), 76, 86, 89
 - Trst, 57
 Stara Loka, 16, 27
 Steinbrück / Zidani most, 68
 Stoke Bishop (Anglija), 121
 Süd Amerika / Južna Amerika, 76, 116
 Surrey (Anglija), 24
 Sutinsko (Hrvaška), 19
 Sv. Duh pri Škofji Loki, 12

Š

Škotska, 24, 120, *Gl. tudi Schottland*
Švica, 25, 104, 110, *Gl. tudi Suisse*

T

Thabord (Savojske Alpe), 109
Town / mesto (Montevideo), 77
Triest / Trst, 39, 44, 47, 66, 74, 91, 95, 99, 106,
109, 110, 114, *Gl. tudi Trieste; gl. še Stadt*
Triglav (Julijske Alpe), 9, 14
Trst, 11, 15, 17, 20, 21, 25, 47, *Gl. še Triest*
Tržič (Gorenjska), 21, 97
Tüffer / Laško, 77

U

Ursanne (Švica), 25, 79
Urugvaj, 25

V

Varese (Lombardija), 19
Veldes / Bled, 68
Vellach / Bela na Koroškem, 44, 45
Venedig / Benetke, 48, 94
Verona (Benečija), 48
Vicenza (Benečija), 48
Vienne / Dunaj, 99
Volšperk (Koroška), 14

W

Wales (Anglija), 114
Wien / Dunaj, 34, 52, 65, 66, 67, 72, 74, 95
Wördl / Otočec, 53, 54

Z

Zadar (Dalmacija), 20
Združene države Amerike, 99, *Gl. ZDA*
Zwischenwässern / Medvode, 89

STVARNO KAZALO

A

Academia Operosorum (Ljubljana), 10
 Afera M. Garc in I. Tavčarja, 100, *Gl. Affaire*
 Avstrijsko cesarstvo, 10, 11, 21

B

banka
 - Bank of Lumb Brothers (Buenos Aires), 116,
 118, 119, *Gl. Gebrüder Lumb*
 - Wanklyn's Bank, 118
 bolezni
 - bolečina v križu, 82, *Gl. Kreuzschmerz*
 - ekcem, 66, *Gl. Vierziger*
 - epidemija, *Gl. epidemija*
 - gripa, 66, *Gl. Grippe*
 - kašelj, 82, 97, 121, *Gl. Husten*
 - malarija, 118
 - morska, 76, *Gl. Seekrankheit*
 - mozoljavost, 91, *Gl. Wimmel*
 - mrzlica, 118, *Gl. Wimmel*
 - ošpice, 109, *Gl. fever*
 - pljučna paraliza, 18
 - protin, 97, *Gl. Gicht*
 - revma, 17
 - revmatični glavobol, 51, *Gl. reumatische Kopfleiden*
 - revmatizem, 70, *Gl. reubmatischen Schmerzen*
 - škrlatinka, 89, 114, *Gl. Scharlach*
 - tuberkuloza, 13
 - vrtoglavica, 110, *Gl. Schwindel*
 - zobobol, 37, 53, *Gl. Zahnschmerz*

bolnišnica
 - Köchlin's Blindheit und Blind-Anstalt
 (Mühlhausen), 103
 - norišnica, 65, *Gl. Irrenanstalt*
 - splošna, 115, *Gl. Spital*
 - vojaška (Novo mesto), 19

Boštanj, gospostvo, 13, 25

Brdo, gospostvo, 15

C

Casino (Zadar), 58
 cerkev
 - Device Marije v Polju pri Ljubljani, 59
 - sv. Antona (Padova), 48, *Gl. Antonikirche*

- sv. Justine (Padova), 48, *Gl. Giustina Kirche*
 - sv. Pavla (London), 92, *Gl. St. Pauls Kirche*
 - sv. Štefana (Dunaj), 95
 - v Hofburgu (Dunaj), 65, *Gl. Burgkapelle*
 cesarjev obisk v Ljubljani, 54, 55
 Crystal Palace (London), 92, 101, *Gl. še Pallast*

D

deželni muzej (Ljubljana), 12
 Dianin dvor (Gradec), 70, *Gl. Dianas Hof*
 dinastija Urbančič-Terpinc-Toman, 9
 družabna igra
 - božična, 83, *Gl. Snapdragon, Gl. Schottenspiel*
 - kriket, 89, 117, *Gl. Trap-ball & Croquet (partie)*
 - otroška, 83
 - pantomima, 117, *Gl. Charade*

E

epidemija
 - kolere, 9, 17, 19, 55, 84, *Gl. Cholera*
 - rumene mrzlice, 116, 117, *Gl. Epidemie, gelbe Fieber*

F

Fahrenheit, temperaturna skala, 80
 Filharmonična družba (Ljubljana), 14, 19, 20
 finančno ministrstvo (Dunaj), 26, 80
 flora in favna
 - kaktus, 81, *Gl. Cactus*
 - leteče ribe, 76, *Gl. fliegende Fische*
 - palme, 65, *Gl. Palmen*
 - želva, 76, *Gl. Schildkröte*
 fotografija/e, *Gl. tudi Photographie, Fotografie*
 - Emilije Garc, 90, 91, 106
 - Gvida Češka, 94
 - Haynesovih sinov (London), 93
 - Terpincev, 112

G

gimnazija
 - v Ljubljani, 9, 15, 17, 77
 - v Trstu, 15
 glasbena dela
 - angleška in ruska himna, 72, *Gl. English and Russian Hymn*

- češka in avstrijska himna, 72, *Gl. Bömisch & Austrian Hymn*
- Messe von Humel, 65
- Zhernischen Variation, 37
- gledališče, *Gl. Theater*
- v Ljubljani, 61
- v Montevideu (Urugvaj), 102
- v Trstu, 56, *Gl. tudi Burgstheater, Tagstheater*
- v Zadru, 58, *Gl. tudi Fasching Comedien*
- gledališka igra (Županova Micka), 10
- gospostvo
- Fužine, 48, *Gl. Herrschaft Kaltenbrunn*
- Waldenstein, 33, *Gl. Herrschaft*
- gosposočina Maribor / Burg Marburg, 18, 47
- goveja kuga (Anglija), 94, *Gl. Rinder-Pest*
- grad / graščina
- Ajmanov grad, 12, 13
- Bokalce, 17
- Hotemaž, 25
- Novi dvor, 25
- Pogance, 12, 13
- Stara Loka, 16, 27
- Stari grad (Zagrad pri Otočcu), 12
- Strmol, 12
- Turn pri Preddvoru, 59, 68, *Gl. tudi Thurn*
- gubernij, 14, 38, *Gl. Gubernium*
- guvernanta, poklic, 9, 10, *Gl. tudi Gouvernante*
- francoska, 26, 79, 84, *Gl. französische Gouvernante, French Lady*
- v Avstriji, 99
- v Londonu, 75, 82, 88, 114
- v Trstu, 99

H

- hiša
- Breckerfeldova (Ljubljana), 13
- Češkova (Ljubljana), 14, 15, 20
- Garibaldijeva (Sardinija), 105, *Gl. Garibaldi's house*
- kavarna na borzi (Trst), 57, *Gl. Börse-Kaffehaus*
- Kavčičeva (Ljubljana), 13
- nova (Moline, London), 78, *Gl. Hause*
- Paximadi (Trst), 49, *Gl. Gl. Hause*
- podeželska (J Amerika), 105, *Gl. Quinta*
- Pod trančo (Ljubljana), 10

I

industrija, 21

izobraževanje deklic (Ljubljana), 10

J

- jezik, pogovorni
- angleščina, 83, 84, 114, *Gl. English, Englisch*
- francoščina, 12, 15, 84, 97, 114, *Gl. französisch, French*
- nemščina, 21, 83, 89, 105, 114, 115, *Gl. German, Deutsch*
- slovenščina, 10, 89, *Gl. krainerisch*
- španščina, 77, *Gl. Spanish*
- Južna železnica, 66, *Gl. Südbahn*

K

- katastrski urad, 19
- Kind / otrok, 49
- Kinder / otroci, 83, 105
- Kinder / učenci (Blanche Gates), 91, 96
- klavir
- Bösendorfer, 91
- Collard, 91
- Kleinoscheg, trgovina (Gradec), 69
- Knaben / učenci
- v Londonu, 100
- v Trstu, 42, 50
- Koch, trgovina (Gradec), 69
- konzul
- angleški v Urugvaju, 24, 71, 81, 102, *Gl. Consul*
- avstrijski v Odesi, 25
- britanski vicekonzul v Urugvaju, 77, *Gl. British Viceconsul*
- Kranjska kmetijska družba, 19, 25, 26
- krožek preporoditeljev, 10
- krst (zakrament), 96, *Gl. Taufe*
- kuharica pri Emmi M. (Anglija), 103, 115, *Gl. Köchin*

L

- ladja, 74, 76, 119, *Gl. tudi Schiff*
- angleška bojna, 81, 86, *Gl. Kriegsschiff*
- angleška paketna, 116, *Gl. Englische Packete*
- Bombay, požig, 86, *Gl. Verbrennen*
- brig, 57, *Gl. Brique*
- Novara, 76, 77
- parnik, 76, 97, 114, *Gl. Dampfschiff, Dempfer*
- parnik Great Britain, 68
- pruska vojaška (Montevideo), 105, *Gl. Prussian corvette*

leposlovje

- Antigonja (Sofokles), 109
- Dames du Demi Monde in Paris, 90
- Gabrielle (J. Schoppenhauer), 58
- Goethe (Die Wahlverwandtschaften), 53
- Held des Nordens, 75
- How to manage it (I. T. Prichard), 83
- Leben Josephinens Napoleon's Gemahlin, 54
- Le mari imprévu (E. About), 97
- Michelets Bible, 89
- Nibelungen Lied (*Nibelungenlied*), 75
- Romane d'une hōnnête Femme (V. Cherbouliez), 97
- Six Months among the Charities of Europe (J. Liefde), 103
- Tebanci (J. B. Racin), 109, *Gl. Thébaïde*
- The dream of Life, 75

literatura, poljudna

- časnik Triglav (Ljubljana), 80
- Leisure Hour (revija, London), 117
- Revue des deux Mondes (Pariz), 86, 89, 93, 97

literatura, strokovna

- babiški priročnik, 10
- History of India, 83
- nemško-angleški slovar, 71, *Gl. German dictionary*
- Slavistična revija, 27
- The History of England from the Accession of James the Second, 101, *Gl. Macaulay's Geschichte*

ljubljski magistrat, 18

M

mecen, 15

mednarodna industrijska razstava (1851), 24

mestni svet (Trst), 17

mitologija

- Atila, kralj, 75
- Grimhild, kraljica, 75, *Gl. tudi Kriemhilde*
- Gudrun, Atilova žena, 75
- Romulus, 56
- Sabinke, 56, *Gl. Sabinerinn*

moda, 94, *Gl. Mode*

N

nacionalnost

- Angleži, 21, 102, *Gl. Engländer*
- Francozi, 118, *Gl. French*

- narodnosti v J Ameriki, 105, *Gl. nation*

- Nemci, 77, *Gl. Germans*

- Prusi, 118, *Gl. Prussians*

- Slovenci, 10, 116, *Gl. Slovenen*

Novomeščani, 19

O

opera, Padova, 48, *Gl. Operntheater*

operno delo

- Chiara di Rosenberg, 56
- Nibelunški prstan, 75

P

papirništvo, 64, *Gl. Papierfabrikation*

podjetje

- ausschließend privil. Dampf-mühlen-Gesellschaft (Dunaj), 11
- Franka M., 79, *Gl. Gl. Frank's Geschäft*
- Offner (Volšperk, Koroška), 14

pogodba, trgovinska (Avstrija-Velika Britanija), 96, *Gl. Handelsvertrag*

poklic

- apelacijski svetnik, 44
- arhivar, 13, 19
- bibliotekar, 52
- bolniška strežnica, 114, *Gl. Krankenwärterin*
- direktor finančne uprave, 80
- državni svetnik, 12, 25
- finančni svetnik, 20, 73, 80, *Gl. Finanz Rath*
- finančni uradnik, 26
- gubernijski svetnik, 15, 20, 44, *Gl. Gubernialrath*
- guvernanta, *Gl. guvernanta, poklic*
- inženir, 16, 72, 114, *Gl. tudi praktischer Engineer*
- kameralni tajnik, 20
- kemik, 26
- klojučarka (Gradec), 68, *Gl. Preindelsperger*
- misijonar (London), 100, *Gl. Missionär*
- mornariški častnik, 91
- nadškof / knezoškof, 9, 10, 83, 89, 110, *Gl. Fürstbischof*
- odvetnik in stenograf, 26
- okrajni/okrožni komisar, 12, 47
- opat, 48, *Gl. Abt*
- oskrbnik vojaškega skladišča, 11
- pomožni uradnik, 20, *Gl. Adjunkt*
- predstojnik, *Gl. Vorsteher*
- profesor, *Gl. profesor, poklic*
- protomedikus, 20

- ranocelnik, 10
 - služkinja, 97, *Gl. Dienstmädchen*
 - škof, 44
 - učitelj/ica, *Gl. učitelj/ica, poklic*
 - uradnik, 83, *Gl. Beamte*
 - varuška, 82, *Gl. Kindsmädchen, Wärterinn*
 - vodja šole, 42, *Gl. Schulmeister*
 - vojaški poveljnik, 83, *Gl. Militärs Herr*
 - zdravnik, *Gl. zdravnik, poklic*
 - župnik, 79, 83, *Gl. Pfarrer, Stadtpfarer*
 pokopališče (Rio de Janeiro), 77, *Gl. Cemetery*
 policijska direkcija (Trst), 44, *Gl. Polizey-Direktion*
 politehnični inštitut (Dunaj), 26
 politik
 - guverner, 102, *Gl. Gouverneur*
 - politiki, 112, *Gl. Politiker*
 - predsednik Urugvaja, prvi, 89
 - župan v Novem mestu, prvi, 19
 politika, 89
 - Colorados (J Amerika), 81
 - Kranjski deželni zbor, 25
 - nemška stranka, 25, 68
 - Pariška komuna, 118
 - staroslovenci, 10
 - velikonemška, 18
 - zavezniki (J Amerika), 102, *Gl. Allierten*
 pomorski urad (Trst), 25
 poroka, 79
 - Antona viteza Gariboldija (Ljubljana), 84,
Gl. wedding
 - Caroline Prager (Trst), 56, *Gl. Vermählung*
 - Emilije Garc (Maria Zell), 24, 26
 - obletnica, 78, 96, *Gl. Vermählungstag*
 - Valentina Češka (Polje pri Ljubljani), 59
 - zakoncev Wagner (Ljubljana), 15
 pošta, 96, 102, *Gl. Post*
 poštna znamka, 122, *Gl. Post Marke*
 praznik
 - božič, 82, 106, *Gl. Christmas day, Weihnachten*
 - pust, 37, 56, 58, *Gl. Fasching*
 - sv. Mihaela, 97, *Gl. Michaeli*
 - velika noč, 79, 88, 109, *Gl. Oster Tage, Ostern*
 praznovanje
 - božične počitnice, 82, *Gl. Weihnachts Ferientage*
 - božično drevo, 82, 84, 99, *Gl. Christbaum,*
Christmas Tree
 - proščenje sv. Antona (Padova), 48, *Gl. Festivita*
 prisilna delavnica (Ljubljana), 16

pristanišče, *Gl. Anchor, Hafen, Harbour*
 - Liverpool (Anglija), 68
 - Montevideo, Urugvaj, 86, 105
 - Rio (de Janeiro, Brazilija), 77

profesor, poklic
 - civilnega prava, 26
 - dermatologije, 75
 - gimnazijski, 63, 77
 - matematike, 96
 - medicine, 9, 12
 - porodništva, 10
 - psihiatrije, 65
 - rimskega prava, 25
 - univerzitetni, 26

S

samomor, 56, *Gl. Selbstmord*
 samostan, *Gl. tudi Kloster*
 - kapucinski (Ljubljana), 12
 - Madonna del Monte (Benetke), 48, *Gl. Monte*
de Madona
 - Notre Dame (Bratislava), 10, 12, 30
 Sartorio, trgovska hiša (Trst), 57
 slikanje na svilo, 75, *Gl. Seide zu malen*
 slikarstvo
 - kopije Cagliarijevih slik, 48, *Gl. Copie*
 - ljubljanski kapucinski samostan (akvarel, A.
 Makovic), 12
 - portret Antonije Costa (M. Langus), 27, 54,
Gl. große Werk
 - Zadnja večerja, 48, *Gl. Das letzte Gastmahl*
 snubljenje, 14
 sviloprejka, 118, *Gl. silkworm*

Š

šivalni stroj, 92, 101, *Gl. Nähmaschine*
 šola, dekliška
 - Antonije Makovic (Ljubljana), 10, 12, 27
 - babiška (Ljubljana), 10
 - Institut (Buenos Aires), 116
 - Institut Fröhlich (Ljubljana), 24, 71, 91
 - Institut Leopoldine Petrič (Ljubljana), 27, 86,
 99
 - samostanska, 12
 - za bolniške strežnice (London), 115,
Gl. Damen-Institut
 šola, deška
 - Institut (Fende), Trst, 15, 43, 49, 56, *Gl. tudi*

Erzieh-Anstalt, Institut, inštitut za dečke, Quartier

- Knaben-Privatinstitut Derffel (Trst), 43
- v Londonu, 74, 82, 84, 89, 93, 97, 100, 109, 120, *Gl. Schule, school*
- šola, javna (Trst), 44, *Gl. öffentliche Schulen*
- šolski predmet
 - algebra / računanje, 84
 - francoščina, 10, 79, 99, 107, 118, *Gl. französisch, French, (leçons) françaises*
 - glasba, 50, 91, *Gl. Musik(stunden)*
 - grščina, 79, 84, *Gl. Griechisch, Greek*
 - latinščina, 15, 78, 118, *Gl. Latein, Latin*
 - lepopisje, 50, *Gl. Kaligraphie*
 - lepo vedenje, 10
 - matematika, 15
 - nemščina, 10, 15, 99, 118
 - petje, 91, *Gl. Singen*
 - ples, 50, *Gl. Tanzen*
 - prirodopis, 10, 15
 - risanje, 10, 50, *Gl. Zeichnen*
 - telovadba, 10, 50, *Gl. Exerzieren*
 - tuji jeziki, 50, *Gl. fremde Sprache*
 - zemljepis, 10, *Gl. Geographie*
 - zgodovina, 84, 93, 103, *Gl. Geschichte, History*
- študij medicine, 17

T

- telovadišče, 65, *Gl. Turnplatz*
- toplice, 72, 120, *Gl. Baad, Bad, bath*
 - beljaške, 121, *Gl. Villacher Bade*
 - krapinske, 115, *Gl. Krapina*
 - Laško, 77, *Gl. Tüffer*
 - v Beli na Koroškem, 38, *Gl. še Vellach*
- tovarna
 - fužina (Offner), 33, *Gl. Hammerwerke*
 - mlin za papir (Goričane), 94, *Gl. Papier Mühle*
 - papirnica v Vevčah, 64, 70, 94, 107, *Gl. tudi Fabriken, Terpinčeva tovarna*
 - predilnica (Ljubljana), 71, 94, 117, *Gl. cotton mill, Spinnfabrik*
 - sladkorna rafinerija (cukrarna), Ljubljana, 117
 - sladkorna rafinerija (Gradec), 117, *Gl. Fabrik*
 - tovarna kos (Offner, Koroška), 14
 - železarna na Dvoru, 52, *Gl. Eisengiess-Fabrik zu Hoff*
- Tower of London, utrdba, 92
- turška kopel, 70, *Gl. Türkge Bäder*
- turške preproge, 78, *Gl. türkischen Teppiche*

U

- ubožni institut (Ljubljana), 34
- ubožni sklad, novoletni (Ljubljana), 11, 18, 27
- učitelj/ica, poklic, 9, 10, 12, 84, 119, *Gl. tudi Lehrer, Lehrerin, master*
 - angleščine, 71
 - dvorni, 41, 42, *Gl. Hofmeister*
 - francoščine, 25, 27, 78, 86
 - glasbe, 91
 - humanistični, 15
 - iz Cambridga, 114
 - lepega vedenja, 10
 - na dekliški šoli, 24, 99
 - na gimnaziji, 9, 15
 - na javnih in zasebnih šolah, 15
 - na realki in navtični šoli (Trst), 43
 - nemščine, 84, 99, *Gl. tudi deutscher Lehrer, German master*
 - plavanja (London), 93, *Gl. Schwimmlehrer*
 - sestra v uršulinski šoli, 32
- uniforma narodne garde, 18
- univerza
 - na Dunaju, 26
 - v Cambridgu, 21
 - v Gradcu, 26, 112
 - v Innsbrucku, 26
- ustanova (sklad)
 - za vojaške otroke, 19
 - za vojaške sirote (Sühnl), 18

V

- verska ločina
 - kvekerji, 117, *Gl. Quakers*
 - protestantizem, 21, 103, *Gl. tudi protestantismus*
- vojaška enota
 - 3. lovski bataljon, 19
 - 17. pehotni polk, 18, 20
 - bataljon, 55, *Gl. Bataillon*
 - meksikajnarji, 95, *Gl. Mexikaner*
 - narodna garda (Ljubljana), 18
 - narodna garda (Trst), 17
- vojna
 - državljanska (J Amerika), 76, 77, 81, 89, 102, *Gl. Krieg, civil war*
 - upor v Indiji, 83, *Gl. Aufruhr in Hindustan*
 - vojni pohod v Italijo, 81, *Gl. Italienischer Feldzug*
 - v Urugvajju, 89, *Gl. La Guerre*
- vremenski pojav

- burja, 87, *Gl. Bora*
- neurje, 57, *Gl. Sturm*
- sneg, 61, 84, 86, 87, *Gl. Schnee, snow*
- snežni metež, 87, 88, *Gl. Schneegestöber*
- spremenljivo vreme (London), 79, *Gl. Wetter*

Z

zabava

- cirkus / Circo Romano (Trst), 56
 - čarovnik (London), 79, *Gl. Zauberer*
 - igralci na zvonce, 102, *Gl. Compagnie Glockenspielern*
 - izlet, 120, *Gl. Tour*
 - kvartanje, 41, *Gl. Karten zu spielen*
 - ples, 102, *Gl. Bal*
 - umetniški jezdec v cirkusu (Trst), 56, *Gl. Kunstreiter*
 - vrvohodci (Trst), 56, *Gl. Seiltänzer*
- zdravljenje zob, 67, 69, 93, 100, *Gl. Zähne*
- zdravnik, poklic, 65, *Gl. tudi Arzt*
- kirurg, 104

- okrožni, 17, 20
 - osebni, 25
 - primarij, 12, 65
 - psihiater, 9
 - ranocelnik, 67
 - rudniško-kameralni kirurg (v Idriji), 10
 - vojaški, 19
 - zdravnica, 26
 - zobozdravnik, 67, *Gl. Zahnarzt*
- Zirknitz, posestvo (Koroška), 67, 79, 97

Ž

- železnica, 16, 70, 114, *Gl. Bahn, Eisenbahn*
- železniška postaja, *Gl. Bahnhofe*
- Gradec, 66
 - Koroški kolodvor (Maribor), 17, 110, *Gl. Kärtner Bahnhof*
 - London, 82
 - Praga, 65

KAZALO SLIK

Slika 1: A. Makovic, Kapucinski samostan v Ljubljani (1826)	11
Slika 2: : M. Langus, Florentina Langer (1824)	13
Slika 3: M. Langus, Portret dekleta (prva pol. 19. st.)	28
Slika 4: Del prvega pisma snubca A. Offnerja (P5), v katerem se predstavi	33
Slika 5: J. Potočnik, Škofja Loka s Staro Loko (1. pol. 19. st.)	45
Slika 6: Piazza della Borsa, Trst, (sredina 19. st.)	56
Slika 7: Ovojnica pisma Janette M. iz Londona, 1. 2. 1865 (P49)	85
Slika 8: Fotografija Emilije G. (1865), ki jo omenjata Janette M. (P54) in Blanche G. (P55)	90
Slika 9: Ribji trg v londonskem Cityju (okr. 1852)	92
Slika 10: Blanchina risba podeželske hiše, v kateri je z družino Munro preživljala poletja (P66)	105
Slika 11: Marijino pismo iz leta 1830... ..	111
Slika 12: ...in iz 1867	111
Slika 13 in Slika 14: Fotografiji Emilije G. iz let 1870 in 1872	113
Slika 15 in Slika 16: Emilija Baumgartner, fotografiji brez datuma	113
Slika 17: Pismo E. B. Gates, 12. 7. 1871 – skrajno varčna raba pisemskega papirja	119

Viri št. 45, Ljubljana 2022

KORESPONDENCA JOŽEFINE IN FIDELIJA TERPINC II: Pisma za Jožefino (pred 1821–1871)

Ureditev in transkripcija vira, avtorica spremne študije in kazal: Nataša Budna Kodrič

Recenzenta: dr. Aleksander Žižek, dr. Žiga Oman

Za vsebino odgovarja avtor.

Izdajatelj: Arhivsko društvo Slovenije

Uredništvo: Zvezdarska 1, SI-1000 Ljubljana

Uredniški odbor: dr. Dejan Zadravec (glavni in odgovorni urednik), dr. Aleksander Žižek, mag. Lilijana Urlep, Aleš Jambrek (kot predsednik ADS), Tanja Žohar (kot tajnica ADS)

Naklada: 250 izvodov

Lektorica: dr. Aleksandra Gačič Belej

Oprema ovitka: Savo Sovre

Računalniška priprava: Medit d. o. o.

Tisk: Fotolito Dolenc d. o. o.

Izid publikacije je omogočilo Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije.

ZBIRKA VIRI

Viri št. 1,	Janko Pleterški, Politično preganjanje Slovencev v Avstriji 1914–1917, Ljubljana 1980	2,10 EUR
Viri št. 2,	Janko Pleterški, Politično preganjanje Slovencev v Avstriji 1914–1917, priloge poročilom vladne komisije (izbor), Ljubljana 1982	2,10 EUR
Viri št. 3,	Slovenski izseljenci (več avtorjev), Ljubljana 1990	2,10 EUR
Viri št. 4,	Franc Rozman, Korespondenca Albina Prepeluha - Abditusa, Ljubljana 1991	3,10 EUR
Viri št. 5,	Jože Prinčič, Maruša Zagradnik, Marjan Zupančič, Viri za nacionalizacijo industrijskih podjetij v Sloveniji po 2. svetovni vojni, Ljubljana 1992	4,20 EUR
Viri št. 6,	Darko Friš, Korespondenca Kazimirja Zakrajška, O.F.M. (1907–1928), Ljubljana 1993	6,30 EUR
Viri št. 7,	Jera Vodušek Starič, "Dosje" Mačkovšek, Ljubljana 1994	8,40 EUR
Viri št. 8,	Darko Friš, Korespondenca Kazimirja Zakrajška, O.F.M. (1928–1958), Ljubljana 1995	6,40 EUR
Viri št. 9,	Mateja Jeraj, Jelka Melik, Partizanski zdravniki in pravniki med stroko in politiko, Ljubljana 1996	11,70 EUR
Viri št. 10,	Lojz Tršan, Razbitje OF in partije v Ljubljani, Ljubljana 1996	11,70 EUR
Viri št. 11,	Marko Tavčar, Egon Pelikan, Nevenka Troha, Korespondenca Virgila Ščeka 1918–1947, Ljubljana 1997	12,50 EUR
Viri št. 12,	Zdenko Čepič, Zamisli o gospodarski ureditvi po drugi svetovni vojni v narodnoosvobodilnem gibanju, Ljubljana 1998	12,50 EUR
Viri št. 13,	Jurij Perovšek, Programi političnih strank, organizacij in združenj na Slovenskem v času Kraljevine SHS (1918–1929), Ljubljana 1998	12,50 EUR
Viri št. 14,	Darko Friš, Korespondenca slovenskih katoličanov v ZDA med leti 1882–1924, Ljubljana 1999	12,50 EUR
Viri št. 15,	Darinka Drnovšek, Zapisnik politbiroja CK KPS/ZKS 1945–1954, Ljubljana 2000	14,60 EUR
Viri št. 16,	Vida Deželak Barič, Pokrajinske konference Komunistične partije Slovenije na Primorskem 1942–1944, Ljubljana 2001	12,50 EUR
Viri št. 17,	Božo Repe, Viri o demokratizaciji in osamosvojitvi Slovenije (I. del: Opozicija in oblast), Ljubljana 2002	12,50 EUR
Viri št. 18,	Božo Repe, Viri o demokratizaciji in osamosvojitvi Slovenije (II. del: Slovenci in federacija), Ljubljana 2003	14,60 EUR
Viri št. 19,	Božo Repe, Viri o demokratizaciji in osamosvojitvi Slovenije (III. del: Osamosvojitvev in mednarodno priznanje), Ljubljana 2004	20,90 EUR
Viri št. 20,	Matjaž Klemenčič, Samo Kristen, Katalin Munda Hirnök, Milica Trebše Štolfa, Janez Stergar, Viri o demokratizaciji in osamosvojitvi Slovenije (IV. del: Slovenci v zamejstvu in po svetu ter mednarodno priznanje Slovenije), Ljubljana 2005	16,70 EUR
Viri št. 21,	Lovro Šturm, Ljuba Dornik Šubelj, Pavle Čelik, Navodila za delo varnostnih organov v SR Sloveniji, Ljubljana 2003	12,50 EUR
Viri št. 22,	Martin Moll, Filip Čuček, Duhovniki za rešetkmi, Ljubljana 2006	12,50 EUR
Viri št. 23,	Viljenka Škorjanec, Osimski pogajalski proces (I. del: Uvodna sinteza pogajanj) (II. del: Diplomatska pogajanja 1973–1974), Ljubljana 2006	16,70 EUR
Viri št. 24,	Viljenka Škorjanec, Osimski pogajalski proces (III. del: Od Strmola do Osima 1974–1975), Ljubljana 2007	17,00 EUR
Viri št. 25,	Viljenka Škorjanec, Osimski pogajalski proces (IV. del: Jugoslovansko-italijanski odnosi po Osimu 1975–1980)	18,00 EUR
Viri št. 26,	Matjaž Ambrožič, Dnevniški zapisiki dr. Evgena Lampeta (1898–1917), Ljubljana 2007	14,00 EUR
Viri št. 27	Pavle Čelik, Naše varnostne sile 1850–2008 (temeljni pravni predpisi), Ljubljana 2008	18,50 EUR
Viri št. 28–29	Andrej Rot, Bojevnika Za svobodo in slovenstvo. Francè Dolinar – Ruda Jurčec. Epistolae 1947–1975, Ljubljana 2009	25,00 EUR
Viri št. 30	Matjaž Ambrožič, Spomini in Semeniška kronika 1941–1944 Ignacija Nadraha	18,00 EUR
Viri št. 31	Jure Volčjak, Ordinacijska protokola goriške nadškofije 1750–1824. 1. del: 1750–1764	25,00 EUR
Viri št. 32	Ljuba Dornik Šubelj, Prijatelj ali sovražnik? Dokumenti o stikih med Edom Brajnikom in Danom Shaikajem (1944–1980)	20,00 EUR
Viri št. 33	Flavio Bonin, Piranske solne pogodbe (1375–1782)	22,00 EUR
Viri št. 34	Jure Volčjak, Ordinacijska protokola goriške nadškofije 1750–1824. 2. del: 1765–1824	25,00 EUR
Viri št. 35	Dejan Zadravec, Zastave in prodaje deželnoknežjih posesti in prihodkov v spodnjavstrijskih deželah v prvi polovici 16. stoletja	20,00 EUR
Viri št. 36	Jure Volčjak, Ordinacijska protokola ljubljanske (nad)škofije 1711–1824. 1. del: 1711–1756	25,00 EUR
Viri št. 37	Aida Škoro Babič – Matevž Košir, Spomini Josipa Breznika od konca 19. stoletja do druge svetovne vojne	25,00 EUR
Viri št. 38	Cesarsko-kraljeva finančna straža na Slovenskem (1843–1918)	30,00 EUR
Viri št. 39	Jure Volčjak, Ordinacijska protokola ljubljanske (nad)škofije 1711–1824. 2. del: 1761–1824	25,00 EUR
Viri št. 40	Katarina Kraševac, Zapisnik odborovih sej pevskega in glasbenega društva v Trstu 1909–1923	15,00 EUR
Viri št. 41	Nataša Budna Kodrič, Korespondenca Jožefine in Fidelija Terpinc (1825–1858)	30,00 EUR
Viri št. 42	Aleksandra Gačič, Ko zatonejo sanje romantičnega Jugoslovana – izseljenski dnevnik dr. Bogumila Vošnjaka	35,00 EUR
Viri št. 43	Jure Volčjak, Ordinacijski zapisniki oglejskega patriarhata za slovensko ozemlje v 18. stoletju (1701–1749)	25,00 EUR
Viri št. 44	Ljubljanska škofija v dokumentih (nad)škofa Antona Vovka Svetemu sedežu 1945–1963	20,00 EUR
Viri št. 45	Nataša Budna Kodrič, Korespondenca Jožefine in Fidelija Terpinc II. Pisma za Jožefino (pred 1821–1871)	20,00 EUR

